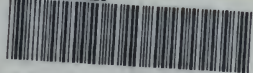


UC-NRLF

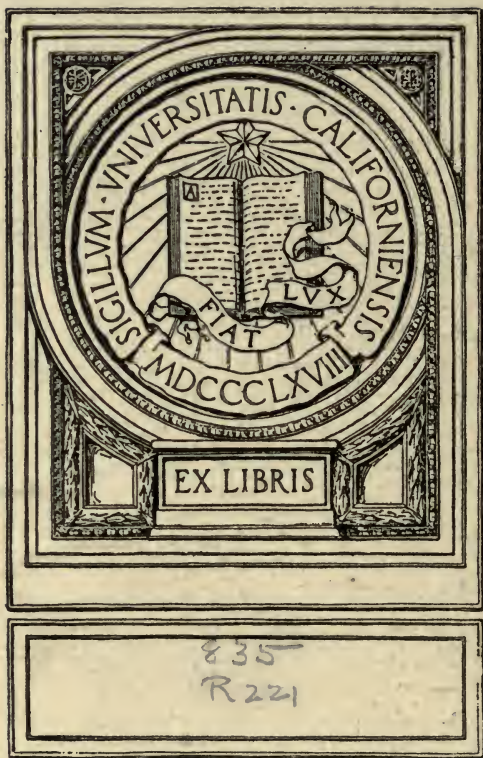


\$B 323 588

HOSSFELDS METHOD

RUSSIAN GRAMMAR

S. RAPPOPORT

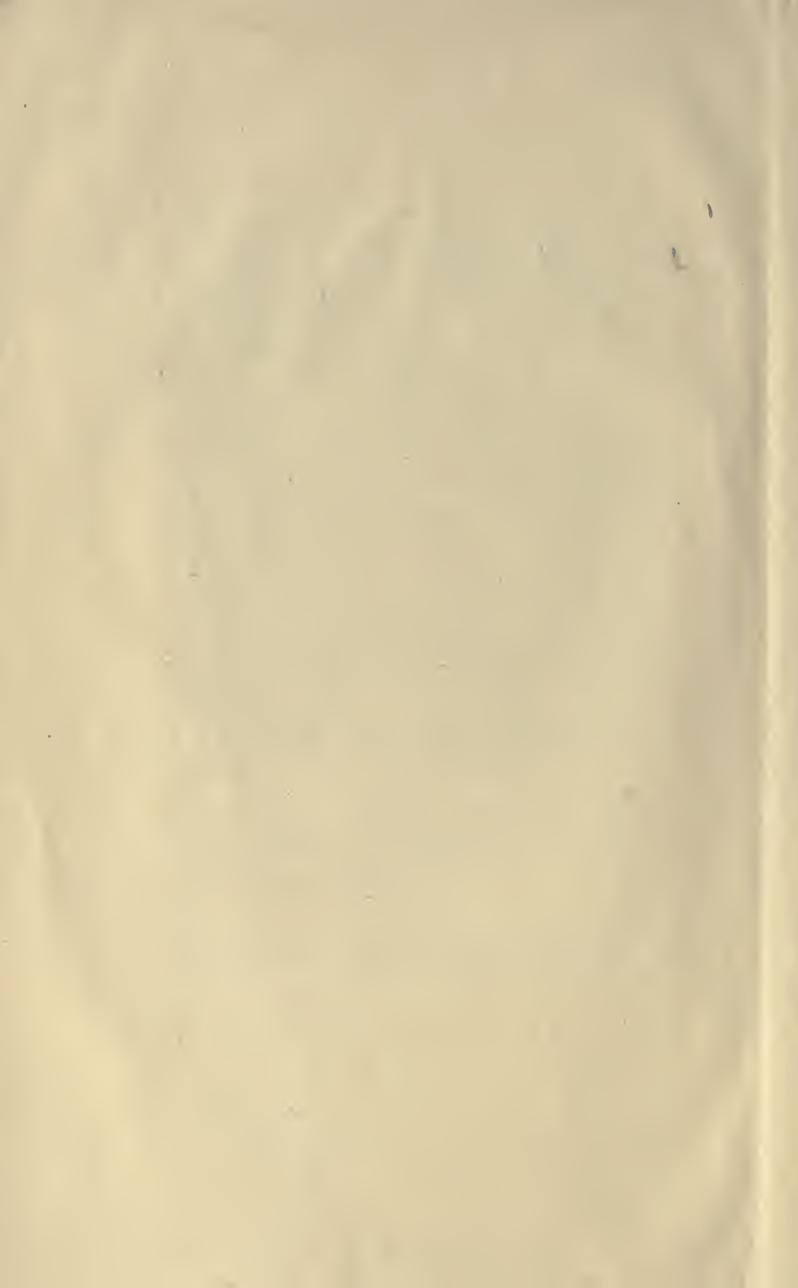


EX LIBRIS

835  
R 221



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

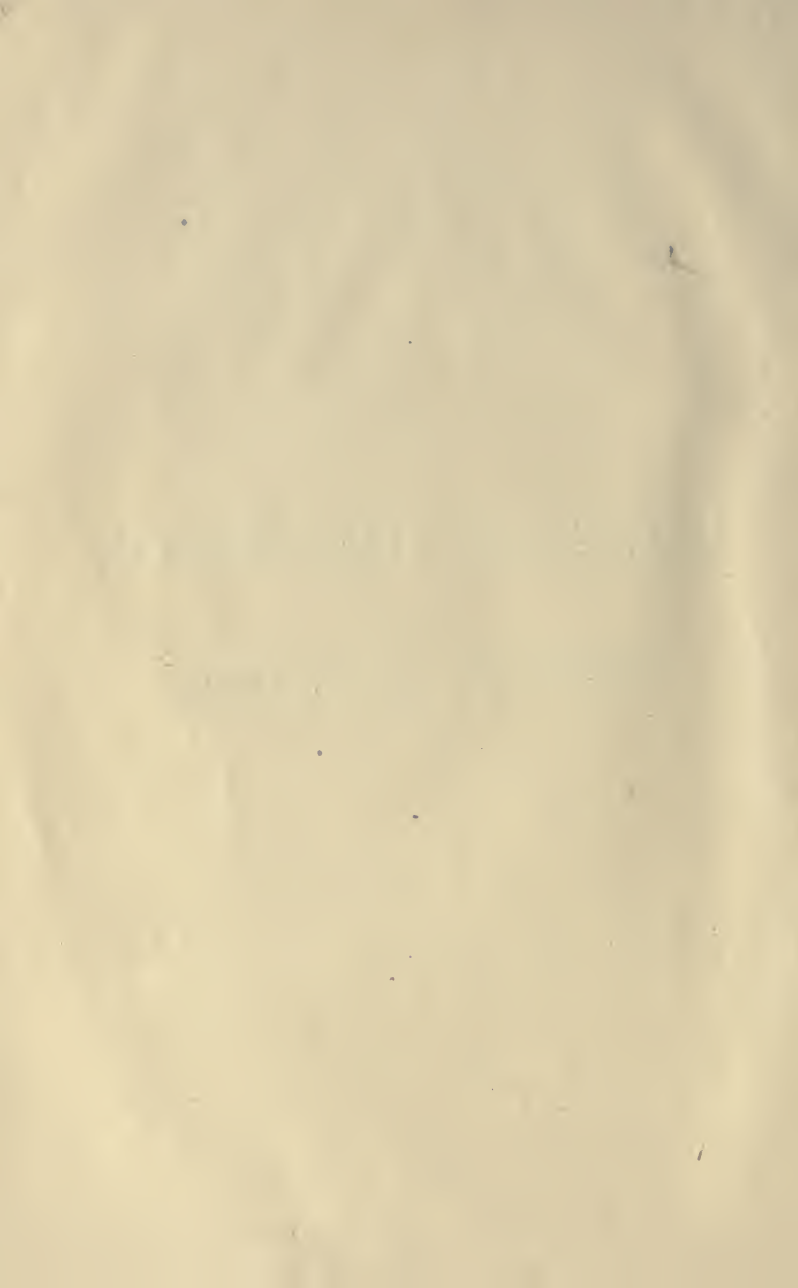




# RUSSIAN GRAMMAR.

---

HOSSFELD'S NEW METHOD.



HOSSELD'S  
NEW PRACTICAL METHOD  
FOR LEARNING THE  
RUSSIAN LANGUAGE

BY

S. RAPPOPORT

B. L. (Russia); M. A.; Ph. D.

*Lecturer on modern Languages and Literatures  
at the Birkbeck Institute London.*

---

For Sale at and Trade Supplied by  
**C. N. CASPAR CO.**  
**BOOKEMPORIUM**  
454 EAST WATER STREET  
MILWAUKEE, - WISCONSIN

RESERVATION  
COPY ADDED  
ORIGINAL TO BE  
RETAINED  
JUL 12 1994

PRINTED IN ENGLAND

*First Edition printed 1908*  
*Reprinted July, 1910; March, 1913*  
*February, 1915; April, 1916*

PG 2111  
R 37  
1916  
MAIN

## PREFACE.

---

The popularity of the Hossfeld practical method of learning languages has induced the publishers, Messrs. Hirschfeld Brothers, to add a Russian Grammar to their list. Neglected in the past, the Russian language has at last forced itself upon the attention of thinking men in England, and it is now coming to be regarded, not only as of value, but of actual importance.

Students, desirous of becoming acquainted with the Russian tongue, however, have had to contend with difficulties, and it is therefore with great pleasure that I have undertaken the task of meeting the need of an easy and practical manual. Whether I have adequately fulfilled the necessary conditions is for the critic and student to determine. I can only hope that they will be indulgent. I have throughout endeavoured to illustrate the grammatical rules and to give a faithful and literal translation of the Russian sentences. I am fully aware that in many instances the English style has suffered, but style must often be sacrificed to method and utility in a work of this kind.

The plan of the Grammar may be summarised as follows:

The book contains 51 lessons, each of which occupies four pages.

344708



The *first* page is devoted to grammatical Rules.

The *second* page contains Vocabularies and Exercises on the Rules and on the Verbs given on the preceding page.

The *third* page gives Questions on the same Rules, and Conversations illustrating these Rules.

On the *fourth* page is a graduated Reading Exercise, which should be read aloud and translated with the assistance of words given between or underneath the lines.

To these lessons are added:

1. 25 Short Vocabularies of words in daily use.
2. Selections from Russian Prose and Poetry. These Selections have been taken from the best Russian authors and are arranged in chronological order
3. A Russian-English Vocabulary of all the words needed for the translation of the exercises and selections.
4. An English-Russian Vocabulary containing in alphabetical order most of the words given on the second page of each lesson.

I trust the book will commend itself to all students desirous of acquiring a knowledge of the Russian language.

In conclusion I have to express my thanks to Mr. Henry V. McClelland of Moscow who has kindly read the final proofs.

S. Rappoport.

London.

# CONTENTS.

See also Index.

	<i>page</i>
Preface . . . . .	V
The Russian Alphabet . . . . .	2
The Russian written Alphabet . . . . .	3
Classification of the letters of the Alphabet . . . . .	3
Pronunciation of hard vowels . . . . .	4
Pronunciation of soft vowels . . . . .	5
Exercise . . . . .	5—6
Pronunciation of semivowels . . . . .	6
Pronunciation of consonants . . . . .	6—8
Accent. — Division of Syllables. — Capital letters. — Punctuation . . . . .	9
Law of Permutation. — Parts of Speech . . . . .	10
Gender. — Case . . . . .	11
Number. — Declension. — Table of Declensions . . . . .	12
The Noun. — First Declension. — Auxiliary verb <i>to be</i> . . . . .	14
Second Declension. — Auxiliary verb <i>to have</i> . . . . .	18—12
Third Declension. — Verbs with negation . . . . .	20
Remarks on the Declension of masculine nouns . . . . .	26, 30, 34, 38, 42
Regular Verb . . . . .	34, 38, 42
Remarks on the feminine Declension . . . . .	46, 59
Subjunctive Mood . . . . .	46, 50
Remarks on the neuter Declension. . . . .	54, 58
Other Remarks on the Nouns . . . . .	60
The Adjective . . . . .	62
Declension of Adjectives . . . . .	66
The apocopated form . . . . .	70
Degrees of Comparison . . . . .	74
Irregular forms of Comparison . . . . .	78
The Pronoun. Personal Pronouns . . . . .	84
Possessive Pronouns . . . . .	88

	<i>page</i>
The reflective Conjugation . . . . .	88, 90, 94
Demonstrative Pronouns . . . . .	90
Relative and Interrogative Pronouns . . . . .	94
Definitive and Indefinite Pronouns . . . . .	98
The Numeral . . . . .	102
Declension of cardinal Numbers . . . . .	103
Collective Numerals . . . . .	108
Fractional numbers . . . . .	109
Distributive numbers . . . . .	110
Ordinal numbers. — Hours of the day . . . . .	114
The Verb . . . . .	118
Conjugations . . . . .	119—122
Formation of the Tenses . . . . .	126, 130
Participles and Gerunds . . . . .	134
Irregular Verbs . . . . .	138—140, 144—146
Prepositions . . . . .	150, 154
Adverbs . . . . .	158, 162
Conjunctions and Interjections . . . . .	166
Syntax. — Concord of words . . . . .	172
Use of Cases. The Genitive . . . . .	176
Use of the Dative . . . . .	180
„ „ „ Accusative . . . . .	184
„ „ „ Instrumental . . . . .	188, 192
Adjectives Самъ and самый . . . . .	196
Government of Verbs . . . . .	200, 204, 208
Prepositions . . . . .	212, 216, 220
Construction . . . . .	224
Verbs with Prepositions . . . . .	228
Short Vocabularies of words in daily use . . . . .	232—240
Selection of Russian Poetry and Prose . . . . .	241—269
Russian-English Vocabulary . . . . .	270—288
English-Russian Vocabulary . . . . .	289—299

# INDEX (Russian).

	<i>page</i>
<b>В.</b>	
Благо . . . . .	180
Благодарить . . . . .	180
Бы . . . . .	46
Бывало . . . . .	204
Бѣло . . . . .	204
Быть, use of . . . . .	192, 200

<b>В.</b>	
Весь, place in sentence . . . . .	224
Въ . . . . .	212
Вѣрить . . . . .	204

<b>Г.</b>	
Годъ . . . . .	104
Грозить . . . . .	180

<b>Д.</b>	
До, with verbs . . . . .	228
Достойный . . . . .	176
Дѣлаться . . . . .	188

<b>Е.</b>	
Есть, meaning of . . . . .	200

<b>Ж.</b>	
Жаловаться . . . . .	180
жениться . . . . .	220

<b>З.</b>	
За . . . . .	216
, with verbs . . . . .	228

	<i>page</i>
<b>И.</b>	
Играть . . . . .	220

<b>К.</b>	
Казаться . . . . .	192
клянуться . . . . .	180

<b>Л.</b>	
лишить . . . . .	184
лстить . . . . .	180
лѣтъ . . . . .	104

<b>М.</b>	
молиться . . . . .	180

<b>Н.</b>	
на . . . . .	220
, with verbs . . . . .	228
нѣчисто . . . . .	196

<b>О.</b>	
о, with verbs . . . . .	228
оба . . . . .	224
обязанный . . . . .	208

<b>П.</b>	
по . . . . .	216
, with verbs . . . . .	228
подобно . . . . .	180
поздравлять . . . . .	208

	<i>page</i>
пóлдень . . . . .	110
полднѣ . . . . .	110
полно́чи . . . . .	110
пóлночь . . . . .	110
пóлный . . . . .	176
поло́вина . . . . .	110
похо́жъ . . . . .	180
при, with vowels . . . . .	228

## P.

ра́доваться . . . . .	180
ро́диться . . . . .	188

## C.

самъ . . . . .	196
самый . . . . .	196
слѣ́довать . . . . .	204
смѣ́яться . . . . .	208

## У.

уго́дно . . . . .	180
управлѣ́нiе . . . . .	192
учѣ́тъ . . . . .	208
учѣ́ться . . . . .	208

## INDEX.

	<i>page</i>
<b>A.</b>	
Accent . . . . .	9
Accusative, use of the . . . . .	184
„ with prep. въ . . . . .	212
Adjectives . . . . .	62
„ apocopated form . . . . .	70
„ Declension . . . . .	66
„ possessive . . . . .	70, 172
„ Syntax . . . . .	196
„ place in sentence . . . . .	224
Adverbs . . . . .	150
„ derivation of . . . . .	162
„ of quantity . . . . .	172
Age . . . . .	176
„ expression of . . . . .	110
Alphabet . . . . .	2
„ written . . . . .	3
Apocopated termination . . . . .	196

## B.

To be, use of . . . . .	200
To become . . . . .	188
To be born . . . . .	188

## C.

Case . . . . .	11
Cases, use of the . . . . .	176, 180, 184, 188
Capital letters . . . . .	9
Cardinal numbers, declension . . . . .	103
Concord of words . . . . .	172
To congratulate . . . . .	208
Conjugations . . . . .	86, 119
Conjunctions, list of . . . . .	106
Consonants (pronunciation) . . . . .	6
Construction of sentences . . . . .	224
To complain . . . . .	180
Comparison, degrees of . . . . .	74
„ Irregular formations . . . . .	78

## D.

Date . . . . .	176
Dative, use of the . . . . .	180
By day . . . . .	162
Declension . . . . .	12
To deprive of . . . . .	184
Distance . . . . .	184
To drink one's health . . . . .	216



	<i>page</i>
<b>E.</b>	
It exists . . . . .	200
<b>F.</b>	
Fear . . . . .	176
To flatter . . . . .	200
To follow behind someone .	204
<b>G.</b>	
Gender . . . . .	11
Genitive, use of the . . .	176
Gerunds, formation of . .	134
Glad of it . . . . .	180
To greet . . . . .	180
<b>H.</b>	
Home . . . . .	162
Hours of the day . . . .	114
<b>I.</b>	
To imitate . . . . .	204
Imperative, use of the . .	200
„ formation of the	130
Infinitive, use of the . . .	200
„ governing Dative	180
Instrumental, the . . .	188, 192
Interjections, list of . . .	166
<b>L.</b>	
To laugh at . . . . .	208
To learn . . . . .	208
<b>M.</b>	
Management . . . . .	192
To marry . . . . .	220
Measure . . . . .	176
To menace . . . . .	180
<b>N.</b>	
Name, expressed in Russian	188
Negative sentences . . .	176, 184

	<i>page</i>
Nominative, use of the	172, 176, 192
Nouns, feminine . . . .	18
„ „ irregular	46, 50
„ masculine . . . .	14
„ „ irregular	26, 30, 34, 38, 42
„ Neuter . . . . .	22
„ „ irregular	54, 58
„ irregular . . . .	60
Numbers, adverbial . . .	110
„ cardinal, place in	sentence . 172, 224
„ compound . . . .	104
„ distributive . . .	110
Numerals, collective . . .	108
„ fractional . . . .	108
„ list of . . . . .	102
„ ordinal, list . . .	114
<b>O.</b>	
Obliged . . . . .	208
One, declension of . . .	102
<b>P.</b>	
Participle, passive . . .	134, 196
„ formation of . . .	134
Permutation, law of . . .	10
Pity . . . . .	180
To play . . . . .	220
To pray . . . . .	180
Predicate . . . . .	172
Predicative . . . . .	172
Prepositional, use of . . .	184
„ with preposi-	tion <i>вѣ</i> . . . . . 214
Prepositions, with verbs .	228
„ governing accus.	184, 212
„ „ two cases	154
„ list of . . . . .	150
Privation, verbs of . . .	176
Pronoun, Definite . . . .	98

	<i>page</i>
Pronoun, Demonstrative . . .	90
" Indefinite . . .	94
" Interrogative . . .	94
" Personal . . .	82
" place in sentence . . .	224
" Possessive . . .	86
" Relative . . .	94
Punctuation . . . . .	9

**R.**

To rejoice at . . . . .	180
Relationship . . . . .	176

**S.**

Same . . . . .	196
To satisfy . . . . .	208
Semivowels . . . . .	6
Sentences, impersonal . . .	172
Similar . . . . .	180
Speech, parts of . . . . .	10
To study . . . . .	208
Subject . . . . .	172
Surname . . . . .	188
Syllables . . . . .	9
Syntax . . . . .	172

**T.**

To teach . . . . .	208
Tenses, use of the . . .	184, 200
Titles, predicates after . .	172
To train . . . . .	208
To trust in . . . . .	204

**U.**

Up to . . . . .	216
-----------------	-----

**V.**

Verb, regular . . . . .	34, 38, 42
" <i>to have</i> . . . . .	19
" reflective . . . . .	86, 90, 94, 104
" division . . . . .	118
" formation of participles .	134
"       "       " future,	
past . . . . .	130
" formation of future,	
present . . . . .	126
" formation of gerund . .	135
" Aspects . . . . .	118
" Conjugation . . . . .	119
" Irregular	
138—140, 144—148	
" Use of tenses . . . . .	204
" Governing the Dative .	208
Verbs governing various ca-	
ses . . . . .	204, 208
" of esteem . . . . .	192
"       " contempt . . . . .	192
" with Prepositions . . .	220, 228
" expressing anger . . .	220
" of command . . . . .	180
Vowels, pronunciation . . .	4, 5

**W.**

On the way . . . . .	162
Weight . . . . .	176
Worthy . . . . .	176

THEORY OF  
CALCULUS

FIRST PART.

---

ELEMENTARY.

# THE RUSSIAN ALPHABET

The Russian Alphabet consists of 36 letters, which are as follows :

<b>А</b> а—ah	<b>С</b> с—s
<b>Б</b> б—b	<b>Т</b> т—t
<b>В</b> в—v	<b>У</b> у—oo
<b>Г</b> г—g (as before a)	<b>Ф</b> ф—f
<b>Д</b> д—d	<b>Х</b> х—kh
<b>Е</b> е—e	<b>Ц</b> ц—ts
<b>Ж</b> ж—zh (j in French)	<b>Ч</b> ч—ch (soft)
<b>З</b> з—z	<b>Ш</b> ш—sh
<b>И</b> и—ee	<b>Щ</b> щ—shtch
<b>І</b> і—ee (used before a vowel)	<b>Ъ</b> ъ—(sign indicating hard pronunciation of the preceding consonant.)
<b>Й</b> й—the same sound as y in bay	<b>Ы</b> ы—y
<b>К</b> к—k	<b>Ь</b> ь—(soft pronunciation of the preceding consonant.)
<b>Л</b> л—l	<b>Ѣ</b> ѣ—e
<b>М</b> м—m	<b>Э</b> э—a
<b>Н</b> н—n	<b>Ю</b> ю—you
<b>О</b> о—o	<b>Я</b> я—yah
<b>П</b> п—p	<b>Ѧ</b> ѧ—f
<b>Р</b> р—r	<b>Ѩ</b> ѩ—y

Note.—The student will observe that several Russian letters are very similar to some English character but have a different phonetic value; we recommend him to take particular notice of the following letters :

**В в** = v, **Н н** = n, **Р р** = r, **С с** = s, **У у** = u, **Х х** = kh.

He will also observe the distinguishing characteristics of

**Ц ц — Ш ш.**

# THE RUSSIAN WRITTEN ALPHABET.

А а	Б б	В в	Г г
Д д	Е е	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л
М м	Н н	О о	П п
Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы
Э э	Ю ю	Я я	Ѧ ѧ

The student must take particular notice of the letters: *n* = *p* and *m* = *t*.

## Classification of the letters of the Alphabet.

The Russian letters are divided into Vowels, Semivowels and Consonants. — The Vowels are: (hard) а, э, о, у, ы; (soft) я, е, ё, ё̃, ю, и, і.

The only diphthong is *й* added to a vowel, but *ё̃*, *ё̃*, *я*, *ю*, *и* can also be considered as diphthongs. — The Semivowels are *ѣ* (hard) and *ь*, *й* (soft). — The Consonants are divided into liquid — *л*, *м*, *н*, *р* and hard — all the others *ж*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ* are also called hissing sounds.



## Pronunciation of hard vowels.

**а** when accented, sounds like *a* in *father*, *far*: брать, наши; but it has a short sound when after the accent and at the end of a word: до́ра, ду́ма. — The adjective termination (genitive case) аго is pronounced ova: дру́го, второ́го; when unaccented, however, it is pronounced *ahvah*: до́браго.

Note. одно́го is pronounced adnavó.

**э** sounds like *e* in *end* or like the French *ê*; it is never pronounced *yeh*: э́тотъ.

**о** if accented sounds like *o* in *more*: до́бры́й; if unaccented (especially *before* the accent) like *a* in *larder*: голо́ва.

**у** sounds like the English *oo* in *fool* or the French *ou*: ду́ма, уро́къ.

**ы** sounds like the English *y* in *pretty* or *ea* in *tea*; it can be compared to the German *ii*: бы́ль, пы́ль.

After labials (б, в, м, п, ф) it sounds like the English *we*: мы, вы.

### Pronunciation Exercise.

#### Reading of words with hard vowels.

на́мъ, та́мъ, бра́тъ, пи́сать, ду́мать, сла́ва, ка́къ, стра́сть, страда́тъ, та́къ, засѣ́датель, ба́тюшка, ва́льсъ, вни́маніе, зи́ма, иѓра, же́на, ду́ша, но́га, ру́ка, боро́да, война́, верста́. дѣ́ва, дѣ́вушка, но́та, о́ба, горя́чка, зага́дка, жа́ба, жа́жда. жа́ль, жа́рить, печа́ль, сча́стіе, прекра́щать, ша́лашь, ша́лу́нь, ча́стица, часова́й; пята́го, са́маго, ста́раго, моло́до́го, до́чка, лю́бовь, о́кругъ, равнó, эпо́ха, мѣ́сто; рома́нь, сосѣ́ди, полага́тъ, роди́тели, о́тпускъ, ра́зумъ, мину́та, бе́ды, де́вы, пы́ль, дыша́тъ.

## Pronunciation of soft vowels.

**я** when accented has the sound of the English *ya* in *yarn*, *yard*, я́ма; when unaccented it is pronounced like *ye* after vowels and semivowels: за́яць, объ́яснить and like *e* after consonants: обяза́тельство. At the end of a word **я** has always the sound of *ya*: а́рмія, ня́ня.

The reflexive suffix **ся** added to verbs is pronounced *sa*: **находиться**; the genitive termination **яго** is pronounced *yehvo*: **сѣняго**.

- e** sounds like the English *ye* in *yes* at the beginning of words and after vowels: **едва́**, **Кіевъ**.

After consonants it sounds like *e* in *let* or like the accented French *é*: **бѣрегъ**.

After many consonants, however, a faint sound of *yea* should be heard in the pronunciation: **мѣду**.

- e** is pronounced like English *yaw* in the following cases:

1. After **ж, ч, ш, щ** at the end of words or before a consonant followed by one of the hard vowels **а, о, у, ѣ, ѡ**.

2. In the termination of the present tense of verbs as **ешъ, етъ, емъ, ете**.

3. In the terminations **ѣю** or **ѣй** of the instrumental singular of fem. nouns.

4. Before the gutturals **г, к, х** or the hissing sounds **ж, ш**; **ѣ** is pronounced *yaw*.

- ѣ** sounds like *ye* in *yes* at the beginning of words; in the middle of words, however, it is pronounced more like *e* in *let*: **вѣра**. In the following words and their derivatives and compounds **ѣ** has the sound of *yaw*: **гнѣзда, звѣзды, обрѣлъ, сѣдла, цвѣлъ**.

- ю** is pronounced like *u* in *use* or like *you*: **юноша**. In French words written in Russian characters, **ю** expresses the sound of the French *u*: **брошюра, Лютихъ**.

- и** is only used before consonants; it sounds like the English *e* in *me*: **имя**. After **і** or **ѣ** it has the sound of *ye*: **имъ, ими, арміи**.

- і** is pronounced like **и**: **пріѣмъ**; it is always followed by a vowel or **й** except in **міръ** (world, universe) to distinguish it from **миръ** (peace).

- ѣ** sounds like *ee*.

#### Reading of words with soft vowels.

**яблоко, явлѣніе, ягода, ядрó, ядъ, язва, язѣкъ, якорь, яма, ямщѣкъ, ямщина, рябина, рѣбка, сакъ, тяганіе, тягаться, тяжестъ, тяжело, пятá, пятнó, пять, пятьдесятъ,**

пятьсѣтъ, пѣтница, мѣтѣжъ, кѣлья, занятіе, время, есть, ея, едва, его, единый, жена, чёрный, орёлъ, осёлъ, надежда, ёлка, дѣготъ, берѣза, ночлѣгъ, пѣшь, живѣтъ, падѣшь, пѣмъ, влѣтся, лицѣ, жёлтый, щѣголь, щѣтка, шѣль, ѣсть, ѣздить, ѣзда, ѣда, вѣкъ, вѣчный, помѣстье, поглядѣть, себѣ, бѣдный, гнѣзда, звѣзды, обрѣль, сѣдла, цвѣлъ, видѣть, любить, люди, любовь, честолюбіе, изюмъ, зюзя, дюжина, дюна, Мйнстеръ, Дюмонъ, югъ, жить, ихъ, ѣмн, имъ, одинъ, личный, игра, міръ, миръ, арміи, искривлять, благополучіе, выраженіе.

---

## Pronunciation of semivowels.

The semivowels are either hard: *ъ* or soft *ь*, *й*. *ъ* and *ь* have no separate sound. *ъ* is used to give to the preceding consonant a hard sound: домъ, дворъ; *ь* confers a liquid, slender enunciation on the preceding consonant, similar to the French *gne* in *ivrogne*. дверь, кость, конь (*dverʹʸ*).

*й* is only used after vowels to form a diphthong and sounds like English *y* in *say*, *boy*.

---

### Reading of words with semivowels.

видъ, другъ, радъ, романъ, пастухъ, волкъ, врагъ, домъ, хвалить, століръ, говоримъ, рабѣтатъ, есть, суть, конь, пенъ, пастъ, пахъ, пылъ, пылъ, столъ, столъ, былъ, былъ, покой, злодѣй, бой, строй, чай, помилуй, случай, сарай, казначей.

---

## Pronunciation of consonants.

The consonants (согласныя буквы) are divided into:

- a) hard (твёрдыя): п, ф, ѳ, к, х, т, с, ш.
- b) soft (мягкія): б, в, г, д, ж, з.
- c) liquid (плавныя): л, м, н, р.

According to the various organs used in pronouncing the consonants they are again divided into:

- a) Gutturals (гортанныя): г, к, х.
- b) Palatals (нёбныя): л, н, р.
- c) Labials (губныя): б, в, м, п, ф, ѳ.

d) Dentals (зубні́я): д, т, з, с.

e) Linguals (язы́чныя): ц.

f) Hissings (шипя́щія): ж, ч, ш, щ.

1. **г**, is generally pronounced like *g* in *great*, *God*: грóм-кій; 2. in the words Госпóдь — Lord, блáго — well, and in the oblique cases of Богъ — God, **г** is aspirated and pronounced like *h* in *have*; 3. at the end of words (except after *з*) and before *ш* it has the sound of *к*: лугъ.
  4. Before the consonants: **к, ц, ч, ш, т**, also in foreign words ending in *ргъ* and in the words Богъ — God, убо́гъ — *poor* **г** sounds like *kh* in English, *ch* in the Scotch *loch* or like the German *g* in *Tag*, *schlagen*: лёгче, лёгкій, нóгти.
  5. In the genitive terminations of adjectives and pronouns: аго, яго, ого, его. **г** sounds like *v*: хорóшаро.
  - к**, is pronounced like *k* in *king*: скóлько. Before *т* (**т**) it sometimes has the sound of *x* (*kh*): кто.
  - х**, sounds like *kh*, the German *ch* in *Nacht* or the Scotch *ch* in *loch*: хорошó.
  - б, в, м, п, ф**, are pronounced as *b, v, m, p, f* in English: воръ, бѣ́лый, мой, пудъ, фунтъ.  
At the end of words before **ъ** or whenever placed before a hard consonant **б** and **в** assume the sound of **п** and **ф**: жóлобъ, óстровъ, рóбкій, лóвкій.
  - ѳ** is pronounced like **ф**; but it is only used in words derived from the Greek: Оѣ́доръ, ариѳе́тика.
  - л, н, р**, are pronounced like the English *l, n, r*: дѣ́ло, лугъ, трудъ. — Before hard vowels or strong consonants **л** sounds as if it were double: полъ.
- In со́лнце **л** is mute.
- р**, is pronounced stronger than the weak English **г** (but somewhat weaker than the French **r**): ротъ.
- д, т, з, с, ц** are generally pronounced as *d, t, z, s* and *tz* in English: дворъ, тамъ, зю́зя, сынъ, цѣ́лый.
- д** and **з** at the end of words before **ъ** or whenever placed before a hard consonant assume the sound of **т** and **с**: свѣ́зка, лóдка, ху́дші́й.



**т** before **б, г, д, ж, з** takes the softer sound of **д**: **отда́тъ, отжи́тъ.** **с** in this case sounds like **з**: **сдѣ́латъ.**

In **зд** and **ст** followed by **н, д** and **т** are not heard, as in the English word *listen* (often): **праздникъ, по́стный.**  
— In **стлатъ** *т* is also mute.

**ж** is pronounced like the English *s* in *measure* or like the French *j* in *jour*: **желѣ́зо.**

When placed before a hard consonant **ж** assumes the sound of **ш**: **ло́жка.**

**ч** sounds like the English *ch* in *charm, china*: **че́рный.**

**ш** is pronounced like the English *sh* in *short, cash*: **шагъ, ше́лкъ.**

**щ** sounds like **ш** and **ч** combined: **же́нщина.** **ч** before **т** sounds like **ш**: **что.**

**щ** before **н** assumes the sound of **ш**: **помо́щникъ.**

#### Reading of words with various consonants.

жо́лобъ, о́стровъ, ро́бкій, ло́вкій, кро́вь, кро́вь, ло́бъ, зуба́рь, дво́рь, О́ддоръ, Ае́ины, сѹно́дъ, теокра́тія, ꙗ́постасъ, пробле́ма, приле́тъ, прили́въ, простран́ство, побѣ́дѣтъ, жесто́кій, жеребе́нокъ, желѣ́зо, же́лтый, же́мчугъ, же́нщина, ножъ, ложъ, ло́жка, ложби́на, чемоданъ, чита́лъ, отвѣ́чаты, что, чѣ́мъ, чужо́й, числ́о, обу́здать, чистописа́ніе, изво́зчикъ, коле́блющійся, возвра́щеніе, коне́чно, помо́щникъ, Богъ, Господь, бла́го, Бога, другъ, пиро́гъ, снѣ́гъ, бе́регъ, о́кругъ, то́гда, все́гда, ино́гда, ле́гкій, ле́гче, Ви́ртембе́ргъ, Пре́ссбу́ргъ, но́гти, убо́гъ, зло́го, тако́го, хоро́шаго, си́няго, кто, что, то́чно, на́рочно, ножъ, но́жка, ло́жка, мужчи́на, мужъ, хоро́шо, хозя́инъ, хро́мой, ху́до, ху́дшій, хотѣ́тъ, любо́вь, по́лпо, сла́дкій, сла́ва, бѣ́лый, положѣ́ніе, дво́рь, разъ, со́лнце, стла́ть, фе́льдма́ршалъ, ла́вка, ло́дка, ро́жь, лу́гъ, ду́хъ, дѣ́тя, дѣ́ло, дѣ́йстви́тельный, тру́дъ, тру́бка, тро́гать, тро́йка, тросточка, тропи́ческий, тро́нуть, объѣ́здъ, объѣ́здить, обу́здать, обяза́тельство, обра́зчикъ, восхи́щеніе, Воскресе́ніе, воспоми́наніе, колесо́, остро́ить, расцвѣ́таніе, расцвѣ́тшій, раско́львикъ.



### Accent.

No fixed rules can be given with regard to the Russian accent; the student will acquire this knowledge by practice and habit. The accent is indicated by a sign (like the French *accent aigu*) placed over the vowel. The tonic accent is marked throughout this Grammar.

### Division of Syllables.

In Russian a syllable ends with a vowel and begins with a consonant. Therefore:

1. One or several consonants between two vowels begin the new syllable: но́-жикъ, до́-брый. Liquid consonants, however, belong to the preceding syllable: со́лн-це.

2. Of two similar consonants between two syllables one belongs to the first and the other to the second syllable: Рос-сія, Суб-бота.

3. The semivowel ь between two consonants divides the syllable: сва́дь-ба; when standing between a consonant and a vowel it belongs to the same syllable as the vowel: кресть-я́-нинъ.

4. Compound words and derivatives are divided according to their component parts: бра́т-скій.

5. Foreign words are divided in accordance with the rules of the original language: Ев-ро́-па.

6. The consonants бл, вл, мл, пл are not separated: зе-мля́.

### Capital letters.

In Russian capital letters are used at the beginning of a sentence or of a line in poetry. Capital letters are further employed in proper names and titles and in pronouns when referring to the person addressed, as: Ва́ше Сі́ятельство.

### Punctuation.

The signs of punctuation are the same as in English, viz.: (,) запя́тая; (;) то́чка съ запято́ю; (:) двоето́чіе; (.) то́чка; (?) знакъ вопро́сительный; (!) знакъ восклицá-тельный; [ ] ско́бки; „ ” кавы́чки; — черта́, тире́; . . . многото́чіе; —, знакъ соедині́тельный.

## Law of Permutation.

### Vowels.

After г, к, х, ж, ч, ш, щ, there can never stand ы but и

„ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ я „ а.

„ г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ ю „ у.

„ ж, ч, ш, щ, ц „ „ „ „ „unacc.o but e.

After г, к, х there can never stand ь but ъ.

„ і „ „ „ „ ѣ „ и.

When the vowel ю is preceded by б, в, м, п, ф an л is always inserted: люб-лю.

Note. ъ and ь only stand after consonants.

### Consonants.

Before я, е, и, ю, с.

г, д, з are changed into ж.

б, т, ц „ „ „ ч.

х, с „ „ „ ш.

ск, ст „ „ „ щ.

## Parts of Speech. (Части рѣчи.)

The Russian language contains nine parts of speech:

1. The Noun — имя существительное.
2. The Adjective — имя прилагательное.
3. The Pronoun — мѣстоимѣніе,
4. The Numeral — имя числительное.
5. The Verb — глаголь.
6. The Adverb — нарѣчіе.
7. The Preposition — предлогъ.
8. The Conjunction — союзъ.
9. The Interjection — междомѣтіе.

The Noun, Adjective, Numeral, Pronoun and Verb are inflected; the other parts of speech are uninflected. — There is no article in the Russian language; it is left to the sense of the sentence to indicate whether a Noun is determinate or indeterminate. Sometimes the words *этотъ* — *this* and *нѣкоторый*, *a certain one* or *одинъ* — *a*, are used to indicate the determinate or indeterminate sense.

## Gender. Родъ.

In Russian, as in English, there are three genders, the *masculine*, the *feminine* and the *neuter*.

Words representing inanimate objects, which in English are neuter, may be, in Russian, either masculine, feminine or neuter according to the following rule: Words terminating in *ъ, ь, ѣ* are masculine; in *а, я, ѣ* feminine; in *о, е, мя* neuter. — Nouns, however, representing animate beings are masculine when referring to males and feminine when referring to females, irrespective of the termination: *ста́роста, дѣ́дя* are masc.

Some nouns in Russian with a feminine termination have a common gender, i. e. are either masc. or fem. *служѣ́ца* — servant (male and female); *убѣ́йца* — murderer and murderess; *сиротѣ́* — orphan (male and female).

## Case. Паде́жъ.

The Russian declensions have seven cases:

1. The Nominative — Имені́тельный паде́жъ.
2. The Genitive — Роді́тельный паде́жъ.
3. The Dative — Да́тельный паде́жъ.
4. The Accusative — Вині́тельный паде́жъ.
5. The Vocative — Зва́тельный паде́жъ.
6. The Instrumental or Causative — Твори́тельный паде́жъ.
7. The Locative or Prepositional — Предло́жный паде́жъ.

The Nom., Genit. and Accus. are employed as in English: that is to say, the Nominative points to the subject of the Verb, the Accus. to its object and the Genitive indicates possession. The Dative is generally equivalent to the English objective with the preposition *to*. The Instrumental or Causative answers the questions *by whom?* *by* or *with what?* and designates the means or cause; it also signifies the manner of an action. The Locative signifies the time or place when or where an action is performed; it is called Prepositional because it is only used with the prepositions: *во, въ* — *in*; *на* — *on*; *о, объ* — *of*; *по* — *after*; *при* — *by* or *near*.

The Vocative is always like the Nominative except in the Nouns *Богъ, Господъ, Иису́съ* (Jesus), *Христосъ* (Christ), *оте́цъ* (father), which have the independent forms: *Бо́же, Го́споди, Иису́се, Хри́сте, о́тче*.

## Number. Число.

There are two numbers in Russian.

The Singular — единственное число — which is used for one person or thing;

and the Plural — множественное число — which is used for more than one person or thing.

## Declension.

In Russian the declension is based upon the termination of the word to be declined. We divide the Russian nouns into three declensions according to their terminations.

The first declension comprises all nouns with the masculine terminations: *ъ* (hard), *й*, *ь* (soft).

The second declension comprises all nouns with the feminine terminations *а* (hard), *я*, *ь* (soft).

The third declension comprises all nouns with the neuter terminations *о* (hard), *е*, *мя* (soft).

## Table of Declensions.

### SINGULAR.

	<i>Masculine.</i>			<i>Feminine.</i>			<i>Neuter.</i>		
Им.	ъ,	й,	ь	а,	я,	ь	о,	е,	мя,
Род.	а,	я,	я	ы,	и,	и	а,	я,	мени
Дат.	у,	ю,	ю	ѣ,	ѣ,	и	у,	ю,	мени
Вин.	like Им. or Род.			у,	ю,	ь	о,	е,	мя
Твор.	омъ,	емъ,	емъ	ою,	сю,	ью	омъ,	емъ,	менемъ
Пред.	ѣ,	ѣ,	ѣ	ѣ,	ѣ,	и	ѣ,	ѣ,	мени

### PLURAL.

Им.	ы,	и,	и	ы,	и,	и	а,	я,	мена
Род.	овъ,	евъ,	ей,	ъ,	ь,	ей	ъ,	ей,	мѣнъ
Дат.	амъ,	ямъ,	ямъ	амъ,	ямъ,	ямъ	амъ,	ямъ,	менамъ
Вин.	like Им. or Род.			like Им. or Род.			like Им. or Род.		
Твор.	ами,	ями,	ями	ами,	ями,	ями	ами,	ями	менами
Пред.	ахъ,	яхъ,	яхъ	ахъ,	яхъ,	яхъ	ахъ,	яхъ,	менѣхъ

GRAMMAR, VOCABULARIES,  
CONVERSATIONS  
AND READING EXERCISES.

## First Lesson. — Первый урокъ.

## The Noun.

## FIRST DECLENSION.

The first declension comprises nouns ending in ѣ, ѣ, ѣ.

Единственное число.

<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им. офицеръ — The officer	столъ — The table	
Род. офицера	стола	
Дат. офицеру	столу	
Вин. офицера	столъ	
Твор. офицеромъ	столомъ	
Пред. объ офицерѣ	о столѣ	

Множественное число.

PLURAL.

Им. офицеры	столи
Род. офицеровъ	столовъ
Дат. офицерамъ	столамъ
Вин. офицеровъ	столи
Твор. офицерами	столами
Пред. объ офицерахъ	о столахъ.

<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им. герой — the hero	корабль — the ship	
Род. героя	корабля	
Дат. герою	кораблю	
Вин. героя	корабль	
Твор. героемъ	кораблемъ	
Пред. о героѣ	о кораблѣ	

PLURAL.

Им. герои	корабли
Род. героевъ	кораблей
Дат. героямъ	кораблямъ
Вин. героевъ	корабли
Твор. героями	кораблями
Пред. о герояхъ	о корабляхъ

**RULE.** The accusative (singular and plural) of the masculine declension is like the genitive in the case of animate beings and like the nominative in the case of inanimate or abstract objects. In the feminine and neuter declensions this remark applies only to the plural.

The auxiliary verb *to be* — БЫТЬ.

SINGULAR. *Indicative Present.* PLURAL.

1st Person я есмь — I am	мы есмы — we are
2nd „ ты еси — thou art	вы есте — you are
3rd „ онъ, она, оно есть — he, she, it is	они (онъ fem. and neuter) суть — they are



The present tense of **быть** is only used in poetry, except the 3rd person singular and plural which are employed in prose as well. Generally, however, the present tense of **быть** is omitted, although understood.

### Vocabulary.

(To be learned by heart, as these words will not be given again.)

and, also, и	in, въ
and, but, а	lantern, фонарь
carpenter, плотникъ	no, нѣтъ
cheese, сыръ	not, не
court-yard, дворъ	shed, coachhouse, сарай
elephant, слонъ	tea, чай
friend, пріятель	teacher, учитель
fruit, плодъ	there, тамъ
here, здѣсь	what? что?
house, домъ	where? гдѣ?
joiner, столяръ	who? кто?

### Exercise No. 1.

1. Decline the following nouns in the singular and plural as shown in the examples on the preceding page: дворъ, сарай, слонъ, пріятель; and afterwards translate:

The court-yard, — the lantern, — the teacher, — the teachers, — of the teachers, — to the teachers, — the carpenters (acc.), — of the carpenters, — the joiners, — the joiner (acc.), — of the joiner, — with the lantern, — the houses, — to the houses, — the cheese (acc.), — of the cheese, — in the shed, — in the sheds, — in the house, — in the houses, — the elephants, — of the elephants, — the elephants (acc.), — the fruits (acc.).

I am — he is — we are — they are (fem.) — thou art —.

2. Кто въ сарай? Плотникъ въ сарай. Гдѣ сыръ? Сыръ на столѣ. Кто здѣсь? Учитель здѣсь, а пріятель тамъ. Кто онъ? Онъ столяръ. Гдѣ фонарь? Фонарь въ сарай. Сыръ не плодъ. Хлѣбъ и чай.

Where is the elephant? The elephant is here. Bread is not a fruit. The teacher's lantern is on the table. The joiner and the carpenter are in the house. Where are the friends? They are here. To whom(\*) does the fruit belong?(\*\*) The fruit belongs to the teacher. Where is the joiner? He is working(†) in the shed.

(\*) кому. (\*\*) принадлежѣть. (†) работаетъ.



## Questions on Grammar.

1. How can you recognise when a noun is masculine, when feminine, and when neuter?
2. When is the accus. like the Genitive?
3. What is the Vocative of Господь and Христосъ?
4. What is the translation of the definite article *the* in Russian?
5. Why is the locative case also called prepositional?
6. What are the terminations of the nominative plural?
7. What are the terminations of the dative singular?
8. By what case is the English *to* rendered in Russian?

## Conversation.

Good morning.	Здравствуй! Здравствуйте.
Good day.	Добрый день.
Good evening.	Добрый вечеръ.
Where are the heroes?	Гдѣ герои?
I do not know where they are.	Я не знаю гдѣ они.
Give me the fruit.	Дай мнѣ плодъ.
The fruit is here but the bread is there.	Плодъ здѣсь, а хлѣбъ тамъ.
To whom does the house belong?	Кому принадлежитъ домъ?
The house belongs to the hero.	Домъ принадлежитъ герою.
Where is he?	Гдѣ онъ?
He is in the yard.	Онъ на дворѣ.
What is he doing there?	Что онъ тамъ дѣлаетъ?
He is working.	Онъ работаетъ.
What is there on the table?	Что на столѣ?
Bread and tea.	Хлѣбъ и чай.
To whom does the lantern belong? (transl. to whom belongs?)	Кому принадлежитъ фонарь?
It belongs to the officer.	Фонарь принадлежитъ офицеру.
Where is the officer at present? (transl. at present the officer?)	Гдѣ теперь офицеръ?
He is now on the ship with the carpenter.	Онъ теперь на кораблѣ съ плотникомъ.
And where is the joiner?	А столяръ гдѣ?
The joiner (is) also there.	Столяръ тоже тамъ.

## Reading Exercise No. 1.

Какъ ты провёлъ эту недѣлю? Въ понедѣльникъ я  
 How you did pass this week On Monday I  
 былъ въ школѣ; во вторникъ былъ день рождѣнія моего  
 was at school Tuesday the day — birth of my  
 дѣдушки. Мы, дѣти, пѣли въ четыре гóлоса, что ему  
 grandfather We children sang four voices what him  
 очень понравилось, и потомъ поздравили его. Дѣдушка  
 very much pleased then congratulated him  
 былъ довольно вѣселъ, но кромѣ своихъ у него никогó  
 sufficiently gay besides his own with him nobody  
 не было; онъ въ этотъ день не принимаетъ гостей. Въ  
 was this does receive guests  
 среду у насъ былъ праздникъ и мы пошли въ лѣсъ.  
 Wednesday holiday went the wood  
 Утромъ въ четвергъ уѣхала тѣтка и мы пошли, какъ  
 In the morning Thursday left aunt as  
 обыкновенно, въ училище; но вотъ мы узнали, что  
 usual to school but there learned  
 учитель нашъ умеръ и всѣ возвратились домой въ гó-  
 the teacher our had died all returned home with grief  
 рѣ, потому что мы его очень любили. Въ пятницу  
 because loved Friday  
 мы съ отцомъ пошли въ поле. Въ воскресенье мы  
 with the father field Sunday  
 всегда ходимъ въ церковь, но этотъ разъ не успѣли.  
 always go church time

Въ жизни часто много печали и мало радостей. Гдѣ  
 life often much sorrow little joy  
 много свѣта, тамъ и много тѣни.  
 light shade.

Благодарю за Ваше приглашеніе. Я здоровъ и по-  
 I thank for your invitation I am well  
 тому я доволенъ. Это мнѣ будетъ весьма пріятно  
 satisfied to me will be very agreeable  
 Будемъ друзьями.  
 Let us be friends

## Second Lesson. — Второ́й уро́къ.

### The SECOND DECLENSION of Nouns.

Comprises all feminine nouns ending in а, я, ь as well as the masculine and common nouns with a feminine termination.

	<i>Animate.</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate.</i>
Им.	жѣнщина, the woman	стѣна́, the wall	
Род.	жѣнщины	стѣна́и	
Дат.	жѣнщина́мъ	стѣна́мъ	
Вин.	жѣнщину	стѣну	
Твор.	жѣнщиною	стѣною	
Пред.	о жѣнщина́хъ	о стѣна́хъ	

#### PLURAL.

Им.	жѣнщины	стѣны
Род.	жѣнщина́хъ	стѣна́мъ
Дат.	жѣнщина́мъ	стѣна́мъ
Вин.	жѣнщина́хъ	стѣны
Твор.	жѣнщина́ми	стѣна́ми
Пред.	о жѣнщина́хъ	о стѣна́хъ

	<i>Animate</i>	SINGULAR.	<i>Inanimate</i>
Им.	графі́ня, the countess	кость, the bone	
Род.	графі́ни	ко́сти	
Дат.	графі́нѣ	ко́сти	
Вин.	графі́ню	кость	
Твор.	графі́нею	ко́стью	
Пред.	о графíнѣ	о ко́сти	

#### PLURAL.

Им.	графі́ни	ко́сти
Род.	графі́нѣ	ко́стей
Дат.	графі́нямъ	ко́стямъ
Вин.	графі́нѣ	ко́сти
Твор.	графі́нями	ко́стями
Пред.	о графíняхъ	о ко́стяхъ

RULE. — I. If the accent is on the last syllable in the nom. sing. it passes over to the first in the nom. plural.

II. The terminations ою and ею in the instrumental case are generally pronounced and often even written ои and еи.

III. According to the rules given above (v. Permutation p. 10) ѣ is changed into и after и, and ѣ takes the place of ь after vowels: мо́лнія — lightning. S.: мо́лнии, мо́лнии, мо́лнью, мо́лніею, о мо́лніи. Pl.: мо́лнии, мо́лній &c.

IV. The acc. pl. is like the genit. in animate objects and like the nom. in inanimate objects; in the sing. the words terminating in а or я have у or ю and those in ь have always ь.

### The auxiliary verb *to have*.

The Russian Verb *имѣть* properly means *to possess*; the English Verb *to have* is rendered by the genitive case (of the noun or pronoun) with the preposition *y* and the Verb *быть* — *to be*.

#### SINGULAR. *Indicative Present.* PLURAL.

1st pers. у меня есть, I have	у насъ есть, we have
2nd pers. у тебя есть, thou hast	у васъ есть, you have
3rd pers. у него, у ней, у него есть, he, she or it has.	у нихъ есть, they have

### Vocabulary.

aunt, тётка	horse, лошадь	room, комната
beauty, красота	man, мужчина	I saw, я видѣлъ
bird, птица	melon, дыня	I speak, я говорю
book, книга	paper, бумага	you speak, вы го-
fish, рыба	pear, груша	ворите
fork, вилка	picture, картина	spoon, ложка
grandfather, дѣдушка	pigeon, голубь	storm, буря
grandmother, бабушка	reed, трость	strength, сила
height, выши́на	roof, крыша	

### Exercise No. 2.

1. Decline in the singular and plural: the wife — жена́, the door — дверь, the cat — ко́шка, the dog — соба́ка; and afterwards translate:

The cat, the cats, — the roofs, of the roofs, — the storm, the storms, — the horses (acc.), of the horses, to the horses, — the book, the books, of the books, — the grandfather.

I have, — we have, — have we? — they have, — has he? — has she? — she has, — have I? — thou hast.

2. У меня́ дыня. У тебя́ лошадь. У васъ ложка. У тебя́ ли шляпа? Здѣсь книга графини. У него́ сыръ и груша. У него́ собака и кошка. Гдѣ ложки учителя?

У нихъ бумага. Дядя работаетъ въ избѣ. У ней вилки дяди. У насъ вишня. У меня́ ли птица? Есть ли у васъ лошадь короля?

The picture belongs to the uncle. Where are the forks and the spoons? Here is the pear. He is the teacher of the countess. The picture belongs to the grandfather. The walking-stick belongs to the teacher. The grandmother's spoons are on the table. Has the teacher an uncle? Has he an uncle? The uncle has a wife.

### Questions on Grammar.

1. How is the verb "to have" rendered in Russian?
2. How is the interrogative rendered in Russian?
3. When is the accus. pl. like the *genitive* and when is it like the *nominative*?
4. What is the accus. sing. of masculine nouns with feminine termination?
5. How are the common nouns with feminine termination declined?

### Conversation.

Where is the horse?

The horse is in the shed.

Have you an uncle?

Yes, I have an uncle and an aunt.

Has the teacher a grandfather?

No, he has only a grandmother.

Where are the pictures of the countess?

The pictures of the countess are here, but the spoons of the grandmother are there.

I have seen a man and a woman there.

Is the teacher with you?

Has the house a roof?

Yes, the house has a roof and a door.

Where are the king's birds?

I have seen them in the countess's room.

Have you a melon.

Yes, I have a melon and a pear.

Гдѣ лошадь?

Лошадь въ сараѣ.

Есть-ли у тебя дядя?

Да, у меня есть дядя и тётка.

Есть-ли у учителя дѣдушка?

Нѣтъ, у него только бабушка.

Гдѣ картины графини?

Картины графини здѣсь, а ложки бабушки тамъ.

Я видѣлъ тамъ мужчину и женщину.

У васъ ли учитель?

Имѣетъ ли домъ крышу?

Да, домъ имѣетъ крышу и дверь.

Гдѣ птицы короля?

Я видѣлъ ихъ въ комнатѣ графини.

Есть-ли у тебя дыня?

Да, у меня есть дыня и груша.



## Reading Exercise No. 2.

## Домашнее лекарство.

home — made      medicine

Родители Петра́ были богаты; они предупреждали  
 The parents of Peter were rich they anticipated  
 малѣйшія его́ желанія, осыпали его́ ласками, но жили  
 the smallest his wishes him with kindness but lived  
 недолго. Пётръ осиротѣлъ и поселился въ деревнѣ  
 not long became an orphan settled in the village  
 своего дѣди. Сѣльская жизнь сначала ему́ не понравилась.  
 of his uncle Rural life at the beginning him did please  
 Въ родительскомъ домѣ онъ часто проводилъ время въ  
 the paternal often passed the time  
 бездѣйствіи и праздности; здѣсь же ему́ пришлось было  
 inactivity leisure here had to was  
 работать и трудиться. У родителей онъ привыкъ къ  
 to work to toil had become accustomed to  
 роскошному столу́, а теперѣ долженъ былъ доволь-  
 a sumptuous now obliged he was to be satis-  
 ствоваться простою пищею. Въ городѣ онъ иногда  
 fled with simple food the town often  
 веселился со своими друзьями до полуночи; въ деревнѣ  
 made merry with his friends until midnight  
 послѣ дневной работы ему́ надобно было ложиться-спать  
 after the daily work — to go to bed —  
 въ опредѣленное время.  
 fixed

Трудно было Петру́ привыкать къ такой жизни, но  
 Difficult to accustom himself such a life  
 онъ вскорѣ почувствовалъ ея выгоды. Прѣжде, почти  
 soon he felt its advantages Before almost  
 всегда онъ былъ боленъ, блѣденъ и часто принималъ  
 always ill pale took  
 лекарства. Теперѣ онъ пользовался хорошимъ здоровьемъ:  
 enjoyed good health  
 сталъ бодръ и свѣжъ — какъ весенняя рѣза.  
 became sprightly fresh like spring rose

### Third Lesson. — Трѣтій урокъ.

#### The THIRD DECLENSION of Nouns

comprises all nouns with the neuter terminations o, e and ten nouns in мя.

##### SINGULAR.

Им.	селó, the village	мóре, sea	врéмя, time
Род.	селá	мóря	врéмени
Дат.	селу́	мóрю	врéмени
Вин.	селó	мóре	врéмя
Твор.	селóмъ	мóремъ	врéменемъ
Пред.	о селá	о мóрѣ	о врéмени

##### PLURAL.

Им.	сѣла	моря́	временá
Род.	сѣлъ	морей́	временѣ́
Дат.	сѣламъ	моря́мъ	временáмъ
Вин.	сѣла	моря́	временá
Твор.	сѣлами	моря́ми	временáми
Пред.	о сѣлахъ	о моря́хъ	о временáхъ

Note 1. The accus. of all nouns of the third declension is like the nom.

2. In collective nouns even when denoting animate objects the accus. is like the nom. in the 1st and 3rd declensions. ста́до — flock, полкъ — regiment.

3. If the accent is on the last syllable in sing., it passes over to the first syllable in plural and vice versa. мóре, моря́; селó, сѣла.

4. In nouns terminating in ie and ще or це the rules of Permutation given above are to be observed.

5. сѣмья has in gen. pl. сѣмья́нъ instead of сѣмѣнъ to distinguish it from the Proper Name Семѣнъ.

6. пла́мя is only used in sing.

#### Verbs with negation.

The negative sentence is expressed by means of the negative particles не or нѣтъ. The accusative following the verb in a negative sentence, is rendered by the genitive. Two negatives do not make an affirmative in Russian.

##### SINGULAR. *Indicative present.* PLURAL.

У меня́ нѣтъ, I have not	У насъ нѣтъ, we have not
У тебя́ нѣтъ, thou hast not	У васъ нѣтъ, you have not
У него́, нея́, него́ нѣтъ, he, she, it has not	У нихъ нѣтъ, they have not.

##### SINGULAR. *Interrogative.* PLURAL.

Нѣтъ ли у меня́, have I not?	Нѣтъ ли у насъ, have we not?
„ „ „ тебя́, hast thou not?	„ „ „ васъ, have you not?
„ „ „ него́, нея́, него́, has he, she, it not?	„ „ „ нихъ, have they not?



affair, дѣло  
 Africa, Африка  
 Asia, Азія  
 beer, пиво  
 building, зданіе, строеніе  
 burden, бремя  
 butter, масло  
 characters, письмена  
 crown of the head, темя  
 family, семейство  
 field, поле  
 flame, пламя  
 give, sing., дай  
 give, pl., дайте  
 ill luck, несчастіе, неудача  
 I know nothing, я ничего не знаю  
 luck, счастье, удача  
 meat, мясо

medicine, лекарство  
 mirror, зеркало  
 name, имя  
 poetic work, стихотвореніе  
 riches, богатство  
 seed, сѣмя  
 shoulder, рамена  
 speaks, говорить  
 standard, знамя  
 stirrup, стрѣмя  
 in the time, во время  
 tree, дерево  
 tribe, племя  
 udder, вымя  
 window, окно  
 wine, вино  
 word, слово  
 work, сочиненіе

### Exercise No. 3.

1. Decline in the singular and plural: счастье — luck, мясо — meat, слово — word, бремя — burden; and afterwards translate.

The affairs, of the affairs, — the families, of the families, — the field, of the field, the fields, — of the flames, — of the seeds, — with the wine, — the mirrors, — of the stirrups, — of the tribes, to the tribes, about the tribes, — the trees, of the trees.

He has not. — I have not. — have I not? — has she not? — have they not? — they have not. — she has not. — it has not. — have you not?

2. Я видѣлъ зеркало бабушки. Нѣтъ ли у васъ мяса? Дай слугѣ пива. У насъ времени нѣтъ. Гдѣ семейство плотника? Есть ли у него стрѣмя? Дай дядѣ хлѣба съ виномъ. Вы говорите о знаменахъ непріятелей, а я говорю о стременахъ лошадей. Масло не плодъ. Въ этомъ зданіи я видѣлъ брата графини.

She has no time. I saw the aunt's medicine. I am speaking about the buildings of the king. They have no affairs. The uncle is talking with the warrior about the tribes in Africa. Where is the joiner's family? The joiner's family is in the country. He has no bread. Give him the beer. I don't know where it is.

## Questions on Grammar.

1. What is the accus. sing. of полкъ?
2. What is the accus. sing. of стадо?
3. What is the prepositional sing. of счастье?
4. What is the genitive plural of the word сѣмя?
5. By what case is the accusat. of the object in a negative sentence translated?
6. How are negative sentences rendered in Russian?
7. Do two negatives in Russian form an affirmative as in English?
8. Why is the dat. sing. of училище — училищу and not училищу?

## Conversation.

Whither does the uncle go with the stirrup?	Кудá идётъ дѣдя со стрѣменемъ?
He goes into the shed.	Онъ идётъ въ сарай.
To whom do these structures belong?	Кому́ принадлежатъ эти (these) зданія.
These structures belong to the officers of the king.	Эти зданія принадлежатъ офицерамъ короля.
Have you the beer?	У васъ ли пиво?
We have neither the beer nor the bread.	У насъ нѣтъ ни пива ни хлѣба.
Whither does he go?	Кудá онъ идётъ?
He goes to school.	Онъ идётъ въ училище.
But where are his books?	А гдѣ его́ книги?
The teacher has his books.	Его́ книги у учителя.
Has the teacher time?	Есть ли время у учителя?
The teacher has no time, but the servant has.	У учителя времени нѣтъ, но у слуги́ есть время.
What are you reading?	Что ты читаешь?
I am reading the poetic works of the teacher.	Я читаю стихотворенія учителя.
Where is the countess's work on Asia?	Гдѣ сочиненіе графини́ объ Азій?
I know nothing about the work of the countess.	Я ничегó не знаю о сочиненіи графини.

## Reading Exercise No. 3.

## Дровосѣкъ и смерть.

The woodcutter . death.

Старикъ нёсъ изъ лѣсу тяжёлую вязанку дровъ. Онъ

An old man was carrying from the forest a heavy load of wood .

былъ очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ ноги.

. very weak . . difficulty moved the feet

Наконѣцъ онъ такъ усталъ что принуждѣнъ былъ

In the end . so became tired that obliged .

сбросить бремя съ плечъ, и сталъ умолять смерть

to throw off . from (his) shoulders . began to implore .

сжалиться надъ нимъ и избавить его отъ такой тягостной

to have pity on him . to deliver . from . burdensome

жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ

. scarcely . uttered his complaint when

смерть въ самомъ дѣлѣ явилась предъ нимъ и спро-

. in fact — . appeared before . . .

сила его чего онъ отъ нея желаетъ?

asked what . . her wished

„Я только хотѣлъ“, отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ,

I only wanted replied the frightened .

„чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднять на

that . . . good . help me to lift .

плечи мою ношу“. Каждый человекъ, какъ бы горька

. . load Every man how so bitter

ни была его жизнь, страшится приближенія смерти.

ever . . . is afraid of the approach

II. Старикъ сажалъ яблони. Ему сказали: зачѣмъ

. was planting apple-trees . what for

тебѣ эти яблони? Долго ждать съ этихъ яблонь плода,

(do you want) . longtime . from these . fruit

и ты не съѣшь съ нихъ яблочка. Старикъ сказалъ: я

. . . will eat . . a small apple . . .

не съѣмъ, другіе съѣдятъ, мнѣ спасибо скажутъ.

. shall eat others (they) will eat to me, thanks (they) will say

## Fourth Lesson. — Четвёртый урокъ.

### Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

I. In most of the words terminating in the nomin. sing. in **окъ, екъ, ецъ, олъ, ель** (олъ, ель), **онъ, енъ, оръ, ерь** (оръ), **отъ**, the vowels **о** and **е** do not belong to the root but are inserted for the sake of euphony. They are consequently omitted in the declension, as: **отецъ, отца, отцѹ** &c. In the same manner are declined: **кулецъ** — merchant, **день** — day, **пёсъ** — dog; and many others.

When **о** or **е** are preceded by two or more consonants they are *not* elided as: **игрокъ** — the player (**игрока**); **кузнецъ** — blacksmith (**кузнеца**). The **о** is likewise preserved in **урокъ** — lesson, **знатокъ** — connoisseur, **сѣдокъ** — passenger, **колоколъ** — bell, **запоръ** — bolt, which are in the genit.: **урока, знатокá, сѣдокá, колокола, запора**.

II. **екъ** and **ецъ** preceded by a vowel change the **е** in the oblique cases into **й**: **боецъ** — fighter — **бойца**. In the same way are declined: **заяцъ** — hare, **наёмъ** — rent, **заёмъ** — loan, **уёмъ** — cessation which form: **зайца, найма, займа, уйма**.

III. **екъ** preceded by **л, н, р, с** and **ецъ** preceded by **л** change the **е** in the oblique cases into **ь** as **палецъ** — finger — **пальца**; **хорёкъ** — polecat — **хорька**. The same rule is followed by: **левъ** — lion, **лёдъ** — ice, **лёнъ** — flax, **илемъ** — elm-tree and eight words terminating in **ей**: **воробей** — sparrow, **жéребей** — lot, **муравей** — ant, **реней** — knot of ribbon; **бур, burdock, ручей** — brook, **соловей** — nightingale, **улей** — beehive, **чирей** — a boil.

### Auxiliary verbs to be and to have.

SINGULAR.	<i>Past tense.</i>	PLURAL.
Я былъ, была, ло, I was	Мы бѣли, we were	
Ты „ „ „ thou wast	Вы „ „ you were	
Онъ, она, оно былъ, ла, ло, he, she, it was	Они (онѣ), они бѣли, they were	
У меня былъ, ла, ло, I had	У насъ былъ, ла, ло, we had	
„ тебя „ „ „ thou hadst	„ васъ „ „ „ you had	
„ него, нея, него былъ, ла, ло, he, she, it had	„ нихъ „ „ „ they had	

ambassador, посолъ  
 castle, замокъ  
 corner, уголъ  
 does, дѣлаетъ  
 dog, пёсъ, собака  
 eagle, орёлъ  
 father, отецъ  
 forehead, лобъ  
 hatchet, топоръ  
 isthmus, перешеекъ  
 letter, письмо  
 lives, живётъ

lock, замокъ  
 merchant, купецъ  
 mount, hill, холмъ  
 mouth, ротъ  
 on, на  
 possessor, владѣлецъ  
 psalm, псаломъ  
 the pupil, ученикъ  
 reads, is reading, читаетъ  
 ridge, хребетъ  
 sleep, сонъ  
 writes, is writing, пишетъ

#### Exercise No. 4.

1. Decline in the singular and plural: хорёкъ, орёлъ, день, палецъ, илемъ, воробей, урокъ, and afterwards translate:

Of the father, to the father, the fathers (acc.), — of the ambassador, the ambassadors, — the eagle (acc.), of the eagle, — to the dog, the dogs (acc.), — the days, of the days, — of the passenger, the passenger (acc.), the passengers, — of the fighter, about the fighter, — of the hare, to the hares, — about the loan, about the rent, — of the finger, with the fingers, — with the bolt, — with the flax, of the flax, — of the sparrow, to the sparrows.

Was I? — she was, — it was, — I had, — you had, — she is, — she had, — they were, — you were, — we had, — he had, — have I? — had I? — had she?

2. Воробьи на крышѣ избѣ дяди. Гдѣ псы? Псы на дворѣ. Мы говоримъ съ отцомъ о знатокѣ. Былъ ли у тебя топоръ? Нѣтъ, у меня только замокъ, а топоръ у кузнеца. Гдѣ соловей? Мы видѣли соловья на ильмѣ. Мы говоримъ о муравьяхъ, а купецъ говоритъ о займѣ. Видѣли ли вы (have you seen?) сѣдока? Нѣтъ, мы видѣли бойца.

Are the dogs here? The teacher is the brother of the locksmith. The player is the father of the merchant. Did you see the ambassador? No, we only saw the fighter and the dogs. Have you a bell? We are speaking about the lion. Have you seen the brook? The nightingale is on the elm-tree. The pupil is in the corner.



### Questions on Grammar.

1. Why are the letters **o** or **e** in words terminating in the nom. sing. in **окъ**, **екъ**, **олъ** and others, omitted in the other cases?
2. When are the letters **o** or **e** not elided in the genit. and the other cases?
3. What is the difference between **замокъ** and **замокъ**?
4. When is the **e** of the terminations **екъ** and **ецъ** changed into **ь** in the other cases?
5. Name a few words not terminating in **екъ** and **ецъ** that follow the same rule?
6. Name a few words in **окъ** which retain the **o** in genit. sing. and the other cases, although this letter is preceded by only *one* consonant?
7. How is the past tense of the auxiliary verb *to have* rendered in Russian?

### Conversation.

Had you not the nightingales?  
No, I had only the sparrows.

But where are the sparrows  
at present?

The merchant has the sparrows now.

Where is the teacher's father?

The teacher's father is now  
in the ambassador's room.

What is he doing there?

He is reading psalms with  
the grandmother. [doing?

And what is the countess

The countess is writing a  
letter to a certain connoisseur.

Where is the pupil at present?

He is playing with the bell on  
the ridge of the mount.

Who is living in this castle?

I don't know who is living in  
the castle, but I think the  
owner is the ambassador.

Have you seen the lion?

No, we have seen only the  
polecats and the hares.

Нѣ были ли у васъ соловьи?  
Нѣтъ, у меня были только  
воробьи.

Гдѣ же теперѣ воробьи?

Воробьи теперѣ у купца.

Гдѣ отѣцъ учителя?

Отѣцъ учителя теперѣ въ  
комнатѣ посла.

Что онъ тамъ дѣлаетъ?

Онъ тамъ читаетъ псалмы  
съ бабушкой.

А графиня что дѣлаетъ?

Графиня пишетъ письмо (къ  
одному — to a certain) зна-  
току.

Гдѣ теперѣ ученикъ?

Онъ играетъ съ колоколомъ  
на хребтѣ холма.

Кто живётъ въ этомъ замкѣ?

Я не знаю кто живётъ въ  
этомъ замкѣ, но мнѣ ка-  
жется, что владѣлецъ те-  
перѣ посолъ.

Видѣли ли вы льва?

Нѣтъ, мы видѣли только  
хорьковъ и зайцевъ.



## Reading Exercise No. 4.

## Вѣтеръ и солнце.

The wind . the sun

Однѣжды солнце и сердитый сѣверный вѣтеръ затѣяли  
 Once . . the angry north . arranged  
 споръ о томъ, кто изъ нихъ сильнѣе. Долго спорили  
 a contest . . . . . stronger . disputed  
 они и, наконецъ, рѣшились помѣряться силами надъ  
 . . . . . decided to measure their strength .  
 путешественникомъ, который въ это самое время ѣхалъ  
 traveller who . this very same . travelled  
 верхомъ по большой дорогѣ. „Посмотри“ сказалъ вѣтеръ,  
 on horseback on the highway Look . .  
 „какъ я налечу на него, такъ мигомъ сорву съ него  
 . . . . . in a twinkling I'll tear off . .  
 плащъ!“ Сказалъ и началъ дуть изо всѣхъ силъ. Но  
 the greatcoat . . began to blow with all . .  
 чѣмъ болѣе дулъ вѣтеръ, тѣмъ крѣпче закутывался  
 more blew . the stronger muffled himself  
 путешественникъ въ свой плащъ: онъ ворчалъ на не-  
 . . . . . grumbled . the  
 погоду, но ѣхалъ всё дальше и дальше. Вѣтеръ сердился,  
 bad weather . . . farther . . . was angry  
 свирѣпѣлъ, осыпалъ бѣднаго путника дождемъ и снѣгомъ;  
 grew furious . . . with rain . snow  
 проклиная вѣтеръ, путешественникъ надѣлъ плащъ въ  
 cursing . . . put on . .  
 рукава и подвязался поясомъ. Тутъ уже вѣтеръ и самъ  
 the sleeves . girded himself with the girdle Here already . . .  
 убѣдился, что плащъ ему не сорвать. Солнце, видя  
 convinced himself . . for him it would be impossible to tear off . seeing  
 безсиліе своего соперника, улыбнулось, выглянуло изъ-  
 the feebleness . . smiled looked out from  
 за облаковъ, обогрѣло, осушило зѣмлю, а вмѣстѣ съ  
 behind the clouds warmed dried up the ground . together with  
 тѣмъ и бѣднаго полузамёрзшаго путешественника.  
 it . . half frozen .

## Fifth Lesson. — Пятый урокъ.

### Remarks on the DECLENSION of Masculine Nouns.

(Continued.)

IV. Many masculine nouns signifying divisible matter when placed after words denoting weight or measure or conveying the idea of quantity, take in the genitive sing. the termination **у, ю**, instead of **а, я**, as **фунтъ сахара** — a pound of sugar; **стаканъ чаю** (a glass of tea), **мало народу** — few people. (\*)

V. Many nouns, especially those referring to place or time, take in the prepositional case singular after the prepositions **въ** — *in* and **на** — *on* the terminations **у** or **ю** instead of **ѣ**. The accent is then on the final syllable, as: **въ годѹ** — in the year, **въ раю** — in Paradise. (\*\*)

### In Plural.

VI. Nouns designating the rank or origin of persons and terminating in the nom. sing. in **ининъ, янинъ** omit the **инъ** in the plural and form the pl. nom.: **ане, яне**, gen.: **анѣ, янѣ**, dat.: **анамъ, янамъ**. **Англичанинъ** — pl.: **англичане, англичанѣ, англичанамъ**. The sing. is regular. Nouns in **инъ** also omit the **инъ** in pl. but take either **е** or **ы**, as: **болгаринъ** — the Bulgarian, **болгаре** or **болгары**; **татаринъ** — the Tartar, **татары** or **татаре**. (†)

### Auxiliary verbs **to be** and **to have**.

#### Future.

<b>я буду</b>	I shall be	<b>у меня будетъ (будутъ)</b> , I shall have
<b>ты будешь</b>	thou wilt be	<b>у тебя</b> „ „ thou wilt have
<b>онъ, она, оно будетъ</b> , he, she, it	will be	<b>у него, нея, него будетъ (будутъ)</b> he, she, it will have
<b>мы будемъ</b> ,	we shall be	<b>у насъ</b> { <b>будетъ</b> { we shall have
<b>вы будете</b> ,	you will be	<b>у васъ</b> { <b>(будутъ)</b> { you will „
<b>они, онѣ будутъ</b> , they will be		<b>у нихъ</b> { <b>(будутъ)</b> { they will „

(\*) the terminations **у** or **ю** are mostly used in familiar language.

(\*\*) the same rule follow: **лѣсъ, садъ, берегъ, потъ, бокъ, ротъ, дугъ, полъ** and others.

(†) **Цыганъ**, the male gipsy has **цыгане** (gen. **въ**) or **цыганы**.

bank (of a river), берегъ  
 box, case, ящикъ  
 citizen, мѣщанинъ  
 court-yard, дворъ  
 cup, чашка  
 eye, глазъ  
 floor, полъ  
 forest, лѣсъ  
 in a foreign land, въ чужомъ краю  
 freeman, гражданинъ  
 garden, садъ  
 glass, стаканъ  
 lawn, лугъ

life, жизнь  
 mouth, ротъ  
 nobleman, дворянинъ  
 they occupy, занимаютъ  
 peasant, крестьянинъ  
 piece, кусокъ  
 pipe, трубка  
 regiment, полкъ  
 side, бокъ  
 to smoke tobacco, курить табакъ  
 soon, скоро  
 still, ещё  
 sugar, сахаръ

### Exercise No. 5.

1. Decline in the singular and plural: кусокъ, — садъ, — мѣщанинъ, — Болгаринъ, — and translate afterwards:

A pound of tea, — a piece of bread, — a pound of tobacco, — in the forest, — on the lawn, — in the mouth, — of the mouth, — on the parquet, — in the regiment, — in the garden, — in Paradise.

We shall have, — shall we have? — will you have? — he will be, — it will be, — I shall have, — it will have, — they will be, — will they have? — will she have? — you will be, — you will have.

2. Дворяне занимаютъ лучшія(\*) мѣста. Я говорю о торговлѣ англичанъ, а вы говорите о войнахъ татаръ. Я видѣлъ въ лѣсу короля съ дворянами. На берегу моря. Дай крестьянину чашку чаю и трубку табаку. Жизнь въ чужомъ краю непріятна. Мѣщане и дворяне въ саду купца. Вотъ вамъ фунтъ сахара.

I have seen the peasants on the bank of the river. We have been in the wood with the citizen. The blacksmith is in the court-yard. The son of the player is now in the regiment. Give me a piece of sugar. Where are the freemen? They are in the garden with the Englishmen.

(\*) best.

### Questions on Grammar.

1. When is the termination of the gen. sing. *у* or *ю* instead of *а* or *я*?
2. What is the termination of the prepositional singular?
3. When does the prepositional take the termination *у* or *ю*?
4. Name a few words that have *у* or *ю* in the genitive case sing.
5. What is the difference between the plural termination of nouns ending in **янинъ** in the nom. sing. and of those ending in **инъ**?
6. Translate: In this year.
7. Name a few words that have *у* or *ю* in the prepositional sing.

### Conversation.

Have you seen the ambassador of the Bulgarians?

Yes, we have seen the ambassador with the noblemen in the Englishman's garden

Have you not a pound of tea?  
No, I have only a piece of sugar.

Where is the teacher's sister now?

She is at the ball with the uncle of the Boyar.

And where is his brother?  
His brother is in a foreign land.

What is he doing there?  
I don't know; he never writes.

Видѣли ли вы посла́ болгаръ?

Да, мы видѣли посла́ съ дворя́нами въ саду́ англича́нина.

Нѣтъ ли у васъ фунта́ чаю́?  
Нѣтъ, у меня́ то́лько есть кусо́къ са́хара.

Гдѣ тепе́рь сестра́ учителя́?

Она́ на балу́ съ дядею бо́ярина.

А гдѣ его́ братъ?  
Братъ его́ въ чужо́мъ краю́.

Что онъ тамъ дѣлае́тъ?  
Я не зна́ю; онъ нико́гда не пи́шетъ.

### Reading Exercise No. 5.

#### Continuation.

Почу́вствовавъ тепло́ту со́лнечныхъ луче́й, онъ обо-  
Feeling the warmth of the sun — rays  
 дрѣлся, благослови́лъ со́лнце, самъ сня́лъ свой плащъ,  
blessed took off  
 сверну́лъ его́ и привяза́лъ къ сѣ́длу. „Ви́дишь ли“,  
rolled up tied it the saddle Do you see?  
 сказа́ло то́гда кро́ткое со́лнце се́рдито́му вѣ́тру: „Ла́ской  
the mild to the angry With caress  
 и до́бротой мо́жно сдѣ́лать го́раздо бо́льше, чѣ́мъ гнѣ́вомъ.“  
kindness it is possible to do much more than with wrath



## Жемчугъ.

The pearls

Странникъ заблудился въ песчаной безводной степи.

A traveller lost himself . a sandy waterless desert

Онъ былъ очень голоденъ и ужасная жажда мучила его.

. . . hungry . a terrible thirst tortured .

Наконѣцъ, онъ пришѣлъ къ тѣнистому пальмовому дереву

. . . a shady palm — tree

и свѣжему источнику. Подлѣ источника лежалъ ма-

. . . spring Near . lay a

ленькій мѣшочекъ. — „Слава Богу“, сказалъ странникъ,

small sack Thank God . .

поднимая его: „это должно быть финики, которые меня

taking up . . must . dates . me

спасутъ отъ голодной смерти!“ Онъ открылъ съ жадностью

will save . hunger . . opened . avidity

мѣшочекъ и вскричалъ въ испугѣ: „Ахъ, Боже, это

. . . exclaimed . a fright ah, o God

жемчугъ!“ Бѣдный человекъ умеръ бы съ голоду подлѣ

. . . died would have . .

жемчуга, который стоилъ нѣсколько тысячъ рублей; но

. . . was worth several thousands of roubles .

онъ помолился усердно Богу и вдругъ приѣхалъ къ

. . . prayed fervently . . suddenly . .

источнику на верблюдѣ негръ, сжаился надъ несчаст-

. . . a camel negro had pity . the un-

нымъ странникомъ, далъ ему хлѣба и плодовъ, и посадилъ

fortunate . gave . bread . fruits . placed him

его къ себѣ на верблюда. — „Вотъ какъ премудро Богъ

. . . . . very wisely .

всѣ устраиваетъ“, сказалъ негръ: „потерю жемчуга я

everything disposes . . the loss . .

считалъ большимъ несчастіемъ; но это было только —

considered a great misfortune . . . .

счастіе. Богъ допустилъ эту потерю съ тою цѣлью,

. . . allowed . . that object

чтобы я сюда приѣхалъ и спасъ тебѣ жизнь“.

that . hither . . saved . .

## Sixth Lesson. — Шестой урокъ.

### Remarks on the DECLENSION of Masc. Nouns.

#### *Continuation.*

VII. Nouns terminating in the nom. sing. in **ЕНОКЪ** and designating children or young animals change this termination in the plural into **АТА, ЯТА**; as **волчѣнокъ** — wolf's cub, pl.: **волчѣта, волчѣтъ, волчѣтамъ**<sup>1</sup>; **ребѣнокъ**<sup>2</sup> — the child, pl.: **ребѣта, ребѣтъ, ребѣтамъ**. — **Бѣсенокъ** — the little devil has in pl. **бѣсенѣта, бѣсенѣтъ**.

Note 1. **львѣнокъ** — a lion's whelp, **мышѣнокъ** — a little mouse, **щенокъ** — a young dog, form, however, in pl. **львѣнки, мышѣнки** and **щенки**.

Note 2. **Ребѣта** is generally used when addressing subordinates soldiers, workmen &c.

VIII. Many nouns have in the plural an accented **а** instead of **ы**; as: **бѣрегъ** — the shore; **бокъ** — the side; **гѣлосъ** — voice; **гѣродъ** — town; **пѣваръ** — cook; **глазъ** — eye and others.

IX. Words ending in the nom. sing. in **жъ, чъ, шъ, щъ** take in the gen. pl. **ей** instead of **овъ**; as: **ножъ** — knife, **ножи, ножей**.

X. In many nouns terminating in **тъ** in the nom. sing. the gen. pl. is like the nom. sing.; i. e. it has **тъ** instead of **овъ**.

Such are: **глазъ** — eye (**глазѣ, глазъ**); **гренадѣръ** — grenadier; **драгунъ** — dragoon; **кадѣтъ** — cadet; **солдатъ** — soldier; **Турокъ** — Turk; **сапогъ** — boot; **чулокъ** — stocking; **волосъ** — hair (gen. pl. **волосъ**) and the following, when preceded by a cardinal number from 5 onwards: **аршинъ** — arsheen; **разъ** — time, once; **саженъ** — fathom (gen. pl. **саженъ**); **человѣкъ** — man.

### Regular Verb. 1st conjugation.

#### **желѣть, to wish.**

**я желѣю, I wish**  
**ты желѣешь, thou wishest**  
**онъ, она, оно желѣетъ, he, she,**  
**it wishes**

**мы желѣемъ, we wish**  
**вы желѣете, you wish**  
**они, онѣ желѣютъ, they wish**



to answer, отвѣчать  
 to ask, спрашивать  
 усаing ass, ослѣнокъ  
 the bear's cub, медвѣжѣнокъ  
 the calf, телѣнокъ  
 the chicken, цыплѣнокъ  
 the foal, жеребѣнокъ  
 how, какъ  
 the husband, мужъ  
 the husbandman, поселянинъ

the key, ключъ  
 the kitten, котѣнокъ  
 the knife, ножъ  
 the lamb, ягнѣнокъ  
 to listen, слѣшать  
 the sucking pig, поросѣнокъ  
 to read, читать  
 to relate, разсказывать  
 Turkey, Турція  
 to work, работать

### Exercise No. 6.

1. Decline in the singular and plural: бѣсѣнокъ, — жеребѣнокъ, — лѣвѣнокъ, — солдѣтъ and afterwards translate:

The children, of the children, — to the lambs, the lambs (acc.), of the lambs, — about the sucking pigs, of the sucking pigs, — to the little devils, the little devils, — to the kittens, of the kittens, — of the soldiers, — of the cadets, — of the stockings, of the stocking, — of the boots, — to the little mice, — to the chickens, of the chickens, — of the lion's whelps, the lion's whelps, — about the wolf's cubs.

Do you wish? — he wishes, — it wishes, — I am working — she is reading, — we are reading, — we are telling, — are you listening? — she is listening, — we are asking, — she asks, — he replies, — she wishes, — we are working, — they are reading, — are we reading? — she is working.

2. Мы читаѣмъ о корабляхъ англичанъ. Вы работаете въ саду. Мы видѣли берега морей и города Турокъ. Котѣта въ саду, ягнѣта на дворѣ, а медвѣжѣта въ лѣсу. Вотъ вамъ пара сапогъ. Говорите ли вы о жеребѣтахъ солдѣтъ? Нѣтъ, мы читаѣмъ о телятахъ поселянъ и о щенкахъ кадѣтъ. Гдѣ работаютъ поварѣ? Учитель разсказываетъ о лошадахъ драгунъ.

The husbandmen are in the wood. Have you seen the nightingale? Give the soldiers a cup of tea. How many keys have you? The chickens are in the garden. The sucking pigs are in the shed. We are listening how the cadet relates about the castles of the Turks. The cadets are reading but the grenadiers are working.

### Questions on Grammar.

1. What is the nom. pl. of поваръ?
2. Name a few words that have ата in the nom. pl.
3. Which words in ѣ form the gen. pl. in ей instead of овъ?
4. Conjugate the verb думать — to think.
5. What is the nom. pl. of щенокъ?
6. Name a few words that have the gen. pl. like the nom. sing.
7. What is the difference between волосъ and волось?
8. What is the difference between сажень and сажень?

### Conversation.

How many times have you been in Turkey?	Ско́лько разъ вы бы́ли въ Ту́рции?
I have never yet been in Turkey.	Я еще́ никогда́ не́ былъ въ Ту́рции.
Where have you been?	Гдѣ́ же вы бы́ли?
I have been in the dragoon regiment. [there?	Я былъ въ полку́ драгу́нъ.
With whom are you talking	Съ кѣмъ вы тамъ говори́те?
I am talking with the soldiers.	Я говори́ю съ солда́тами.
What are they asking?	Что они спра́шиваютъ?
They are asking where their foals are.	Они спра́шиваютъ, гдѣ́ ихъ жереб́ята.
I believe that their foals are in the wood.	Мнѣ́, ка́жется, что ихъ жереб́ята въ лѣсу́.
Who is there in the room?	Кто тамъ въ ко́мнатѣ́?
The countess is there.	Графи́ня тамъ.
What is she doing?	Что она́ дѣлае́тъ?
She is telling the cadet about the lambs and the kittens.	Она́ рассказы́ваетъ каде́ту о ягня́тахъ и о котя́тахъ.
Is he listening?	Слу́шаетъ ли онъ́?
Yes, he is listening very attentively.	Да, онъ́ слу́шаетъ о́чень внима́тельно.

### Reading Exercise No. 6.

#### Царь и рубашка.

the shirt

Оди́нъ царь бы́лъ бо́ленъ и сказа́лъ: „Полови́ну ца́р-  
ства отда́мъ тому́, кто меня́ вы́лѣчитъ.“ Тогда собра́лись  
все́ мудрецы́ и ста́ли суди́ть какъ царя́ вы́лѣчить. Никто́  
all the wise men . began to judge . . . Nobody

не зналъ. Одинъ только мудрецъ сказалъ, что царя  
 . . . . . only . . . . .  
 можно вѣлѣчить. Онъ сказалъ: „Если найти счастливаго  
 . . . . . if one could find a happy  
 человека, снять съ него рубашку и надѣть на царя, —  
 . . . . . to put on . . . . .  
 царь выздоровѣетъ.“ Царь и послалъ искать по своему  
 . . . will recover . . . sent to search over his  
 царству счастливаго человека; но послы царя долго  
 . . . . .  
 ѣздили по его царству и не могли найти счастли-  
 . . . . . they could . . . . .  
 ваго человека. Не было ни одного такого, чтобы всѣмъ  
 . . . There was not . . . . . with everything  
 былъ доволенъ. Кто богатъ да хвораетъ; кто здоровъ  
 . . . content . . . rich . . . . . healthy  
 да бѣденъ; кто и здоровъ и богатъ, да жена не хороша;  
 . . . is poor . . . . . good  
 а у кого дѣти не хороши; всѣ на что-нибудь да жа-  
 . . . the children . . . . . something . . . they  
 луются. Одинъ разъ идетъ поздно вечеромъ царскій  
 . . . complain . . . Once . . . goes late in the evening the royal  
 сынъ мимо избушки, и слышно ему — кто-то говоритъ:  
 . . . son . . . past a little hut . . . it is audible . . . somebody . . .  
 „Вотъ, слава Бѣгу, наработался, наѣлся и спать лягу;  
 . . . . . I have worked enough I have eaten enough to sleep I shall lie down  
 чего мнѣ еще нужно?“ Царскій сынъ обрадовался,  
 . . . . . is wanted . . . . . was glad . . . . .  
 велѣлъ снять съ этого человека рубашку, а ему дать  
 . . . ordered . . . . .  
 за это денегъ, сколько онъ захочетъ. Посланные пришли  
 . . . for it money as much . . . will wish for . . . came  
 къ счастливому человеку и хотѣли съ него снять  
 . . . . . wanted . . . . .  
 рубашку; но счастливый былъ такъ бѣденъ, что на немъ  
 . . . . . him  
 не было и рубашки.  
 . . . even . . .

## Seventh Lesson. — Седьмой урокъ.

### Remarks on the Declension of Masc. Nouns.

#### *Continuation.*

XI. Many nouns in *ъ* form the pl. in *ья*, *ьевъ* (ей), *ьямъ*.

Such are:

brother, братъ	брáтья, брáтьевъ
chair, стулъ	стúлья, стúльевъ
prince, князь	князья́, ей, бья́мъ
friend, другъ	друзья́, ей, бья́мъ
branch, сукъ	сúчья, сúчьевъ, бья́мъ
tuft, lock, влокъ	клóчья, бевъ, бья́мъ
pod, husk, shell, струкъ	стрúчья, бевъ, бья́мъ
bridle, rein, по́водъ	повóдья, бевъ, бья́мъ
brother-in-law, husband's	
brother, дёверъ	деверья́, бевъ, бья́мъ
cabbage-head, коча́нъ	коча́нья, бевъ, бья́мъ

Note. *к* and *г* are changed in the above words into *ч* and *з*.

XII. The following words have many irregularities in the plural.

son, сынъ	сыновья́, ей, бья́мъ
godfather, кумъ	кумовья́, ей, бья́мъ
neighbour, сосѣдъ	сосѣди, сосѣдей, сосѣдья́мъ
devil, чортъ	чѣрти, чертѣй, чертя́мъ
slave, холо́пъ	холо́пи (also холо́пья), холо́пей, холо́пьямъ
sir, master, господи́нъ	господа́, господа́, да́мъ
boyar, боя́ринъ	боя́ре (also боя́ра), боя́рь, ра́мъ
brother-in-law, wife's brother, шу́ринъ	шу́рья, бевъ, бья́мъ
master of the house, хозя́инъ	хозя́ева, хозя́евъ, хозя́евамъ
gentleman, ба́ринъ	ба́ре (бара), ба́рь, ба́рамъ

Note. The student will observe the distinction between the following Russian words.

шу́ринъ, brother-in-law, wife's brother  
 зять, brother-in-law, sister's husband, also son-in-law  
 дёверъ, brother-in-law, husband's brother.

### Verb.

#### SINGULAR.

#### *Past tense.*

#### PLURAL.

1. я желáлъ, ла, ло, I wished	мы желáли, we wished
2. ты „ „ „ thou wishedst	вы „ „ you „
3. онъ, она́, оно́ желáлъ, ла, ло, he, she, it wished	они́, онѣ́ желáли, they wished



to await, ожидать  
 to become, дѣлаться  
 cloak, плащъ  
 to command, приказывать  
 heart, сердце  
 how many, сколько  
 hut, шалашъ  
 if, если  
 to know, знать  
 my, мой  
 our, нашъ

it pleases, угодно  
 quickly, скоро  
 sultan, султанъ  
 to have a talk, поговорить  
 their, ихъ  
 to-day, сегодня  
 to-morrow, завтра  
 to walk, ходить  
 whence, откуда  
 your, вашъ

### Exercise No. 7.

1. Decline in the singular and plural: сукъ, — сынъ, — чортъ, — бояринъ, — хозяинъ and translate afterwards:

Of the godfathers, — to the devils, — to the sons, — of the boyars, — to the godfathers, — about the neighbours, — of the gipsies, the gipsies, — of the princes, — of the gentlemen, — to the wife's brothers, — with the neighbours, — the godfathers (acc.), — the chairs, of the chairs, with the chairs, — the brothers, the brothers (acc.), — to the princes, — to the friends, of the friends.

2. Сосѣди провожаютъ<sup>1</sup> покойника<sup>2</sup>. Кто знаетъ братьевъ хозяина? Нашъ кумъ сосѣдъ князя. Одинъ рабъ<sup>3</sup> двумъ господамъ не слѣжитъ<sup>4</sup>. Хозяева сегодня въ столицѣ. Сколько друзей у васъ? У князей много друзей. Кумовья желаютъ поговорить съ сосѣдомъ. Нашъ шурина живётъ (lives) бариномъ (like a nobleman). Сколько стѣльевъ въ комнатѣ хозяина? Что вашъ зять приказываетъ?

How many brothers have you? Have you seen the boyars? I have only seen the brothers of the prince and the sons of the king. My wife's brother is reading in the garden. How many chairs have you? Where are the gentlemen? They have not been here to-day. How many slaves has the sultan? My sister's husband is a dentist. My neighbour is the son of a boyar. I shall wait for you (transl. acc.) at my wife's brother's house (transl. in the house of my (moeró) wife's &c.).



## Questions on Grammar.

1. What is the termination of the 3rd person sing. present tense of the regular verb?
2. What is the termination of the fem. past tense?
3. What is the termination of the 2nd person pl. present tense?
4. What is the termination of the pl. past tense?
5. What is the nom. pl. of бáринъ?
6. What is the nom. pl. of цыгáнъ?
7. Does хозяинъ form the plural like the other nouns in инъ that have не in the nom. pl.?

## Conversation.

How are you, my friend?	Какъ поживáете, другъ мой?
I thank you, I am well, thank God.	Благодарю Васъ, я, слава Бóгу, здоровъ.
Where do you come from?	Откуда вы идёте?
I have been with the sons of the neighbour.	Я былъ у сыновей сосѣда.
And where is your friend coming from?	А откуда вашъ другъ идётъ?
He is coming from town.	Онъ идётъ изъ гóрода.
Whither are you going?	Куда же вы идёте?
We are going to the proprietor, to have a talk with him about the neighbours.	Мы идёмъ къ хозяину поговорить съ нимъ о сосѣдяхъ.
I wish to have a talk with you.	Я желаю поговорить съ вами.
Who is your godfather?	Кто вашъ кумъ?
He is a brother of the princes.	Онъ братъ князей.
Is he here?	Здѣсь ли онъ?
No, we expect him to-day.	Нѣтъ, мы его ожидаемъ сегодня.

## Reading Exercise No. 7.

Августъ Второй, кúрфирстъ саксонскій и король  
 Augustus the second . . . . . of Saxony . . . . .

польскій, отличáлся необыкновенною тѣлесною сýлою.  
 of Poland was distinguished by extraordinary bodily strength

Однажды, во время прогулки верхомъ, лошадь его  
 . . . . . of a promenade . . . . .

потеряла подкову; по этому онъ заѣхалъ въ ближайшую  
 had lost a horseshoe therefore . rode . the nearest  
 деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёсъ подкову,  
 village . a black smith . brought .  
 чтобы подковать лошадь, то кúрфирсть захотѣлъ прежде  
 . to shoe . . wanted .  
 попробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ  
 to try sufficiently . strong . was made .  
 взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь.  
 took it with both . . broke in two like a carrot  
 „Эта подкова никуда не годится“, сказалъ онъ кузнецу,  
 . . nowhere no is of service (1) . . .  
 который вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ.  
 . . . . .  
 Но кúрфирсть переламывалъ ихъ одну за другою.  
 . . . . . after the other  
 Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ  
 . was somewhat thoughtful comrades . . astonishment  
 поглядывали другъ на друга. Наконецъ, кúрфирсть  
 were looking . . . . .  
 сдѣлалъ видъ, что нашёлъ одну подкову, которая была  
 pretended (aspect) . . . . . which .  
 довольно крѣпкая. Лошадь была подкована, и когда  
 . . . . .  
 кузнецъ кончилъ своё дѣло, то кúрфирсть далъ ему  
 . had finished his work . . gave .  
 талеръ; но кузнецъ взялъ его и согнулъ между паль-  
 a dollar . . . . . bent between .  
 цами. Этотъ талеръ не годится, Ваше Высочество“,—  
 . . . . . Your Highness  
 сказалъ кузнецъ — „онъ гнётся между пальцами“. „Такъ  
 . . . . . bends . . . . . Then  
 вотъ луидоръ“, сказалъ кúрфирсть, „этотъ ужъ долженъ  
 here is . . . . . already must  
 быть хорошъ“. Кузнецъ остался доволенъ; а кúрфирсть  
 . . . . .  
 радовался, что нашёлъ человека, равнаго себѣ по силѣ.  
 . . . . . equal . in .

(1) is good for nothing.

## Eighth Lesson. — Осьмѣй урѣкъ.

### Continuation.

Госпѣдь, the *Lord*; Христѣсъ, *Christ*; путь, the *way* are declined in the following manner.

Им.	Госпѣдь	Христѣсъ	путь
Род.	Господа	Христѣ	пути
Дат.	Господу	Христѣу	пути
Вин.	Господа	Христѣ	путь
Твор.	Господомъ	Христѣмъ	путѣмъ
Пред.	о Господѣ	о Христѣ	о пути

Госпѣдь, Христѣсъ have also in the Vocative: Господи! Христѣ! Исѣсъ, Богъ, Сынъ, Царъ, Владѣка have also in Vocative: Исѣсе! Бѣже! Сѣне! Царѣю! Владѣко!

### Regular Verb.

#### Future tense.

я бѣду желѣть,	I shall wish
ты бѣдѣшь желѣть,	thou wilt wish'
онъ, онѣ, онѣ бѣдетъ желѣть,	he, she, it will wish
мы бѣдемъ желѣть,	we shall wish
вы бѣдете желѣть,	you will wish
они, онѣ бѣдутъ желѣть,	they will wish

### Auxiliary Verb.

#### SINGULAR.

#### Imperative.

#### PLURAL.

2. бѣдь, be

3. пусть онъ, а, о бѣдетъ, let  
him, her, it be

1. бѣдемъ, let us be

2. бѣдѣте, be ye [them be

3. пусть они, онѣ бѣдутъ, let

#### Participle Present.

сѣщій, ая, ее — being, that is.

#### Participle Past.

бѣвшій, ая, ее — been, that was.

#### Participle Future.

бѣдѣщій, ая, ее — that shall be.

#### Gerund Present.

бѣдѣючи — being, in being.

#### Gerund Past.

бѣвъ, бѣвши — having been.

beginning, начало  
 to create, сотворить  
 enemy, врагъ  
 evening, вечеръ  
 to esteem, to honour, уважать  
 eternally, вѣчно  
 German, по-нѣмецки  
 heaven, небо  
 home, домъ  
 at home, дома  
 to chatter, talk idly, болтать  
 Italian, по-итальянски  
 late, поздно  
 light, world, свѣтъ

long, долго  
 morning, утро  
 neighbour, сосѣдъ  
 often, часто  
 to pass, переѣзжать  
 to play, играть  
 pleasure, удовольствіе  
 in Russian, по-русски  
 singer, пѣвецъ  
 tailor, портной  
 time (long ago), давно  
 to understand, понимать  
 yesterday, вчера

### Exercise No. 8.

1. Conjugate the following verbs: играть, болтать, слышать, переѣзжать and translate afterwards:

God save the king. Lord have pity on me. Our father in heaven, give us our daily bread. I wish you a pleasant (†) journey (transl. c. gen.).

2. Знаете ли Вы брата нашего повара? Какъ поживаетъ вашъ отецъ? Я уважаю сѣдые(\*\*) волосы старца. Мы будемъ ожидать тебя. Въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и сталъ свѣтъ. И былъ вечеръ, и было утро. Боже, ты еси, ты былъ, и будешь вѣчно. Мы не знаемъ гдѣ онъ былъ вчера. Нашъ сосѣдъ дома. Христіане вѣруютъ (believe) во Христа. Господи помилуй (have mercy).

When did God create the world? Where will your father and mother be to-morrow? How late were you reading yesterday? I wish to see you very often. What is your tailor asking? We are waiting for the singer. My tailor often talks idly. The singer speaks German, but he also understands Italian. Yesterday I had the pleasure of speaking (transl. inf.) Russian with the friend of my brother. Will you be at home in the evening (transl. instrumental case)?

## Questions on Grammar.

1. How is the Gerund. Present formed?
2. How is the Future tense of the regular verb formed?
3. What is the *Vocative* of Господь?
4. What is the *Gerund Past* of быть?
5. How do you form the 3rd person imperative of the verb быть?
6. What is the *Vocative* of путь?

## Conversation.

Can you speak Russian yet?	Говорите ли вы уже по-ру́ски?
Not yet; I wish to learn to read German first.	Нѣтъ ещё; я хочу́ прежде выучиться читать по-не́мцы.
Let us be friends.	Будемъ друзьями.
Former friends often become enemies.	Бывшіе друзья́ часто дѣлаются врага́ми.
Let us read.	Будемъ читать.
With pleasure.	Съ удовольствіемъ.
You must not speak so quickly.	Вы не должны́ говорить такъ скоро́.
I always speak as quickly as this (transl. so quickly).	Я всегда́ такъ скоро́ говорю́.

## Reading Exercise No. 8.

## Мудрый судья.

Clever judge.

Рано́ утромъ крестьянка несётъ на торгъ ку́рицу.

Early in the morning a peasant-woman is carrying the market a hen

На у́лицѣ ку́рица выска́киваетъ изъ рукъ и убѣ́гаетъ  
 . . . . . springs out . . . . . runs away

подъ ближайшія ворота́, которыя за раннимъ временемъ  
 under the nearest gate . . . . .

ещё за́перты.

. . . . . is closed



На стукъ крестьянки двѣрникъ отворяетъ ворѣта,  
 Upon the rap . the hostler opens .  
 держá въ рукахъ кúрицу. Крестьянка ужé собираётся  
 holding . . . . . prepares  
 благодарить двѣрника за любѣзность, но тотъ заявляетъ  
 to thank . . . . . amiability . . . . .  
 что это его кúрица. Начинается споръ, на который  
 . . . . . Begins a dispute . . . . .  
 собираются проходíе. Такъ какъ никто не въ со-  
 assemble the passers-by As . . . . . a  
 стоянii разрѣшить споръ, то ничего не остаётся, какъ  
 condition to decide . . . . . nothing . . . . . remains but (than)  
 обратится къ помощи мировáго судьи. Судья вѣслушалъ  
 to apply . the assistance of peace justice The judge heard  
 дѣло, но за отсутствиемъ свидѣтелей не могъ рѣшить,  
 . on account of the absence of witnesses . could .  
 кому присудить кúрицу. Тогда онъ велитъ двѣрнику  
 . to adjudge . . . . . orders .  
 выйти въ другую комнату и спрашиваетъ женщину:  
 to go out another room . asks the woman  
 кормила-ли ты сегодня кúрицу?  
 have fed you to-day .

„Да, кормила ячменёмъ отвѣчаетъ та.“

Тогда онъ вызываетъ и двѣрника и спрашиваетъ,  
 . . . . . calls out . . . . .  
 чѣмъ онъ кормилъ сегодня кúрицу. — „Пшеницею“ —  
 . . . . . with wheat  
 былъ отвѣтъ. Судья велитъ разсѣльному прорѣзать зобъ  
 . the reply . . . . . to cut through the crop  
 кúрицы и посмотреть, что тамъ содержится. Тогда  
 . . . . . is contained .  
 судья постановляетъ: кúрицу возвратитъ крестьянкѣ,  
 . ordains . to return .  
 а на двѣрника наложить пеню въ 20 рублѣй.  
 . . . . . to impose a fine of .

## Ninth Lesson. — Девятый урокъ.

### Remarks on the Feminine Declension.

I. Feminine nouns having two or more consonants before the final vowels take a euphonic *o* or *e* in the genitive pl. **Капля** — drop — **капель**; **лавка** — shop — **лавокъ**; **палка** — stick — **палокъ**. — **ь** or **й** are changed in this case into **е**; **свадьба** — wedding — **свадебъ**.

If the first consonant is **г**, **к**, **х** an **о** is always inserted **кухня** — kitchen — **кухонь** (or **ъ**).

Note. Before **р**, however, the euphonic *o* or *e* are *not* necessary: **игра**, **игръ** or **игоръ**, **икра** — roe **икръ** or **икоръ**. — The letters **зд**, **ск**, **ст** and **сть** and sometimes **лн**, **рн** are also *not* separated by the euphonic letter: **звѣзда** — star — **звѣздъ**; **невѣста** — bride — **невѣсть**; **войска** — army — **войскъ**.

II. Words in **жа**, **ча**, **ша** preceded by a consonant and those in **ща** as well as several in **ля**, **ря**, **ня** (especially in **сня**), also words ending in **ья** (with an accent) take in the genitive plural **ей** instead of **ъ** or **ь**, **роща**, grove — **рощей**; **ноздры**, nostril — **ноздрей**.

Note 1. The masculine nouns with feminine termination as **юноша**, **наша**, follow the same rule (**дядя**, **дядей**); **судья** — judge — **судей**.

Note 2. Words in **ья** without the accent take in plural **ий**: **колдунья** — witch — **колдуній**.

III. In accordance with the rules (v. p. 6) that **ъ** or **ь** are *only placed after consonants*, feminine nouns in **ія**, **ея**, **ѣя** take in the *genitive pl.* **й** instead of **ь**. **змѣя** — snake — **змѣй**; **лилія** — lily — **лилій**. — Those in **ія** have in the *dat.* and *instrum. sing.* **и** instead of **ѣ** (v. laws of Permutation p. 10).

IV. After the letter **н** especially in words terminating in **ня**, **шня**, **жня**, **зня**, **сня**, **ь** is changed in the genitive pl. into **ъ**. **башня** — tower — **башень**.

### Verb.

The Subjunctive and conditional moods are wanting in Russian. They are expressed by the Indicative past with the particle **бы**.

я былъ, а, о, бы	I should be	мы бѣли бы,	we should be
ты " "	thou wouldst be	вы " "	you would be
онъ, а, о, былъ, а, о, бы	he, she, it would be	они, она бѣли бы	they would be

a band, шайка  
 bottle, бутылка  
 cask, бочка  
 a soreck, копѣйка  
 cushion, подушка  
 doll, кукла  
 to eat, кушать  
 earring, серьга  
 enemy, врагъ  
 England, Англія  
 girl, дѣвица, дѣвушка, дѣвочка.  
 hope, надежда

Livonia, Лифлѣндія  
 melon, дыня  
 needle, игла  
 partridge, куропатка  
 petticoat, юбка  
 to reply, отвѣчать  
 Russia, Россія  
 seamstress, швей  
 sister, сестра  
 stable, конюшня  
 week, недѣля

---

### Exercise No. 9.

1. Decline in the singular and plural овца́, ло́жка, невѣ́ста, лилія, змѣ́я, а́рмія, and afterwards translate:

In Russia, — of the stables, — of the petticoat, — of the petticoats, — of the witches, — of the girls, — the girls (acc.), — of the spoons, — of the lilies, — the drops, — of the drops, — the judges, — of the judges, — the snakes (acc.), — of the stars.

I should read, — she would listen, — he would ask, — we should come, — they would wish, — you would work, — they would read, — we should know, — they would reply, — you would relate.

2. У меня́ есть за́мокъ въ Швейцаріи. У дяди была́ лошадь. Кому́ дае́тъ сестра́ лилію. Нашъ братъ въ Россіи. Ско́лько поду́шекъ у васъ? Соба́ка врагъ ко́шекъ. Ско́лько юбо́къ у э́тихъ швей? Ско́лько дынь въ саду́? Въ э́тихъ бутылка́хъ вино́. Въ э́той дере́внѣ нѣтъ ника́кихъ (по) ба́шенъ.

Where are the sister's needles? There are no needles here. The girls have them. I see an abyss. The horses are in the stable. I have no hope whatever. We are eating melons. Who is now Czar of Russia? How many casks? We have never seen partridges. How many drops are there in the sea?

---

## Questions on Grammar.

1. When is the euphonic **о** inserted in the genitive plural of the feminine declension?
2. Which letters are never separated by the euphonic **о** or **е**?
3. Do all words in **ья** take **ей** in the genitive pl.?
4. What is the genitive pl. of **паша**?
5. Which words take a **ъ** in the genitive plural termination instead of **ь**?
6. Which words take **ей** in the genitive plural instead of **ъ** or **ь**?
7. What is the genitive plural of **змѣя** and **башня**?

## Conversation.

Have you ever been in Russia?	БЫЛИ ЛИ ВЫ КОГДА ЛИБО ВЪ РОССІИ?
No, I have only been in England.	НѢТЬ, Я БЫЛЪ ТОЛЬКО ВЪ АНГЛІИ.
Where is your brother now?	ГДѢ ТЕПЕРЬ ВАШЪ БРАТЪ?
He is now in Switzerland.	ОНЪ ТЕПЕРЬ ВЪ ШВЕЙЦАРІИ.
Is your father at home?	ВАШЪ ОТЕЦЪ ДОМА?
No, he is in Livonia.	НѢТЬ, ОНЪ ВЪ ЛИФЛЯНДІИ.
Does your sister play the piano?	ИГРАЕТЪ ЛИ ВАША СЕСТРА НА РОЯЛЪ?
I have no sisters.	У МЕНЯ ВО ВСЕ НѢТЬ СЕСТЕРЪ.
For whom then did you buy a pair of earrings?	ДЛЯ КОГО ЖЕ ВЫ КУПИЛИ ПАРУ СЕРЕГЪ?
For my brother's bride.	ДЛЯ НЕВѢСТЫ МОЕГО БРАТА.

## Reading Exercise No. 9.

### Странникъ.

Stranger

Въ одномъ прекрасномъ замкѣ, отъ котораго въ на-  
very beautiful      castle
стоящее время не осталось ни камня, жилъ бо-  
the present      remained      stone      lived
гатый рыцарь.  
knight

Онъ тратилъ много денегъ на украшеніе своего замка,  
 . spent . much . . . of his .  
 но бѣднымъ дѣлалъ мало добра. Однажды пришёлъ въ  
 . of the poor . little good. . . .  
 замокъ бѣдный странникъ и попросилъ ночлега. Рыцарь  
 . . . . asked .  
 отказалъ страннику въ его просьбѣ и сказалъ: „Этотъ  
 refused . . . request . . . .  
 замокъ не гостинница.“ Тогда странникъ сказалъ:  
 . . an inn . . . .  
 „Позволь мнѣ предложить тебѣ только три вопроса.“  
 allow . . to put . . three questions  
 Рыцарь отвѣчалъ: „Спрашивай, сколько тебѣ угодно;  
 . . . . as much as you like  
 я охотно буду отвѣчать.“ Странникъ и спросилъ: „Кто  
 . willingly . . . .  
 до тебя жилъ въ этомъ замкѣ?“ — „Мой отецъ“ отвѣ-  
 before (thee) you lived . this . My . .  
 чалъ рыцарь. „А до твоего отца кто жилъ въ нёмъ?“ —  
 . . . . (thy) your . . . .  
 „Мой дѣдъ.“ — „А послѣ тебя, кто будетъ жить въ этомъ  
 grandfather . after . . . .  
 замкѣ?“ — „Надѣюсь, мой сынъ.“ — „И такъ“, продолжалъ  
 . I trust . . . . continued  
 странникъ, „если каждый живётъ въ этомъ замкѣ только  
 . . . . lives . . . .  
 короткое время и потомъ уступаетъ мѣсто другому, то  
 a short . . then cedes the place to another then  
 кто всѣ вы, какъ не гости? Поэтому не издерживай  
 . . . if . . . . expend  
 такъ много денегъ на украшеніе этого дома, а лучше  
 . . . . of this . . better  
 дѣлай больше добра бѣднымъ.“ Рыцарь принялъ къ сердцу  
 do more . . . . to heart  
 эти слова, далъ страннику ночлегъ и съ того времени  
 these words . . . . since . . . .  
 сдѣлался сострадательнѣе къ бѣднымъ.  
 became more compassionate . . . .



## Tenth Lesson. — Десятый урокъ.

### Remarks on the Feminine Declension.

(Continuation.)

#### Irregular Nouns.

V. цѣрковь — church; свекрѡвь — mother-in-law (husband's mother); вошь — louse; ложь — lie; рожь — rye and любовь — love, drop the vowel *o* in all cases except the acc. and instrumental singular.

	SINGULAR.	PLURAL.
Им.	рожь	ржи
Род.	ржѣ	ржей
Дат.	ржѣ	ржамъ
Вин.	рожь	ржи
Твор.	рожью	ржами
Пред.	о ржѣ	о ржахъ

Note. Любовь as a proper noun retains the *o* in all cases as: Любѡви.

VI. мать — mother and дочь — daughter are declined after a stem матери and дочери.

Им.	мать	мáтери	дочь	дóчери
Род.	мáтери	матерѣй	дóчери	дочерѣй
Дат.	мáтери	матерѣямъ	дóчери	дочерѣямъ
Вин.	мать	матерѣй	дочь	дочерѣй
Твор.	матерью	матерѣями	дóчерью	дочерѣями
Пред.	о матери	о матерѣхъ	о дочери	о дочерѣхъ

#### Conditional.

##### SINGULAR.

я желáлъ, а, о бы  
ты   "   "   "   "  
онъ, а, о желáлъ, а, о бы

I should have wished  
thou wouldst have wished  
he, she or it would have wished

##### PLURAL.

мы желáли бы  
вы   "   "  
онѣ, онѣ желáли бы

we should have wished  
you would have wished  
they would have wished

##### SINGULAR.

желáй

##### Imperative.

|

##### PLURAL.

желáйте

арму, армія  
 banker, банкѣръ  
 to begin, начинаться  
 bridegroom, женихъ  
 to converse with, разговаривать  
 fox, лисица  
 goose, гусь, я  
 joy, радость  
 little (fem.), маленькая  
 more, болѣе  
 niece, племянница

rind, bark, кора  
 root, корень  
 to seize, схватить  
 Sophy, Сѳья  
 Sunday, воскресѣніе  
 tear, слеза  
 than, чѣмъ, нежели  
 trunk, стволъ  
 week, недѣля  
 wherefrom, откуда  
 young man, youth, юноша

### Exercise No. 10.

1. Decline in the Singular and Plural: ложь, любовь, цѣрковь and afterwards translate:

To Love, — of Love, — of the mother, — the daughters (acc.), — the mothers (acc.), — the churches, — of the church, — of the churches, — of the mothers, — in the churches, — a lie, — with love, — to the daughter, — to the daughters, — the mother-in-law (acc.), — of the mother-in-law.

2. Тамъ была жена послá съ своею (her) свекровью и съ своими дочерьми (ог дочерями). Отцы часто болѣе любятъ дочерей, нежели сыновей. (Скажіте слугамъ графини, что я здѣсь въ комнатѣ моей (of my) матери. Дядя принялъ въ домъ маленькую Любовь, свою племянницу, дочь своей сестры. Я долго разговаривалъ съ графинею объ арміи. Лисица хотѣла схватить гуса. Стволъ и сучья покрыты (are covered) корою. Недѣля начинается воскресеньемъ.

Tears of joy were in the mother's eyes. The daughter went to church. The youth told the mother that he had told a lie. John is playing with Sophy and nurse is playing with Love. The father loves the daughter more than the son. I spoke with the mother of her daughter's love. The princesses were not at home in the evening. Princess Love is the daughter of the Czar.

## Questions on Grammar.

1. How is the conditional formed in Russian?
2. What is the difference between **любови** and **любви**?
3. What is the instrument. pl. of **дочь**?
4. After which stem are **мать** and **дочь** declined?

### Conversation.

Where do you come from?	Откуда вы идёте?
I am coming from church.	Я идѹ изъ цѣркви.
Whom did you see there?	Кого вы тамъ видѣли?
I saw Sophy, the daughter of the banker; she came with Love's sister and her bridegroom.	Я видѣлъ Сѡфью, дочь банкира; она пришла съ сестрою Любви и ея женихѡмъ.
Have you been to church to-day, mamma?	Были ли вы сегодня въ цѣркви, мама?
Yes, my son.	Да, мой сынъ.
Where will your daughter dine to-day?	Гдѣ ваша дочь будетъ обѣдать сегодня?
My daughter will dine with (translate съ c. instr.) her (ея) mother-in-law to-day.	Моя дочь будетъ обѣдать сегодня съ ея свекровью.
Does your daughter love her mother-in-law?	Любитъ ли ваша дочь ея свекровь?
Yes, she loves her (еѣ) very much.	Да, она еѣ очень любитъ.

### Reading Exercise No. 10.

#### Свифтъ.

Swift

Свифтъ, авторъ Гулливера любилъ путешествовать  
 . the author . liked to journey  
 пѣшкомъ. Разъ приходитъ онъ вечеромъ въ гостиницу.  
 on foot Once . . . . .  
 Ему говорятъ что всѣ комнаты заняты и предлагаютъ,  
 . . . . . are occupied . they propose to him  
 не хочетъ ли онъ помѣститься на половинѣ постѣли,  
 . . . . . to find a place . . . of a bed

потому́ что́ другая́ полови́на уже́ за́нята фёрмеромъ,  
by a farmer

ко́торый пріѣхалъ послѣднимъ.  
arrived the last

Только́ что онъ лёгъ, какъ началъ разгово́ръ съ со-  
Scarcely . . . lain down . . . a conversation . . . his  
сѣдомъ. Тотъ сталъ доброду́шно разска́зывать что́ ему  
neighbour . . . good-naturedly . . .

Богъ помо́гъ б́чень хоро́шо устро́ить дѣла́ на ярма́ркѣ.  
. . . helped . . . to settle . . . the fair

„Что́ каса́ется до́ меня́,“ прервалъ Свифтъ, „такъ́ мнѣ́ не  
. . . As regards . . . interrupted . . .

такъ́ по́счастливилось; съ́ тѣхъ́ поръ́ какъ́ откр́лась  
. . . — since — . . . has opened

суде́бная́ се́ссия, мнѣ́ уда́лось́ то́лько́ шесте́рыхъ́ взде́рнуть.  
the judicial session I have succeeded . . . six to draw up

— „Ка́къ́ взде́рнуть? Да́ ка́кое́ же́ ва́ше́ реме́сло?“  
. . . But what is . . . handicraft, profession

— „Я́ не́ сове́тую́ вамъ́ и спра́шивать, е́сли́ то́лько́ не  
. . . do advise . . . do

хоти́те са́ми за́нять́ся́ тѣ́мъ́ же. Впро́чемъ, э́то реме́сло  
wish yourself to occupy oneself with the same As for the rest (otherwise)

ниче́го, хоро́шо, хотя́́ подъ́ часъ́ — охъ́, какъ́́ тяжело́!  
. . . although sometimes . . . difficult

— „Да́ кто́́ же́ вы́ та́кой?“

— „Я́ — па́лачъ́ и ѣ́ду въ́ Н., пове́сить́ де́вятере́хъ́ гос-  
. . . the hangman . am going . . . to hang . . . nine (gent-

по́дъ́ съ́ большо́й доро́ги.“ Не́ успѣ́лъ́ Свифтъ́ окóнчить  
lemen) of the highway . . . succeeded . . . to finish

э́тихъ́ словъ́, какъ́́ фёрмеръ́, ку́баремъ́ скати́лся съ́ посте́ли  
. . . rolled out of . . .

и́ бро́сился́ въ́ коню́шню, что́бы́ тамъ́ прове́сти́ оста́токъ́  
. . . rushed . . . the stable . . . there to pass the rest of

но́чи.  
the night

## Eleventh Lesson. — Одиннадцатый урокъ.

### Remarks on the Neuter Declension.

I. Nouns having *two* or *more* consonants before the final vowel insert a euphonic *e* or *o* in the genitive plural. **окно** — window gen. plur. **око́нъ**.

Note. After **г, к, х**, an *o* is inserted, after the other consonants, especially sibilants, an *e* is inserted, as: **зерно** — grain — **зе́ренъ**.

II. Nouns, however, terminating in **здо, ско, сто, ство** and most of those in **ло** *never* insert the euphonic letter: **го́рло** — throat — **горла́**.

III. Nouns in **ьё** (accented) take in the genitive plural **ей**: **ружьё** — *gun*, **ру́жей**; those in **ье** (without the accent) form the genitive plural in **ьевъ**, as: **у́стье** — *mouth of a river*, **у́стьевъ**. — **ущёлье** (ущелие) *pass, defile* has **ущёлий**.

IV. Nouns terminating in **ище, ко, це** having a *diminutive* or *augmentative* signification take in the nom. pl. **и, ы**; in the genitive, however, those

in **ко** (unaccented) have **къ**: **око́шко, око́шекъ**;

in **ко́** (accentuated) have **ковъ**: **очко́** — *little eye* — **очки́, ковъ**;

in **це** have **щей**, **доми́ще** — *big house* — **доми́щи, щей**.

Note 1. Those in **ко** (unaccented) preceded by **ъ** insert an *e*: **коле́чко** — *little ring* — **коле́чекъ**, and in **це, цо** have **цевъ, цовъ**: **зе́ркальце** — *little looking glass* — **зе́ркальца, зе́ркальцевъ**.

Note 2. **полоте́нце** — *towel* (not being a diminutive) has **полоте́нцы**, but genitive **полоте́нецъ**.

Note 3. Ordinary nouns in **ще, це** also those in **же, че** are declined regularly after those in **о**. **учи́лище** — *school* — **учи́лища, учи́лищъ**.

Note 4. Nouns in **иe** have in the prepositional sing. **и** instead of **иѣ** (v. Laws of Permutation).

**ждать** — to wait.

**я** жду, I wait

**ты** ждёшь, thou waitest

**онъ, а, о,** ждётъ, he, she, it waits

**мы** ждёмъ, we wait

**вы** ждёте, you wait

**они, онѣ** ждутъ, they wait



borough, мѣстѣчко  
to build, стрóить  
butter, мáсло  
to care, be anxious заботѣться  
Christmas, прáздникъ Рождествá

Христóва  
dish, блóдо  
estate, помѣстьє  
fox, лиси́ца  
happiness, счáстie  
heart, сѣрдце  
holiday, feast, прáздникъ

to tell a lie, врать, сказать ложь  
the lodging, жилище  
meat, мýсо  
medicament, (лѣкарство or) лѣкар-  
ство  
milk, молоко  
nest, гнѣздó  
riches, богáтство  
school, учѣлище  
sky, нѣбо  
little window, окóшко

### Exercise No. 11.

1. Decline in the singular and plural числó — number; кольцо — ring; рождество — birth; несчáстie — misfortune, and afterwards translate:

Of the eyes, — the eyes, — to the windows, — the windows, — of the throats, — of the grains, — the little rings, the schools, — of the schools, — the little mirrors, — the big clumsy houses, — of the big clumsy houses, — the pleasure, — in misfortune, — of the riches — of the nests.

She is waiting, — I am lying, — you lie (sing.), they lie, she lies, — they are waiting, — we are lying, — he lies, — she is waiting.

Лиси́цы стрóятъ свой жилища въ землѣ. Сѣрдце мáтери всегда заботится о счáстии сýна. Дáйте имъ блóда съ мáсломъ и мýсомъ. У меня нѣтъ никакихъ лѣкарствъ. Сегодня прáздникъ Рождествá Христóва. Скóлько окóшекъ въ дóмѣ дýди? Скóлько рýжей у солдáтъ непріятелей? Ты врешь, у него нѣтъ никакихъ помѣстій. Скóлько у васъ полотѣнецъ?

I am waiting for my brother who is in school. How many stars are there in the sky? There are (есть) many towns and small towns (boroughs) in Russia. Give me the ring and the little rings. (The looking-glasses belong to the merchant.)

## Questions on Grammar.

1. In what instance do neuter nouns insert an *o* in the genitive plural?
2. Why is the genitive pl. of полотѣнце formed differently from that of зѣркальце?
3. What is the genitive pl. of neuter nouns ending in *ье*?
4. Name some neuter nouns that take *ей* in the genitive plural.
5. In what instances do neuter nouns not insert a euphonic letter in the genitive pl. although preceded by *two* or *more* consonants?
6. Name some neuter nouns that take in the nom. pl. *я, ы* instead of *а, я*.

## Conversation.

То whom do these miserable houses belong?	Кому принадлежатъ эти домишки?
I neither know the owner of this big clumsy house nor the owners of these miserable little houses.	Я не знаю ни хозяина этого домаща, ни хозяевъ этихъ домишекъ.
Why does the mother punish the boy?	Почему мать наказываетъ мальчика?
He has broken the little looking-glass and the panes in the little windows of the peasant's hut.	Онъ разбилъ зѣркальцо и стѣкла въ окнахъ избѣ крестьянина.

## Reading Exercise No. 11.

У одного лондонскаго купца было два сына. Старшій	У	одного	лондонскаго	купца	было	два	сына.	Старшій
изъ нихъ радовалъ отца своимъ примѣрнымъ поведѣ-	изъ	нихъ	радовалъ	отца	своимъ	примѣрнымъ	поведѣ-	
ніемъ; но младшій, предавшійся съ раннихъ лѣтъ по-	of		delighted			exemplary	con-	
дукъ; но младшій, предавшійся съ раннихъ лѣтъ по-	duct		the younger	who had addicted himself (in his early years)			to	
рокамъ, причинялъ ему много печали. Огорченныи отецъ	vices		caused			affliction	The grieved	
заболѣлъ и, чувствуя приближеніе смерти, назначилъ	became ill		feeling	the approach			appointed	
старшаго сына единственнымъ наследникомъ всего своего			sole			heir		

имѣнія. Вскорѣ послѣ того онъ умеръ. Отвѣренный сынъ,  
 property      Soon      .      .      .      The disowned  
 узнавъ о смѣрти отца, чистосердечно сожалѣлъ, что онъ  
 having learned      .      .      sincerely      regretted      .      .  
 лучшему своему другу и благодѣтелю причинилъ столько  
 the best      .      .      benefactor      had caused      so much  
 печали и огорченія; вмѣсто того, чтобъ роптать на  
 .      .      grief      instead of      .      .      to murmur  
 отцовское распоряженіе, исключавшее его изъ наслѣдства,  
 the father's      arrangement      which excluded      .      .      succession  
 онъ напро́тивъ того, сознавался, что вполне заслужилъ  
 .      on the contrary      .      confessed      .      fully      deserved  
 гнѣвъ отца и перемѣнилъ, съ того времени, образъ  
 the anger      .      .      changed      since that      .      his mode  
 жизни. Старшій братъ, которому по праву прина-  
 .      .      .      .      by rights  
 длежало всё отцовское наслѣдство, узнавъ объ этой  
 .      .      .      .      .      .      .  
 счастливой перемѣнѣ своего младшаго брата, съ сер-  
 .      .      change      .      .      .      cor-  
 дечною радостью, отправился къ нему и сказалъ слѣду-  
 dial      joy      set off      .      .      .      the  
 ющія замѣчательныя слова: „Братецъ! нашъ отецъ завѣ-  
 following      remarkable      .      Dear brother      our      .      has left  
 щалъ мнѣ всё своё имѣніе; но онъ, конечно, не хотѣлъ  
 by will      .      .      .      .      .      certainly  
 отнять наслѣдство у сына достойнаго его нѣжности;  
 to take away      .      .      .      worthy of      .      affection  
 потому что, дѣлая завѣщаніе, онъ имѣлъ въ виду то,  
 .      .      .      will, testament      .      .      view  
 какъ ты велъ себя при его жизни, а не то, какъ ты  
 .      .      conducted      .      during      .      .      .      .  
 живѣшь теперѣ. И такъ я считаю своею обязанностію  
 .      .      .      .      consider      my      duty  
 возвратить тебѣ твою часть“.

## Twelfth Lesson. — Двѣнадцатый урокъ.

### Remarks on the Neuter Declension.

(Continuation. Other irregularities.)

Дитя́ — child, is declined in the following manner:

	SINGULAR.	PLURAL.
Им.	дитя́, the child	дѣти
Род.	дитя́ти	дѣтѣй
Дат.	дитя́ти	дѣтямъ
Вин.	дитя́	дѣтѣй
Твор.	дитя́темъ от дитя́тею	дѣтьми.
Пред.	о дитя́ти	о дѣтяхъ

The following nouns have an *irregular* plural form.

дѣрево — tree — дѣрѣвья, лѣвъ, ѡмъ  
 перо́ — feather, plume — перья, лѣвъ, ѡмъ  
 полѣно́ — log — полѣнья, лѣвъ, ѡмъ  
 крыло́ — wing — крылья, лѣвъ, ѡмъ  
 яблоко́ — apple — яблоки, яблокъ  
 плечо́ — shoulder — плечи, плечъ  
 око́ — eye — очи, очей  
 ухо́ — ear — уши, ушей.

**Note.** о́блако — cloud has облака́, облако́въ.

не́бо — heaven — небеса́, небѣсъ  
 чу́до — wonder — чудеса́, чудѣсъ  
 судно́ — ship — суда́, судовъ

чу́до, чудеса́ — *wonders*; чу́да, ѣ — *monsters*

колѣно́ has *three* plural inflections:

колѣни, колѣней, колѣнямъ — *knees*  
 колѣнья, колѣньевъ, колѣньямъ — *joints of plant or chain*  
 колѣна, колѣнь, колѣнамъ — *tribes.*

### Past tense of ждать.

я ждалъ, а, о, I waited	мы ждали, we waited
ты „ „ „ thou waitedst	вы ждали, you „
онъ ждалъ, he waited	они́ } ждали, they waited.
она́ ждала, she „	онѣ }
оно́ ждало, it „	они́ }

angel, а́нгель  
 bucket, ведро́  
 to call, называ́ть  
 to distil, перегоня́ть  
 to draw out, pull out, вырыва́ть,  
   вы́рвать v. a.  
 glory, сла́ва  
 to grease, подма́зывать  
 to listen, слу́шать

to proclaim, провозглаша́ть  
 to shine (glitter), сия́ть  
 stork, а́истъ  
 to surround, окружа́ть  
 tar, дёготь, тя  
 the tear, слеза́  
 to tell, рассказыва́ть  
 twig, branch, вѣ́твь, в  
 wheel, колесо́

### Exercise No. 12.

1. Decline in the singular and plural со́лнце, кры́ло, де́рево, я́блоко and translate afterwards:

To the children, — the children (acc.), — of the children, — of the apples, — the apples, — of the logs, — the logs, — of the trees, — the trees, — of the wings, — to the wings, — the shoulders, — of the ears, — the ears, — the eyes, — of the eyes, — to the shoulders, — the suns, — of the suns, — to the suns.

She was waiting, — he waited, — they lied, — he lied, — she lied, — we were waiting, — you were waiting, — the child is waiting, — it waited, — the child lied.

2. Вездѣ окружа́ютъ насъ чудеса́. Слеза́ сияла въ оча́хъ а́нгела. Мы ви́дѣли мно́го я́блокъ на дере́вьяхъ. Ви́дѣли ли вы на дере́вьяхъ гнѣ́зда птицъ? Ско́лько уше́й у челове́ка? Ско́лько у него́ глазъ? Я вы́рвалъ нѣ́сколько пе́рьевъ изъ кры́левъ а́иста. Учи́тель намъ разска́зываетъ о чуде́сахъ. На не́бѣ́ быва́етъ мно́го звѣ́здъ. Деревья́ состоя́тъ изъ корне́й, ство́ловъ, су́чьевъ, вѣ́твей и листьевъ. Изъ корне́й и су́чьевъ пере́гоня́тъ дёготь. Дёгтемъ подма́зываютъ колё́са.

We see with the eyes and listen with the ears. The heavens proclaim the glory of God. The possessor of these estates is now in Cronstadt. Have you seen many ships? The children are waiting for the servant. How many buckets were there? There are many trees in our (на́шемъ) garden. The son was on his knees. The apples are on the table.



## Questions on Grammar.

1. How many plural forms has the word **ко́лено**?
  2. What is "*the tribes*" in Russian?
  3. What is the plural of **о́блако**?
  4. What is the difference between **чудеса́** and **чу́да**?
  5. What is the difference between **суда́** and **судна́**?
- 

## Other Remarks on the nouns.

Many nouns have a double plural, one *regular* and the other *irregular*, as:

во́лосъ, hair — во́лосы and волоса́  
 годъ, year — го́ды and годá  
 домъ, house — домѣ́ and домá  
 снѣ́гъ, snow — снѣ́ги and снѣ́га  
 ка́мень, stone — ни, ей and ка́менья, бѣвъ  
 ко́рень, root — ни, ней and ко́ренья, бѣвъ  
 край, border, brink — кра́и and край  
 ле́карь, physician — ле́кари and лекаря́  
 пи́сарь, clerk, scribe — пи́сари and писаря́  
 учи́тель, teacher — учи́тели and учителя́  
 до́кторъ, doctor — до́кторы and докторá  
 профе́ссоръ, professor — профе́ссоры and профессорá  
 ды́ра, hole — ды́ры and ды́рья, бѣвъ  
 де́рево, tree — дерева́ and деревьа́.

Some nouns have a *double* inflection in the plural in each case the meaning is different. Such are:

вѣ́къ, pl. вѣ́ки — *eyelids*; вѣ́ка — *centuries*  
 зубъ, pl. зу́бы, овъ — *teeth in mouth*; зу́бья, бѣвъ — *of a saw or comb*  
 листь, pl. листы́, овъ — *sheets of paper or leaves of a book*;  
 листьа́ — *leaves of a tree*  
 мѣ́хъ, pl. мѣ́хи, овъ — *pair of bellows*; мѣ́ха, овъ — *furs*  
 мужъ, pl. мужѣ́ — *men*; мужья́ — *husbands*  
 сынъ, pl. сыновья́ — *sons*; сыны́ — *only in the case of "sons" (of a particular nation)*  
 цвѣ́тъ, pl. цвѣ́ты — *flowers*; цвѣ́та — *colours*  
 хлѣ́бъ, pl. хлѣ́бы — *loaves*; хлѣ́ба, овъ — *grains*  
 о́бразъ, pl. о́бразы — *forms*; образа́ — *images*  
 че́репъ, pl. чере́пы — *skulls*; чере́нья — *pieces of broken glass*  
 ку́рица, pl. ку́рицы — *and*; ку́ры — *hens*

---

## Reading Exercise No. 12.

## Два купца.

Одинъ бѣдный купецъ уѣзжалъ (\*) въ доро́гу и отдалъ

went away on a journey

весь свой желѣзный товаръ на хранѣніе богáтому

iron- wares into the keeping

купцу. Когда онъ верну́лся, онъ пришёлъ къ э́тому

came back

купцу и попроси́лъ наза́дъ своё желѣзо.

back his iron

Богáтый купецъ про́далъ весь желѣзный товаръ и,

had sold

что́бы отговори́ться чѣмъ-нибу́дь, сказа́лъ: „Съ твои́мъ

to exculpate himself somehow your

желѣзомъ несча́стіе случи́лось.“

a misfortune has happened

— „А что?“

— „Да я его́ сложи́лъ въ хлѣбный амба́ръ. А тамъ мышѣй

have placed granary mice

про́пасть. Онѣ всё желѣзо источи́ли. Я самъ ви́дѣлъ,

a great deal have gnawed up have seen

какъ онѣ грызли. Если не повѣришь по́ди посмотре́й“.

you believe go (and) look

Бѣдный купецъ не ста́лъ спо́рить. Онъ сказа́лъ: „Чего́

did begin to dispute

смотре́ть? Я и такъ вѣ́рю. Я зна́ю, мы́ши всегда́ желѣзо

always

грызу́тъ. Проща́й.“ И бѣдный купецъ уше́лъ.

Good-bye

На у́лицѣ онъ уви́дѣлъ, игра́етъ ма́льчикъ — сынъ

богáтого купца.

(\*) Was making preparations to go abroad.

## Thirteenth Lesson. — Трина́дцатый уро́къ.

### The Adjective (Имя прилагательное).

Adjectives are divided in Russian into:

1. *Qualifying*: добрый — good;
2. *Possessive*: Ива́нова кни́га — John's book or *Relative*, marking the relation of one object to a whole specie, animate or inanimate as: ру́сский — Russian, нѣме́цкий — German, оле́ний — of a deer, дубо́вый — of an oak.
3. *Circumstantial*, derived from adverbs, as: здѣ́шний — of here, та́мошний — of there.

The adjective agrees with the noun with which it is coupled in *gender, number and case*.

The Russian adjectives have a *twofold* termination: the *full* or *attributive* and the *apocopated* or *predicative*.

The full terminations are: **ый, ій, ой** for the masc., **ая, яя** for the fem., **ое, ее** for the neutr., and express an *already asserted quality*: добрый о́тець — the good father.

The apocopated termination are **ъ (ь)** for the masc., **а (я)** for the fem., **о (е)** for the neuter, and denote a quality that is *just being asserted*: о́тець добръ — the father is good.

Only the qualifying adjectives have *both* the full and the apocopated terminations. The Possessive adjectives have only the apocopated form and the Relative and Circumstantial are used only in the full form.

Note 1. Adjectives having the accent on the *last* syllable take **ой** in the nom sing. masc. instead of **ый** or **ій**. худо́й, большо́й.

Note 2. Nouns with adjective terminations as часово́й — sentry are declined like adjectives.

### Future tense of ждать.

я бу́ду ждать, I shall wait	мы бу́демъ ждать, we shall wait
ты бу́дешь ждать, thou wilt wait	вы бу́дете ждать, you will wait
онъ } бу́детъ ждать { he will wait	они́ } бу́дутъ ждать. they will wait
она́ } she „ „	они́ } „ „
оно́ } it „ „	они́ } „ „

autumn, осень, и  
 beautiful, красивый  
 because, потому что  
 to bend, гнуть, в. а.  
 cold, холодный  
 dull, скучный  
 extremely, очень  
 faithful, верный  
 good, добрый  
 green, зелёный  
 handsome, красивый  
 healthy, well, здоровый  
 idle, lazy, лѣнивый  
 immovable, неподвижный  
 law, законъ  
 long, длинный

the mane, грива  
 mild, кроткій  
 it rains, дождь идётъ  
 rich, богатый  
 sad, печальный  
 satisfied, content, довольный  
 severe, строгій  
 short, короткий  
 studious, diligent, прилежный  
 tail, хвостъ  
 terrible, ужасный  
 trunk, body, туловище  
 warm, тёплый  
 weather, погода  
 white, бѣлый

### Exercise No. 13.

1. I shall wait for the father. He will wait in the garden. She will wait in the wood. We shall wait on (на) the ship. We shall bend the trees. They are bending. You will bend. It bends. I bent. She bent. We bent. You will bend. You will not lie.

— 2. У лошади красивая голова и длинное туловище. Солнце есть неподвижная звѣзда. Ты доволенъ, что отецъ здоровъ. Дитя печально, потому что (оно) нездорово. Сестра добра и прилежена, а братъ лѣнивъ. Голова дитяти слишкомъ велика. Хвостъ вашей (of your) кошки слишкомъ коротокъ. Учитель доволенъ что мальчикъ прилеженъ. Грива лошади прекрасна. Я не богатъ, но и не бѣденъ.

Be good and you will be (sing.) handsome. The child's neck is white. The tree is green. The white house in the garden belongs to the possessor of the estate. The teacher's little sister is extremely beautiful. The father is severe but the mother is mild. The storm was terrible. The law will be very severe. The dog is very faithful.

## Questions on Grammar.

1. How many terminations have the adjectives?
2. What is the *apocopated* termination for the *fem.*?
3. What is the *full* termination for the *neuter*?
4. In what must the adjective agree with the noun?
5. How are the adjectives divided in Russian?
6. Which adjectives have only the apocopated termination?
7. Which adjectives have both the full and the apocopated termination?
8. How are nouns with adjective-terminations declined?

## Conversation.

How is the weather in summer?	Какáя погóда бывáетъ лѣтомъ?
In summer the weather is often very hot.	Лѣтомъ бывáетъ чáсто óчень жáркая погóда.
And how is the weather during the autumn?	А какóвá бывáетъ погóда óсенью?
During the autumn it is cold and dull, and it very often rains.	Óсенью погóда холодна и пáсмурна и идúть чáстые дожди.
What is a field?	Что такóе пóле?
A field is a considerable space of ground upon which one either grazes the herds or sows corn.	Пóле естъ значíтельное прóстранство земли, на котóромъ пасúть стада́ или сѣ́ютъ хлѣ́бъ.
What is a meadow?	Что такóе лугъ?
A low place upon which grass grows is called a meadow.	Лугóмъ назывáется: нízкое мѣсто, на котóромъ растётъ трава́.
What is hay?	Что такóе сѣ́но?
Mown and dried grass is called hay.	Ско́шенная и вѣ́сушенная трава́ назывáется сѣ́номъ.

## Reading Exercise No. 13.

### Конѣцъ. Conclusion.

Бѣ́дный купѣ́ць приласка́лъ ма́льчика, взя́лъ его́ на  
 . . . coaxed (enticed) . . .  
 руки́ и унё́съ къ себѣ́.  
 . . . carried away . . .



На другой день богатый купецъ встрѣчаетъ бѣднаго  
 . . . . . meets  
 и рассказываетъ своё горе, что у него сынъ пропалъ  
 . . . . . grief . . . . . has been lost  
 и спрашиваетъ: „Не видалъ ли, не слыхалъ ли?  
 . . . . . has heard . . .

Бѣдный купецъ и говоритъ: „Какъ же, видѣлъ.  
 . . . . .  
 Только сталъ я вчера отъ тебя выходить, — вижу,  
 . . . . . yesterday . . . . . I see  
 ястребъ налетѣлъ прямо на твоего мальчика, схватилъ  
 . . . . . pounced, darted straight . . . . . caught  
 его и унёсъ.“

Богатый купецъ разсердился и говоритъ: „Стыдно  
 . . . . . became angry . . . . . shameful  
 тебѣ надо мной смѣяться. Развѣ стѣточное дѣло, чтобы  
 . . . . . at . . . . . to laugh . . . . . Is it then . . . . . possible . . . . .  
 ястребъ могъ мальчика унёсъ.“ „Нѣтъ, я не смѣюсь.  
 . . . . . do laugh  
 Что жъ удивительнаго, что ястребъ мальчика унёсъ.  
 . . . . . surprising  
 когда мыши сто пудовъ желѣза съѣли? Всё бываетъ.“  
 . . . . . 100 . . . . . proud . . . . . have eaten up . . . . . happens  
 Тогда богатый купецъ понялъ и говоритъ: „Мыши  
 . . . . . understood . . . . .  
 не съѣли твоего желѣза, а я его продалъ и вдвое тебѣ  
 . . . . . double . . . . .  
 заплачу.“  
 I shall pay

„А если такъ, то и ястребъ сына твоего не унёсъ:  
 . . . . .  
 я его тебѣ отдамъ.“  
 . . . . .

# Fourteenth Lesson. — Четырнадцатый урокъ.

## Declension of Adjectives.

### SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>
Им. добрый, good	добрый	добрая	доброе
Род. добраго	добрый	добрый	добраго
Дат. доброму	добрый	добрый	доброму
Вин. like Им. or Род. (*)	добрую	добрую	доброе
Твор. добрымъ	добрю	добрю	добримъ
Пред. о добромъ	о доброй	о доброй	о добромъ

### PLURAL.

Им. добрые	добрыя	добрыя
Род. добрыхъ	добрыхъ	добрыхъ
Дат. добрымъ	добрымъ	добрымъ
Вин. like Им. or Род.	like Им. or Род.	like Им. or Род.
Твор. добрыми	добрыми	добрыми
Пред. о добрыхъ	о добрыхъ	о добрыхъ

### Soft termination.

#### SINGULAR.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter</i>
Им. синій, blue	синяя	синее	синіе	Им. синія	синія	синія	синія
Род. синяго	синей	синяго	синяго	Род. синнихъ	синнихъ	синнихъ	синнихъ
Дат. синему	синей	синему	синему	Дат. синимъ	синимъ	синимъ	синимъ
Вин. like И. or Р.	синюю	синее	синее	Вин. like И. or Р.	like И. or Р.	like И. or Р.	like И. or Р.
Твор. синимъ	синю	синимъ	синимъ	Твор. синими	синими	синими	синими
Пред. о синемъ	о синей	о синемъ	о синемъ	Пред. о синнихъ	о синнихъ	о синнихъ	о синнихъ

Note 1. The law of permutation (v. p. 10) that *after a guttural or sibilant there can never stand ы, я, ю but и, а, у*, must also be applied to adjectives: великій, великая, великихъ.

Note 2. Feminine adjectives used as *nouns* are declined like adjectives: дѣтская — nursery; прихожая — anteroom.

Many Relative adjectives have the following inflections:

#### SINGULAR.

Им. рыбій, of a fish	рыбья	рыбье	рыбья	рыбья
Род. рыбьяго	рыбьей	рыбьяго	рыбьей	рыбьей
Дат. рыбьему	рыбьей	рыбьему	рыбьей	рыбьей
Вин. like И. or Р.	рыбью	рыбье	рыбью	рыбью
Твор. рыбьимъ	рыбью	рыбьимъ	рыбью	рыбью
Пред. о рыбьемъ	о рыбьей	о рыбьемъ	о рыбьей	о рыбьей

#### PLURAL.

(\*) Like the *Род.*, when accompanied by *animate* objects and like the *Им.*, when accompanied by *inanimate* objects.

to assist, help, помогать  
 aurora borealis, сѣверное сіяніе  
 black, чёрный  
 clever, умный  
 to contain, содержать  
 costly, драгоценный  
 copy-book, тетрадь, и  
 glove, перчатка  
 greatest, наибольшій  
 to guard, охранять  
 high, высокій  
 to be lighted, освѣщаться  
 new, новый  
 northern, сѣверный  
 number, множество  
 obliged, долженъ

often, часто  
 part, часть, и  
 pleasure, удовольствіе  
 poor, бѣдный  
 red, красный  
 to reward, вознаграждать, -гра-  
 дить, v. a.  
 sentinel, sentry, часовой  
 sky — blue, azure, голубой, лазу-  
 ревый  
 subject, подданный  
 unhappy, несчастный  
 useful, полезный  
 various, разный  
 winterly, зимній  
 yellow, желтый

### Exercise No. 14.

1. Decline in Russian in the singular and plural:

The good father, — the handsome child, — the unhappy woman, — the high tree, and translate afterwards, — of the white paper — to the black dog — the black dog (acc.); — the black dogs (acc.), — the red hair, — the red rooms, — in the red rooms, — of the yellow tables, — the green eyes, — the yellow waistcoats, — of the winter days, — to the black horse, — with the blue eyes.

2. Жёлтая бумага здѣсь, а бѣлая тетрадь тамъ. Красное зеркало принадлежитъ богатому сосѣду. Есть ли у васъ голубія перчатки? Зимнія ноши часто осеѣщаются сѣвернымъ сіяніемъ. Удовольствія дѣтямъ очень вредны. Учитель вознаграждаетъ прилежныхъ учениковъ. У сына нашего сосѣда богатая тѣтка. Дай полотѣнце бѣдной служанкѣ. Тамъ есть большая комната. Я видѣлъ несчастнаго часового.

My aunt is a bad cook. I have a new hat. Give the yellow paper to the children. You will wait in the green room of the white castle. The rich are obliged to help the poor. The faithful subjects love the great king. The dog guards the houses of men like a faithful sentinel. We have severe laws. A number of various tribes live (живутъ) in Russia.

## Questions on Grammar.

1. How are feminine adjectives, used as nouns, declined?
2. When is the acc. of the adjective like the genitive?
3. When is the acc. like the nom.?
4. Why is the genitive plural of великій, великихъ without ы like добрыхъ or красныхъ?

## Conversation.

- |   |   |
|---|---|
| <p>What does our earth contain?</p> <p>Our earth contains many useful and costly objects.</p> <p>What more do you know about the earth?</p> <p>I know that the greater part of the earth is covered with water.</p> <p>Which animals do you like?</p> <p>I like young dogs and little black cats.</p> <p>I think you have a little dog?</p> <p>Yes, I have a little black dog; it is a very clever animal, knows all the house-people and recognises strangers from a distance.</p> <p>What is mutton?</p> <p>The meat of ewes and rams is called mutton.</p> <p>What are lambs?</p> <p>Young sheep are called lambs.</p> | <p>Что заключаетъ въ себѣ земля наша?</p> <p>Наша земля заключаетъ въ себѣ много полезныхъ и драгоценныхъ предметовъ.</p> <p>Что ты еще знаешь о землѣ?</p> <p>Я знаю, что большая часть земной поверхности покрыта водою.</p> <p>Какихъ животныхъ ты любишь?</p> <p>Я люблю молодыхъ собакъ и черныхъ кошекъ.</p> <p>Мнѣ кажется, что у тебя есть маленькая собака?</p> <p>Да, у меня есть маленькая черная собачка; она очень умное животное, знаетъ всѣхъ домашнихъ и издали узнаетъ чужихъ.</p> <p>Что такое баранина?</p> <p>Мясо овецъ и барановъ называется бараниною.</p> <p>Что такое ягнята?</p> <p>Молодые овцы называются ягнятами.</p> |
|---|---|

## Reading Exercise No. 14.

## Языкъ птицъ.

The language of the birds.

Персидскій султанъ Махмудъ, постоянными войнами  
 The Persian Sultan . with continual .  
 и жестокимъ правленіемъ, такъ опустошилъ своё царство,  
 with hard administration . devastated .  
 что повсюду видны были только разрушеніе и бѣдность.  
 . everywhere visible . . destruction . poverty  
 Однажды его визиръ похвастался, конечно только шутя,  
 . . vizier boasted of course . jestingly  
 что онъ понимаетъ языкъ птицъ. Спустя нѣсколько  
 . understands . . After .  
 времени султанъ и его визиръ возвращались однажды  
 . . . . were returning .  
 вечеромъ съ охоты домой. Дорогою они замѣтили двухъ  
 . from hunting home . . remarked (noticed) .  
 совъ на деревѣ, стоявшемъ въ разорѣнной деревнѣ,  
 owls . . . . ruined .  
 подлѣ развалившейся стѣны. — „Здѣсь ты можешь пред-  
 . tumbled down . . . . (make a  
 ставить опытъ твоего знанія“, сказалъ султанъ визирю.  
 trial) . . knowledge . . . .  
 „Ступай и послушай, что совы говорятъ между собою!“  
 step over . listen a little . . . . between .  
 Визиръ подкрался къ дереву и сдѣлалъ видъ, какъ  
 . stole under . . . . .  
 будто онъ внимательно слушаетъ разговоръ птицъ.  
 as if . attentively . the conversation .  
 Когда онъ возвратился къ султану, то сказалъ: „Я понялъ  
 . . . . .  
 часть разговора совъ, но не смѣю сообщить его Вашему  
 a part . . . . I dare to communicate . .  
 Величеству.“

(To be concluded.)



## Fifteenth Lesson. — Пятнадцатый урокъ.

### The Apocopated Form.

In forming the apocopated form of the masc. termin. the following rules must be observed:

I. When **ъ** is preceded by *two* or *more* consonants **о** or **е** must be inserted: **тѳнкій**, thin — **тѳнокъ**, **тонка́**, **тѳнко**.

Note 1. **о** is inserted before **къ** preceded by one of the following letters: **б, в, п, л, н, р, м, г, д, т, з, с**: **крѳпкій** — strong **крѳпокъ**, **пкѳа**, **пко**.

Note 2. **е** is inserted after the sibilants **ж, ч, ш, щ**: **тѳжкій** — heavy — **тѳжкій**, **тѳжекъ**, **жкѳа**, **жкѳо**.

II. **ь** and **й** are changed into **е**: **гѳръкій** — bitter — **гѳрекъ**.

Note. **достѳйный** — worthy has **достѳинъ**, **стѳйна**, **но** and **искренній** — sincere has **искренень**, **искренна**, **искренно**.

III. Before **ст, х** and **р** (also in some other words), **о** or **е** are *not* inserted: **мѳдрый**, wise — **мудръ**, **тѳлстый**, — thick — **толстъ**.

Note. The tonic accent is mostly transported to the feminine termination: **вѳрный**, right — **вѳрень**, **вѳрна́**, **вѳрно**.

The declension of the apocopated form takes place only in the possessive adjectives.

The possessive adjectives are formed from the genitive singular of Proper Nouns by changing:

**а** into **овъ, ова, ово** — **Алексѳндръ**, **алексѳндровъ**;

**я** „ **евъ, ева, ево** — **учѳтель**, **учѳтелевъ**;

**ы** „ **инѳ, ина, ино** — **сестра́**, **сѳстринь**;

**цы** „ **цынѳ, цына, цыно** — **царѳца**, **царѳцынь**;

**братъ**, **мужъ**, **зятъ** (brother-in-law, sister's husband)

and **ѳковъ** — **ѳacob**, form **брѳтнинъ**, **а, о**; **мѳжнинъ**,

**а, о**; **зѳтнинъ**, **а, о**; **ѳковлевъ**, **а, о**.

### Declension of apocopated form.

#### Possessive adjectives.

Им.	Петрѳвъ, Peter's	Петрѳва	Петрѳво	Петрѳвы
Род.	Петрѳва	Петрѳвой	Петрѳва	Петрѳвыхъ
Дат.	Петрѳву	Петрѳвой	Петрѳву	Петрѳвымъ
Вин.	like II. or P.	Петрѳву	Петрѳво	Петрѳвы <b>огъ</b> ихъ
Твор.	Петрѳвымъ	Петрѳвой	Петрѳвымъ	Петрѳвыми
Пред.	о Петрѳвомъ	о Петрѳвой	о Петрѳвомъ	о Петрѳвыхъ

Proper Names having the form of possessive adjectives are declined in the same manner. In the prepositional case, however, they have **ѳ** instead of **омъ**; as: **Пѳшкинъ** — **Pushkin**; **о Пѳшкинѳ**.

animal, живѣотное  
 bitter, горькій  
 camel, верблюдъ  
 cloth, сукно  
 conscience, совѣсть, и  
 covered, покрытъ  
 to dine, обѣдать  
 directly, at once, сейчасъ  
 dung, навозъ  
 to employ, употреблѣть  
 of fish, рыбій  
 food, пища  
 gravy, подливка [и  
 hair, wool, (of some animals) шерсть,  
 hart's tongue, оленій языкъ  
 hot, жаркій  
 ill, больной  
 jester, ~~шутъ~~ **ШУТЬ**  
 dog's kennel, собачья конура  
 I like it, мнѣ нравится  
 to live, жить

to live on, питаться  
 to be lost, пропадать, **в. п.**  
 maidservant, служанка  
 for nothing, даромъ  
 pharmacy, chemist's shop, аптека  
 quick, быстрый  
 region, страна  
 rice-soup, рисовый супъ  
 sad, печальный  
 satisfied, довольный  
 seldom, рѣдко  
 skin, кожа  
 snow, снѣгъ  
 to take, принимать  
 tasteful, вкусный  
 thin, тонкій  
 thing, object, вещь, и  
 tranquil, спокойный  
 virtuous, добродѣтельный  
 voice, голосъ  
 wise, мудрый

### Exercise No. 15.

1. Decline in Russian in the singular and plural: the strong boy, — the heavy, burden, — the fishbone, — the hart's tongue, — the sister's teacher, the dog's kennel, and afterwards translate: The brother's book, — the brother's house, — in the brother's house, — to the brother's child, — with the brother's child, the queen's estate, — in the queen's estate, — the husband's hat — to Jacob's dog, — of the heavy coat, — to the wise player, — the worthy sons and daughters.

2. Верблюдъ есть живѣотное полезное для жителей жаркихъ странъ. (Верблюжье молоко и мясо, хотя и рѣдко, но употребляется (is used) въ (as) пищу; изъ верблюжьей шерсти дѣлаютъ сукно, и даже навозъ верблюжий не пропадаетъ даромъ.) Изъ оленьей кожи дѣлаютъ много вещей. Во время войны люди питаются собачьимъ мясомъ. Волкъ въ овечьей шкурѣ. Будь добръ и ты будешь прекрасенъ. У вашей дочери голосъ слишкомъ тонокъ. Этотъ плодъ очень горекъ.

The conscience of the virtuous man is tranquil. This paper is too thin. The pupil is very diligent. The queen's jester was sad to-day. Jacob's house is very high. The poor child is covered with snow. The life of man is very short. The horse is quick and strong and very useful to man.

## Questions on Grammar.

1. In what instance do the adjectives insert an *o* in the apocopated form?
2. In what instances do they insert an *e*?
3. What is the apocopated form of *достойный* and *искренний*?
4. In what instances are the *o* or *e* not inserted?
5. How are the possessive adjectives formed?
6. From which nouns are the possessive adjectives formed in an *irregular* manner?
7. How are proper nouns having the form of possessive adjectives declined?
8. What is the apocopated form of *горький*?

## Conversation.

Have you yet dined?

Not yet, I am going to dine at once; I am very hungry.

Do you like rice-soup?

Yes, it tastes very nice.

Is not the gravy too bitter?

No, I like it very much; I am quite satisfied.

Are you going home now?

No, I must go to the chemist's; my father is ill and requires some medicine.

Where do you live now?

We live in Peter-street in the Queen's house.

How long will you remain in town?

A few days only; I am going to St. Petersburg.

I wish you a pleasant journey (good voyage).

Вы уже обѣдали?

Нѣтъ ещё, я сейчасъ пойду обѣдать; я очень голоденъ.

Вамъ нравится рисовый супъ?

Да, онъ очень вкусенъ.

А соусъ не слишкомъ горекъ?

Нѣтъ, онъ мнѣ очень нравится; я совсѣмъ доволенъ.

Вы теперь идёте домой?

Нѣтъ, я долженъ идти въ аптеку; мой отецъ боленъ и принимаетъ лекарства.

Гдѣ вы теперь живёте?

Мы живёмъ на Петровской улицѣ въ царичиномъ домѣ.

Сколько времени вы останетесь въ городѣ?

Нѣсколько дней только; я уѣзжаю въ Санктпетербургъ.

Желаю вамъ добраго пути.

## Reading Exercise No. 15.

## Conclusion.

## ЯЗЫКЪ ПТИЦЪ.

Султанъ не былъ доволенъ этимъ отвѣтомъ и пове-  
 лѣлъ визирю, чтобы онъ разсказалъ ему слово въ слово  
 всё то, о чёмъ совы разговаривали. — „Если Ваше Вели-  
 чество приказываетъ, я долженъ повиноваться“, сказалъ  
 визирь. „Птицы говорили о бракѣ между ихъ дѣтьми,  
 и одна изъ нихъ сказала: „Я согласна на этотъ бракъ,  
 но съ условіемъ, что ты дашь своей дочери пятьдесятъ  
 разорённыхъ деревень въ приданое.“ — „Если угодно, я  
 дамъ ей сто!“ отвѣчала другая. Дай только Богъ  
 здоровье и долгую жизнь султану Махмуду: въ его цар-  
 ствованіе недостатка въ опустошённыхъ деревняхъ не  
 будетъ!“ Султанъ былъ очень тронутъ этою баснею.  
 Онъ велѣлъ вновь выстроить городъ и деревни, которые  
 были разорены его страстію къ войнѣ; также въ по-  
 слѣдствіи онъ избѣгалъ напрасныхъ войнъ и изъ  
 жестокаго тирана сдѣлался мудрымъ и кроткимъ  
 государемъ.



## Sixteenth Lesson. — Шестнадцатый урокъ.

### Degrees of Comparison.

The Russian adjective has 3 degrees of comparison: the *Positive*, the *Comparative* and the *Superlative*.

The Comparative and Superlative have also a two-fold form: the *attributive* or *full* form, and the *predicative* or *apocopated*.

The Comparative is formed:

1. By adding to the positive the termination **ѣйшій**, **ѣйшая**, **ѣйшее** for the *full* form and **ѣе** for the *apocopated*: **слабый** — weak, **слабѣйшій**, **ая**, **ее**, **слабѣе**.
2. By prefixing the adverb **болѣе** — more, to the positive: **болѣе пріятный** — more agreeable.

Note 1. Adjectives terminating in **гій**, **кій**, **хій** form their comparative in **айшій**, **ая**, **ее** for the full and in **е** for the apocopated form, after having changed the preceding consonant **г**, **к**, **х** into **ж**, **ч**, **ш**; as: **строгій** — severe — **строжайшій**, **строже**; **легкій** — easy — **легчайшій**, **легче**.

Many adjectives in **гій**, **кій**, **хій** have no *full* form in the Comparative.

Note 2. Adjectives in **дый**, **дой**, **тый**, **стый** also take **е** in the apocopated form of the Comparative, after having changed **д** into **ж**; **т** into **ч**; **ст** into **щ**: **толстый** — thick — **толстѣйшій**, **толще**.

The words **нежели**, **чѣмъ**, **какъ** — than, are usually omitted after the Comparative, but then the following noun is placed in the genitive case; as: **лѣто пріятнѣ зимы** — summer is more agreeable than winter.

### The superlative.

The full or attributive form of the Superlative is formed: 1. By placing **самый**, **самая**, **ое** before the positive or by prefixing **наи**, **все**, **пре**(\*) to the comparative; as: **самый пріятный** — the most agreeable, **всемилоствѣйшій** — the most gracious. 2. By using the full form of the comparative **ѣйшій**, **айшій** with the words **изъ всѣхъ** — of all. **Изъ всѣхъ** is often omitted: **лучшій** (**изъ всѣхъ**) — best (of all).

The apocopated or predicative form of the superlative is formed by adding **всего** or **всѣхъ** to the apocopated form of the comparative; as: **весна пріятнѣе всѣхъ другихъ времѣнъ**, Spring is the most agreeable season.

(\*) Sometimes **пре** added to the positive forms the Superlative: **предобрый**.



agreeable, пріятный  
 clean, чистый  
 copper, мѣдь  
 December, Декабръ  
 France, Франція  
 gold, золото  
 iron, желѣзо  
 lazy, idle, лѣнивый  
 long, lasting, долгій, продолжи-  
 тельный.  
 malignant, вредный

metal, металлъ  
 object, предметъ  
 Paris, Парижъ  
 precious, dear, драгоценный  
 silver, серебро  
 sharp, острый  
 short, brief, краткій  
 spring, весна  
 summer, лѣто  
 thick, толстый  
 wild beast, звѣрь, я

### Exercise No. 16.

1. Form the Comparative and Superlative in Russian of strong, weak, agreeable, thin, severe, thick, simple, quiet; and afterwards translate:

The summer is more agreeable than the winter. The child is much weaker to-day than yesterday. The father is more severe than the mother. The brother is lazier than the sister. What is whiter than paper? Your lesson is easier than mine. The summer is hotter than the spring. The longest day and the shortest night are on (gen.) the ninth of June (девятаго Іюня).

2. Спокойная совѣсть драгоценнѣе золота и серебра. Бѣдные люди не всегда несчастнѣе богатыхъ. Снѣгъ бѣлѣе бумаги. Книга учителя полезнѣе дядиной. Сестра прилежнѣе брата, но братъ гораздо\*) умнѣе сестры. Парижъ самый красивый городъ Франціи. Весна называется самымъ пріятнымъ временемъ года. Кратчайшій день и должайшая ночь бывають девятаго (on the ninth) Декабря.

Snow is the whitest object. The wolf is the most malignant wild beast. The uncle's knife is sharper than that of Jacob, but the father's knife is the sharpest of all. Copper is more precious than iron; silver is more precious than copper, but gold is the most precious of all metals.

\*) Note. The word гораздо added to the apocopated form of the comparative intensifies the quality whilst the prefix по detracts from it: гораздо сильнѣе — much stronger; послабѣе — a little weaker.

### Questions on Grammar.

1. How is the comparative in the apocopated termination formed?
2. How is the comparative of adjectives terminating in **гій, кій, хій** formed?
3. How are the comparative and superlative of adjectives in **дый** and **тый** formed?
4. How is the English "*than*" rendered in Russian?
5. What is the effect of the word **горáздо**?
6. What is the effect of the preposition **по** when added to an adjective?

---

### Conversation.

Who is the laziest pupil in your school?

In our school John is the laziest pupil, but Theodore is the oldest and the most attentive one.

Whose work was the neatest to-day?

I think it was Alexander's or John's.

How do you like the countenance of the German teacher?

His countenance is disagreeable and I do not like him, but the countenance of the French teacher is much more agreeable.

Are you also learning the Russian language?

Yes, I have already begun to learn Russian.

Can you speak it yet?

Yes, I speak it a little.

Кто лѣннѣйшій ученикъ въ вашемъ училищѣ?

Въ нашемъ училищѣ Иванъ лѣннѣйшій ученикъ, а Ѳѣдоръ самый старшій и самый внимательный.

У кого была сегодня самая чистая работа?

Я думаю у Александра или у Ивана.

Какъ вамъ нравится выраженіе лица учителя нѣмецкаго языка?

Его лицо непріятно, и я его не люблю; но выраженіе лица учителя французскаго языка гораздо пріятнѣе.

Учитесь ли вы тоже русскому языку? (по русски)?

Да, я уже началъ учиться по русски.

Говорите вы уже по русски?

Да, я говорю немножко.

---

## Reading Exercise No. 16.

## Шутъ Балакиревъ.

Jester

Шутки Балакирева нравились Петру Великому по-  
 The jests . . . pleased . . .  
 тому, что онъ почти всегда отличались остроуміемъ,  
 . . . almost always excelled in ingenuity  
 веселостью, и нерѣдко заключали въ себѣ поучительную  
 in good humour not seldom contained . . . instructive  
 правду, которую такъ любилъ Пётръ. Вотъ нѣкоторые  
 truth which so much liked . Here are some  
 изъ анекдотовъ, дошедшихъ до насъ.  
 of anecdotes that have come down to us

I. Нѣкто встрѣтился съ Балакиревымъ и спросилъ  
 Somebody met . . .  
 его: „Когда ты умрѣшь, дуракъ?“ Балакиревъ отвѣчалъ:  
 . . . will (you) die fool . . .  
 „Я не знаю, кажется, что послѣ тебя, потому что въ  
 . . . it seems . . . because . . .  
 списокъ дураковъ стою гораздо ниже тебя.“ Тотъ смѣ-  
 the list . I stand much lower . . . became  
 шался и не зналъ, что отвѣчать.  
 confused . . .

II. Въ одномъ собраніи было множество чиновни-  
 . . . gathering (meeting) . a number . . .  
 ковъ, въ томъ числѣ находился и Балакиревъ. Одинъ  
 . . . found himself . . .  
 придворный, желая одурачить Балакирева, спросилъ его  
 courtier wishing to make a fool of . . .  
 „Давно ли ты сталъ дуракомъ, Балакиревъ?“ — „Съ тѣхъ  
 Is it long since . . . — since —  
 поръ, какъ ты пересталъ быть умнымъ, а времени,  
 . . . ceased . wise . . .  
 право, не упомню.“ Всѣ гости засмѣялись, но только не  
 rightly . I remember . guests laughed . . .  
 надъ Балакиревымъ.

## Seventeenth Lesson. — Семнадцатый урокъ.

### Irregular formations.

The following adjectives form their Comparative irregularly.

близкій, near	—	ближайшій, ближе
богатый, rich	—	богатѣйшій, богаче
великій, great	—	большій, больше
высокій, high	—	высшій, выше
гладкій, smooth	—	глаже
густой, thick	—	густѣйшій, гуще
долгий, long	—	дольше
дешёвый, cheap	—	дешевле
далёкій, distant	—	дальнѣйшій, дальше
малый, small	—	меньшій, меньше (менѣе)
молодой, young	—	младшій, моложе
низкій, low, vile	—	низшій, ниже
простой, simple	—	простѣйшій, проще
старый, old	—	старшій, старше
твёрдый, hard, firm	—	твёрдѣйшій, твёрже
хорошій, good	—	лучшій, лучше
худой, bad	—	худшій, хуже
частый, frequent	—	частѣйшій, чаще
чистый, pure	—	чистѣйшій, чище
широкій, broad	—	широчайшій, шире.

The following five adjectives have an irregular Superlative.

великій,	Comp.	большій,	Sup.	величайшій
высокій,	„	высшій,	„	высочайшій
малый,	„	меньшій,	„	малѣйшій
низкій,	„	низшій,	„	низайшій
старый,	„	старшій,	„	старѣйшій.

The student will observe the difference between the comparative forms of the following adjectives and the similar adverbs:

долгий,	Comp.	дольше, longer	Adv.	дольше, a longer time
далёкій,	„	дальше, more distant,	„	дальше, farther
тонкій,	„	тоньше, thinner,	„	тоньше, thinner
великій,	„	больше, larger,	„	больше, more
малый,	„	меньше, smaller,	„	меньше, less.

Asia, Азія  
 apple-tree, яблонь  
 attentive, внимательный  
 bear, медведь  
 country-house, дача  
 deep, глубокий  
 the Dnieper, Днѣпръ  
 grandfather, дѣдушка  
 grandmother, бабушка  
 England, Англія

Holland, Голландія  
 linen, бѣлье, полотно  
 London, Лондонъ  
 mountain, гора [видно  
 obviously, evidently, понятно, оче-  
 pear — tree, грушевое дерево  
 rare, рѣдкій  
 silk, шёлкъ  
 southern, южный  
 the Volga, Вѣлга.

### Exercise No. 17.

Form in Russian the comparative and superlative of long, — high, — low, — rich, — smooth, — small, — broad, — young, — and afterwards translate:

1. The Volga is broader, deeper and greater than the Dnieper. The highest mountain is in Asia. Cloth is cheaper than silk. The days in the month of June are longer than those in May. The queen's country-house is much more distant than you think. The aunt is much younger than the uncle, but the uncle is taller than the aunt. I am richer to-day than I was yesterday.

2. Книга нашего учителя дешевле книги нашего отца. Кто лучше отца и матери? Сестра старше брата. Лондонъ величайшій городъ въ мірѣ. Онъ самый старшій и самый внимательный ученикъ. Домъ дѣдушки выше и лучше дома бабушки. Море самое глубочайшее изъ всѣхъ водъ. Помѣстье короля ближе къ городу чѣмъ помѣстье его казначея. Зятининъ слуга моложе братнина.

The bear is stronger than the wolf, but the wolf is more malignant than the bear. Good people are scarcer than bad ones. The best linen is made in Holland. The apple-tree stands a little farther off than the pear-tree. The moon is smaller than the stars, but it is nearer to the earth.



## Questions on Grammar.

1. Mention some adjectives that form the comparative irregularly.
2. What is the superlative of великій?
3. What is the comparative of хоро́шій?
4. What is the comparative of дешёвый?
5. What is the superlative of ста́рый?
6. What is the comparative of низкій?

## Conversation.

Who is richer, your eldest brother or my youngest sister?

I think my brother is not so rich as your sister.

Tell me, which wind is warmer, the south or the north wind?

The south wind is obviously warmer than the north wind.

Which is bigger, the sea or the lake?

The sea is bigger and deeper than the lake.

Do you know what a "cloud" is?

A cloud is nothing else but vapour; that is, scarcely perceptible little drops of water.

What is the place called where a river discharges itself into another river?

The place where a river discharges itself into another river or into the sea, is called the mouth (of the river).

Кто богáче, твой ста́рший братъ, или моя́ мла́дшая сестра́?

Мнѣ, ка́жется, что мой братъ не такъ богáтъ, какъ твоя́ сестра́.

Скажи мнѣ, ка́кой вѣ́теръ теплѣе, ю́жный или сѣ́верный?

Очеви́дно ю́жный вѣ́теръ теплѣе чѣ́мъ сѣ́верный.

Что бо́льше, мо́ре или о́зеро?

Мо́ре бо́льше и глѹ́бже о́зера.

Зна́ете ли вы, что та́кое о́блако?

О́блако есть ни́чтои́нбо́е какъ па́ръ, то есть чу́ть при́мѣтныя ка́пельки, во́ды.

Ка́къ назывáется мѣ́сто гдѣ́ рѣ́ка́ впа́даетъ въ дру́гую рѣ́ку?

Мѣ́сто гдѣ́ рѣ́ка́ впа́даетъ въ дру́гую рѣ́ку́ или мо́ре назывáется у́стьемъ.

## Reading Exercise No. 17.

III. Спасая другіхъ, Балакиревъ умѣлъ съ искусствомъ  
 . others . . .  
 спасать и самого себя отъ гнѣва царскаго. Однажды  
 . himself from wrath royal .  
 государь чрезвычайно на него разсердился, прогналъ его  
 . extremely . . . became angry turned away .  
 отъ себя и даже запретилъ ему ступать на русскую  
 . . also (even) prohibited . to walk . Russian  
 землю. Балакиревъ повиновался и выѣхалъ изъ Петер-  
 soil . submitted, . left .  
 бурга. Спустя нѣсколько дней государь, сидя у окна,  
 . After . . . seated (sitting) at .  
 видитъ проезжающаго мимо дворца на телѣгѣ Балаки-  
 . driving past palace . four-wheeled cart .  
 рева. Въ сильномъ гнѣвѣ выбѣгаетъ онъ на улицу, гдѣ  
 . . . wrath he runs out . . .  
 проезжалъ шутъ, и кричитъ на него: „Какъ ты осмѣлился  
 the jester . . . . . did dare  
 ослушаться моего повелѣнія и явиться опять на моей  
 to disobey . command . to appear again .  
 землѣ?“

— „Тіше, тіше, русскій царь! Я не на твоей землѣ,  
 Calmer . . . . .  
 отвѣчалъ Балакиревъ. — „Какъ не на моей землѣ?“ —  
 . . . . .  
 „Да вотъ какъ: земля въ телѣгѣ, на которой я сижу, не  
 But . . . . . am seated .  
 твоя, а шведская! Что взял? Прощай!“ И сказавъ  
 . Swedish . . . . . having said  
 это, Балакиревъ продолжалъ спокойно путь свой. Госу-  
 . continued tranquilly . . .  
 дарь расхохотался этой остроумной вѣдумкѣ, послалъ  
 . burst out laughing . sharp-witted invention sent  
 воротить его и обѣщалъ прощенье.  
 to recall . . . promised forgiveness.

## Eighteenth Lesson. — Восемнадцатый урокъ.

## The Pronoun.

## I. Personal Pronouns.

SINGULAR.	<i>First Person.</i>	PLURAL.
Им. я, I		мы, we
Род. меня		насъ
Дат. мнѣ		намъ
Вин. меня		насъ
Твор. мною		нами
Пред. обо мнѣ		о насъ

*Second Person.*

Им. ты, thou	вы
Род. тебя	васъ
Дат. тебѣ	вамъ
Вин. тебя	васъ
Твор. тобою	вами
Пред. о тебѣ	о васъ

*Third Person.*

## masc.

Им. онъ, he	онѣ
Род. его	ихъ
Дат. ему	имъ
Вин. его	ихъ
Твор. имъ	ими
Пред. о немъ	о нихъ

## fem.

Им. она, she	онѣ
Род. ея	ихъ
Дат. ей	имъ
Вин. её	ихъ
Твор. ею	ими
Пред. о ней	о нихъ

## neuter.

Им. оно, it	онѣ
Род. его	ихъ
Дат. ему	имъ
Вин. его	ихъ
Твор. имъ	ими
Пред. о немъ	о нихъ

Note 1. The accusative is always like the genitive, except in the third person fem. sing.

Note 2. After a *preposition* the personal pronoun of the third person takes an initial н: съ нимъ, для нея.

to advise, совѣтовать  
 I advise, я совѣтую  
 again, опять  
 always, всегда  
 altogether, entirely, wholly, впол-  
 нѣ, совсѣмъ  
 to ask, просить  
 to believe, вѣрить  
 carriage, карѣта  
 debt, долгъ  
 to depend, зависѣть  
 to divert, забавлять  
 flight, полѣтъ  
 to forget, забывать, забыть  
 to help, помочь  
 to laugh, смѣяться

letter, письмó  
 little, мáло  
 music, мýзыка  
 out of, изъ (с. gen.)  
 owl, сова  
 parents, родители  
 to place, put, посадить, помѣстить  
 to produce, производить  
 to refuse, отказать  
 to remember, помнитъ  
 scarcely, едва  
 singing, пѣнiе  
 to be sorry, сожалѣть.  
 to supply, снабжать  
 valuable, цѣнный

### Exercise No. 18.

1. The parents love us and we love the parents. With me you may (можете) speak Russian. I have seen him with you in the garden. The teacher is satisfied with me and with you. They are in the room.

2. Говорили ли вы съ нимъ, или съ нею? Я доволенъ тобою, а ея я не доволенъ. О немъ говорили мáло, а о васъ очень много. Я её посадилъ въ карѣту. Дай ей стакáнъ чаю. Дай ему́ кусокъ хлѣба. Онъ всегда говоритъ о тебѣ. Я её вовсе не знаю. Гдѣ ты былъ сегодня? Я писалъ письмó. Одолжи (lend) мнѣ новую книгу. Она не у меня а у дяди. Я думалъ, что она у тебя. Богъ съ тобою. Вамъ нравится мýзыка, насъ забавляетъ пѣнiе. И собака помнитъ кто её кормитъ. Россiя производитъ столько хлѣба, что снабжаетъ имъ и другiя (other) государствa. Собы летáютъ тихо; крылья у нихъ неприспособлены къ быстрому лѣту.

We are speaking about them and you are laughing. Do you see them? They are in the garden. She is very beautiful. You must not forget that time is more valuable than gold. I want the book now, for I must read out of it. If you will be so good. It does not depend upon (отъ) me. I scarcely believe it. You may (можете) believe me.

## Questions on Grammar.

1. What is the accus. sing. of она́?
2. Translate: *for you, for us.*
3. In what instances do the personal pronouns take an initial н?
4. When is the accus. of the pronouns like the genitive?
5. Translate: *with her, with you, with them.*

## Conversation.

What did Mr. N. want here?

He asked me again for money, but I refused him as he is already much in debt (transl. has many debts.)

Has he not yet been to see you?

Yes, he was with me yesterday, and I told him I was very sorry for him but could not help him.

What do you intend to do?

I do not know.

What do you advise me to do?

Wait for me, I shall be back soon and then we shall see.

When will you return?

I shall soon return.

I shall await you.

I shall be eternally grateful to you.

Do not mention it (transl.: it does not deserve any thanks); I have only done my duty (what I was obliged to do).

Что здѣсь дѣлалъ господинъ Н.?

Онъ опять просилъ у меня денегъ, но я ему отказалъ; на немъ такъ много долгу.

А у васъ онъ еще не былъ?

Нѣтъ, онъ былъ у меня вчера, но я ему сказалъ что очень сожалею о немъ, но не могу ему помочь.

Что вы намѣрены дѣлать?

Я не знаю.

Что вы мнѣ совѣтуете дѣлать?

Обождите меня, я сейчасъ возвращусь и тогда мы увидимъ.

Когда вы возвратитесь?

Я скоро возвращусь.

Я васъ буду ждать.

Я во вѣкъ вамъ буду благодаренъ.

Не стоитъ благодарности; я только сдѣлалъ то, что я обязанъ былъ сдѣлать.



## Reading Exercise No. 18.

Къ одному купцу въ Петербургѣ, чрезъ нѣсколько мѣся-  
 цевъ послѣ женитбы является загорѣлый и запыленный  
 „молодѣцъ“ въ чуйкѣ и картузѣ. „Наше вамъ — съ . . .“  
 — „Тебѣ чегѣ?“ „Отъ дѣдушки Вѣшего — изъ Тобольска.  
 Въ приказчикахъ у него существуемъ.“ — „А, отъ дѣ-  
 душки . . . Садись, садись . . . Ну, что старикъ?“ — „Всѣ  
 слава Богу — съ. Вѣсточку вамъ принёсъ.“ — „Спасибо.  
 Давай скорѣе.“ — „Сейчасъ, сударь. Извольте только за  
 цырѣльникомъ послать.“ — „Это къ чему-же?“ — „Такая ужъ  
 вѣсточка. Надо мнѣ сначала голову пробрить, а тамъ  
 и прочтёте.“ Купецъ вспомнилъ, что его дѣдъ золото-  
 промѣшленникъ — самодуръ и оригиналъ необычайный.  
 Послали за цырѣльникомъ, сбрили „молодцу“ волоса.  
 — „Пожалуйте читайте — съ . . .“ сказа́лъ тотъ, подставляя  
 голову. На обнажённомъ тѣмени оказа́лись написа́нными  
 красками слѣдующія слова: „Поздравляю тебя и моло-  
 духу. Записа́лъ васъ въ завѣщаніе на 700 000. Будь  
 здоро́въ.“

## Nineteenth Lesson. — Девятнадцатый урокъ.

### II. Possessive Pronouns.

#### a) SINGULAR.

#### PLURAL.

Им.	мой	мо́я	моё, mine	мо́й
Род.	моего́	моёй	моего́	мои́хъ
Дат.	моему́	моёй	моему́	мои́мъ
Вин.	моего́ <i>or</i> мой	мою́	моё	мои́хъ
Твор.	мои́мъ	моёю	мои́мъ	мои́ми
Пред.	о моёмъ	моёй	моёмъ	о мои́хъ

Like мой are declined твой, тво́я твоё — thine and свой, своёй, своё — his her, or its own.

#### b) SINGULAR.

#### PLURAL.

Им.	нашъ	на́ша	на́ше, our	на́ши
Род.	нашего́	на́шей	на́шего	на́шихъ
Дат.	нашему́	на́шей	на́шему	на́шимъ
Вин.	нашего́ <i>or</i> нашъ	на́шу	на́ше	на́шихъ
Твор.	на́шимъ	на́шею	на́шимъ	на́шими
Пред.	о на́шемъ	на́шей	на́шемъ	о на́шихъ

Like нашъ is declined the pronoun ва́шъ, ва́ша, ва́ше — your, yours. — The genitives егó, ея́, егó, ихъ are used as possessive pronouns of the third person. They are *not* declined in this case and take *no* **и** after a preposition. They agree in gender and number with the possessor; as: для егó сестры́ — for his sister; въ егó саду́ — in his garden; я ви́дѣлъ ея́ отца́ — I saw her father.

The reflexive pronouns are свой and себя́.

The pronoun свой is used when referring to the subject of the sentence; it is translated in this case also by *my, thy, our, your* according to circumstances; as: я ви́дѣлъ своего́ отца́ — I saw *my* father; она́ ви́дѣла своего́ отца́ — she saw *her* father; вы ви́дѣли своего́ отца́ — you saw *your* father; себя́ — *oneself*, is used for all genders and numbers and is declined in the following manner: себя́, себѣ́, себя́, собо́ю, (о) себѣ́. It is translated, according to circumstances by *myself, thyself* &c.

### The reflexive Conjugation: умыва́ться.

#### SINGULAR.

#### Present tense.

#### PLURAL.

я умыва́юсь, I wash myself	мы умыва́емся, we wash ourselves
ты умыва́ешься, thou washest thyself	вы умыва́етесь, you „ yourselves
онъ, а́, о́ умыва́ется, he, she, it	они́, ѣ́ умыва́ются, they wash
washes himself, herself, itself	themselves

absence, отсутствіе  
 air, вѣздухъ  
 to bathe, купаться  
 before, передъ  
 to buy, купить  
 calm, тихій, спокойный  
 cold, холодный  
 to defend, защищать  
 to dress, одѣвать  
 duty, обязанность  
 exactly, точно  
 to extend, распространяться.  
 friend, f., подруга

glove, перчатка  
 hen, курица  
 here is, вотъ  
 to intend, have the intention, на-  
 мѣреваться  
 large, spacious, просторный  
 near, relation, ближній  
 proposal, предложеніе  
 to rely, полагаться  
 to remain, остаться  
 strength, сила  
 under, подъ

---

### Exercise No. 19.

1. Decline in Russian in the singular and plural: my new book, — thy old hat, — thy rich uncle, — our house, — your garden, — and afterwards translate:

Here is your book. I have my own now. Our teacher speaks with us about our country. Your life is as valuable as ours. You must always defend your friends (even) in their absence. In summer it is very agreeable to bathe in cold water.

Do you bathe? They are bathing, — they are undressing, he is dressing himself, — she is bathing, — we are dressing ourselves.

2. Ученики вашего большаго училища не очень при-  
 лѣжны. Мой братъ остаётся здѣсь, но моя сестра пой-  
 дѣтъ съ нами посмотрѣть вашъ садъ. Перчатки моихъ  
 молодыхъ сестёръ бѣлы и дороги. Уши вашей кошки  
 велики. Будьте вѣрны своей обязанности, дѣлайте добро  
 ближнимъ своимъ.

Our parents are great friends of yours. Under our feet the calm sea extends itself and above us (надъ с. instr.) we see the clouds. Do not rely too much upon your own strength. I intend to speak with my father about your proposal.

---

## Questions on Grammar.

1. How is the reflexive pronoun *свой* rendered in English?
2. Translate: she saw *her* sister and: he saw *his* sister.
3. In what instance do you say *для егó* instead of *для него́*, or *изъ ея́* instead of *изъ ней*?
4. How is *себя́* rendered in English?
5. Translate: я видѣлъ *свою́* мать and: ты видѣла *свою́* мать.

## Conversation.

Where does your father live?

He lives in his own house; he bought it from our neighbour and paid a great deal of money for it.

How many rooms are there in your house?

I cannot tell you exactly, but the rooms are very spacious and the air in them is very pure.

Have you also a garden?

Yes, before our windows is a large garden. I often play there with my sister and her friend.

Whom do you love better (more) your father or your mother?

I have no father; he died six years ago.

Is Russia your native land?

Yes. I was born in Saint Petersburg.

Гдѣ живётъ вашъ отецъ?

Онъ живётъ въ своёмъ домѣ, онъ егó купилъ у нашего сосѣда, и заплатилъ за него́ много денегъ.

Ско́лько ко́мнатъ въ вашемъ домѣ?

Я не могу́ вамъ сказа́тъ точно, но ко́мнаты очень простóрны и возду́хъ въ нихъ очень чистъ.

У васъ есть то́же садъ?

Да, предъ нашими о́кнами ле́житъ большо́й садъ. Я тамъ ча́сто гуляю съ моёй сестро́й и съ ея́ по-друго́й.

Кого́ вы бо́льше лю́бите вашего отца́ или вашу мать?

У меня́ нѣтъ отца́; онъ умеръ шесть лѣтъ тому́ наза́дъ.

Ваша ро́дина Россія́?

Да. Я ро́дился въ Санкт-петербурѣ.

## Reading Exercise No. 19.

Императрица очень желала видѣть жену Балакирева  
 . . . . . to see . . . . .  
 и просила его познать её съ нею, что онъ обѣщалъ  
 . . . to make acquainted . . . . . promised  
 исполнить, какъ скоро будетъ къ тому удобное время.  
 to fulfil as soon as . . . . . a convenient . . .  
 Однажды государь слышалъ необыкновенный крикъ  
 . . . . . clamour,  
 женскихъ голосовъ на половинѣ Императрицы.  
 of women's . . . . . apartments

Побуждаемый любопытствомъ государь входитъ къ  
 Impelled by curiosity . . . . .  
 государынѣ и застаётъ тамъ жену Балакирева. Обѣ онѣ  
 . . . finds . . . . . Both they  
 кричали одна другой и разговаривали такимъ образомъ  
 were shouting to each other . . . . . in this manner  
 между собою. Послѣ перваго изумленія государь узнаётъ  
 . . . . . the first astonishment . . . . . learns  
 отъ императрицы, что жена Балакирева къ несчастію  
 . . . . . unfortunately  
 очень глуха и что она принуждена очень громко съ нею  
 . . . deaf . . . . . is obliged . . . . . loud . . . . .  
 разговаривать.

Жена Балакирева, когда слышала, что государь раз-  
 . . . . . she heard . . . . . con-  
 говариваетъ съ императрицею обыкновеннымъ голосомъ,  
 verses . . . . . ordinary . . . . .  
 изумляется и поклонившись государынѣ просить у ней  
 . . . . . having bowed . . . . . asks . . . . .  
 прощенья, что беспокоила её своимъ крикомъ.  
 forgiveness . . . . . had troubled . . . . . her with shouting



## Twentieth Lesson. — Двадцатый урокъ.

### III. Demonstrative Pronouns.

SINGULAR.			PLURAL.		
Им.	этотъ	эта	это, this	эти	
Род.	этого	этой	этого	этихъ	
Дат.	этому	этой	этому	этимъ	
Вин.	этотъ	эту	это	эти	огъ этихъ
Твор.	этимъ	этого	этимъ	этимъ	
Пред.	объ этомъ	этой	этомъ	объ этихъ	

---

Им.	тотъ	та	то, that	тѣ	
Род.	того	той	того	тѣхъ	
Дат.	тому	той	тому	тѣмъ	
Вин.	тотъ	ту	то	тѣ	огъ тѣхъ
Твор.	тѣмъ	тою	тѣмъ	тѣми	
Пред.	о томъ	той	томъ	о тѣхъ	

---

Им.	сей	сія	сіе	сіи	
Род.	сего	сей	сего	сихъ	
Дат.	сему	сей	сему	симъ	
Вин.	сей	огъ сего	сею	сіе	сіи
Твор.	симъ	сего	симъ	симъ	
Пред.	о сѣмъ	сей	сѣмъ	о сихъ	

The other demonstrative pronouns:

такóй, ая, ое — such; таковóй, ая, ое — such a one; о́ный, оная, оное this one or that one; толи́кій, ая, ое — so great a, are declined like adjectives with the only difference that такóй and таковóй have in the genitive singular masc. and neuter егo instead of аго.

Note. сей and оный are rarely used. толи́кій is obsolete; таковóй has also an apocopated form такóвъ, а, ó.

### Reflective conjugation.

SINGULAR.	Past tense.	PLURAL.
я умывáлся, лась, I washed myself	мы умывáлись, we washed ourselves	
ты умывáлся, лась, thou washedst thyself	вы умывáлись, you „ yourselves	
онъ умывáлся, he washed himself	они } умывáлись, they washed them-	
она умывáлась, she „ herself	они }	
оно умывáлось, it „ itself	они }	selves

fate, destiny, судьба, рокъ  
 from, отъ  
 generous, великодушный  
 glad, радъ  
 to hear, слѣшать  
 lady, дама  
 little river, рѣчка  
 to become acquainted, познако-  
 миться  
 to marry (when speaking of the  
 woman), выйти за мужъ  
 minute, минута  
 moment, мгновеніе

news, новость  
 the present, подарокъ  
 question, вопросъ  
 quick, скорый  
 to receive, получить  
 to repair, поправлять  
 reply, отвѣтъ  
 to trouble oneself, беспокоиться  
 to trust, to hope, надѣяться  
 wall, стѣна  
 wooden, деревянный  
 way, manner, путь, образъ.

### Exercise No. 20.

1. Decline in Russian in the singular and plural: this high window, — this wooden spoon — such a handsome present, — that generous reply; and afterwards translate:

What did they hear about this? Such was his reply to this question. These books are dearer (more expensive) than those. Those pupils who work less will know less. This wooden wall must be repaired.

Did he bathe? he was dressing himself, — they were dressing themselves; we bathed, — they bathed, — they had the intention, — we had the intention.

1. Счастливъ тотъ, кто доволенъ своею судьбою. Случилось что въ эту (самую) минуту пришёлъ отецъ. Онъ былъ доволенъ этимъ отвѣтомъ. Мы купались въ той рѣчкѣ въ то мгновеніе.

(Въ этомъ саду я видѣлъ вашего брата съ очень пріятной дамой.) Такимъ образомъ мы надѣялись пріѣхать скорѣе домой. Мой новый другъ сынъ того учителя.

I bought myself this hat. This old merchant is very rich. His sons are living in this house. His daughter made the acquaintance of my sister and your brother yesterday. What did they tell you about my little sister? You saw her in the house of our aunt when you read to us that beautiful book.

## Questions on Grammar.

1. Translate: You had the intention.
2. What is the difference between *такóй* and *таковóй*?
3. What is the difference in declension between *о́ный* and *у́мный*?
4. What is the difference between *такóй* and *такóвъ*?
5. How is the English „so great a“ rendered in Russian?
6. How is the English „that“ and „that one“ rendered in Russian?

## Conversation.

From whom did you receive this letter to-day?	Отъ когó вы сего́дня получи́ли э́то пи́сьмо?
I received this letter from my friend.	Я получи́лъ э́то пи́сьмо отъ моего́ дру́га.
Do you know that my sister is married?	Вы зна́ете, что мо́я сестра́ вѣшла за́мужь?
Yes, I have heard the news and am very glad of it.	Да, я слы́шалъ э́ту но́вость и о́чень радъ э́тому.
And you, are you satisfied with the news?	А вы - то дово́льны э́той но́востью?
I have nothing to say to it.	Я ничегó не могу́ сказа́ть объ э́томъ.
You think that her husband is too poor?	Вы ду́маете, что мужъ ея́ сли́шкомъ бѣденъ.
No, I do not trouble myself about that at all.	Нѣтъ, я о томъ совсѣ́мъ не беспоко́юсь.
What is he employed on at present?	Чѣ́мъ онъ тепе́рь зани́мается?
It seems, he is now engaged in some trade.	Ка́жется, что онъ тепе́рь зани́мается ка́кой-то торго́влю.
Do you not know what trade it is?	Вы не зна́ете, что э́то за торго́вля?
No, I do not know.	Нѣтъ не зна́ю.
At that time when I saw him, he was still rich.	Въ то вре́мя, когдá я его́ ви́дѣлъ онъ былъ еще́ бога́тъ.

## Reading Exercise No. 20.

(Continuation.)

Она́ рассказа́ла, что мужъ ея́ увѣрилъ её, что Ея́  
 her had assured  
 Величество́ очень крѣпка́ на́ ухо и строго́ приказалъ  
 Majesty hard, strong ear (hard of hearing) severely  
 ей, чтобы́ она́ не жалѣла́ го́лоса своего́ для госуда́рыни.  
 she spare voice  
 Императри́ца съ свое́й сторонѣ́ объя́вила, что Бала́-  
 declared  
 киревъ то же сказа́лъ ей про свою́ жену́ и до́лго не  
 concerning not  
 соглаша́лся приве́сти её къ ней, такъ какъ бо́йлся обез-  
 did consent to bring her as — he was afraid  
 по́кѣить императри́цу и счита́лъ неприли́чнымъ заста́вить  
 he considered not proper to oblige  
 крича́ть её съ свое́й жено́ю. Госуда́рь и госуда́рыня  
 to shout  
 мно́го смѣя́лись э́той шу́ткѣ́ своего́ люби́мца.  
 they laughed favourite

II. До свѣдѣ́нія императо́ра Павла́ дошло́, что одинъ  
 the knowledge  
 изъ офице́ровъ петербу́ргскаго гrenaде́рскаго полка́  
 grenadier  
 намѣрева́ется бѣ́жать за гра́ницу. Госуда́рь тотча́съ-же  
 purposes abroad  
 потре́бовалъ его́ къ себѣ́. „Справедли́въ ли слухъ, что ты  
 correct rumour  
 хочешь бѣ́жать за гра́ницу?“ гро́зно спроси́лъ императо́ръ.  
 sternly  
 „Пра́вда, госуда́рь,“ отвѣ́чалъ смѣ́лый и у́мный офице́ръ,  
 Truth (it is true) replied the bold clever  
 „но къ несча́стию, заимода́вцы не пуска́ютъ.“ Э́тотъ отвѣ́тъ  
 the creditors do not let  
 такъ по́нра́вился Павлу́, что онъ велѣ́лъ вы́дать офице́ру  
 he ordered  
 значи́тельную сум́му де́негъ и купи́ть для него́, на сче́тъ  
 a considerable sum of money at the expense  
 казн́и доро́жную ко́ляску.  
 of the crown a travelling carriage

## Twenty-first Lesson. — Двадцать первый урокъ.

### IV. Relative and Interrogative Pronouns.

а)

Им.	кто, who	что, which
Род.	кого́	чегó
Дат.	комú	чемú
Вин.	кого́	что́
Твор.	къмъ	чѣмъ
Пред.	о комъ	о чѣмъ

## SINGULAR.

## PLURAL.

Им.	чей	чья	чьё, whose	чьи
Род.	чегó	чьей	чегó	чьихъ
Дат.	чемú	чьей	чемú	чьимъ
Вин.	чей от чегó	чью	чье	чьи от чьихъ
Твор.	чьимъ	чьєю	чьимъ	чьими
Пред.	о чьемъ	о чьей	о чьемъ	о чьихъ

The other relative pronoun: **котóрый, ая, се** — which (who), is declined like an adjective.

b) The interrogative pronouns are **како́й, ая, се** — which, what (declined like **такóй**, having **ого** in the gen. sing. masc. and neuter) and the relative pronouns **кто, что, чей, котóрый**, when employed in interrogative sentences.

### Reflective Conjugation.

#### *Future tense.*

## SINGULAR.

я	бúду	умыва́ться,	I shall wash myself
ты	бúдешь	„	thou wilt wash thyself
онъ	бúдетъ	„	he will „ himself
она́	„	„	she „ „ herself
оно́	„	„	it „ „ itself

## PLURAL.

мы	бúдемъ	умыва́ться,	we shall wash ourselves
вы	бúдете	„	you will „ yourselves
они́	} бúдешь	„	they „ „ themselves,
онѣ́			
они́			



to build, construct, строить v. a.  
 bush, кустъ  
 to cause, причинять, нить  
 clear, свѣтлый  
 to contain, заключать  
 could, могъ  
 dangerous, опасный  
 dress, платье  
 to feel, чувствовать  
 fever, лихорадка  
 to flow out, вытекать  
 fortress, крѣпость, и  
 fresh, cool, свѣжій  
 guest, гость, я  
 illness, болѣзнь, и

imprudence, неосторожность  
 intelligence, понятие  
 learned, учёный  
 memory, память, и  
 mistake, ошибка  
 little Peter, Петруша; Пётя  
 poison, ядъ  
 progress, успѣхъ  
 rampart, валъ  
 shiver, chill, ознобъ  
 source, источникъ  
 success, успѣхъ  
 tablespoon, столовая ложка  
 untrue, неправдивый

### Exercise No. 21.

1. Decline in Russian in the singular and plural: Whose new waistcoat, — which white handkerchief — whose dress, — what old servant; and afterwards translate:

Of whose books — about whose memory — with which reply — who was here? — whose mistake is it?

Why do you think that you must (долженъ) know less than he who is older than you? What a pleasure it was for the parents when they heard of his success. I do not like people whose words are untrue. With whom were you talking? We are obliged to walk with the guest who came to us last night.

2. Въ чьихъ рукахъ ваша судьба? Изъ какого дерева строятъ корабли? Стѣна, которая окружаетъ крѣпость, называется валомъ. Онъ пришёлъ къ свѣжему источнику, который вытекалъ изъ подъ кустъ. Въ туже минуту онъ почувствовалъ ознобъ. „Ахъ“, сказалъ маленкій Петруша, „кто бы могъ подумать что этотъ свѣтлый источникъ заключаетъ въ себѣ такой опасный ядъ!“ Но отецъ Петруши сказалъ: „Не источникъ причинилъ тебѣ эту болѣзнь, а — твой неосторожность“.

What a learned man your father is. In whose book did you read yesterday? With whom did you talk? The pupils whose intelligence is finer, make better progress. Of whose faults are they talking?

## Questions on Grammar.

1. What is the difference between **котóрый** and **како́й**?
2. What is the genitive sing. of **котóрый**?
3. What is the difference between **чю** and **чю́ю**?
4. What is the difference between **чегó** and **чьегó**, **чёмъ** and **чьёмъ**?
5. What is the origin of the particle **ся** added to reflective verbs?

## Conversation.

What is the matter with you?  
I have a headache and fever.

Take a tablespoon of this  
medicine every hour.

How are you to-day?  
To-day I am much better.  
To whom do those books  
belong?

They belong to my brother  
who is now in St. Peters-  
burg.

At what hour will you come  
to-morrow?

I will come to-morrow mor-  
ning, but I cannot tell  
you at what hour.

Who lives here?  
Rich people live here.  
Who knocks?

It is my sister.  
What does it mean?  
It is nothing. Do not trouble  
yourself about it.  
Let her come in.

Что съ ва́ми?  
У меня́ си́льно бо́лѣтъ го-  
лова́ и лихора́дка.

Принима́йте черезъ часъ по  
столо́вой ло́жки́ э́того  
лека́рства?

Какъ вы сего́дня?  
Сего́дня мнѣ́ гора́здо лу́чше.  
Кому́ принадлежа́тъ тѣ́  
кни́ги?

Онѣ́ принадлежа́тъ моему́  
бра́ту, кото́рый тепе́рь  
въ Петербу́ргѣ́.

Въ кото́ромъ часу́ вы при-  
де́те за́втра?

Я приду́ за́втра у́тромъ, но  
не могу́ вамъ сказа́ть въ  
кото́ромъ часу́.

Кто здѣ́сь живѣ́тъ?  
Здѣ́сь живу́тъ бога́тые лю́ди.  
Кто сту́читъ?

Э́то моя́ сестра́.  
Что э́то значить?  
Э́то ниче́го. Вы объ э́томъ  
не безпоко́йтесь.

Пусть она́ вхо́дитъ.

## Reading Exercise No. 21.

## Большой кочанъ.

cabbage head.

Два подмастерья, Иванъ и Петръ, проходили однажды  
workmen . . . passed once  
 мимо огорода, въ которомъ росла капуста. „Посмотри ка“,  
orchard in which grew cabbage Just-look  
 сказалъ Петръ, „какіе большіе кочаны въ этомъ ого-  
said . . . what . . . this  
 родѣ!“ — „Нашёлъ, чему удивляться“, возразилъ Иванъ,  
replied  
 который иногда любилъ солгать: „Когда я путешествовалъ  
sometimes . . . lie . . . travelled  
 за-границею я тамъ видѣлъ кочанъ величиною съ поря-  
in foreign countries . . . there saw . . . in size  
 дочный домъ!“ Петръ который былъ мѣдникъ по ремеслу  
by trade  
 отвѣчалъ: „Все это можетъ быть! Только и мы сдѣлали  
can . . . Only also . . . made  
 однажды, вмѣстѣ съ мастеромъ, такой котёлъ, который  
together . . . such cauldron  
 былъ, величиною съ церковь этого села.“

— „Въ самомъ дѣлѣ?“ — вскричалъ Иванъ въ изумленіи:  
church  
 — Really — exclaimed . . . astonishment  
 „но скажи, пожалуйста, къ чему же вамъ надобенъ былъ  
pray . . . for what  
 такой котёлъ?“ — „Мы хотѣли въ немъ варить твой  
wished . . . boil  
 огромный кочанъ!“ отвѣчалъ Петръ. „Теперь я понимаю  
understand  
 тебя“, сказалъ Иванъ, краснѣя отъ стыда: „ты выдумалъ  
for shame . . . invented  
 исторію о большомъ котлѣ только для того чтобы при-  
tale . . . in order  
 стыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ,  
shame . . . I thank . . . lesson  
 и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей страсти —  
I hope . . . cure . . .  
 говорить неправду.“

falsehood

## Twenty-second Lesson. — Двадцатый второй урокъ.

### Definite and Indefinite Pronouns.

#### a) SINGULAR.

Им.	самъ	самá	самó, self
Род.	самогó	самóй	самогó
Дат.	самомú	самóй	самомú
Вин.	самогó	самое	самó
Твор.	самímъ	самóю	самímъ
Пред.	о самóмъ	самóй	о самóмъ

#### PLURAL.

самíи
самíхъ
самímъ
самíхъ
самímи
о самíхъ

#### SINGULAR.

Им.	весь	вся	всё, all
Род.	всегó	всей	всегó
Дат.	всемú	всей	всемú
Вин.	весь от всегó	всю	всё
Твор.	всímъ	всёю	всímъ
Пред.	о всёмъ	о всей	всёмъ

#### PLURAL.

всѣ
всѣхъ
всímъ
всѣ от всѣхъ
всímи
о всѣхъ

The other definite pronouns are: **самый, ая, ое** — the same; **каждый, ая, ое** — each, every; **всякій, ая, ое** — every one, declined like adjectives.

#### b) The Indefinite Pronouns are:

**кто-то** (нѣкто), in the nomin. a certain somebody;

**что-то** (нѣчто), in the nomin. something;

**никто** — nobody;

**ничто** — nothing;

**кто-нибудь, кто-либо** — whoever;

**что-нибудь, что-либо** — whatever;

**кое-кто** — somebody;

**кое-что** — something;

**нѣкоторый** — someone;

**иной, ая, ое** — many a (declined like **такой**);

**никакой, ни одинъ** — none.

They are declined like **кто, что, который, какой**, whilst the particles **нѣ, то,нибудь, либо** remain unchanged.

Note 1. **ни** is separated from the pronoun by the preposition: **ни въ одномъ, ни съ кѣмъ**.

Note 2. After the negative pronouns the negative **не** or **нѣтъ** must always follow: **никто здѣсь не былъ**, nobody was here

**другъ-друга** — of each other and **нѣсколько** — some are declined in the following manner:

Им.		нѣсколько
Род.	другъ-друга	нѣсколькихъ
Дат.	другъ-другу	нѣсколькимъ
Вин.	другъ-друга	нѣсколько
Твор.	другъ-другомъ	нѣсколькими
Пред.	другъ о другѣ	о нѣсколькихъ

**одинъ** is declined like the numeral (v. p. 102).

admiration, удивлѣніе  
 also, тоже  
 Anna, Анна  
 Anthony, Антонъ  
 badly, плохо  
 barber, цырюльникъ  
 basket, корзина  
 beginning, начало  
 to carry, нести v. a.  
 she carried, неслá  
 Catherine, Катерина  
 cheerful, весёлый  
 Colonel, полковникъ  
 creed, вѣра  
 difficult, трудный  
 to enter, войти  
 except, кромѣ  
 gardener, садовникъ

good-bye, прощай, те  
 to grumble, ворчать, v. n.  
 honest, честный  
 if, если  
 for instance, на примѣръ  
 is not, вѣдь  
 to jest, joke, шутить  
 occasion, случай  
 Paul, Пáвель  
 parrot, попугай  
 to repeat, повторять  
 to run after, погна́ться за (с. instr.)  
 to seize, схватить  
 to shave, брить  
 to sigh, вздыхать  
 starling, скворецъ  
 strong, сильный  
 to take away, отнять

### Exercise No. 22.

1. Decline in Russian: the colonel himself, — the whole day, — every good man, — each creed, — and afterwards translate:

With nobody, — with each other. — I have to tell you something. Even the enemy himself had a great admiration for him. Every beginning is difficult. It is better to know something well, than much badly. An honest man will on no occasion act against his conscience or say anything that is not true.

2. Люби́ своихъ роди́телей болѣе всего́ и своего́ ближняго, какъ само́го себя. Не дѣлай другимъ того́, чего́ себѣ не желаешь. Двѣ служанки шли въ городъ. Каждая изъ нихъ неслá тяжёлую корзину́ съ плодами. Одна изъ нихъ, Анна, безпрестáнно ворчала́ и вздыхáла, но другáя, Катерина́ смѣялась и шутила́. Анна сказа́ла: „Какъ ты можешь быть такъ веселá? Вѣдь тво́я корзина́ такъ же тяжелá какъ мо́я, да и ты самá не сильнѣе меня“.

Our gardener has a starling that can speak a few words. If, for instance, some one calls: “Starling, where are you”, then the starling replies each time: “I am here”. Little Paul, whom the gardener loved very much, came very often into the room where the starling was and sometimes remained there a whole hour.



## Questions on Grammar.

1. What is the difference between **самъ** and **самый**?
2. What is the acc. of **самá** and of **сáмая**?
3. Translate: In no book.
4. What is the genit. singular masc. of **ка́ждый**?
5. Decline in sing. and plural **ни́кій**.
6. Decline **что-то** and **ни́кто**.

---

Conversation.

What have you been reading with your teacher to-day?

We have read about a cat and a parrot.

Tell me something about it.

A merchant was usually shaved by a certain barber named Anthony. When he left the merchant, the latter said to him every time: Good-bye, Mr. Anton.

These words were repeated by the parrot from time to time. Once nobody was in the merchant's room except the cat and the parrot; the cat seized the parrot and hurried towards the door, but at the very same minute the barber entered and as the parrot cried "Good-bye, Mr. Anton", the barber at once saw what was between the cat's teeth, ran after him and took away the parrot.

Что ты сего́дня чита́лъ съ твоимъ учи́телемъ?

Мы чита́ли о ко́шке и попуга́й.

Разскажи́ мнѣ́ то́же что-нибу́дь объ́ это́мъ.

Одно́го купца́ бри́лъ цирю́льникъ, по́ имени Анто́нь. Когда́ онъ уходи́лъ отъ купца́, послѣ́дній ка́ждый разъ говори́лъ ему́: проща́й ми́стеръ Анто́нь.

Эти́ слова́ попуга́й повто́рялъ отъ вре́мени до вре́мени. Одна́жды въ ко́мнатѣ́ купца́, кро́мѣ попуга́я и ко́шки нико́го небы́ло; ко́шка схвати́ла пти́цу и бро́силась къ дveréямъ. Въ́ эту́ же са́мую мину́ту воше́лъ цирю́льникъ и какъ попуга́й закрича́лъ: проща́й ми́стеръ Анто́нь, цирю́льникъ то́тчасъ уви́дѣ́лъ кто́ былъ въ́ зу́бахъ ко́шки, погна́лся за́ ней и отня́лъ попуга́я.

---

## Reading Exercise No. 22.

## Спасёніе зна́мени.

the saving

25 апрѣля 1809го гóда óтрядъ австрійскаго полка́  
 Эрцгérцoга Кáрла, дóлженъ былъ по дорóгѣ въ  
 Регенсбургъ прикрывáть тылъ глáвной áрміи. Дошлó  
 съ Францúзами до горáчей дрáки, причёмъ непріятель-  
 ской кóнницы и пѣхóты навалíло стóлько, что инóго  
 вѣхода крóмѣ смérти или плѣна нé было. И знáмя  
 должнó было перейти въ непріятельскія рúки. Тогда  
 ефрѣйторъ Оомá Козáбекъ брóсился на знáмя, сорвáлъ его  
 съ древкá, спрýталъ въ своéй одéждѣ и побѣжáлъ къ  
 Дуна́ю. Но тутъ мостъ былъ осаждёнъ. Козáбекъ, чтобъ  
 недать непріятелю знáмя, рѣшилъ лúче самому погíб-  
 нуть: онъ брóсился въ рѣкú безъ надéжды, что ему  
 хвáтитъ сíлы переплúть. Но отчаяніе удвóило его  
 сíлы. Подъ гра́домъ непріятельскихъ пулъ переплúлъ  
 онъ благополúчно Дуна́й и спасъ полкú знáмя. Имперá-  
 торъ Францъ нагрáдилъ хра́браго во́ина золотóю медáлью  
 „За храбрость“ и 1000ью гúльденами.

austrian

to protect

the rear

It came

fight

cavalry

infantry

crowded

issue

captivity

threw himself

staff

hid

besieged

decided

to perish

will have sufficient strength to swim across

despair

doubled

hail (shower)

safely

the Danube

saved

rewarded

medal

For

bravery

florins

## Twenty-third Lesson. — Двадцать 'третій урокъ.

### The Numeral.

#### The Cardinal Numbers.

0 нуль	29 двадцать девять
1 одинъ, одна, одно	30 тридцать
2 два, двѣ, два	40 сорокъ
3 три	50 пятьдесятъ
4 четы́ре	60 шестьдесятъ
5 пять	70 семьдесятъ
6 шесть	80 восемьдесятъ
7 семь	90 девяносто
8 восемь	100 сто
9 девять	200 двѣсти
10 десять	300 триста
11 одиннадцатъ	400 четы́реста
12 двѣнадцатъ	500 пятьсотъ
13 тринадцатъ	600 шестьсотъ
14 четы́рнадцатъ	700 семьсотъ
15 пятнадцатъ	800 восемьсотъ
16 шестнадцатъ	900 девятьсотъ
17 семнадцатъ	1000 тѣсяча
18 восемнадцатъ	2000 двѣ тѣсячи
19 девятнадцатъ	3000 три тѣсячи
20 двадцать	10,000 десять тѣсячъ
21 двадцать одинъ, а, о	100,000 сто тѣсячъ
22 двадцать два	1,000,000 миллионъ
23 двадцать три	

Note 1. In counting, the English *one* is translated by *разъ*; *one, two, three* = *разъ, два, три*.

Note 2. In compound numbers the higher always precedes the lower without the conj. „и“ — „and“: 1899 = *тѣсяча восемьсотъ девяносто девять*.

#### Declension of cardinal numbers.

##### SINGULAR.

##### PLURAL.

*masc. and neuter fem.*

Им.	одинъ	одна	одно	одни	однѣ
Род.	одного (odnávó)	одной	одного	однихъ	однѣхъ
Дат.	одному	одной	одному	однимъ	однимъ
Вин.	одинъ от одного	одну	одно	like Им. or Род.	
Твор.	однимъ	одною	однимъ	одними	одними
Пред.	объ одной	одной	одномъ	объ однихъ	однѣхъ
Им.	два, двѣ (2)	три (3)	четыре (4)		
Род.	двухъ	трѣхъ	четырёхъ		
Дат.	двумъ	трёмъ	четыремъ		
Вин.	like Им. or Род.	like Им. or Род.	like Им. or Род.		
Твор.	двумя	тремя	четырьмя		
Пред.	о двухъ	о трѣхъ	о четырёхъ		

Им.	пять (5)	восемь (8)	сорокъ (40)	девяносто (90)	сто (100)
Род.	пяти	восми	сорока	девяноста	ста
Дат.	пяти	восми	сорока	девяноста	ста
Вин.	пять	восемь	сорокъ	девяносто	сто
Твор.	пятью	восемью	сорока	девяноста	ста
Пред.	о пяти	о восьми	сорока	девяноста	ста

---

Им.	двѣсти	тысяча	три тысячи	милліонъ
Род.	двухъсотъ	тысячи	трехъ тысячъ	милліона
Дат.	двумъстамъ	тысячѣ	тремъ тысячамъ	милліону
Вин.	двѣсти	тысячу	три тысячи	милліонъ
Твор.	двумя стами	тысячью	тремя тысячами	милліонѣмъ
Пред.	о двухъстахъ	о тысячѣ	о трехъ тысячахъ	о милліонѣ

---

Им.	сѣмьдесятъ три
Род.	сѣмидесяти трѣхъ
Дат.	сѣмидесяти трѣмъ
Вин.	сѣмьдесятъ три
Твор.	сѣмью десятию тремъ
Пред.	о сѣмидесяти трѣхъ

---

It will be seen from the above that

1. with the exception of **одинъ, два, три, четыре, сорокъ, девяносто, сто**, the cardinal numbers from 5—100 are declined like the feminine nouns terminating in **ъ**.
  2. that in the compound numbers from 50—80 both parts are declined.
  3. that **тысяча** and **милліонъ** are declined like nouns.
- 

## DECLENSION OF CARDINAL NUMBERS

(combined with nouns and adjectives).

Rules. After **одинъ** the noun stands in the nominative singular.

After the cardinal numbers **два, три, четыре** and also **оба, обоѣ** when used in the nominative or accusative, the following noun, when standing by itself, is put in the genitive singular; the qualifying adjective, however, is put in the nominative (rarely in the genitive) plural, from **пять** onwards the noun and adjective are placed in the gen. plural:

два дома — two houses;  
 три окна — three windows;  
 четыре лошади — four horses;  
 два каменных дома — two stone houses;  
 три высоких окна — three high windows;  
 четыре чёрных лошади — four black horses;  
 пять каменных домовъ — five stone houses;  
 шесть высоких оконъ — six high windows.

In all other cases the nouns and adjectives are placed in the same case as the Numeral.

In compound numbers the Nouns and adjectives agree with the last number:

двадцать одна верста — 21 versts;  
 шестьдесят три версты — 63 versts;  
 шестьдесят шесть верстъ — 66 versts.

Им. два высокихъ дома  
 Род. двухъ высокихъ домовъ  
 Дат. двумъ высокимъ домамъ  
 Вин. два высокие дома  
 Твор. двумя высокими домами  
 Пред. о двухъ высокихъ домахъ

Им. пять чёрныхъ лошадей  
 Род. пяти чёрныхъ лошадей  
 Дат. пяти чёрнымъ лошадямъ  
 Вин. пять чёрныхъ лошадей  
 Твор. пятью чёрными лошадьми  
 Пред. о пяти чёрныхъ лошадяхъ

Note 1. Wherever годѡвъ (genitive plural of годъ — year) has to stand, i. e. in the genitive case after два, три, четыре and in the nom. gen. and accus. after all other cardinal numbers, it is replaced by лѣтъ (gen. pl. of лѣто — summer)

два года	двумъ годамъ	двумя годами
двухъ лѣтъ	два года	о двухъ годахъ
шесть лѣтъ	шестіи годамъ	шестью годами
шестіи лѣтъ	шесть лѣтъ	о шестіи годахъ

Note 2. A cardinal number used *after* a noun denotes the quantity only *approximately* and must be rendered in English by *about*: рублей тридцать — *about* 30 roubles.

## Reflective Conjugation.

### Imperative.

Sing. умывайся, wash thy self      Plur. умывайтесь, wash yourselves.



almost, почти  
 to busy oneself, заниматься (с.  
 instr.)  
 to call, звать  
 to catch, поймать  
 century, вѣкъ  
 column, колонна  
 to detach, отдѣлить  
 family, семейство  
 huge, огромный  
 length, длина  
 monument, памятникъ  
 over, по (с. prep.)  
 palace, палаты

to reign, царствовать  
 renowned, известный  
 rock, скала  
 to search, искать  
 to shout, кричать  
 similar, подобный  
 splendid, великолѣпный  
 stately, majestic, величественный  
 street, улица  
 to surpass, превосходить  
 till now, до сихъ поръ  
 to water, орошать, оросить, v. a.  
 week, недѣля

### Exercise No. 23.

1. Decline in Russian: four black dogs — three industrious pupils — six years — 200 soldiers; and afterwards translate:

Four and twelve are sixteen. Day and night make together 24 hours. An hour has 60 minutes. In a year there are 365 days or twelve months. A month has four weeks. Some months have 31 and some have 30 days. One month has 28 days. The length of the Volga is (consists) of 3,390 versts. It waters 9 provinces. How many days are there in a week?

2. Лондонъ совсѣмъ не великолѣпенъ. Проѣхавъ двадцать или тридцать лучшихъ улицъ, я не видѣлъ ни величественныхъ палатъ, ни одного огромнаго дома. Почти три часа я ходила далекó отсюда по лугу до самаго озера, кричала и звала тебя. Случается, что въ одной комнатѣ живётъ нѣсколько семействъ. Александровская колонна превосходитъ вышиною всѣ извѣстные памятники подобнаго рода въ свѣтѣ. Нужно было два года и шестьсотъ работниковъ чтобъ отдѣлить камень отъ скалы.

23,798 inhabitants live in this town. In our family were 6 children, 2 boys and 4 girls. 100 years form a century. Catherine I reigned only two years.

### Questions on Grammar.

1. What is the difference between **разъ** and **одинъ**?
2. In what case does the noun stand after **одинъ**?
3. In what case does the qualifying adjective stand after **пять**?
4. In what case does the noun stand after **четыре**?
5. In what case does the adjective stand after **три**?
6. How is the English *about* rendered in Russian?
7. In what instances is **годъ** replaced by **лѣто**?
8. What is the order observed in Russian compound numbers?

### Conversation.

Have you been searching for me long?	Долго ли ты меня ищешь?
Certainly, almost three hours.	Да, конечно, уже почти три часа.
But where have you been till now?	Гдѣ же ты былъ до сихъ поръ?
I saw a young hare and wanted to catch him, but he ran more quickly than I	Я увидѣлъ молодого зайца и хотѣлъ его поймать, но онъ бѣжалъ скорѣе меня.
And so you have busied yourself all this time with the hare?	Такъ ты все это время занимался зайцемъ?
It seems to me I had been running after him only two minutes.	Мнѣ кажется, что я только двѣ минуты бѣжалъ за нимъ.
How old are you?	Сколько тебѣ лѣтъ?
I am now 12 years 3 months and 5 days old, but my brother is already 22 years old.	Мнѣ теперь двѣнадцать лѣтъ, три мѣсяца и пять дней; а моему брату уже двѣнадцать два года.
How old is your sister?	Сколько лѣтъ вашей сестрѣ?
My younger sister is now 10 years old, but my elder sister is already 20 years old.	Моей младшей сестрѣ теперь десять лѣтъ, но моей старшей сестрѣ уже двѣнадцать лѣтъ.
And how many brothers have you?	А сколько братьевъ у васъ?
I have 3 brothers.	У меня три брата.

## Reading Exercise No. 23.

## Черты изъ жизни папы Пія IX.

the pope

Правленіе папы Пія IX въ самомъ началѣ ознамено-

the government

very

was sig-

валось чертами доброты, благотворительности, чело-  
nalised charity philan-вѣколюбія, энѣргіи и ума, которыя приобрѣли ему всеобщую  
thropy energy acquired general

любовь и уваженіе.

esteem

I. Однажды онъ проѣзжалъ по одной изъ отда-

drove through

one

of

re-

лѣнныхъ улицъ Рима. Большая толпа народа собралась  
tired streets of Rome Large crowd people had assembledоколо старика, распростѣтаго на мостовой и мучив-  
round extended pavement tormentingшагося въ страшныхъ конвульсіяхъ. — „Это жидъ,“ го-  
himself frightful convulsions It is — a Jewворилъ народъ, и при этомъ крикъ проклятія никто не  
said the mob at this cry of imprecation nobodyхотѣлъ подать бѣдному помощи. — „Это человекъ!“ вскри-  
to offer the poor assistance ex-чалъ папа, проникая въ толпу, это — „человекъ! страж-  
claimed the pope penetrating suf-дущій, которому должно помочь“. — И поднявъ бѣдняка  
fering whom one must help. having lifted up the poor manсамъ, онъ приказалъ посадить его въ свою карету, при-  
himself, ordered to place carriageвѣзъ его во дворецъ и оставилъ бѣднаго только тогда,  
brought into the palace left thenкогда онъ пришёлъ въ чувство. Папа поручилъ его  
when intrusted

своему мѣдику.

physician.

## Twenty-fourth Lesson. — Двадцать четвёртый урокъ.

To the class of cardinal numerals also belong:

1. The *collective* numerals.
2. The *fractional* numerals.

The collective numerals are:

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. пара — a pair        | двойка — a pair, a couple |
| тройка — a set of three | четвёрка — a set of four  |
| пятёрка — a set of five | десятокъ — ten pieces     |
| дюжина — a dozen        | сотня — a hundred         |

These are all declined *like nouns* and

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 2. оба, оба́ — both | двое — a set of two |
| тро́е — a triplet   | четы́ре — four      |
| пя́теро — five      | ше́стеро — six      |
| се́меро — seven     | во́сьмеро — eighth  |
| де́вятеро — nine    | де́сятеро — ten     |

These are declined *like adjectives*.

masc., neuter		fem.	
Им.	оба	Им.	оба́
Род.	обо́ихъ	Род.	обо́ихъ
Дат.	обо́имъ	Дат.	обо́имъ
Вин.	обо́ихъ	Вин.	обо́ихъ
Твор.	обо́ими	Твор.	обо́ими
Пред.	о́бъ обо́ихъ	Пред.	о́бъ обо́ихъ
Им.	двое	Им.	четы́ре
Род.	дво́ихъ	Род.	четы́рехъ
Дат.	дво́имъ	Дат.	четы́рымъ
Вин.	дво́ихъ	Вин.	четы́ре, четы́рехъ
Твор.	дво́ими	Твор.	четы́рьми
Пред.	о дво́ихъ	Пред.	о четы́рехъ

Note. After оба́, оба́ in the *nom.* and *accus.* the *noun* stands in the *gen. sing.*, the *adjective* in the *nom. pl.*: оба́ ста́ршие бра́та. After дво́е, тро́е and the *gen. pl.* is used: четы́ре дѣтѣй. After полтора́ fem. полторѣ́ the *noun* stands in the *genitive singular*; the *adjective* and *pronouns*, however (and when connected with words formed with пол), stand in the *nom. pl.*: цѣлы́е полчасѣ́.

masc. and neuter		fem.	
Им.	полтора́ фунта́	Им.	полторѣ́
Род.	полу́тора фунтовъ	Род.	полу́торы
Дат.	полу́тору фунтамъ	Дат.	полу́торѣ́
Вин.	полтора́ фунта́	Вин.	полторѣ́
Твор.	полу́торыми́ фунтами́	Твор.	полу́торою́
Пред.	о полу́торѣ́ фунтахъ	Пред.	о полу́торѣ́

Им.	полѹторы
Род.	полѹторныхъ
Дат.	полѹторнымъ
Вин.	полѹторы
Твор.	полѹторыми
Пред.	о полѹторныхъ

Note. полтора́ста has in all cases, except in the acc. (which is like the nom.) полѹ.

Им.	полтора́ста
Род.	полѹтора́ста
Дат.	полѹтора́сту
Вин.	полтора́ста
Твор.	полѹтора́ста
Пред.	о полѹтора́стѣ

The words composed with пол are declined in the following way:

SINGULAR.	PLURAL.
Им. по́лдень	полѹдни
Род. полѹ́дня	полѹ́дней
Дат. полѹ́дню	полѹ́днямъ
Вин. полдень	полѹдни
Твор. полѹ́днемъ	полуднями
Пред. о полѹ́днѣ	о полѹ́дняхъ

The *fractional* numbers are as follows:

полови́на — a half  
 треть, и — a third  
 че́тверть, и — a fourth  
 полтора́ — one and a half  
 полтретья́ — two and a half  
 сто́лтора́ста — one hundred and fifty

#### SINGULAR.

Им.	треть
Род.	трéти
Дат.	трéти
Вин.	треть
Твор.	трéтью
Пред.	о трéти

#### PLURAL.

Им.	трéти
Род.	третéй
Дат.	третя́мъ
Вин.	трéти
Твор.	третья́ми
Пред.	о третя́хъ



These fractional numbers are declined *like nouns*. The other fractional numbers are formed from the ordinal numbers by circumscription:  $\frac{1}{5}$  — одна́ пятая,  $\frac{11}{15}$ , одинна́дцать пята́хъ, where часть — part and частей are to be supplied.

---

Note 1. Полови́на means half. The English “half a” is expressed by пол with the genitive of the following noun: полднѣ́, полно́чи — half a day, half a night.

Note 2. Полтора́ is properly a contraction from полови́на второ́го.

Полднѣ́ and полно́чи must not be confused with полде́нь and полно́чь = noon and midnight.

---

The age is expressed in Russian either by the nominative of the person and the genitive of the number of years: he is 30 years old — онѣ́ тринадцатѣ́ лѣ́тъ; or by the dative of the person and the nominative of the number. Where **отъ роду** (since birth) are either added or understood. I am 30 years old — мнѣ́ тепѣ́рь 30 лѣ́тъ (отъ роду).

---

The *distributive* numbers are formed in Russian by the preposition по with the *dative* of the cardinal number. два, три, четы́ре, however, are placed in the *acc.*

по одному́ — one apiece  
 по два — two apiece  
 по тридцати́ — 30 apiece  
 по сту — 100 apiece  
 по сорока́ — 40 apiece

---

The following adverbial expressions may also be counted among the numerals:

одна́жды — once  
 два́жды — twice  
 три́жды — thrice or три́ ра́за  
 четы́ре ра́за — four times  
 сто разѣ́ — hundred times  
 Во пе́рвыхъ — firstly  
 Во второ́ыхъ — secondly  
 Въ тре́тьихъ — thirdly &c.

---

to burn down, сгорѣть до осно-  
ванія  
butcher, мясникъ  
to cure, лѣчить  
district, уѣздъ  
egg, яйцо  
globe, земной шаръ  
kingdom, царство  
labour, toil, трудъ

to lose, потерать  
market, рынокъ  
property, имущество  
sitting, session, засѣданіе  
sledge, сани  
surface, поверхность, и  
visible, видный  
ware, издѣліе  
work, работа

### Exercise No. 24.

1. Decline in Russian: Both children, — an eighth, — half a kopeck — one-fifth; and afterwards translate:

Both his elder brothers went to the war. I bought a dozen eggs. My sister has two pair of gloves. Here are 3 roubles and a half for your (за with acc.) work. Go to the butcher and get one pound and a half of meat. He was only 49 years old when he died. Four-fifths of the town was burnt down by the fire. Eight-ninths of the inhabitants lost all their property. How many months are there in 2 years and a half? When we were both at school he was 18 and I was 15 years old.

2. Я узналъ что завтра въ 3 часа по полудни будетъ засѣданіе. На улицѣ видны двѣ четвёрки лошадей и трѣе сѣней. Сколько васъ всѣхъ? Насъ шестеро; двѣе живуть въ Лондонѣ и четверо дома. Вотъ вамъ по два рубля за вашъ трудъ. Середина дня называется полуднемъ, а середина но́чи — полуночью. Александрѣ Великому было только тридцать три года, когда онъ умеръ. Семёновскій уѣздъ производитъ однихъ деревянныхъ издѣлій на 80 000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 милліона ложекъ на 35 000 рублей.

Russia occupies a sixth part of the whole surface of the globe. Both his uncles are in Russia. Half of the kingdom I shall give him who will cure me, said the king. Fetch me two pounds and a half of tea. I have brought you ten pounds of sugar. Half of the inhabitants are fishermen. He drove a set of four.

## Questions on Grammar.

1. Name a few *collective* numerals.
2. In what case does the noun stand after оба?
3. In what case does the adjective stand after двое?
4. How are the fractional numbers formed in Russian?
5. What is the difference between полднѣ and полдень?
6. In what case do the adjective and pronoun stand after полтора?
7. In what case does the adjective stand when preceding nouns connected with пол?
8. How is the English "half a" rendered in Russian?
9. What is the etymology of полтора?
10. How are *distributive* numbers formed in Russian?
11. How is *age* expressed in Russian?
12. Translate: 100 apiece.

---

 Conversation.

How old is your sister?  
She is seventeen years old.

And (how old is) your niece?

She is only six years old.

What o'clock is it by your watch?

By my watch it is just noon.  
John, what have you bought to-day in the market?

I have bought a pair of fowls and a dozen eggs.

How much did you give to the workmen yesterday?

I gave them half a sovereign.  
How many shillings has an English sovereign?

An English sovereign has 20 shillings.

How many copecks has a rouble?

A rouble has a hundred copecks

Сколько лѣтъ вашей сестрѣ?  
Ей семнадцать лѣтъ отъ роду.

А сколько лѣтъ вашей племянницѣ?

Ей только шесть лѣтъ отъ роду.

Который часъ на вашихъ часахъ?

На моихъ часахъ полдень.  
Иванъ, что ты сегодня купилъ на рынокѣ?

Я купилъ пару курицъ и дюжину яицъ.

Сколько ты далъ вчера рабочимъ?

Я имъ далъ полфунта.

Сколько шиллинговъ въ Английскомъ фунтѣ?

Въ Английскомъ фунтѣ двадцать шиллинговъ.

Сколько копеекъ въ рублѣ?

Въ рублѣ сто копеекъ.

## Reading Exercise No. 24.

## Черты изъ жизни папы Пія IX.

II. Однажды еврейская депутация, представляясь папѣ  
 . . . . . Jewish . . . . . deputation . . . . . presenting itself . . .  
 въ Квириналъ, поднесла ему старинный потиръ — обра-  
 . . . . . offered . . . . . antique . . . . . chalice . . .  
 зцовое произведеніе искусства, сохранявшееся двѣсти лѣтъ  
 . . . . . production . . . . . of art . . . . . kept . . . . . 200 . . . . . years  
 въ Гётто.

— „Хорошо, дѣти мой,“ сказалъ папа евреямъ съ  
 . . . . . Well . . . . . children . . . . . my . . . . . said . . . . . to the Jews . . . . . with  
 добротою, я принимаю вашъ подарокъ съ удоволь-  
 . . . . . kindness . . . . . accept . . . . . your . . . . . present . . . . . please-  
 ствіемъ и благодарю васъ“.  
 ure . . . . . thank . . . . . you

— „Сколько бы онъ могъ стоить ефимковъ“?  
 . . . . . might . . . . . cost . . . . . dollars

— „Онъ вѣситъ пять сотъ римскихъ ефимковъ“,  
 . . . . . weighs . . . . . five . . . . . hundred . . . . . Roman . . . . .  
 отвѣчалъ главѣ депутации. Тогда Пій IX написалъ  
 . . . . . the chief . . . . . wrote  
 быстро на первомъ, попавшемся ему клочкѣ бумаги:  
 quickly . . . . . the first . . . . . fallen into . . . . . small piece . . . . . paper

— „Видать тысячу ефимковъ“, подписалъ и, отдавая  
 Pay . . . . . 1000 . . . . . signed . . . . . giving away  
 бумагу еврейскимъ представителямъ, сказалъ:  
 . . . . . representatives . . . . .

— „Примите же въ свою очередь эту сумму и раздѣ-  
 Take then . . . . . your . . . . . turn . . . . . sum . . . . . distri-  
 лите её отъ имени Пія IX между бѣдными семействами  
 bute . . . . . in the name . . . . . among the poor . . . . . families  
 Гётто.“

## Twenty-fifth Lesson. — Двадцать пятый урокъ.

### The Ordinal Numbers.

первый, ая, ое	first	двадцать второй	twenty-second
второй	second	двадцать третий	twenty-third
третий	third	тридцатый	thirtieth
четвёртый	fourth	сороковой	fortieth
пятый	fifth	пятидесятый	fiftieth
шестой	sixth	шестидесятый	sixtieth
седьмой	seventh	семидесятый	seventieth
восьмой	eighth	восемидесятый	eightieth
девятый	ninth	девяностый	ninetieth
десятый	tenth	сотый	hundredth
одиннадцатый	eleventh	сто первый	101st
двенадцатый	twelfth	двухсотый	200th
тринадцатый	thirteenth	двести первый	201st
четырнадцатый	fourteenth	трёхсотый	300th
пятнадцатый	fifteenth	шестисотый	600th
шестнадцатый	sixteenth	семисотый	700th
семнадцатый	seventeenth	восемисотый	800th
восемнадцатый	eighteenth	тысячный	1000th
девятнадцатый	nineteenth	двухтысячный	2000th
двадцатый	twentieth	сто тысячный	1,0000th
двадцать первый	twenty first	миллионный	1,0000,00th

Ordinal numbers are declined like qualifying adjectives and agree with the noun in gender, case and number.

первый ученикъ — вторая часть.

первый in the sense of *best*, *excellent* has the 3 degrees of comparison: **первѣйшій, сáмый первый.**

третій is declined like the adjectives in **ій, ѣя, ѣе.**

In compound ordinal numbers and in the date of the year it is only the *last* number that has ordinal termination and is declined.

the year 1899 — тысяча восемьсотъ девяносто девятый годъ.

### The hours of the day.

The hours of the day are rendered in Russian by the cardinal numbers for complete hours and by ordinals for the fractions: пять часо́въ — 5 o'clock; полови́на трѣ́тьяго —  $\frac{1}{2}$  past two; три че́тверти трѣ́тьяго —  $\frac{3}{4}$  past two or  $\frac{1}{4}$  to three.

To the ordinals belong also the following numbers which are declined like *adjectives*:

друго́й — the other; послѣ́дній — the last; еди́ный — alone; дво́йкій — twofold; дво́йно́й — double.



August, Августъ  
 to begin, начинáть  
 to cut through, прорубáть, про-  
 рубить  
 Ceylon, Цейло́нъ  
 class, классъ  
 dagger, cutlass, ко́ртикъ  
 to discover, открывáть  
 dispute, to begin а, заспо́рить  
 guarded, пасъ  
 island, о́стровъ  
 lark, жа́воронокъ  
 to be mistaken, ошибáться  
 Moscow, Москва́

to order, велѣ́ть  
 piece, шту́ка  
 plate, тарѣ́лка  
 rope, па́ла  
 Portuguese, Португа́лецъ  
 to propose, предлагáть  
 to roll up, свѣ́ртывать  
 shepherd, пасту́хъ  
 silvern, сере́бряный  
 to sing, пѣ́ть  
 to strike (of the dock), пробѣ́ть  
 Tuesday, вто́рникъ  
 upwards, вверхъ  
 to wind up (a dock), заводѣ́ть

### Exercise No. 25.

1. Decline in Russian: The twenty-first day, — the sixth pupil, — the 2<sup>nd</sup> year and afterwards translate: I am the first pupil in our class. The sixth house in this street belongs to my mother. His third sister is 16 years old. The 3<sup>rd</sup> day of the week is called Tuesday. The 8<sup>th</sup> month of the year is called August. Michael Feodorovitch was the first Russian Czar of the house of the Romanoff — family (Ромáновыхъ). I think it is now a quarter to seven. I shall come at a quarter to eight.

2. Петръ Вели́кій, заспо́ривъ одна́жды съ Августомъ, Королѣ́мъ По́льскимъ въ 1701<sup>омъ</sup> году́, велѣ́лъ подáть себѣ́ шту́ку сукна́, и бросивъ (having thrown) ее́ вверхъ, ко́ртикомъ проруби́лъ о́ную на во́здухъ. Въ друго́й разъ онъ свѣ́ртывалъ въ тру́бку по двѣ́ сере́бряныя тарѣ́лки за разъ. Жа́воронокъ начина́етъ пѣ́ть съ пѣ́рыхъ тёплыхъ днѣ́й весны́. У люде́й небога́тыхъ бывáетъ по́ двѣ́, по три ко́мнаты, у са́мыхъ же бѣ́дныхъ — по одной. (Во второ́й полови́нѣ́ шестна́дцатаго вѣ́ка жилъ па́па Сикстъ V, кото́рый когда́-то былъ пастухо́мъ и пасъ ове́цъ когда́ ему́ бы́ло де́вять лѣ́тъ.)

It is now 6 o'clock. After a battle in 1708, Peter the Great proposed peace to Charles XII. The island of Ceylon was discovered in 1505 by the Portuguese Almeida. Moscow was burnt down in 1812.

## Questions on Grammar.

1. How are the hours of the day rendered in Russian?
2. Decline: другой and последний.
3. What is the meaning of первѣйшій?
4. Translate: *twice, secondly, once, thirdly.*
5. What is the difference between двойкій and двойной?
6. How is третій declined?

## Conversation.

Tell me what o'clock it is.  
 It is ten minutes past eight.  
 I thought it would soon strike ten.  
 No, you are mistaken.  
 At what o'clock do you wind up your watch?  
 I wind it up at noon.  
 How many pupils are there in your school?  
 In the first class there are twenty pupils, in the second 24 and in the third 30.

Скажите мнѣ который часъ.  
 Десять минутъ девятаго.  
 Я думалъ, что уже скоро пробѣтъ десять часовъ.  
 Нѣтъ, вы ошибаетесь.  
 Въ которомъ часу вы заводите свой часъ?  
 Я ихъ завожѹ въ полдень.  
 Сколько учениковъ въ вашемъ училищѣ?  
 Въ первомъ классѣ двадцать учениковъ, во второмъ двадцать четыре ученика, въ третьемъ тридцать учениковъ.

## Reading Exercise No. 25.

I. Возвращаясь въ апрѣлѣ мѣсяцѣ 1698 года изъ  
 Returning . April month . . .

Англии въ Голландію, Пётръ I былъ въ большой опасности: сильная буря задержала его четверо сутокъ на морѣ. Съ ужасомъ смотря на высокія волны, бросающія  
 England . Holland Peter . . . dan-  
 ger . storm, tempest kept . four-and-twenty hours .  
 sea . terror looking . high waves flinging  
 во все стороны царскую яхту, спутники Петра уже при-  
 . all sides imperial yacht travelling-companions . .

ходили въ отчаяніе; но герой, не боявшійся никакихъ  
 . . . despair . . . being afraid .  
 опасностей, сохранилъ присутствіе дѣла и въ этомъ  
 . . . presence of mind . . .  
 случаѣ и, ободряя испуганныхъ улыбкою, шутливо го-  
 occasion . encouraging the frightened with a smile .  
 ворилъ:

— „Чего вы боитесь? Слыханное ли это дѣло,  
 Of what . are afraid heard of . . .  
 чтобы царь русскій утонулъ въ Нѣмецкомъ морѣ?“  
 Czar Russian was drowned . German .

II. Послѣ одного сраженія, въ 1708 году, Пётръ  
 . . . a fight . . .  
 предложилъ Карлу XII мирныя условія и послалъ ихъ  
 proposed Charles . of peace conditions . sent .  
 чрезъ польскаго дворянина въ шведскую армію; но Карлъ,  
 through Polish nobleman . Swedish army . .  
 привыкшій предписывать миръ своимъ непріятелямъ  
 accustomed to prescribe . . .  
 только въ ихъ столицѣ, отвѣчалъ, что онъ будетъ дого-  
 . . . capital replied . . .  
 вариваться о мирѣ въ Москвѣ.  
 treat . . . Moscow

Когда Петру Великому передали этотъ высокомерный  
 . . . returned . . . haughty  
 отвѣтъ, онъ сказалъ:  
 reply . . .

— „Братъ мой Карлъ хочетъ быть Александромъ;  
 . . . wishes . . . an Alexander  
 надѣюсь, что онъ не найдётъ во мнѣ Даріа“.  
 hope . . . will find . . . a Darius.

---

## Twenty-sixth Lesson. — Два́дцать шестóй уро́къ.

The Russian verb has 1) three moods, the *infinitive*, the *indicative* and the *imperative*; 2) three tenses, the *present*, the *past* and the *future*.

There are, however, various forms of the same verb, which are used to denote the time required for the performance of the action. These forms are called the *aspects* of the Verbs.

We distinguish in Russian:

1. The *Imperfective Aspect*.

2. The *Perfective Aspect*.

The Imperfective Aspect denotes that the action has not yet been completed; but it can be conceived either as simply continuing: **читáть** — *to read*, or as being repeated several times: **уговáривать** — *to persuade*. In the latter case it forms a new aspect called

3. The *Iterative Aspect*.

The Perfective Aspect denotes an action that has been or will be definitely completed: **постучáть** — *to knock*; **прочитáть** — *to read through*.

The Perfective Aspect has either a prepositional prefix **уговáривать**, **уговорíть** — *to persuade*, or quite a different form: *impf.* **брать** — *to take*; *perf.* **взять**.

The Perfective Aspect can also denote that the beginning and the end of the action *have* taken or will take place simultaneously: **кри́кнуть** — *to call once*. It then forms another aspect.

4. the *momentaneous* (semelfactive) Aspect or the *Aspect of unity*. This aspect must, however, not be confounded with the inchoative verbs also terminating in **нуть**: **гáснуть** — *to be extinguished*, and which are abbreviated in the past tense: **гасъ**, **ла**, **ло**, whilst **кри́кнуть** has **крикну́лъ**, **ла**, **ло**.

Very few verbs have all four aspects. Not all aspects again are used in all tenses and moods.

The *Semelfactive* only is used in all tenses and moods. The perfective (and semelfactive) aspects have properly no present tense; its present form has a future signification: **ска́зать**, **скажý** — *I shall say*. **кри́кну** — *I shall soon call (once)*. It has no participle pres. The Iterative has only a past tense: **я кри́кивалъ**.

## Conjugation.

In Russian there are two regular conjugations according to the terminations of the second person singular and the 3<sup>rd</sup> person plural of the present tense. The first conjugation has **ешь** in the 2<sup>nd</sup> person singular and **утъ** or **ютъ** in the 3<sup>rd</sup> person plural.

The second conjugation has **ишь** in the second person sing. and **атъ, ятъ** in the 3<sup>rd</sup> person plural.

To the first conjugation belong

1. The polysyllabic verbs that have in the infinitive the following terminations: **ать** (also **авать, овать, евать, ивать, ывать**) **ятъ, отъ, нуть, ереть**.
2. The inchoative in **ѣтъ** and those that have **ѣю** in the first pers. singular present tense.
3. The monosyllabic verbs ending in **тъ** preceded by a vowel.
4. The verbs in **чь, зтъ, стъ, ти**.

To the 2<sup>nd</sup> conjugation belong

1. The polysyllabic verbs in **ить**.
2. The polysyllabic in **ѣтъ** that are neither inchoative nor have **ѣю** in the first person sing. present tense
3. The polysyllabic in **ать** preceded by a sibilant, which take **у** instead of **аю** in the first person singular present tense.

*Exceptions.* 1. The following verbs belong to the second conjugation:

стоять, to stand	льстить, to flatter
бояться, to fear.	мстить, to avenge
гнать, to drive	читать, to respect
спать, to sleep	зрѣть, to see.

2. **шибѣть** in **ушибѣть** — to hurt, **ошибѣться** — to mistake belongs to the first conjugation.

Verbs connected with prepositions follow the original verb from which they are derived: **прижаты** is conjugated like **жать**.



## Regular Verb. 1st Conjugation.

Infinitive желать — to wish.

Indicative mood.

*Present tense.*

я желаю, I wish	мы желаемъ, we wish
ты желаешь, thou wishest	вы желаете, you wish
онъ } желаетъ { he wishes	они } желаютъ, they wish
она } she „	они } „
оно } it „	

*Past tense.*

я желалъ, la, lo, I wished	мы желали, we wished
ты желалъ, la, lo, thou wishedst	вы желали, you wished
онъ желалъ, he wished	они } желали, they wished
она желала, she „	они } „
оно желало, it „	

*Future tense.*

я буду желать, I shall wish	мы будемъ желать, we shall wish
ты будешь желать, thou wilt wish	вы будете „ you will wish
онъ } будетъ желать { he will wish	они } будутъ желать, they will wish
она } she „ „	они } „
оно } it „ „	

*Imperative.*

2. Sing. желай — wish.      2. Pl. желайте — wish  
 3. Sing. пусть онъ, она, оно желаетъ — let him, her, it wish  
 3. Pl. пусть они, онѣ желаютъ — let them wish.

*Participle Present.*

желающий, ая, ее — he, she, it that wishes.

*Participle Past.*

желавшій, ая, ее — he, she, it that wished.

*Gerund. Present.*

желая — wishing.

*Gerund. Past.*

| желавъ, желавши—|having wished.

Infinitive врать — to tell a lie.

Indicative mood.

*Present tense.*

я вру, I am telling a lie	мы врѣмъ, we are telling a lie
ты врѣшь, thou art telling a lie	вы врѣте, you „ „ „
онъ врѣтъ, he is telling a lie	они } врѣтъ, they are telling a lie
она „ she „ „ „ „	они } „
оно „ it „ „ „ „	

*Past tense.*

я вралъ, ла, ло, I told a lie	мы вѣрали, we told a lie
ты вралъ, ла, ло, thou toldst a lie	вы вѣрали, you told a lie
онъ вралъ, he told a lie	они́ } вѣрали, they told a lie
она́ врала, she „ „ „	онѣ́ }
оно́ врало, it „ „ „	они́ }

*Future tense.*

я буду врать, I shall tell a lie	мы будемъ врать, we shall tell a lie
ты будешь врать, thou wilt tell a lie	вы будете врать, you will tell a lie
онъ будетъ врать, he will tell a lie	они́ } будутъ врать, they will tell a
она́ „ „ she „ „ „ „	онѣ́ } lie.
оно́ „ „ it „ „ „ „	они́ }

*Imperative.*

2. Sing. ври — tell a lie. 2. Pl. врите — tell a lie.

*Participle Present.*

врущій, ая, ея — he, she, it that is telling a lie.

*Participle Past.*

вравшій, ая, ея — he, she, it that told a lie.

*Gerund. Present.*

врущи telling a lie

*Gerund. Past.*

вравъ, вравши — having told a lie.

## 2nd Conjugation.

Infinitive говорить — to speak.

Indicative mood.

*Present tense.*

я говорю, I speak	мы говоримъ, we speak
ты говоришь, thou speakest	вы говорите, you speak
онъ говоритъ, he speaks	они́ } говорятъ, they speak
она́ „ she „	онѣ́ }
оно́ „ it „	они́ }

*Past tense.*

я говорилъ, ла, ло, I spoke	мы говорили, we spoke
ты говорилъ, ла, ло, thou spokest	вы говорили, you spoke
онъ говорилъ, he spoke	они́ } говорили, they spoke
она́ говорила, she „	онѣ́ }
оно́ говорило, it „	они́ }

*Future tense.*

я буду говорить, I shall speak	мы будемъ говорить, we shall speak
ты будешь говорить, thou wilt speak	вы будете „ you will „
онъ } будетъ { he will speak	они́ } будутъ „ they „ „
она́ } говорить { she „ „	онѣ́ }
оно́ } говорить { it „ „	они́ }

*Imperative.*

2. Sing. говори — speak.      2. Pl. говорите — speak.

*Participle Present.*

говорящій, ая, ея — he, she, it that is speaking.

*Participle Past.*

говорившій, ая, ея — he, she, it that spoke.

*Gerund. Present.*

говоря — speaking.

*Gerund. Past.*

| говоривъ, говоривши — having spoken.

## Infinitive держать — to hold.

## Indicative mood.

*Present tense.*

я держу, I hold or I am holding	мы держимъ, we hold
ты удержишь, thou holdest	вы держите, you hold
онъ, она, оно держитъ, he, she, it holds	они, онѣ держатъ, they hold.

*Past tense.*

я держалъ, а, о, I held	мы держали, we held
ты „ „ „ „ thou heldst	вы „ „ you held
онъ держалъ, he held	они „ „ they held
она держала, she „	онѣ „ „ „ „
оно держало, it „	

*Future tense.*

я буду держать, I shall hold	мы будемъ держать, we shall hold
ты будешь держать, thou wilt hold	вы будете „ „ you will hold
онъ будетъ держать, he will hold	они будутъ „ „ they „ „
она „ „ „ „ she „ „	онѣ „ „ „ „ „ „
оно „ „ „ „ it „ „	

*Imperative.*

2. Sing. держи — hold.      2. Pl. держите — hold.

3. Sing. пусть онъ держитъ — let him hold.

3. Pl. пусть они держатъ — let them hold.

*Participle Present.*

держашщій, ая, ея — he, she, it that is holding.

*Participle Past.*

державшій, ая, ея — he, she, it that was holding.

*Gerund. Present.*

держа — holding.

*Gerund. Past.*

| держава, вши — having held.

appearance, phenomenon, явлѣніе  
 to blame, хулить  
 cause, причина  
 consequently, слѣдовательно  
 to dine, обѣдать  
 to dispose, располагать  
 without fail, непременно  
 to fondle, spoil, баловать, в. а.  
 fur cover (in a sledge), полость, и  
 to praise, хвалить, в. а.  
 to prefer, предпочитать

to present with, подарѣть  
 to propose, предполагать  
 proud, гордый  
 scholar, учёный  
 silent, молчаливый  
 sledge, сани  
 to study, заниматься  
 to take supper, ѣжинать  
 various, разный  
 why, почему.

### Exercise No. 26.

1. You sleep, the others are already in the field. (They say) one says that you are now a very rich man. Your brothers were walking with our aunt and became acquainted with those proud women. Do his children already know that he is here? A renowned scholar has told us to-day about various things; he has seen many countries, towns and (nations) peoples and has written about them.

2. Тѣтушка бчень любила и баловала меня, круглаго сироту. Тѣтушка подарѣла мнѣ широкіе генеральскіе сани съ медвѣжьей полостью и пару откормленных вѣтокъ. Вамъ надо книжку почитать, Алгайера или Петрова.

Я предпочитаю чѣрный хлѣбъ бѣлому. Гдѣ покупаетъ она сѣмена цвѣтовъ. Человѣкъ предполагаетъ а Богъ располагаетъ. Всякое явлѣніе непременно имѣетъ причину. Часто ли вы бываєте у своихъ сосѣдей? Долго ли сестра пробудетъ у васъ? Почему ты стоишь у дверей? Они занимаются настоящимъ и прошедшимъ но не забываютъ и будущаго.

You say and we believe you. We never praise what you blame. We are taking off our clothes and shall take a bath; you are not taking off your clothes and will consequently have no bath. We ask you why you are so silent and you do not reply. You are talking (sing.) too-much. We are not laughing; we are sitting and studying.

### Questions on Grammar.

1. How many Aspects has the Russian Verb?
2. What does the Perfective Aspect denote?
3. How is the Perfective Aspect formed?
4. In what tense is the Iterative Aspect used?
5. What does the Iterative Aspect denote?
6. What are the terminations of the *3rd pers. pl.* of the *pres. tense*?
7. What are the terminations of the *2nd pers. sing.* of the *pres. tense*?

### Conversation.

Why does this goose show such an attachment to the dog?

Because a fox once stole into the yard and wanted to seize the goose, but the dog perceived it and drove the fox from the yard.

What is a house?

A house is a construction built with the intention that people shall live in it.

Who is this young man?

He is my best friend, we love each other like brothers.

When shall you dine to-day?

I shall not dine at home to-day.

Do you understand what I am saying? (translate — speaking.)

I understand very little what (when) you speak.

You speak so quickly.

When shall you take supper to-night?

To-night I shall take supper very late.

Почему́ этотъ гусь оказы-  
ваетъ такую привязан-  
ность къ соба́кѣ?

Потому́ что одна́жды лиси́ца  
прокра́лась во дворъ и  
хотѣла схвати́ть гуся, но  
собака́ замѣтила и про-  
гна́ла её со двора́.

Что такое домъ?

Домъ есть зданіе, кото́рое,  
строится съ то́ю цѣ́лью  
чтобъ въ немъ жи́ли лю́ди.

Кто́ этотъ молодой че-  
ловѣ́къ?

Онъ мой са́мый лу́чшій  
другъ; мы любимъ другъ  
дру́га какъ бра́тья.

Когда́ вы бу́дете обѣ́дать  
сего́дня?

Я сего́дня до́ма не бу́ду  
обѣ́дать.

Понима́ете ли вы, что́ я го-  
ворю́?

Я о́чень ма́ло понима́ю  
когда́ вы говори́те.

Вы говори́те такъ ско́ро.

Когда́ вы бу́дете у́жинать  
сего́дня ве́черомъ?

Сего́дня ве́черомъ я бу́ду  
у́жинать о́чень по́здно.



## Reading Exercise No. 26.

## Кутузовъ и солдаты Измайловскаго полка.

regiment

Преслѣдуя Наполеона, Кутузовъ подѣхалъ однажды

Following after

Napoleon

Koutouzoff

къ Измайлѣвскому полку, и спросилъ: „Есть ли у васъ

asked

хлѣбъ?“ — „Нѣтъ, ваша свѣтлость!“ отвѣчали солдаты.

Serene Highness

replied

the soldiers

— „А вино?“ — „Нѣтъ, ваша свѣтлость.“

— „А говядина?“ — „Тѣже нѣтъ.“

beef

Also

Принявъ грозный видъ, князь Кутузовъ сказалъ: „Я

Having assumed threatening aspect the prince

велю повѣсить провѣантскихъ чиновниковъ. Завтра на-

command to hang

of provisions

commissaries

To-morrow one

везутъ вамъ вина, хлѣба, мяса, и вы будете отдыхать.“ —

will bring

have a rest

„Покорно благодаримъ.“ — „Да вотъ что, братцы, пока

humbly,

we thank

But look

here

friends

while

вы станете отдыхать злодѣй-то, не дожидаясь васъ

will begin

robber there

waiting for

уйдетъ.“ — „Тогда“ въ одинъ голосъ возопили гвардейцы:

will go away

one

voice

cried out the soldiers of the guards

„намъ ничего не надобно, безъ сухарей и вина пойдёмъ

it is wanted without

biscuits

we shall go

его догонять!“ — При этихъ словахъ, поднявъ глаза къ

to overtake

at

words

having raised (his) eyes

небу, фельдмаршалъ произнёсъ: „Великій Боже! чѣмъ

(the sky) heaven the field-marshal pronounced uttered

(God) with what

возблагодарить тебя за милость, что имѣю счастье ко-

to thank

for the favour

I have the goodfortune to

мандовать такими молодцами!“ Неумолкаемое ура! было

command

fine fellows

отвѣтомъ измайловцевъ.

## Twenty-seventh Lesson. — Двадцать седьмой урокъ.

### Formation of the present tense.

The present tense of verbs ending in the infinitive in **ТЬ** is formed in the following manner.

1. **ать** is changed into **аю** and **ять** into **яю**: **дѣлать**, **дѣлаю**; **сіять**, to shine — **сіяю**; **терять**, to lose — **теряю**.
2. Verbs in **ать** with preceding **з, к, с, т, х, ст, ск** take **у** in the first person after having changed the preceding consonant into **ж, ч, ш** or **щ** (v. rules of permutation p. 10)

**плакать**, to cry — **я плачу**, **плачешь**  
**рѣзать**, to cut — **рѣжу**, **рѣжешь**  
**писать**, to write — **пишѹ**, **пишешь**  
**искать**, to seek — **ищу**, **ищешь**  
**свистать**, to whistle — **свищѹ**, **свищешь**  
**топтать**, to tread — **топчѹ**, **топчешь**  
**пахать**, to plough — **пахѹ**, **пахнешь**.

Note. **ать** with a preceding sibilant also takes **у** (**ишь** in the 2nd person): **держать**, to hold — **держѹ**, **держишь**.

3. **ать** with preceding **б, м, н** is changed into **лю, лешь**: **колебать**, to shake — **колеблю**, **колеблешь**.

Note. **спать**, to sleep has — **сплю**, **спишь**  
**дремать**, to slumber — **дремлю**, **дремлешь**.

4. Verbs in **овать, евать** take **ую, юю** in the first person present tense; those in **авать** have **аю**.

**требовать**, to demand — **требую**, **буешь**  
**торговать**, to trade — **торгую**, **уешь**  
**воевать**, to wage war — **воюю**, **юешь**  
**давать**, to give — **даю**, **даешь**.

5. Verbs in **ить** take **ю** in the first person, but those with a preceding sibilant take **у**: **говорить**, **говорю** but **учить**, to teach — **учѹ**, **учишь**. — They insert **л** after **б, в, м, н, ф** and change **з, с, д, т, ст** into the corresponding sibilant *only in the first person sing.:*

**любить**, to love — **люблю**, **любишь**  
**лстить**, to flatter — **лщѹ**, **лстишь**.

Verbs in **ѣть** follow those in **ить**:

**глядѣть**, to see — **гляжѹ**, **глядѣшь**  
**висѣть**, to hang — **вишѹ**, **висѣшь**.

The inchoatives in **ѣть** (and a few others) have **ѣю, ѣешь**,

**имѣть**, to have  
**говѣть**, to fast  
**умѣть**, to know, understand  
**владѣть**, to possess

**потѣть**, to sweat  
**разумѣть**, to comprehend  
**болѣть**, to ache, ail  
**тяготѣть**, to gravitate,

6. Verbs in **отъ** take **ю**, **ешь** and those in **нутъ** **ну**, **нешъ**: **колѣтъ**, **колѣю**, **колѣшь**; **гаснутъ**, **гасну**, **гаснешъ**.
7. Verbs in **ереть** are contracted into **ру**, **решь**: **терѣтъ**, to rub—**тру**, **трешь**; **умерѣтъ**, to die—**умру**, **умрешь**.

after that, then, **потѣмъ**, adv.  
to break **ломаться**  
to celebrate, **праздновать**  
Circassian, **черкѣсъ**  
company, society, **компанія**  
to deal, trade, **торговать** v. з.

dirty, squalid, **скверный**  
kinsman, relative, **родственникъ**  
Koran, **коранъ**  
lame, **хромой**  
to make laugh, **смѣшить**  
to read (through), **прочитатьъ**  
wedding, **свадьба**.

### Exercise No. 27.

1. We are writing a letter to our friend. I am also writing to him. Why is the child crying? Why do you whistle? I am not whistling; I am seeking for a knife to cut the bread. The mother is already cutting it. You are treading on my book. Why is the boy hiding himself? I know that you love him. Everybody must die one day; you will also die.

2. Не всегда имѣютъ доброе сердце тѣ, которые много плачутъ. Напишемъ письмо къ нашему отцу. Пишутъ о Суворовѣ, что онъ часто казался не тѣмъ, кѣмъ онъ былъ въ самомъ дѣлѣ. Крестьянинъ пашетъ поле и сѣетъ хлѣбъ не только весной но и осенью. Англичане воюютъ съ французами. Чѣмъ вы торгуете? Какъ же черкѣсы празднуютъ свадьбу? Сначала мулла прочитаетъ имъ что-то изъ корана; потомъ дарятъ молодыхъ и всѣхъ изъ родственникововъ; потомъ кто-нибудь, на скверной, хромой лошаденкѣ, ломается, паясничаетъ, смѣшить честную компанію.

Who is jumping there? You are slumbering. No, I am not slumbering. Children, the father calls you. I trust (hope) that you will keep your word and come again. You are always grumbling against (на) God or men. It is hanging in the anteroom.

## Questions on Grammar.

1. How is the present tense formed in Russian?
2. How is the *1st pers.* of the *pres. tense* of the Verbs *to whistle*, *to plough*, *to write*, *to seek* formed in Russian?
3. What is the *1st pers. pres. tense* of the Verb *to shake*?
4. Form in Russian the present tense of: *to fast*, *to know*, *to die*, *to ache*, *to rub*, *to love*.

## Conversation.

What do you do in school?	Что вы дѣлаете въ училищѣ?
The teacher speaks and we listen; he asks and we reply.	Учитель говоритъ, а мы слушаемъ; онъ спрашиваетъ, а мы отвѣгаемъ.
Are you sitting on the same bench as John?	Ты сидишь съ Иваномъ на одной скамейкѣ?
No, I am sitting on the first bench, but he is on the seventh.	Нѣтъ, я сижу на первой, скамейкѣ а онъ на седьмой.
Do you only read Russian?	Вы только читаете по-русьски?
No, I also write Russian well.	Нѣтъ, я также пишу хорошо по-русьски.
Where do you buy this paper?	Гдѣ вы покупаете эту бумагу?
In the merchant N's shop.	Въ лавкѣ купца Н.
Have you a pen? I want to write.	Есть ли у васъ перо? Я хочу писать.
I am very sorry, but I have only a pencil.	Я очень сожалѣю, но у меня только карандашъ.

## Reading Exercise No. 27.

### Анекдоты о Потѣмкинѣ.

I.	На	Потѣмкина	часто	находила	хандра.	Онъ,	по
.	.	.	often	.	whim	.	for
цѣлымъ	суткамъ	сидѣлъ	одинъ,	никогѣ	къ	себѣ	не
a whole	four-and-twenty	hours	he used to sit	.	nobody	.	.
пуская,	въ	совершенномъ	бездѣйствіи.				
allowing	.	complete	inactivity				



Однажды, когда онъ былъ въ такомъ состоянiи,  
 . . . . . condition  
 множество накопилось бумагъ, требовавшихъ немедлен-  
 a number . . . demanding . . . without delay  
 наго его разрѣшенiя; но никто не смѣлъ къ нему войти  
 . . . decision . . . did dare . . .  
 съ докладомъ.  
 - a report

Молодой чиновникъ, по имени Пѣтушковъ подслушавъ  
 . . . by name Pyetouchkoff having listened to  
 толки, вѣзвался представить нужныя бумаги князю для  
 the rumours offered himself . . . the necessary . . . the prince for  
 подписи. Ему поручили ихъ съ охотою и съ нетер-  
 signature . . . they confided . . . pleasure . . . im-  
 пѣнiемъ ожидали, что изъ этого будетъ. Потѣмкинъ  
 patience they awaited . . . should come . . .  
 сидѣлъ въ халатѣ, босой, нечесанный, грызъ ногти въ за-  
 . . . morning gown barefooted uncombed biting the nails . . .  
 думчивости. Пѣтушковъ смѣло объяснилъ ему, въ чемъ  
 thoughtfulness . . . boldly explained him . . . what  
 дѣло, и положилъ предъ нимъ бумаги. Потѣмкинъ,  
 . . . placed . . .  
 молча взялъ перо и подписалъ одну за другою. Пѣтуш-  
 silently . . . the pen . . . signed . . .  
 ковъ поклонился и вышелъ въ переднюю съ торжѣ-  
 . . . bowed . . . went out . . . the anteroom . . .  
 ствующимъ лицомъ: „Подписалъ! . . .“  
 a triumphant . . .

Всѣ къ нему кинулись, глядѣть: всѣ бумаги въ самомъ  
 . . . rushed they look . . . in fact  
 дѣлѣ подписаны. Пѣтушкова поздравляютъ: „Молодецъ  
 . . . are signed . . . Clever fellow  
 нечего сказать“. Но кто-то всматривается въ подпись  
 and no mistake . . . somebody inspects . . . the signature  
 и что же? На всѣхъ бумагахъ вмѣсто: „князь Потѣм-  
 . . . well . . .  
 кинъ“ подписано: Пѣтушковъ, Пѣтушковъ, Пѣтушковъ.  
 . . . . .



## Twenty-eighth Lesson. — Два́дцать восьмо́й уро́къ.

### Formation of the Past and Future.

The Past is also formed from the Infinitive by changing **ть** into **лъ** (ла, ло): дѣлать, to do — дѣлалъ, ла, ло; горѣть, to burn — горѣлъ.

The inchoative verbs in **нуть** have, however, **тъ, ла, ло** and those in **еть** take **еръ, ерла, ерло**:

гаснуть, to be extinguished — гасъ, гасла, гасло

сохнуть, to dry — сохъ, сохла, сохло

терѣть, to rub — терѣъ, терѣла, терѣло

умерѣть, to die — умерѣъ, умерѣла, умерѣло

Note. The accent of the verb in the past tense is on the same syllable as in the infinitive; in the verbs of **еть**, however, and in **родить** it is thrown on the fem. termination:

терѣъ, терѣла, терѣло

родилъ, родила, родило.

### Future tense.

The future tense is formed by adding the future of **быть** to the infinitive: говорить — я буду говорить; ты будешь говорить. — Sometimes the verb **стать** — to become, to begin (стану, станешь, станетъ, станемъ, станете, станутъ) is used to express the future: я стану говорить — I shall begin to speak.

### Formation of the Imperative.

The Imperative is formed from the 2nd person singular of the present tense by changing **ешь, ишь** into **и pl. ́йте**, when the infinitive has the accent on the last syllable; into **ь pl. ́те**, when the last syllable of the infinitive is unaccented and is preceded by a consonant in the 2nd pers. of the pres. tense. — And into **й pl. ́те** when it is preceded by a vowel:

пахать, пахешь, imp. паши́, паши́те

любить, любишь, „ люби́, любите́

рѣзать, рѣжешь, „ рѣжь, рѣжьте

мучить, мучишь, „ мучь, мучьте

терять, теряешь, „ теряй, теряйте.

The third person imp. is formed with **пусть** and the indicative present: пусть онъ пишетъ — let him write.

Note. Verbs in **авать** form the imp. in **авай, авайте**: дава́тъ, дава́й, дава́йте.

бѣжа́тъ, to run — has бѣги́, бѣгите́

ѣха́тъ, to go, drive, to travel — поѣзжай, поѣзжайте.

adjutant, адъютантъ  
 bark, корá  
 Basil, Васілій  
 birch-tree, берёза  
 cake, пирожное  
 command, команда  
 to consent, согласиться  
 court, tribunal, судъ  
 discover, изобрѣсть  
 disobedience, ослушаніе  
 to fire off, вѣстрѣлить, в. а.  
 fixed, назначенный  
 headache, головная боль  
 to hesitate, колебаться  
 Highness, Excellence, Сіятельство  
 hunter, охотникъ

Jacob, Яковъ  
 to judge, судить  
 Lithuania, Литва  
 to miss, дать промахъ  
 to punish, put to death, казнить  
 pretext, предлогъ  
 to run at full speed, летѣть во  
 весь опоръ  
 to rush upon, броситься  
 size, greatness, величина  
 supper, ъжинъ  
 to take away, отнять отобрать  
 thick (very) wood, дремучій лѣсъ  
 to bring up for trial, отдать подъ  
 судъ.

### Exercise No. 28.

1. She hesitated for a long time; at last she consented; on the fixed day she was obliged not to have any supper, and go to her room feigning (under the pretext of) a headache. The scholars suppose that the Bohemians first of all appeared in Moldavia in the XV<sup>th</sup> century and hence they spread all over (по) Europe. He cried bitterly because his mother had not written to him. He will laugh and jump about in the garden to-morrow.

2. Въ одномъ дремучемъ лѣсу появился однажды медвѣдь огромной величины. Два охотника, Яковъ и Васілій, рѣшились убить страшнаго звѣря. Когда Генералъ Веймаръ отнялъ однажды у Суворова команду и отдалъ его подъ военный судъ, за ослушаніе, Суворовъ сказалъ: „Судите и казните — а всетаки Огінскаго пѣтъ и Литва спокойна. Я сдѣлалъ свое дѣло — дѣлайте свое!“ „Мальчикъ“, онъ закричалъ однажды, „скачи сейчасъ въ Петербургъ къ графу Зубову и узнай отъ него обо всемъ!“ „О чемъ же, ваше сіятельство?“ спросилъ адъютантъ. Спроси его только: „что? какъ? гдѣ?“ отвѣчалъ Суворовъ: „Смотри же лети скорѣй“.

They began to walk every day in the forest and to look for (looked for) the bear. Once they met the bear who rushed upon them. Jacob fired but missed. — Cut me a piece of bread. When did Peter the Great die? Run to the baker and buy a cake. Love your parents and teachers.

### Questions on Grammar.

1. How is the future tense formed in Russian?
2. How is the past tense formed in Russian?
3. What is the past tense of the *inchoative* verbs in *нуть*?
4. What is the past tense of *умерѣть*, *сѡхнуть*, *терѣть*?
5. How is the Imperative formed in Russian?
6. How is the Imperative of *пахать*, *терять*, *бѣжать*, *ѣхать*?

### Conversation.

You have most probably noticed how gaily the bark of the birch-tree crackles and burns in the fire.

Yes, I have noticed it several times, but I don't know why this is so.

It is because the bark of the birch-tree contains much resin.

Do you know who discovered (invented) the method of salting herrings?

The Dutchman Buckel invented it and on this account the Dutch people have erected a monument to him.

What did the teacher say to-day, when he entered the class-room?

He said "Open the book and read" and when some pupil was reading too *softly* he cried: Read louder.

Вы вѣроятно замѣтили, какъ весело трещить и пылаетъ на огнѣ кора берёзы.

Да, я нѣсколько разъ это замѣтилъ, но не знаю почему это.

Это потому, что въ корѣ берёзы или берестѣ много смолы.

Знаете ли вы кто изобрѣлъ способъ солить сельди?

Голландецъ Бюкель изобрѣлъ этотъ способъ и за это голландцы поставили ему памятникъ.

Что говорилъ сегодня учитель, когда вошелъ въ классъ?

Онъ сказалъ раскрѣйте книгу и читайте, а если который либо ученикъ читалъ слишкомъ тихо, онъ кричалъ: „Читайте громче“.

### Reading Exercise No. 28.

Прѣсѣба, поданная Богородицѣ на Императрицу

Request

our Lady

Екатери́ну II.

Одна бѣдная дворя́нка проиграла тяжбу по опре-

noblewoman

had lost

lawsuit

de-

дѣленію самѡй Императрицы Екатерины, и лишилась всего  
cision  
 своего имѣнія. Оставшись почти нищею, въ отчаяніи,  
almost beggar despair  
 она рѣшилась прибѣгнуть къ послѣднему средству.  
decided to have recourse to remedy  
 Узнавъ, что императрица будетъ въ Казанскомъ Соборѣ,  
Having been informed cathedral  
 она является туда и, помолившись на колѣняхъ передъ  
appears, repairs having prayed  
 образомъ Богоматери, кладѣтъ тамъ свою просьбу.  
image puts  
 Изумлённая Екатерина приказываетъ податъ себѣ бумагу  
The astonished commands  
 и съ удивленіемъ видить, что въ ней приносится жалоба  
amazement is preferred a complaint  
 Богоматери на императрицу Екатерина отдаѣтъ бумагу  
against  
 одному изъ своей свиты съ повелѣніемъ, чтобы подавшая  
suite, attendants  
 эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ.  
strange  
 Въ этотъ же день Екатерина вытребовала дѣло, прочтала  
sent for, called for  
 его со вниманіемъ и постановила новое рѣшеніе. Въ  
attention decreed decision  
 назначенное время дворянка является во дворецъ. Её  
appointed  
 прямо вводятъ къ императрицѣ и она слышитъ короткій  
one ushers in  
 голосъ Екатерины: „Простите меня, матушка, я виновата,  
Pardon wrong  
 вы правы; я нанесла вамъ огорченіе и сдѣлала неспра-  
are right caused affliction in-  
 ведливость. Я человекъ и потому подвержена ошиб-  
justice subject to er-  
 камъ; теперъ я хорошо разсмотрѣла вашу просьбу, и  
rors  
 имѣніе ваше вамъ возвратится, и вотъ вамъ ещё награда  
will be restored remuneration  
 за мою погрѣшность.“ Просительница со слезами по-  
fault, error the petitioner  
 цѣловала руку государыни и вохищённая возвратилась  
kined of the sovereign delighted  
 домой.



## Twenty-ninth Lesson. — Два́дцать девя́тый уро́къ.

### Formation of the Participles and Gerunds.

1. The active Participle *present* is formed from the third person plural by changing **тъ** into **щій, щая, щее**.  
чита́тъ, чита́ютъ, чита́ющій, щая, щее.
2. The participle *past* is formed from the 1st person singular of the past tense by changing **лъ** into **вшій, вшая, вшее** — говори́лъ, говори́вшій, шая, шее.

Note If the past tense terminates in **ъ** instead of **лъ** the participle past ends in **шій**; сохъ, сохшій.

исчѣзнуть, исчѣзъ has исчѣзнувшій.

увѣнать, увѣлъ has увѣдшій.

### The Passive Participles.

The passive participles have a full and an apocopated termination.

1. The passive participle *present* is formed from the first person plural present tense by changing **емъ** into **емый, ая, ое** and **имъ** into **имый; ая, ое**.

чита́емъ, чита́емый, ая, ое. арос. чита́емъ.

Note. Verbs in **чь, зть, ст, ти** change **емъ** into **омый** and the sibilant of the verbs in **чь** into the original guttural: веде́мъ, ведо́мый; вле́чемъ, влеко́мый.

2. The passive participle *past* is formed from the past tense by changing **алъ, ялъ, ѣлъ** into **анный, янный, ѣнный** for the full and **анъ &c.** for the apocopated termination.

чита́лъ, чита́нный, чита́нъ, read

сдѣла́нный, сдѣла́нъ, done.

**илъ** is changed into **енный**, keeping the sibilant of the present tense in case of changeable consonants and the inserted **л**:

носи́лъ, ноше́нный; пусти́лъ, пу́щенный.

**олъ, улъ** and **еръ** are changed into **отый, утый** and **ертый**:

коло́лъ, ко́лотый; трону́лъ, трону́тый; те́ръ, те́ртый.

### Formation of the Gerunds.

The Gerund is nothing but an abbreviated participle form. The Gerund present is formed from the 3rd person



pl. present tense by changing **ЮТЬ (УТЬ), ЯТЬ (АТЬ)** into **Я (а) or ЮЧИ (учи)**.

чита́ютъ, чита́я, чита́ючи.

The Gerund past is formed from the past tense by changing **ЛЪ** into **ВЪ** or **ВШИ** and **Ъ** into **ШИ**.

чита́лъ, чита́вши, чита́въ

Note. Reflective Verbs never take **вся** but **внись** in the Gerund: **занима́лся, занима́вшись**.

to abandon, desert, оставля́ть,  
остави́ть, покину́ть  
to awake, просну́ться  
comrade, товари́щъ  
to conclude, заключа́ть  
to conquer, побѣди́ть, покоря́ть  
dead, ме́ртвый  
to disappear, исче́зать, исче́знуть  
to dread, страши́ться  
to drown, загну́шать, потопи́ть  
to fear, боя́ться  
to feign, дѣлать видъ, притво-  
ря́ться  
gunpowder, поро́хъ  
hedge, заборо́

hope, наде́жда  
hut of the Highland tribes of the  
Caucasus, са́кля  
jokingly, шу́тливо, въ шу́тку  
to let pass, пропу́скать, про-  
пу́стить  
to listen to, прислу́шиваться  
monk, мона́хъ  
noise, шумъ  
to perceive, уви́дѣть  
to receive, получáть  
rumour, го́воръ  
to study, учи́ться  
to try, endeavour, стара́ться  
to whisper, шепта́ть.

### Exercise No. 29.

1. People who do not fear God are often in dread of men. The hand that gives is better than that which receives. We do not trust him who always speaks untruths. Perceiving the animal, one of them hid himself; the other being abandoned by his comrade feigned to be dead. Then the hunter who had hidden himself asked his friend jokingly what the bear had whispered in his ear.

2. Смѣющійся дол́женъ показывать свой зу́бы. Видѣли ли вы на́шего отца́ занима́ющагося торго́влю? Идя по у́лицѣ мы видѣли тётку намѣрева́ющуюся купи́ть но́вую шля́пу. У насъ сегодня́ былъ генера́лъ возвра́щающійся съ войн́ы. Уча́щимся ну́жно ду́мать. Просну́вшись я уви́дѣлъ что всё исче́зло.

Napoleon died after having been vanquished by his enemies. The lessons begin in the schools with a prayer and are concluded with another. The Bible has been translated into (на) almost all known languages. The feast was concluded with fireworks burnt on the banks of the river.

## Questions on Grammar.

1. How is the active participle present formed in Russian?
2. How is the passive participle past formed?
3. How is the Gerund present formed?
4. Form the Gerund of *гáснуть*, *терѣть*.
5. Form the Participle present and the Gerund past of the verb *за-ниматься*.
6. How is the passive participle past of *пустить*?

## Conversation.

Whom do you call an old man?

A man who has lived long in the world is called an old man.

Do you know where the Volga discharges itself?

Yes, the Volga, *coming* from the lake Seliger falls into the Caspian Sea.

Who discovered gun-powder?

The monk Berthold Schwartz who was born in Fribourg in the middle of the 14<sup>th</sup> century *discovered* it.

Which animals are called wild?

Those that live in forests.

Кто называется старикомъ?

Чловѣкъ прожившій долго на свѣтѣ называется старикомъ.

Знаете ли вы куда впадаетъ рѣка Вѣлга?

Да, Вѣлга, вытекающая изъ озера Селигѣра, впадаетъ въ Каспійское море.

Кто изобрѣлъ огнестрѣльный порохъ?

Монахъ Бертольдъ Шварцъ, родившійся во Фрибургѣ въ половинѣ XIVго вѣка изобрѣлъ огнестрѣльный порохъ.

Какія животныя называются дикими?

Дикими называются животныя, живущія въ лѣсахъ.

## Reading Exercise No. 29.

## Щи.

У бабы-вдовы умеръ ея единственный, двадцатилѣтній

woman widow

died

only

twenty-year old

сынъ, первый на селѣ работникъ.

the first

workman.

Барыня, помѣщица того самого села, узнавъ о горѣ —

The lady the landholder of this same

having learned grief

бабы, пошла навѣстить её въ самый день похоронъ.

on the very

of the funeral.

Она застала её дома.

found

her at home

Стоя посреди избѣ, передъ столѣмъ, она не спѣша,  
 in the middle of the hut . . . hastening  
 ровнымъ движеніемъ правой руки (лѣвая висѣла плетью)  
 with a regular movement of the right . . . the left was hanging  
 черпала пустыя щи со дна закопѣлаго горшка и глотала  
 . . . bottom of a besmudged pot . . . swallowed  
 ложку за ложкой. Лицо бабы осунулось и потемнѣло;  
 spoon after . . . had grown lank . . . had grown dark  
 глаза покраснѣли и опухли . . . но она держалась истова  
 . . . had become red . . . were swollen . . . shooed . . .  
 и прямо, какъ въ цѣркви.  
 . straight . . .

„Господи! подумала барыня, „она можетъ ѣсть въ  
 . . . can . . .  
 такую минуту . . . какія, однако, у нихъ у всѣхъ грубыя  
 . . . still . . . coarse  
 чувства!“

И вспомнила тутъ барыня, какъ, потерявъ, нѣсколько  
 . she remembered thereupon . . . having lost . . .  
 лѣтъ тому назадъ, девятимѣсячную дочь, она съ горя  
 years . . . before . . . nine-months old . . .  
 отказалась нанять прекрасную дачу подъ Петербургомъ  
 refused to (hire) take a very beautiful villa (country-house) near St.-Petersburg  
 и прожила цѣлое лѣто въ городѣ! А баба продол-  
 . stayed the whole summer . . . con-  
 жала хлебать щи. Барыня не вытерпѣла наконецъ. —  
 tinued . . . could bear it at last.  
 „Татьяна!“ промолвила она . . . „Помилуй! Я удивляюсь!  
 . she exclaimed . . . I am astonished  
 Неужели ты своево сына не любила? Какъ у тебя не  
 Is it possible that your . . . did love . . .  
 пропалъ аппетитъ? — Какъ можешь ты ѣсть эти щи!  
 lost appetite . . .  
 — „Вася мой померъ,“ — тихо проговорила баба — и на-  
 . softly . . .  
 болѣвшія слезы снова побѣжали по ея впалымъ щекамъ.  
 tears . . . along . . . hollow cheeks  
 „Значить и мой пришёлъ конецъ.“ съ живѣйшю съ меня  
 It means . . . has come . . .  
 сняли голову. А щамъ не пропадать же: вѣдь они по-  
 . . . must not be lost . . .  
 солёныя. Барыня только плечами пожала — и пошла  
 . . . her shoulders shrugged . . .  
 вонъ. Ей-то соль доставалось дешево.  
 out . . . was got cheaply

## Thirtieth Lesson. — Тридцатый урокъ.

### Irregular Verbs.

We divide the irregular verbs into two groups. 1. Verbs that have the ordinary infinitive termination and, whose irregularity consists in the present and imperative (also passive participle past) and 2ndly verbs that terminate in **чь, сть, зть, ти** which are irregular in the past tense.

The following monosyllabic verbs ending in **ть** form their present tense and consequently their imperative irregularly.

The 16 following in **ать** take **у** in the first person of present tense and some of them insert a vowel:

1. брать, to take, seize: бер<sup>у</sup>, берёшь, бер<sup>и</sup>,
2. врать, to lie, babble: вру, вр<sup>е</sup>шь, вр<sup>и</sup>.
3. гнать, to drive, chase: гон<sup>ю</sup>, гонишь, гон<sup>и</sup>, изгнанный.
4. драть, to tear, pull: дер<sup>у</sup>, дерёшь, дер<sup>и</sup>, дра<sup>н</sup>ный.
5. ждать, to wait, expect: жду, ждёшь, жди, жд<sup>а</sup>нный.
6. звать, to call: зов<sup>у</sup>, зовешь, зов<sup>и</sup>, зв<sup>а</sup>нный.
7. жать, to squeeze: жму, жмёшь, жм<sup>и</sup>, ж<sup>а</sup>тый.
8. жать, to harvest, reap: жн<sup>у</sup>, жнешь, жн<sup>и</sup>, ж<sup>а</sup>тый.
9. слать, to send: шл<sup>ю</sup>, шл<sup>е</sup>шь, шл<sup>и</sup>, сл<sup>а</sup>нный.
10. спать, to sleep: спл<sup>ю</sup>, спишь, спи.
11. стлать, to stretch: ст<sup>е</sup>л<sup>ю</sup>, ст<sup>е</sup>л<sup>е</sup>шь, стел<sup>и</sup>, стл<sup>а</sup>нный.
12. чать (only used with prepositions), to begin: начн<sup>у</sup> (I shall begin),  
начнем<sup>и</sup>, начн<sup>и</sup>, нач<sup>а</sup>тый.
13. лгать, to lie, tell lies: лгу, лжешь, лгут<sup>ь</sup>, лг<sup>и</sup>, лг<sup>а</sup>нный.
14. ткать, to weave: тку, ткёшь, тк<sup>и</sup>, тк<sup>а</sup>нный.
15. стать, to begin (shall, will to show the future tense): стану, стан<sup>е</sup>шь, стан<sup>ь</sup>.
16. дать, to give: дам<sup>ь</sup> (I shall give), дашь, дасть, дадим<sup>ь</sup>, дадите,  
дад<sup>у</sup>тъ, дан<sup>н</sup>ый.

The following 5 in **ить** form the present tense in **ю** and the imperative in **ей**:

17. бить, to beat, strike: б<sup>ю</sup>, б<sup>е</sup>шь, б<sup>е</sup>й, б<sup>и</sup>тый.
18. вить, to twist, twine: в<sup>ю</sup>, в<sup>е</sup>шь, в<sup>е</sup>й, в<sup>и</sup>тый.

19. лить, to pour, shower: лью, льёшь, лей, лѣтый.  
 20. пить, to drink: пью, пьёшь, пей, пѣтый.  
 21. шить, to sew, stitch: шью, шьёшь, шей, шѣтый.
- 

The three following verbs form the present tense differently:

22. брить, to shave: брею, брёшь, брей, бритый.  
 23. гнить, to rot, putrefy: гнию, гнёшь.  
 24. жить, to live: живу́, живёшь, живи́, прожитый.
- 

The five following in **ыть** take **ю** in the present tense:

25. вѣть, to roar, cry: вою́, вёшь, вой.  
 26. крѣть, to cover: крою́, крёшь, крой, крѣтый.  
 27. мыть, to wash: мою́, мёшь, мой, мѣтый.  
 28. ныть, to ache, to grieve: ною́, нёшь, ной.  
 29. рыть, to dig, hollow: рою́, рёшь, рой, рѣтый.
- 

The following four in **ыть** insert a consonant:

30. плѣть, to sail, navigate: плыву́, плывёшь, плыви́.  
 31. слыть, to be reputed: слыву́, слывёшь, слыви́.  
 32. стыгъ, to grow cold, cool: стѣну, стѣнешь.  
 33. быть, to be, exist, happen: буду́, будешь, будь, бывшій.
- 

The following 3 in **ѣть** are irregular:

34. пѣть, to sing, chant: пою́, поёшь, пой, пѣтый.  
 35. зрѣть, to see, look at: зрю́, зришь, зри.  
 36. дѣть, to put: fut. дѣну, дѣнешь, дѣнь, дѣтый.  
 зрѣгъ, to ripen, has зрѣю, зрѣешь.
-



The following 3 in **ятъ** insert a consonant (**н**) in the present and imperative:

37. **мять**, to knead, crumple: **мну**, **мнёшь**.

38. **пять**, to stretch: **пну**, **пнёшь**, **пни**, **пнятий** (**распять**).

39. (**отн**)**ять**, to take (away): (**отн**)**иму** (I shall take away), (**отн**)**имешь**, (**отн**)**ими**, (**отн**)**ятий**.

Note. **пять** and **ятъ** are only used in connection with prepositions: **распинать**, **распять**, to crucify; **ятъ** is connected with the preposition by an **н**: **поднимать**, **поднять**, to raise, lift up; **обнимать**, **обнять**, to embrace, to hug, squeeze.

The following 3 verbs have an irregular formation:

40. **взять**, to take: (fut.) **возьму**, **возьмёмъ**, **возьми**, **взятый**.

41. **вынуть**, **вынимать**, to take out, up: **вѣну**, **вѣнешь**, **выними**.

42. **дуть**, to blow: **дую**, **дúешь**, **дуй**, **дúтый**.

The following 3 have also several irregularities:

43. **бѣжать**, to run: **бѣгу**, **бѣжишь**, **бѣжить**, **бѣжимъ**, **бѣжите**, **бѣгутъ**.

44. **хотѣть**, to desire: **хочу**, **хóчешь**, **хóчетъ**, **хотѣмъ**, **хотѣте**, **хотѣтъ**.

45. **ѣхать**, to travel: **ѣду**, **ѣдешь**, **ѣдетъ**, **ѣдемъ**, **ѣдете**, **ѣдутъ**.

Past: **ѣхалъ**, а, о.

Future: **поѣду**, **поѣдешь**, **поѣдетъ**.

Imp.: **поѣзжай**.

badly, пло́хо  
to break through, пробѣ́ться  
to breathe, ды́шать  
current, stream, стру́я, стру́йка  
floor, ground, по́лъ  
to flow, лѣ́ться  
furniture, у́тварь

linen, бѣ́лье  
pane (of glass), стеклѣ́  
plant, растѣ́нiе  
probably, вѣ́роя́тно  
soap, мы́ло  
song, пѣ́сня  
tailor, портно́й

---

### Exercise No. 30.

1. We are now living in the country. Do not throw stones, you will break a pane. Whither are you driving the horses? Those who sow will not always reap. The husbandman reaps his corn. Whoever talks much probably lies somewhat as well. He who flatters, lies and does not love those whom he flatters. Pour out a cup of tea for the child. Sing us one of your songs.

2. Если соврѣшь одна́жды, то и послѣ́ тебѣ́ никто́ не ста́нетъ вѣ́рить. Встань по утру́, не лѣ́ни́сь; мы́ломъ вы́мойся, утри́сь. Во́да по́ить чело́вѣ́ка, и живѣ́отное и растѣ́нiе. Водѣ́ю мо́ютъ и тѣ́ло и вся́кую у́тварь, и по́лъ въ жи́лищѣ́ чело́вѣ́ка, и сти́раю́тъ бѣ́лье. Мы всѣ́ пьѣ́мъ во́ду и ды́шимъ во́здухомъ; безъ водѣ́ и во́здуха мы не мо́жемъ жи́ть, а пото́му гдѣ́ живѣ́ютъ лю́ди — тамъ и есть водѣ́ и во́здухъ. Стру́йка льѣ́тся къ стру́йкѣ́, и вотъ пробы́ются онѣ́ изъ-подъ земли́ свѣ́тлымъ холо́днымъ ключѣ́мъ. Бьѣ́тъ ключъ и льѣ́тся по землѣ́ ручейко́мъ.

Услы́шавъ это, я почти потеря́лъ наде́жду. Жѣ́нщины, уви́дя насъ, попрѣ́тались. Вотъ присѣ́лъ я у забѣ́ра и сталъ прислу́шиваться, стара́ясь не пропу́стить ни одно́го сло́ва. Ино́гда шумъ пѣ́сенъ и го́воръ голосо́въ вылетѣ́я изъ са́кли, за́глуша́ли любопы́тны́й для меня́ разгово́ръ.

In the morning I drink milk, but my sister drinks tea. Send your servant. My tailor sews very well. Cover the dish with your plate. Take him by (за с. acc.) the hand, he is waiting for you. The wolves were howling round us.

---

## Questions on Grammar.

1. How is the Imperative of *братъ*?
2. How is in Russian the passive participle past of the Verbs: *to squeeze* and *to reap*?
3. Form in Russian the Imperatives of: *to sleep*, *to drink*, *to live*, *to roar*, *to wash*, *to blow*.
4. Form the passive participle past of: *to shave*, *to pour*, *to drink*, *to weave*, *to wait*, *to stretch*.
5. Conjugate the Verb *ѣхать*.

## Conversation.

Who lives in this house?  
Good people live in this house.

Why do you sleep so late, your colleagues have already been at work a long time?

I am somewhat unwell to-day.  
If so, then sleep a little more.

Listen, John, take the glass go into the kitchen, pour out a little vinegar, and bring it here. Go, be quick.

Immediately, my lady.

Where is my daughter?

She is in her room, sewing something.

Go and tell her that I want her (translate: calling her).

Who knocks at the door?

It is I. Open it.

Come in. The key is in the lock.

What do you want?

I wish to speak to you about your education.

Кто живётъ въ этомъ домѣ?  
Въ этомъ домѣ живутъ добрые люди.

Что ты спишь такъ поздно, вѣдь твои товарищи уже давно работаютъ?

Мнѣ сегодня нездоровится.  
Если такъ, такъ спи еще немножко.

Послушай, Иванъ, возьми стаканъ, ступай въ кухню налей немножко уксуса и принеси сюда. Ступай, спѣши.

Сейчасъ, сударыня.

Гдѣ моя дочь?

Она въ своей комнатѣ что-то шьетъ.

Поди, скажи ей что я её зову.

Кто стучитъ въ дверь?

Это я. Откройте же.

Войдите. Ключъ въ замкѣ.

Что вы хотите?

Я хочу поговорить съ вами о вашемъ воспитаніи.



## Thirty-first Lesson. — Тридцать пёрвый урокъ.

### Irregular Verbs.

(Continuation.)

Verbs terminating in **чь, зть, сть, ти** are irregular in so far as the present tense never takes a sibilant before the **у** and that the past tense and the imperative are formed from the first person of the present tense by changing **у** into **ь, ла, ло** in the past and into **и** in the imperative (when **у** is *accented*), or into **ь** (when it is *unaccented*):

стерѣчь, стерегѹ, стерѣгь, ла, ло, стереги  
лѣзть, лѣзу, лѣзь, ла, ло, лѣзь.

Verbs in **сть, сти** take **лѣ, ла, ло** in the past tense but **дшій, тшій** in the participle:

брѣсти, бредѹ, брѣль, брѣдшій  
мести, метѹ, мель, метшій.

The following 4 verbs in **зть** take **зу** in the first person of the present tense and are conjugated as follows:

46. везть, везти, to carry: pres. везѹ, зѣшь, зутъ; past везь, зла, зло; имп. вези; везѣнный.
47. грызть, to gnaw: pres. грызѹ, зѣшь, зутъ; past грызь, злѧ, злѠ; имп. грызи;
48. лѣзть, to climb: pres. лѣзу, зѣшь, лѣзутъ; past лѣзь, зла, зло имп. лѣзь.
49. ползѣти, to creep, crawl: pres. ползѹ, зѣшь, ползѹтъ; past ползь, злѧ, злѠ; имп. ползи.

The following 8 verbs in **сть, сти** take **ду** in the first person sing. of the present tense and are conjugated as follows:

50. блюсти, to keep, guard: pres. блюдѹ, дешь, дятъ; past блюль, лѧ, лѠ; имп. блюди; part. блюѣнный.
51. брѣсти, бродить, to ramble wander: pres. бредѹ, дешь, бредѹтъ; past брѣль, лѧ, лѠ; имп. бреди.
52. вести, to lead, conduct: pres. ведѹ, дешь, дутъ; past вѣль, лѧ, лѠ; имп. vedi; part. ведѣнный.
53. грядѣти, to go, come: pres. грядѹ, дешь, дутъ; past wanting; имп. гряди.
54. класть, to put, set, lay: pres. кладѹ, дешь, дутъ; past клаль, ла, ло; имп. клади; part. клѧденный.



55. прясть, to spin: pres. прядѹ, дешь, дѹтъ; past прялъ, ла, ло;  
imp. пряди; part. пряденный.
56. пасть, to fall: паду (fut. падѹ), падѣшь, дѹтъ; past палъ, ла, ло;  
imp. пади.
- 

The following verbs have **ты** in the present tense:

57. гнесті, to press, squeeze: pres. гнетѹ, тѣшь, тѹтъ; past wanting;  
imp. гнети; part. гнетѣнный.
58. меті, to sweep, give a sweep: pres. метѹ, тѣшь, тутъ; past мѣлъ,  
ла, ло; imp. мети; part. метѣнный.
59. мясті, to perturb: pres. мятѹ, тѣшь, тѹтъ; past мялъ, ла, ло;  
imp. мяти; part. мятѣнный.
60. плесті, to braid, tress: pres. плетѹ, ешь, утъ; past плѣлъ, ла, ло;  
imp. плети, part. плетѣнный.
61. рѣсти (обрѣсти), to find out (only used with prepositions): pres.  
рѣтѹ, ешь, утъ; past рѣлъ, ла, ло; imp. рѣти; part. рѣтѣнный.
62. цвѣсти, to bloom, blossom: pres. цвѣтѹ, ешь, утъ; past цвѣлъ, ла, ло;  
imp. цвѣти; part. цвѣтенный.
63. почесть, to regard, deem: pres. чту, чтешь, чтутъ; past чель, чла,  
чло; imp. чти; чтенный.
- 

The following 10 verbs in **сти, сть** are conjugated as follows:

64. гресті, to row, oar, paddle: pres. гребѹ, ешь, утъ; past гребъ,  
ла, ло; imp. гребі; part. гребѣнный.
65. скресті, to scrape: pres. скребѹ, бешь, бетъ; past скребъ, ла, ло;  
imp. скреби; part. скребѣнный.
66. несті, to carry, bear: pres. несѹ, сѣшь, сутъ; past несъ, слá, слó;  
imp. неси; part. несѣнный.
67. пасті, to pasture, graze: пасѹ, ёшь, утъ; past пасъ, слá, слó;  
imp. паси; part. пасѣнный.
68. трясті, to shake, jolt: pres. трясѹ, сѣшь, сутъ; past трясъ, слá, слó;  
imp. трясі; part. трясѣнный.
69. рості, to grow, shoot: pres. ростѹ, ёшь, утъ; past росъ, слá, слó;  
imp. роси; part. ростѣнный.
70. клясть, to curse: pres. клянѹ, нѣшь, нутъ; past клялъ, ла, ло;  
imp. кляни; part. клятѣнный.
71. сѣсть, to sit, sit down: fut. сяду, ешь, утъ; past сѣлъ, ла, ло;  
imp. сядь.
72. ѣсть, to eat: pres. ѣмъ, ѣшь, ѣстѣ, ѣдѣмъ, ѣдите, ѣдятъ; past ѣлъ,  
ла, ло; imp. ѣшь, ѣшьте, ѣдомый.
73. итти or идти, to go: pres. идѹ, идѣшь, идѣтъ, идѹтъ; past шелъ,  
шла, шло; fut. бѹду итти or пойду; imp. иди; part. идѣнный  
rarely used.
-

The verbs in **чь** are conjugated in the following manner

74. беречь, to take care of, watch: pres. берёгу, бережёшь, берегúть; past берёгъ, гла́, глó; imp. берёги́; part. бережённый; in the same manner is conjugated пренебречь.
  75. жечь, to burn: pres. жгу́, жжёшь, жгутъ; past жегъ, жгла, жгло; imp. жги́; part. жённый.
  76. мочь, to be able: pres. могу́, можёшь, могутъ; past могъ, гла́, глó; imp. моги́.
  77. прячь, пряга́ть, to put horses to, to join: pres. прягу́, жешь, гúть; past прягъ, гла́, глó; imp. пряги́; пряжённый only used with prepositions.
  78. прятать, прячь, to hide, conceal: pres. прячу, прячешь, прячутъ; past прягъ; imp. прячь; part. прятанный.
  79. стеречь, to guard, watch: pres. стерегу́, жёшь, гúть; past стерегъ, гла́, глó; imp. стереги́; стережённый.
  80. стричь, to shear, cut (hair, wool): pres. стригу́, жёшь, гúть; past стригъ, гла́, глó; imp. стриги́; стриженный.
  81. лечь, to lie down: fut. лягу, ляжешь, лягутъ; past легъ, гла́, глó; imp. лягъ, лягте.
  82. влечь, to trail, draw along: pres. влеку́, чёшь, кутъ; past влекъ, кла́, клó; imp. влеку́; part. влечённый.
  83. волóчь, to draw, drag: pres. волоку́, чешь, кутъ; past волóкъ, кла́, клó; imp. волоки́; part. волочённый.
  84. печь, to bake, fry: pres. пеку́, чёшь, кутъ; past пекъ, кла́, клó; imp. пеки́; part. печённый.
  85. пёчься, пешúсь, to be baked: pres. пеку́сь, -чёшься, -кúтся; past пекся, -лася, -лось; imp. пеки́сь.
  86. речь, рещи́, to speak: pres. реку́, чёшь, кутъ; past рёкъ, кла́, клó; imp. реки́; part. речённый.
  87. сѣчь, to chop, mince: pres. сѣку́, чёшь, кутъ; past сѣкъ, кла́, клó; imp. сѣки́; part. сѣчённый.
  88. течь, to flow, run: pres. теку́, чёшь, кутъ; past тёкъ, кла́, клó; imp. теки́.
  89. толóчь, to pound, grind: pres. толку́, чёшь, кутъ; past толóкъ, кла́, клó; imp. толки́; part. толчённый.
- 
90. чить, to repose, has pres. чию; past чилъ; imp. чий.
  91. здать, build, has pres. зйжду; past здаль; imp. зйжди; part. зданный.
  - 92.шиби́ть (ушиби́ть, to hurt, wound) is used only with prepositions and has pres. ушибу́, бёшь, бу́ть; past ушибъ, бла, бло; imp. ушиби́; part. ушибённый.
-

bark, boat, ба́рка  
 to bless, благословля́ть  
 to care, заботи́ться  
 cloth, linen, холстъ, поло́тно  
 coal, уго́ль, я  
 to complain, жа́ловаться  
 flax, лёнъ  
 to flow together, сли́ться  
 to load, нагружа́ть-узи́ть

miser, скупе́цъ  
 Moses, Моисе́й  
 mouse, мышъ, и  
 passable, pretty good, поря́дочны  
 pit, я́ма  
 rifle, carabine, винто́вка  
 shirt, руба́шка  
 sour, кислый.

### Exercise No. 31.

1. The miser guards his treasures (riches) day and night. In winter we burn coal; it is cheaper than wood. The *Seine* flows through Paris. The mice have gnawed up the shirts. Sit down. We are eating fruit. Don't eat these apples, children, they are too sour. We shall come to-day. Serpents creep on the ground but birds fly in the air. All those who could swim saved themselves.

2. Крестья́не пряду́тъ лёнъ и ткту́тъ холстъ. Не ро́й друго́му я́мы, самъ упаде́шь. Спа́си мою́ честь, ты спа́си мнѣ́ жизнь. Не кляни́ братъ́ любимо́й, но благословля́й. Гляди́шь! уже́ поря́дочная рѣ́чка течётъ въ зелёныхъ берега́хъ. Бѣ́житъ рѣ́чка встрѣ́чается съ друго́ю — сою́ются и побѣ́гутъ вмѣ́стѣ. Плы́вутъ по рѣ́кѣ́ тяжёлыя ба́рки, нагруже́нныя до ве́рху това́ромъ. Несётъ рѣ́ка́ большія́ бога́тства изъ страна́ въ страна́. Отда́й мнѣ́ свою́ ло́шадь, и я сдѣ́лаю всё́ что ты хо́чешь; украду́ для тебѣ́ у отца́ лучшую́ его́ винто́вку, сказа́лъ Азама́тъ.

Moses was then a shepherd and guarded Jethro's flocks. Eat only when you are hungry. Put your things where I have put mine. Care not only for yourself but also for others. There are people who care only for themselves and never help others, even when they hear them complain.

### Questions on Grammar.

1. What is the past tense of **лѣзть**?
2. What is the Imperative of **ползти**?
3. What is the pres. tense of **блудить**?
4. What is the Imperative of **пасть**?
5. Form in Russian the pres. tense of the verbs: *to sweep, to perturb, to spin, to butt, to row, to grow.*
6. Conjugate in Russian the verb *to eat.*
7. What is the Imperative of **пугать**?
8. What is the 2nd pers. sing. pres. tense of the verb **мочь**?
9. What is the Imperative of **жечь**?

### Conversation.

What had John Susanin done?

He had saved the Czar Michael Feodorovitch from death.

Have you brought my new hat?

Not yet, but I promise to bring it this evening together with your summer coat.

Give me some clean linen; all my linen is already soiled.

Your linen is with the laundress, but there she is bringing it, I think.

Is it well washed?

It is as white as snow.

Что такое сдѣлалъ Иванъ Сусанинъ?

Онъ спасъ царя Михайла Феодоровича отъ смѣрти.

Принёсъ ли ты мою новую шляпу?

Нѣтъ еще, но я обѣщаю принести сегодня вечеромъ вмѣстѣ съ вашимъ лѣтнимъ сюртукомъ.

Поддай мнѣ чистое бѣлье, все мое бѣлье уже замарано.

Ваше бѣлье у прачки, но вотъ она, кажется, и его несетъ.

Хорошо ли оно мыто?

Оно бѣло какъ снѣгъ.

### Reading Exercise No. 31.

II. Екатерина II, въ разсмотрѣніи дѣлъ, особенно —  
. . . the examination . . . specially

касаящихся до обвиненія людей или до рѣшенія участи  
having regard (reference) to the accusation of people or decision fate

человѣческой, была такъ осторожна, что сама благодѣ-  
human so cautious herself clemency

кажется, не могла превзойти её въ человеколюбіи. Од  
 it seems . could surpass . . philanthropy .  
 нажды занимаясь дѣлами, читаетъ она бума́ги. Въ ка-  
 . occupied . reads . . .  
 бинетѣ у нея была дѣвица Алексан́дра Васи́льевна Энгель-  
 cabinet (study) . . maiden Alexandra daughter of Vasily Engel-  
 га́рдъ, племянница Потѣмкина, ко́торую она́ очень люби́ла.  
 gard the niece Potemkin whom . very much .  
 Екатери́на, по прочтѣніи бума́ги, хотѣла подписа́ть; но  
 . after the perusal . was about to sign .  
 вдругъ остано́вилась, подумала немно́го, вы́двинула ящи́къ,  
 suddenly checked herself she reflected a little she drew out a drawer  
 положи́ла её туда́, и о́пять задвину́ла. Потомъ обрати́-  
 placed it there . again pushed it in Then she turned round,  
 лась къ дѣви́цѣ Энгельга́рдъ и спроси́ла её:  
 (addressed herself) . . she asked .

„Зна́ешь ли ты, зачѣ́мъ я́ эту бума́гу спря́тала?“ —  
 Do you know . why . . . I hid

„Не зна́ю, госуда́рыня.“  
 . . madam

„Затѣ́мъ“, продо́лжала́ Екате́рина, что́ надобно́ под-  
 Because continued . . .  
 писа́ть пригово́ръ, а я́ чу́вствую́ себя́ ску́чною.  
 . a condemnation . . I feel . dull

Ску́ка внуша́етъ суро́вость. Въ тае́бмъ распо́ложѣніи  
 dullness suggests severity . . disposition  
 ду́ха не должно́ присту́пать къ рѣ́шенію подо́бныхъ  
 . . one ought . . . of similar  
 дѣ́лъ; я́ уже́ это́ надѣ́ собо́ю испы́тала. Мнѣ́ случáлось,  
 . . already . . have experienced . has happened  
 что́ въ весе́лый часѣ́ прочита́въ то́, что́ рѣ́шила въ  
 . . cheerful . having read . . .  
 ску́чный, я́ находи́ла се́бя́ сли́шкомъ стро́гою, и́ сама́  
 dull . have found . too severe . .  
 рѣ́шеніемъ́ свои́мъ была́ недово́льна.  
 . . dissatisfied



## Thirty-second Lesson.—Тридцать второй урокъ.

### Prepositions.

The Russian prepositions are either inseparable or separable.

The inseparable prepositions govern no particular case but they often alter the meaning of the word with which they are connected:

строить, to build  
разстроить, to disarrange.

The separable prepositions govern a certain case.

The genitive is required by the following:

безъ, without  
для, for  
до, till  
изъ, from, out of  
отъ, from  
ради, for the sake of  
у, at, with

изъ-за, from behind  
изъ-подъ, from underneath  
крѣмъ, besides  
мимо, past, by  
около, near  
около, around

близъ, near  
вдоль, lengthwise  
вмѣсто, instead of  
внутри } inside, within  
внутри }  
вне, out, beyond  
возлѣ, beside, by, near  
поблѣ, beside, side by side  
опрѣчь, except

позади, behind  
послѣ, after  
посредствомъ, by means of  
прежде, before  
противъ, against  
насъпротивъ, over against, vis-à-vis  
поверхъ, over  
сверхъ, beyond, above  
среди, in the midst.

With the dative are used **къ** — *to* and **вопреки** — *in spite of*.

With the accusative are used **чрезъ** (**чѣрезъ**), **сквозь** — *through* and **про** —

The prepositions that govern the instrumental are: **надъ** — *over*, **мѣжду** or **межъ** — *among, between*; **мѣжду** is also used with the genitive.

With the prepositional is used **при** — *near*.

to arise, come from, произойти  
 carnivorous (of prey) хищный  
 (звѣрь)  
 Chinese, Китаецъ  
 Christmas, Рождество Христово  
 coin, money, монета  
 to coin, чеканить  
 to consist, состоять (изъ)  
 of copper, мѣдный  
 cream, сливки  
 to depend upon, зависѣть  
 to distinguish, отличать  
 fox, лисица

inclination, наклонѣнiе  
 marten, кунница  
 otter, выдра  
 Passover, Пасха  
 to pass by, проходить  
 in preference, преимущественно  
 to reign, царствовать  
 rising, восходъ  
 setting, захожденiе  
 social, общественный  
 Whitmonday, Духовъ день  
 winter corn, озимый (хлѣбъ).

### Exercise No. 32.

1. London is situated on the Thames. Peter the Great reigned from 1701 till 1725 A. D. Plato lived in the 3<sup>rd</sup> century B. C. Without water and air man cannot live. Various objects are made from wood. He passed by a hut and heard a voice. It was about 9 o'clock in the evening. Instead of your old books, you have now new ones. The Chinese drink tea without cream and without sugar, more for the sake of health than for that of pleasure.

2. Изъ зóлота чекáняютъ монéту; крóмъ тогó, зóломъ покрывáютъ рáзныя серéбряныя и мѣдныя вéщи. Отъ слиянiя ручьёвъ происхóдятъ рѣчки. Нóчью назывáютъ время отъ захождéнiя до восхóда сóлнца. Къ озимымъ хлѣбáмъ принадлежить преимúщественно рожь. Крóмъ нóваго гóда къ сáмымъ вáжнымъ прáздникамъ въ годú принадлежатъ тáкже Пáсха, Дúховъ день и Рождество Христово. Къ хищнымъ звѣрýmъ принадлежатъ волкъ, медвѣдь, лисица, кунница, хорёкъ, выдра и другiе.

Man keeps the domestic animals for his own use. The wild animals do not depend on him. Cows have horns. Among all the creatures that inhabit the earth, man occupies the first place. Many qualities distinguish him from the animals. Man consists of soul and body. Man has by nature an inclination to social life.

### Questions on Grammar.

1. How are the prepositions divided in Russian.
2. Translate into Russian: *to build* and *to disarrange*.
3. Name some prepositions governing the genitive case.
4. Name some prepositions governing the instrumental.
5. Translate into Russian: *in spite of*.
6. Translate: *beyond, over*.

### Conversation.

Is it far from your house to the school?

No, it is not far.

Where is your school (situated)?

It is (situated) in this stone-house.

Does your teacher also sit on a bench?

No, only the pupils sit on benches, but the teacher sits on a chair.

Shall we soon arrive?

Yes, we shall soon be at the end of our journey.

What is there between you?

He has been laughing at me.

What is your name (transl.

How does one call you)?

My name is John.

Listen. Whither does this way lead (transl. leads this way)?

This way leads directly into the village.

How many versts is it from here to the town?

About twenty.

Must one pass over rivers?

No, but one must pass over mountains.

Далекó ли отъ вáшего дóма до учíлища?

Нѣтъ, не далекó.

Гдѣ нахóдится ваше учíлище?

Оно нахóдится въ этомъ кáменномъ дóмѣ.

Вашъ учíтель тоже сидíтъ на скамéйкѣ?

Нѣтъ, ученикí сидя́тъ на скамéйкахъ а учíтель сидíтъ на сту́лѣ.

Скóро ли мы прíбдемъ?

Да, мы скóро достигнемъ до концá нашего путешес́твiя.

Что такое мéжду вáми?

Онъ насмѣхáлся нáдо мною.

Какъ тебá зову́тъ?

Меня́ зову́тъ Иванъ.

Послу́шай. Куда́ ведётъ э́та доро́га?

Э́та доро́га пря́мо ведётъ въ дере́вню.

Скóлько верстъ отсю́да до гóрода?

Вёрстъ двадцать.

Нáдо ли переправля́ться черезъ рѣ́ки?

Нѣтъ, но нужно проѣзжа́ть черезъ гóры.

## Reading Exercise No. 32.

## I. Доброта Сумарокова.

Александръ Петровичъ Сумароковъ въ послѣдніе годы  
 . Son of Peter Soumarocov . the last years  
 своей жизни худо занимался хозяйственными дѣлами и  
 . . badly occupied himself with domestic .  
 они пришли въ совершенный упадокъ. Между тѣмъ, про-  
 . went to complete wreck Yet . pas-  
 ходя однажды въ Москвѣ по улицѣ, онъ встрѣтилъ стараго  
 sing . . . . . met .  
 израненнаго инвалида, который попросилъ у него мило-  
 covered with wounds invalid who asked . . .  
 стыню. Не имѣя денегъ ни въ карманѣ, ни дома, Алек-  
 alms . having money neither . (his) pocket nor at home .  
 сандръ Петровичъ снялъ съ себя шитый генеральскій  
 . . took off . . . . . general's  
 мундиръ и отдалъ его инвалиду, а самъ возвратился  
 uniform . . . . . returned  
 домой въ одномъ камзолѣ.  
 home . . . . . small waistcoat.

## II. Анекдотъ объ Екатеринѣ II.

Екатерина не любила наущничествъ. Однажды она  
 . not did like slander .  
 прогнѣвалась на одного изъ своихъ докладчиковъ.  
 got angry . one of her reporters  
 Другой докладчикъ, желая ещё болѣе возбудить противъ  
 . . wishing still more to arouse, excite against  
 своего товарища неудовольствіе императрицы нашёлъ  
 . colleague displeasure . found  
 удобный случай заговорить о нёмъ съ невыгодной сто-  
 convenient opportunity to begin a talk . . from a disadvantageous .  
 ронѣ. Екатерина, выслушавъ его, сказала: „Я сама на-  
 . . having heard out . . . . . myself had  
 чинала о нёмъ думать худо, но вы въ мысляхъ моихъ  
 begun . . to think ill . . . . . thoughts .  
 его поправляете.  
 . . . . . improve

## Thirty-third Lesson. — Три́дцать трéтій урóкъ.

### Prepositions used with two cases.

With the accusative and instrumental are used

за, for, as, behind  
 подъ, under, near, at  
 пéредъ (предъ), before, beforehand.

With the accusative and prepositional: въ, на, о (объ). за, подъ, предъ, въ, на govern the accusative when the verb of the sentence conveys the idea of *motion* and replies to the question: *where-to, whither, куда*. When implying *rest* and replying to the question *where?* въ, на, подъ, предъ require the Instrumental and въ, на the prepositional.

Онъ поѣхалъ въ Петербургъ, he went to St. Petersburg  
 Онъ былъ въ Петербургѣ, he was in St. Petersburg.

О, объ, обо in the sense of *against* governs the accusative,

In the sense of *about* it is used with the prepos.

### Prepositions that govern three cases.

With the genitive, accus. and Instr.: съ.

In the sense of *from* it governs the genitive,

„	„	„	„	about	„	„	„	accus.,
„	„	„	„	with	„	„	„	Instrum.

With the dative, accus. and prepositional по.

When expressing the idea of *time, motion, manner* it requires the dative.

In the sense of *till, as far* it requires the accus.

When meaning *after* it governs the prepos.

Note. Prepositions terminating in a conson. with ѣ change the ѣ before a word beginning with two consonants into о: ко мнѣ.

объ is used before words beginning with a hard vowel and обо before two consonants.



to attack, напа́дaть (на)  
 bush, ку́стъ  
 costly, драгоце́нный  
 crab, ра́къ (морско́й)  
 echo, э́хо, отго́лосокъ  
 fog, mist, тумáнь  
 to gather (fruits), снима́ть  
 globe, ша́ръ (зимно́й)  
 hail, гра́дь

loud, гро́мкій  
 metal, ore, ме́талль  
 pike, шу́ка  
 pond, прудъ  
 to resound, отзы́ваться  
 sleep, сонъ  
 spark, и́скра  
 steel, ста́ль  
 useful, поле́зный

### Exercise No. 33.

1. The earth contains in its interior many useful and costly metals. In water are found (exist) many animals such as: fishes, crabs &c. During the day (instr.) we see in the sky above us the sun and during the night the moon and many stars. Night is called the time from sunset to sunrise. The year is divided into four seasons, namely: spring, summer, autumn and winter. In spring nature awakes from its wintry sleep.

2. Съ облако́въ вода́ па́даетъ на зе́млю тумáномъ, дождёмъ, снѣгомъ или гра́домъ. Шу́ка во́дится въ пруда́хъ озе́рахъ и рѣ́кахъ, ростётъ чрезвычай́но ско́ро и бывáетъ величи́ною съ чело́вѣка; мя́со ея́ употребле́ется въ пи́щу све́жее, суше́нное и соле́ное. Уго́рь похо́жъ на змѣ́ю. Пти́цы пою́тъ и вью́тъ гнё́зда по лѣ́самъ и сада́мъ. За весно́ю слѣ́дуетъ лѣ́то. За лѣ́томъ слѣ́дуетъ осень. Осенью садо́вники снима́ютъ съ дере́вь я́блоки, гру́ши и сли́вы. Всѣ́ христі́ане веду́тъ лѣ́тосчисле́ніе отъ Рожде́ства Иису́са Христа́, и тепѣ́рь прошло́ уже́ бо́лѣе́ ты́сячи де́вятіи сотѣ́ лѣ́тъ съ тѣ́хъ поръ, какъ онъ роди́лся. Ста́ль издаётъ отъ се́бя и́скры, е́сли её уда́рятъ объ твёрдый ка́мень.

The wild animals live all over the globe, but especially in those parts where there are many forests and few people. Many animals attack men. The nightingale sits (down) upon a bush or a branch of a tree and sings so loud that the echo resounds all over the forest (neighbourhood, окрестность, и.).

### Questions on Grammar.

- When are the prepositions **въ** and **на** used with the prepositional?
2. When are the prepositions **за**, **подъ** and **предъ** used with the accusative?
  3. What is the difference between **о** and **объ**?
  4. When is **о** used with the accusative?
  5. How would you translate into English the preposition **съ** with the genitive case?
  6. Translate into Russian: *with me*.

### Conversation.

Is this true?

Yes, it is quite true, I have seen myself how he pulled his hair.

He must be punished for it. Where are your papers and books?

He has thrown them into the fire.

To which hotel do you go, gentlemen?

To the St. James Hotel.

You want two bedrooms on the second floor?

No, I want one double-bedded room on the first floor.

Вѣрно ли это?

Да это вѣрно, я самъ видѣлъ какъ онъ дралъ его за волосы.

Его должно за это наказать. Гдѣ твои бума́ги и кни́ги?

Онъ ихъ бросилъ въ огонь.

Въ ко́торую гостини́цу вы поѣдете господа?

Въ гостини́цу Санктъ Джеймсъ.

Вы хотите двѣ спальни въ второ́мъ эта́жѣ?

Нѣтъ, я хочу́ одну спальню съ двумя кроватями въ первомъ эта́жѣ.

### Reading Exercise No. 33.

#### Приди́ Завтра.

Нѣкогда одна́ бѣдная вдова́ заслуженнаго чиновника  
 Once . . . widow . . . deserving, worthy  
 дол́гое вре́мя ходи́ла въ Сена́тъ съ проше́нiемъ о  
 . . . weat . . . Senate . . . a petition  
 пенси́онѣ за слѹ́жбу ея́ му́жа; но ей отка́зывали извѣст-  
 pension . . . service . . . husband . . . with the well  
 ной погово́ркой: приди́, ма́тушка, за́втра.  
 known . . . saying . . . come . . . madam

Наконѣцъ, она́ прибѣгла къ Балакиреву, и тотъ  
 she had recourse  
 взялся ей помѣчь.  
 he undertook to help

На другой день онъ нарядилъ её въ чёрное платье,  
 he arrayed black dress  
 налѣпилъ на него бумажные билеты съ надписью: „приди  
 he pasted upon paper cards the inscription  
 завтра!“ и поставилъ её въ этомъ нарядѣ въ сѣняхъ,  
 placed the vestibule  
 черезъ которыя нужно было проходить государю.  
 through had to pass

Вотъ приѣзжаетъ Пётръ Великій, входитъ на крыльцо  
 he comes staircase  
 и увидя эту женщину спрашиваетъ:  
 perceiving

Что это значить?  
 it means

Балакиревъ отвѣчаетъ: Завтра объ этомъ узнаешь,  
 Алексѣичъ.

Сейчасъ хочу! вскричалъ Пётръ.  
 At once I want exclaimed

Да вѣдь мало ли мы что хотимъ, да не всё такъ  
 we want  
 дѣлается; а ты войди прежде въ присутствіе, да спроси  
 enter first court of justice  
 секретаря; если онъ не скажетъ тебѣ — завтра, такъ  
 the secretary he will say  
 ты тотчасъ же узнаешь, что это значить.

Петръ догадался, въ чёмъ дѣло, вошёлъ въ Сенатъ  
 guessed what the matter was  
 и грозно спросилъ секретаря:  
 sternly

О чёмъ просить женщина?

Тотъ поблѣднѣлъ и сознался, что она́ давно уже  
 became pale confessed long  
 ходитъ, но что не было времени доложить Его  
 to report  
 Величеству.

Пётръ приказалъ немедленно исполнить ея просьбу  
 without delay to fulfil the request  
 и послѣ этого долго небыло слышно: „приди завтра“.  
 heard

## Thirty-fourth Lesson. — Три́дцать четвёртый уро́къ.

### Adverbs.

Adverbs are divided in Russian into the following classes:

#### 1. Adverbs of time:

вчера́, yesterday  
сего́дня, to-day  
за́втра, to-morrow  
тре́тьяго дня, the day before yesterday  
ны́нѣ, at present  
тепе́рь, now  
пре́жде, before  
посла́, afterwards  
у́тромъ, in the morning  
вече́ромъ, in the evening

#### 2. Adverbs of place:

здѣсь, here  
тамъ, there  
нигдѣ́, nowhere  
вездѣ́, everywhere  
сюда́, thither

туда́, thither  
отсю́да, from here, hence  
отту́да, from there  
до́ма, at home  
домо́й, home.

#### 3. Adverbs of quality or manner:

хорошо́, well  
скоро́, quickly  
и́наче, otherwise  
науга́дъ, at random  
наро́чно, intentionally.

#### 4. Adverbs of quantity:

мало́, little  
много́, much  
то́лько, only  
почти́, nearly  
весьма́, о́чень, highly, very  
сли́шкомъ, too, too much  
вовсе́, entirely, at all  
чрезвы́чайно, exceedingly, excessively  
что́-то, somewhat.

#### 5. Adverbs of affirmation and negation:

Да, yes  
нѣтъ, no  
ни-ни, neither, nor  
въ са́момъ дѣлѣ́, indeed.

to caress, soothe, гла́дить  
clever, у́мный, спосо́бный  
developed, разви́тый  
frontier, гра́ница  
abroad, за гра́ницей  
graceful, граціо́зный  
to grow dark, стемне́ть  
late, по́здно  
lead, свине́ць

to remain, оста́ться  
to resemble, походи́ть на  
Rhine, Рейнъ  
to shake (one's head), качну́ть (го-  
ловой)  
stupid, глупы́й  
tame, дома́шний  
truth, пра́вда.

---

### Exercise No. 34.

1. To-day we have been in the country but to-morrow we go back to town. I am now (instr.) writing a letter to my mother. In the morning we wash ourselves with soap. He came in the evening and remained late. My sister is at home. After the rain we went home. He arrived the day before yesterday. This wine is too sour; I only like it sweet. Your sister is exceedingly beautiful.

2. Свине́ць о́чень тяжёль. Серебро́ гораздо дешёвле зóлота. Пра́вду сказа́ть, я не-охóтно знако́мился съ ру́скими за гра́ницей. Есть на свѣ́тѣ такіа счастливыя лица: глядѣ́тъ на нихъ вся́кому лѹбо: то́чно онѣ грѣ́ють васъ ѣли гла́дятъ. Она́ была граціо́зно сло́жена, но какъ-бу́дто, не впло́нѣ ещѣ разви́та. Она́ ниско́лько не походи́ла на своегó бра́та. Дѣвушка утврѣ́дительно качну́ла голо́вой. У насъ сла́вно, посмотри́те. Тепѣ́рь же ско́ро стемне́етъ и вамъ лучше бу́детъ переѣзжа́ть Рейнъ при лу́нѣ.

On the horse we ride or put it to the carriage. In the country where we live there are many tame animals. Rich people inhabit houses which contain many rooms. Poor people have only one or two rooms. It even happens that in one room live several families. When the sun sets, night begins. Very often stupid people are happier than clever ones.

---



### Questions on Grammar.

1. How are the adverbs divided in Russian?
2. Name some adverbs of *place*.
3. Name some adverbs of *quantity*.
4. Translate: neither-nor.
5. Translate: *exceedingly handsome, something has happened to-day*.
6. Name some adverbs of *quality*.

### Conversation.

How old were you then?

I was then about 25 years old.

Where did you travel at that time?

I travelled without any aim, stopped anywhere, where it pleased me (I liked).

What occupied you at that time?

At that time it was exclusively people that occupied me. I felt exceptionally light and *glad* in the crowd.

It was so gay to go where others went.

You have doubtless also been in the Caucasus?

Yes, I served there two years.

Then you must have met with many an adventure there?

"Yes, indeed" (translate yes, there was).

СКОЛЬКО ЛѢТЪ ВАМЪ БЫЛО ТОГДА?

МНѢ БЫЛО ТОГДА ЛѢТЪ ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ.

ГДѢ ВЫ ТОГДА ПУТЕШЕСТВОВАЛИ?

Я ПУТЕШЕСТВОВАЛЪ БЕЗЪ ВСЯКОЙ ЦѢЛИ, ОСТАНАВЛИВАЛСЯ ВЕЗДѢ, ГДѢ МНѢ ПРЯВИЛОСЬ.

ЧТО ВАСЪ ЗАНИМАЛО ВЪ ТО ВРЕМЯ?

МЕНЯ ЗАНИМАЛИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ОДНИ ЛЮДИ.

МНѢ БЫЛО ОСОБЕННО ЛЕГКО И ОТРАДНО ВЪ ТОЛПѢ.

МНѢ БЫЛО ВЕСЕЛО ИДТИ КУДА ШЛИ ДРУГІЕ.

ВЫ, ВѢРНО, И НА КАВКАЗѢ БЫЛИ?

ДА, Я ТАМЪ СЛУЖИЛЪ ДВА ГОДА.

ТАКЪ, ПРЕДПОЛАГАЮ, ЧТО МНОГО ТАМЪ СЪ ВАМИ БЫВАЛО ПРИКЛЮЧЕНІЙ?

ДА, БЫВАЛО.

## Reading Exercise No. 34.

## Простодушіе малороссіянъ.

Simplicity

Въ то время, когда крымскіе татары дѣлали еще  
Tartars still  
 набѣги на южныя предѣлы Россіи, три малороссійскіе  
invasions southern frontier  
 казака спрятались отъ многочисленной ватаги татаръ:  
cossacks hid themselves numerous  
 одинъ притаился за стогомъ сѣна, на лугу; другой  
concealed himself behind a stack of hay  
 подлѣзъ подъ мостъ, а третій вскарабкался на дерево.  
crept under a bridge the third clambered  
 Татары, увидя стогъ, сошли съ лошадей и начали те-  
perceiving to  
 ребить сѣно руками, для корма коней. Долго сидѣлъ  
pluck food  
 казакъ за стогомъ и сильно досадовалъ на неловкость  
mightily was vexed awkwardness  
 татаръ, наконецъ не вытерпѣлъ, и сказалъ: „Да  
 возьми хоть вилы, которыя стоятъ подлѣ избы. Кто  
take at least the pitch fork  
 терѣбитъ такъ сѣно руками!“ Татары обрадовались  
were glad  
 нечаянной находкѣ, схватили казака долго сопротив-  
of the unexpected find caught who  
 лѣвшагося, и начали вязать его, въ это время они услы-  
resisted to bind they  
 шали голосъ другаго сидѣвшаго подъ мостомъ: „Эй не  
heard the voice who was sitting  
 подавайся, молодецъ!“ Третій казакъ, который былъ старѣе  
yield  
 и осторожнѣе прочихъ, видя горькую участь своихъ без-  
more prudent the others seeing sad fate  
 разсудныхъ товарищей, произнёсъ такимъ жалобнымъ  
thoughtless plaintive  
 голосомъ, отъ котораго татары приподняли вверхъ свои  
 головы: „Дуракі, дуракі! чего бы вамъ кричать, не  
why  
 лучше ли бы было молчать обѣимъ!“  
better to be silent both

## Thirty-fifth Lesson. — Три́дцать пѣтый урѣкъ.

### Adverbs. Continuation.

Adverbs are either *primitive* or *derived*.

They are derived:

1. from nouns (using the instrumental sing.), as: домо́й, home; днёмъ, by day; но́чью, by night; зимо́ю, in winter; лѣ́томъ, in summer; доро́гою, on the way; водо́ю, by water; у́тромъ, in the morning.

2. from adjectives:

a) from qualifying adjectives taking the apocopated termination **о** or **е**: хорошó, высокó.

In this case they also have the degrees of comparison, taking the apocopated forms of the comparative and superlative of the adjective:

скорѣе, скорѣе всѣхъ  
лучше, лучше всѣхъ.

Five adverbs have different forms:

мно́го, бо́лѣе	дóлго, дóлѣе
мáло, мéнѣе	то́нко, то́нѣе
далекó, дáлѣе	

which must be distinguished from the comparative forms of the corresponding adjectives:

бóльше, мéньше, дáльше, дóльше, то́ньше.

b) From possessive adjectives by means of the termination **и** and the prefix **по**:

по-ру́сски, in Russian.

c) From relative adjectives by means of **по** with the dative:

по зѣ́мнему, as in winter.

3. From pronouns as:

по мóему, in my opinion  
по тво́ему, in thy opinion.

---

For the adverbial numerals одна́жды, вдво́е, втро́е, со́тными and others v. p. 110.

---

bold, смѣлый  
 bright, light, свѣтлый  
 to cover, покрывать  
 to dispose, order, распоряжаться  
 eyelid, вѣко (pl. вѣки)  
 to happen, случиться  
 movable, подвижной  
 music, музыка  
 opinion, мнѣніе

to pass the night, переночевать  
 quietly, спокойно  
 to rock, swing, колыхаться  
 to roll, перекачиваться  
 to strike (of a clock), пробить  
 to strike, поражать, -зить  
 sudden, внезапный  
 tender, нѣжный  
 unusual, необыкновенный.

### Exercise No. 35.

1. It is time to go home. God knows what the children are doing at home. Don't speak so loud; father is asleep. In winter the earth is covered with snow. In summer we live in the country. In my opinion you had better pass the night here. He speaks Russian very well. I heard him speak German also.

2. Внизу было хорошо, но на верху ещё лучше: меня особенно поразила чистота и глубина неба, сияющая прозрачность воздуха. Свѣжій и лёгкій, онъ тихо колыхался и перекачивался волнами, словно и ему было раздольнѣе на высотѣ.

Ася, продолжалъ онъ, распоряжайся. Вели всё сюда подать. Мы станемъ ужинать на воздухѣ. Тутъ музыка слышнѣе. Я не видалъ существа болѣе подвижнаго. Ни одно мгновѣнье она не сидѣла смѣрно. Ея большіе глаза глядѣли прямо, свѣтло, смѣло, но иногда вѣки ея слегка щурились, и тогда взоръ ея внезапно становился глубокъ и нѣженъ.

To-day something unusual happened. I got up in the morning rather late, and when the servant brought me in my boots, I asked what time it was. She told me that it had struck ten long since, and I began to dress as quickly as possible (поскорѣе).

### Questions on Grammar.

1. What is the difference between *болѣе*, *мѣнѣе*, *дальѣе* and *болѣше*, *мѣнѣше*, *дальѣше*?
2. Translate: *by night, in summer, on the way*.
3. Name some adverbs derived from possessive adjectives.
4. Give an adverbial expression formed by means of a pronoun.
5. Translate into Russian *in the Tartar (language)*.
6. Translate into Russian: *according to your opinion*.

### Conversation.

What bread do you prefer?

I like (transl. eat) biscuits best of all.

If you come to me this evening I will give you biscuits.

I shall come to you with great pleasure but you must speak English and not Russian with me.

If you wish it, I am quite willing.

I am very thankful; it will be very agreeable to me.

There is nothing I would not do for you.

Sir, you show me too much kindness; assuredly, I have not merited this favour (transl. favour assuredly).

Well now, without ceremony, will you sup with me?

No, Sir, I must get back home (transl. go away).

Какій хлѣбъ вамъ болѣе нравится?

Я ѣмъ охотнѣе всего сухарі.

Если придёте ко мнѣ сего́дня вѣчеромъ то я вамъ дамъ сухарі.

Я съ большимъ удовольствіемъ приду къ вамъ, но вы должны говорить со мною по-англійски а не по-ру́сски.

Если вамъ угодно, я на это согласенъ.

Я вамъ очень благодаренъ, это мнѣ будетъ очень пріятно.

Нѣтъ ничего, чего-бы я для васъ не сдѣлалъ.

Милостивый государь, вы слишкомъ добры для меня. Конечно, я не достоинъ этой милости.

Ахъ да, безъ церемоній, хотіте ѹжинать со мною?

Нѣтъ, милост. гос., мнѣ нужно уйдти.



## Reading Exercise No. 35.

## Царь Александръ Павловичъ.

Бнязь П. А. Зубовъ, оказавшій императору Алек-  
 сандру I. при его воцареніи, важныя услуги, просилъ  
 государя исполнить одну просьбу, не объясняя, въ чёмъ  
 она состоитъ. Государь далъ слово. Тогда Зубовъ  
 представилъ ему къ подписи, заранее изготóвленный  
 простительный и опредѣлительный указъ генераль-маіору  
 Арсеньеву, который былъ виновенъ въ томъ, что въ  
 итальянскую войну 1799 года укрѣлся отъ своего полка  
 во время сраженія.

Императоръ поморщился, однако подписалъ:

„Принять вновь въ службу.“

Черезъ минуту, подойдя къ Зубову, онъ началъ про-  
 сить его такъ-же выполнить свою просьбу. Зубовъ  
 униженно выразилъ готовность исполнить безпрекословно  
 всё, что прикажетъ государь. Тогда Александръ ска-  
 залъ ему:

— Пожалуйста, раздерите подписанный мною указъ.

Зубовъ растерялся, покраснѣлъ, но, дѣлать было  
 нечего, разорвалъ бумагу.

## Thirty sixth Lesson. — Трѣтцать шестой урокъ.

### Conjunctions and Interjections.

Conjunctions are either *simple*, *derived* or *compound*.

The *simple* conjunctions most frequently in use are as follows.

а, and, but  
и, and  
ибо, because  
ли, if, whether  
ни,  
ни-ни, neither-nor  
но, but  
and the popular affixes, -ка, -ста  
дай-ка, пожалуйста, please.

The *derived* conjunctions are:

a) from pronouns

то, then	что, that
то-то, sometimes-sometimes	только, only, merely
чѣмъ-тѣмъ, the more-the more	какъ, as, when.

b) from verbs

хотѣ, although  
вѣдь,  
пусть,  
пускай, } let.  
бы,

The *compound* conjunctions are:

или, или, or	нѣжели, than
ибо, because	and никогда, never
либо, either, or	чтобы, in order that
даже, even	если-бы, if
ещѣ, still, yet	да-бы, in order, lest
если, when, if	потому что, because
ѣжели, if	слѣдовательно, consequently.

### Interjections.

The Interjections most frequently used are the following:

ахъ, охъ, ахъ, ah, expressing pain	Вотъ, lo, look
увы, alas	цыцъ, be still, hush
ай, ухъ, ой, indicating fear	сть, тсъ, St. asking silence
тъфъ, expressing aversion	жалъ, it is a pity, what a pity, alas
уфъ, indicating fatigue	ей, ей, truly
ну, ну же, now then, expressing encouragement	ей Бôгу, surely
ура, га, expressing joy	караулъ, police!
	прочь, begone.

artful blade, sly dog, хитре́цъ  
 to begin, нача́ть  
 to carry away, сноси́ть  
 to conceal, скрыва́ть  
 to consider as, почита́ть, почесть  
 to detach, unfasten, отвяза́ть  
 to fall into the hands of, to be  
   caught, попада́ться  
 fortress, крѣ́пость, и  
 to gallop off, ускака́ть  
 to lie some time, пролежа́ть

native, приро́дный  
 native land, ро́дина  
 necessary, ну́жный  
 ravisher, похити́тель  
 strange, чужо́й, страна́нный  
 to succeed, be successful, уда́ться  
 trick, шу́тка  
 that is the main point, въ томъ  
   то и шу́тка  
 to understand, смекну́ть.

---

### Exercise No. 36.

1. Day begins in the morning (instr.) or with sunrise, and finishes in the evening (instr.) or with sunset. Man can live all over the globe, but an animal dies or loses its strength, when it is taken away from its native place and brought into a strange country. I have only just arrived. Please, come to me when you have finished your work.

2. Повѣрите-ли, онъ такъ пролежа́лъ до по́здней но́чи и цѣ́лую ночь? То́лько на друго́е у́тро пришѣ́лъ онъ въ крѣ́пость и сталъ проси́ть, чтобъ ему́ на́звали похити́теля. Часово́й, кото́рый ви́дѣ́лъ какъ Азамать отвяза́лъ коня́ и ускака́лъ на нёмъ, не почѣ́лъ за ну́жное скрыва́ть. Что-жъ оте́цъ? Да въ томъ-то и шу́тка, что егó Казбичъ не нашѣ́лъ: онъ куда́-то уѣ́зжа́лъ дней на шесть, а то удало́сь-ли бы Азамату́ увезти́ сестру́? А когда́ оте́цъ возврати́лся, то ни до́чери ни сы́на не было. Тако́й хитре́цъ: вѣ́дь смекну́лъ, что не сноси́ть ему́ голо́вы еслибъ онъ попада́лся.

What a pity I lost the ring my grandmother gave me. Have you not found it? Surely not. Lo, here they are. Hush, children; do not make such a noise. I turned my head away in disgust and cried: Begone! Now then, boys, do your work.

---

### Questions on Grammar.

1. How are the conjunctions divided in Russian?
2. Name some conjunctions derived from verbs.
3. Name some compound conjunctions.
4. Translate into Russian: *only, as, because, and, but, still, yet, than.*
5. What is the Russian for *alas, surely, truly.*
6. Translate: *Вотъ, караулъ, прочь, ей Бóгу.*

### Conversation.

Why did little Peter become so dangerously ill of fever?

Because he was very imprudent.

How did it happen?

It happened in this way.

He had been warned more than once never to drink cold water when he was hot.

But he had quite forgotten this injunction and on one hot summer day, when his face was aglow and a great thirst was tormenting him, he came to a fresh spring and drank.

What happened then?

What happened? When he came home he fell ill with fever.

Can you write this story in Russian? (in the Russian language).

I shall try my best to do so; I have learned Russian by the Hossfeld method.

Почему маленькій Петруша занемогъ опасною лихорадкой?

Потому что онъ былъ очень неостороженъ и немѣренъ.

Какъ же это случилось?

Вотъ какъ. Его не разъ предостерегали чтобъ онъ, разгорячившись не пилъ холодной воды.

Но онъ забылъ это предостереженіе и въ одинъ жаркій день когда лицо его пылало отъ жару и сильная жажда томѣла его онъ пришѣлъ къ свѣ- жомуисточникуинапился.

Что же случилось потомъ? что случилось? Когда онъ пришѣлъ домой онъ занемогъ лихорадкою.

Можете ли вы написатъ этотъ разсказъ на русскомъ языкѣ?

Я постараюсь сдѣлать это; я учился русскому языку по методу Госсфельда.

## Reading Exercise No. 36.

## Пятигóрскъ.

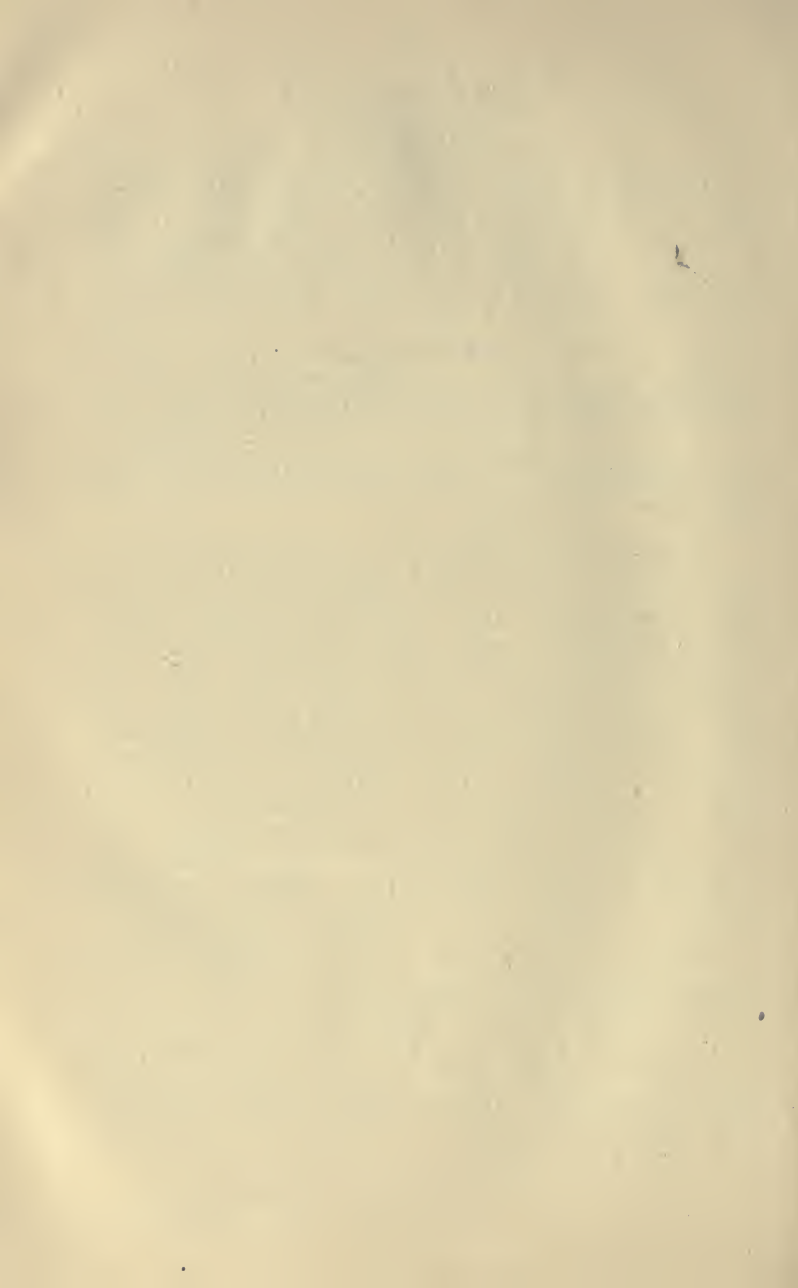
Пятигóрскъ такъ назывáется отъ тогó, что онъ  
 стоить на горѣ Бешъ-Тау. А Бешъ по татарски знá-  
 чить пять, Тау-горá. Изъ этой горы течётъ горячая  
 сѣрная вода. Она горяча, какъ кипятóкъ, и надъ мѣстомъ  
 гдѣ идётъ вода изъ горы, всегда стоитъ, паръ, какъ  
 надъ самовáромъ. Всё мѣсто, гдѣ стоитъ гóродъ очень  
 весёлое.

Изъ горъ текутъ горячіе родники, подъ горой течетъ  
 рѣчка Подкумокъ. По горѣ лѣса, кругомъ поля, а  
 вдаль всегда видны большія Кавказскія горы. На  
 этихъ горахъ снѣгъ никогда не таетъ, и онъ всегда  
 бѣлый какъ сахаръ. Одна большая гора Эльбрусъ,  
 какъ сахарная бѣлая голова видна отовсюду, ког-  
 да ясная погода. На горячіе ключи прѣзжаютъ  
 лѣчиться и надъ ключами сдѣланы бесѣдки, навѣсы  
 кругомъ разбиты сады и дорожки.

По утрамъ играетъ музыка и народъ пьётъ воду, пли  
 купается и гуляетъ. Самый гóродъ стоитъ на горѣ, а  
 подъ горой есть слобода.

Гр. Л. Толстой.





## SECOND PART.

---

### SYNTAX.

## Thirty-seventh Lesson. — Три́дцать седьмо́й уро́къ.

### Syntax.

In Russian a sentence must contain a *subject* and a *predicate*.

The Subject may be a noun or any other word used as a noun: **рабо́тать** по́лезно, *to work* is useful.

The predicate may be a verb, an adjective or a noun in connection with **быть**: **дубъ** е́сть де́рево — the oak is a *tree*.

### Concord of words.

The predicate agrees with the subject in *gender*, *number* and *case*. — The adjective is put in the apocopated form. **На́ша** зе́мля обши́рна, our country is wide. If the predicate is a noun, then it agrees with the subject only in case. **Мо́я** си́ла Бо́гъ, my strength is God. If the predicate is a noun that has two different forms, a masculine and a feminine, then it also agrees with the subject in gender: **Левъ** ца́рь звѣре́й, the lion is the king of animals. **Луна́** спу́тница зе́мли, the moon is the satellite of the earth. In a sentence containing *two* or more subjects the predicate stands in the plural: **братъ** и **сестра́** **при́ехали**, the brother and sister *have arrived*. If the subjects are nouns of different genders then (when an adjective) preference is given to the masc. before the fem. and neutr. and to the 1st person before the 2nd and 3rd.

If the subject consists of two nouns, a Proper and an Appellative one, the predicate agrees with the appellative noun: **Рѣ́ка** Дне́пръ знаменита́ — the river Dnieper is famous. **Го́родъ** Москва́ о́чень краси́въ.

In titles the predicate agrees with the gender of the person to whom the title refers as: **Его́** свѣ́тлость при́халъ, His Serene Highness arrived. **Ея́** Импера́торское Вели́чество оста́лась тамъ, Her Imperial Majesty remained there.

After the adverbs of quantity: **мно́го**, **ма́ло**, **немно́го**, **ско́лько**, **сто́лько**, **нѣско́лько**, **довольно́**, also after infinitives used as subjects of a sentence the predicate is placed in the singular. **Мно́го** солда́тъ уби́то, many soldiers were killed.

The sentence thus becomes impersonal.

When cardinal numbers are employed as the subject, the predicate stands in the singular when the emphasis is laid on the *number*, but in the plural when it is on the *object itself*, as: **оста́лось** е́ще де́сять солда́тъ, **все́** де́сять уби́ты.

ark, ковчѣгъ  
 capital, столица  
 to carry over, endure, переносить  
 conscience, совѣсть, и  
 creature, тварь  
 dear, милый  
 to eat up, съѣсть  
 existence, существованіе  
 flood, потѣкъ  
 human, человѣческій  
 immortal, безсмертный  
 mamma, маменька  
 majesty, величество  
 native land, родина

necessary, необходимый  
 papa, папенька  
 patient, терпѣливый  
 Peterhof, Петергофъ  
 privation, лишёніе  
 Remus, Ремъ  
 to remain, остаться  
 Romulus, Ромулъ  
 to rot, сгнить  
 satellite, спутникъ  
 travelling companion, спутникъ  
 to trust, надѣяться  
 universal, всёмірный  
 unwell, нездоровый

### Exercise No. 37.

1. The nightingale, the queen of the singers of the forest, is a little, grey bird. A pure conscience and a good heart are the best travelling companions in human life. You and your brother will remain in town. My father and I arrived yesterday. Fire, water, earth and air are necessary for the existence of all creatures. The moon is a satellite of the earth. My father and mother trust that you will soon come to see us.

2. Намъ родина всегда мила.

Тѣло наше сгниётъ, но духъ нашъ безсмертенъ и возвратится къ Тому, кто намъ его далъ. Не за то волка бьютъ, что сѣръ, а за то, что овцѣ съѣлъ. Былъ оди́нъ мальчикъ; па́пенька и ма́менька посла́ли его въ училище. Ру́сскій солда́тъ не то́лько храбръ, но и терпѣливъ, и мо́жетъ переноси́ть велича́йшія тру́дности и лишёнія. Го́ра Ара́ратъ знаменита́ тѣмъ, что здѣсь какъ сказано въ би́блии, остано́вился, во вре́мя всемі́рнаго пото́па, ковчѣгъ Но́я. Такъ прошло́ часа́ два.

How many soldiers have been killed in this war? Peterhof is the Imperial summer-residence. Mount St. Gothard in Switzerland is well known. The town of Rome was built by Romulus and Remus and is the capital of Italy. The river Dnieper is large and deep. His Royal Highness left the capital to-day. Her Imperial Majesty is unwell. How many guests were at your father's house yesterday?

## Grammatical questions.

1. Has the adjective, when used as a predicate, the full or the apocopated form?
2. In what number is the verb placed when the sentence contains more than one subject?
3. How far must a noun used as predicate agree with the subject?
4. In what number is the predicate put when the subject is an adverb of quality?
5. With which noun does the predicate agree in a sentence where the subject consists of two nouns, one appellative and the other a proper noun?
6. When is the predicate put in the plural in a sentence where a cardinal number is employed as subject?

## Conversation.

Dear Sir, I am happy to see you in my house; I am very much in need of your useful advice.

I am glad that you are in need of me and I wish with all my heart that all your family should likewise be in need of me.

You do me too much honour.

One does not see every day such a patient as you.

Your servant, Sir.

[begin?

When does the new year  
The first day of January is  
the first day of the new year.

Милостивый государь, я счастливъ видѣть васъ у себя; я очень нуждаюсь въ вашихъ полѣзныхъ совѣтахъ.

Я радъ что вы нуждаетесь во мнѣ; и желалъ бы отъ всего сердца чтобы все ваше семейство также нуждалось во мнѣ.

Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести.

Нисколько; не каждый день видишь такого больного какъ вы.

Слуга вашъ, милостивый государь. [годъ?

Когда начинается новый  
Первое число января есть  
первый день новаго года.



Is your brother still well?

O! he has an iron constitution. I have always to tell him to take care of himself. We know the value of health only when we have lost it.

А братъ вашъ здоровъ какъ и всегда?

O! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься.

Мы узнаёмъ всю цѣну здоровья только тогда когда оно потеряно.

### Reading Exercise No. 37.

#### Сновидцы.

Карлъ V., король испанскій<sup>1</sup> отдалился<sup>2</sup> однажды на охотѣ отъ своей свиты. Бродя<sup>3</sup> по лѣсу, онъ подошелъ къ хижинѣ дровосѣка въ которой рѣшился немного освѣжиться и отдохнуть. Когда онъ вошелъ въ избѣ, онъ увидѣлъ тамъ четырехъ человекъ, лежавшихъ на солómѣ. Уже по ихъ виду каждый могъ заключить<sup>4</sup>, что это были разбойники<sup>5</sup>. Король потребовалъ пить. Но лишь<sup>6</sup> только онъ выпилъ стаканъ воды, какъ одинъ изъ разбойниковъ подошелъ къ нему и сказалъ: „Мнѣ снилось<sup>7</sup> сейчасъ, что ваша шинель<sup>8</sup> мнѣ будетъ въ по́ру<sup>9</sup> и снялъ съ короля шинель. Вслѣдъ за тѣмъ подошелъ къ Кáрлу другой разбойникъ, говоря: мнѣ также снилось, что вашъ кафтанъ будетъ мнѣ къ лицу<sup>10</sup>, и при этихъ словахъ снялъ кафтанъ съ государя.

1. Spanish. 2. to stray, wander away. 3. rambling. 4. to conclude. 5. robbers. 6. only, but. 7. I dreamt. 8. greatcoat, cloak. 9. will suit me well. 10. will fit me.

## Thirty-eighth Lesson. — Три́дцать восьмо́й уро́къ.

### Use of the Cases.

The *nominative* is used for the subject, and for the predicate when it is connected with the subject, by means of the verb *есть* which expresses a *permanent* quality: *орёлъ царь птицъ*.

The *Genitive* is used:

1. To denote possession and property: *домъ отца*, the father's house. The Genitive is replaced in this case by the possessive adjectives: *отцовъ домъ*, except when the genitive is accompanied by a qualifying adjective or pronoun: *домъ нашего отца*, the house of *our* father.

Note. When expressing *relationship* and after the words *цѣна*, *price*; *рописаніе*, *рописень*, *index*; *каталогъ*, *catalogue*; *списокъ*, *register*; *счётъ*, *account*; *перечень*, *extract* the *dative* is (often) substituted: *онъ каждому другу*, he is the friend of everybody; *каталогъ этимъ книгамъ*, the catalogue of these books.

2. To designate a *quality* and *age*. *Человѣкъ высокаго роста*, a man of high stature; *онъ былъ тридцати лѣтъ*, he was 30 years old.

3. To indicate the *whole*, a part of which is taken: Thus designating *number*, *weight*, *measure*; therefore also after numerals and adverbs of quantity: *сколько, нѣсколько, много, немного, мало, довольно, болѣе, менѣе*. Also after verbs when the action only extends to a part: *принеси воды*, bring *some* water.

4. To designate the *date*: *третьяго дня*, the day before yesterday.

5. After adjectives and adverbs in the comparative degree, when *not* followed by *нѣжели* or *чѣмъ*: *золото дороже серебра*, gold is more expensive than silver.

6. After the adjectives *достойный*, *worthy*; *полный*, *full*; *чуждый*, *stranger to* and the adverb *жалъ*, *it is a pity*: *женщина достойная уваженія*, a woman worthy of respect.

7. In negative sentences, i. e. after verbs preceded by the negative *не* and after *нѣтъ*, *не стало*, *не слышно*, *не пишется*: *нѣтъ никакой пользы*.

8. After active verbs expressing the idea of *privation*, *fear*, *expectation*, *asking*, *desire*, &c., *просить совѣта*, to ask an advice; *ожидать награды*, to expect a remuneration. — The genitive is also used after Verbs formed with

the prepositions **на** and **по**, where the action only extends to a *part* of the object, as: **налить воды** (cf. No. 3).

9. After prepositions and adverbs (v. p. 150).

Note. The genitive is also used after verbs containing the idea of being oversatiated, as: **наѣсться, напиться, начитаться** &c. and after some reflexive verbs.

to acknowledge, **признать**  
to avoid, **избѣгать**  
bottle, **бутылка**  
catalogue, **каталогъ**  
declaration, **объявленіе**  
evildoer, **злѣдѣй**  
to invade, **вторгнуться**  
judgment, **судъ**  
laziness, **лѣность**

library, **библіотека**  
pot, **горшокъ**  
punishment (capital), **смертная казнь**  
Rhine-wine, **рейнвейнъ**  
to shun, **дичиться**  
society, **общество, собраніе**  
tray, **tea-board, подносъ**.

Exercise No. 38.

1. She is a woman of intelligence. Young men of sixteen often think they are wiser than men of sixty. Virtue is better than beauty. Avoid the society of evildoers. Laziness is the mother of all crimes. In the times of Katherine II. capital punishment still existed in Russia.

2. Царь Михайлъ отъ 16го года своей жизни до самой той минуты, когда Россія признала его своимъ государемъ, былъ чуждъ не только дѣлу правленія, но и самаго свѣта. Онѣ вдвоёмъ несли большой подносъ съ горшкомъ молока, тарелками, ложками сахаромъ, ягодами, хлѣбомъ.

Сначала она дичилась меня. Я не видалъ существа, болѣе подвижнаго. Онъ велѣлъ принести бутылку рейнвейна; — мы нашли Асю у берега. Никого ужъ не было видно на противоположномъ берегу. Изъ 9,257 различныхъ строеній, бывшихъ, въ 1812 году въ Москвѣ, сгорѣло 6,496. Наполеонъ вторгнулся въ Россію безъ объявленія войны.

Buy silk of the best quality. Evildoers fear the judgment of God. My teacher is worthy of respect. I have written the catalogue of the books in my father's library. Are you afraid of the water? The king asked the advice of his counselors.

### Questions on Grammar.

1. When is the possessive genitive not replaced by a possessive adjective?
2. Name some adjectives requiring the noun in the genitive case.
3. Name some verbs that require the genitive?
4. In what instances is the genitive replaced by the dative?
5. In what case is the genitive employed after an adjective in the comparative degree?

### Conversation.

Which is cheaper; silver or gold?	Что дешёвѣе зóлото или серебрó?
Silver is much cheaper than gold. From silver money is coined.	Серебрó горáздо дешёвѣе зóлота. Изъ серебра чекáнять дѣньги.
What is made from gold?	Что дѣлають изъ зóлота?
From gold we coin money and make rings, earrings and little chains.	Изъ зóлота чекáнять монѣту и дѣлають кóльца, сѣрьги и цѣпóчки.
What feast have you to-day?	Что у васъ сегóдня за прáздникъ?
To-day is my birthday. I was born on the 5 <sup>th</sup> of September 1869.	Сегóдня дѣнь моего рождѣнiя. Я родiлся пятаго Сентября тýсяча восемь сóтъ шестьдѣсять девiятаго гóда.
What news at your father's?	Что слýшно нóваго у вáшего отцá.
I do not know, I was not there yesterday.	Не знáю, меня вчерá тамъ нѣ было.
You know, I liked your father from the first moment I saw him.	Вы знáете, вашъ отѣцъ мнѣ понрáвился съ пѣрваго рáза когдá я его увидѣлъ.
I am very glad that you have made his acquaintance. This gives (causes) me much pleasure.	Я óчень радъ, что вы познáкомились съ нимъ. Ёто мнѣ причиняетъ мнóго удовóльствiя.

## Reading Exercise No. 38.

## С н о в ѣ д ц ы .

(Continuation.)

Трѣтій разбѣйникъ взялъ у него такимъ же образомъ шляпу, а четвертый хотѣлъ овладѣть его охотничьимъ рогомъ<sup>1</sup>, который Карлъ носилъ на шеѣ, на золотой цѣпочкѣ. „Позволь<sup>2</sup> мнѣ, сказалъ король, прежде показатъ тебѣ употребленіе моего рога, а потомъ ужъ возмешь его себѣ.“ И при этихъ словахъ онъ затрубилъ<sup>3</sup> въ открытое окно хижины изъ всѣхъ силъ. Въ то же мгновеніе сбѣжали<sup>4</sup> со всѣхъ сторонъ люди короля, которые, не видя его, уже давно искали его по лѣсу. Можно себѣ представитъ<sup>5</sup>, какъ испугались разбѣйники, когда они совершенно<sup>6</sup> неожиданно очутились<sup>7</sup> среди многочисленнаго общества охотниковъ. Этимъ людямъ, сказалъ король, снилось то, чего они желали; но теперѣ очередь<sup>8</sup> дошла до меня. Мнѣ спилось, что будто бы всѣ эти злодѣи висѣли на висѣлицѣ<sup>9</sup>; и я повелѣваю, чтобы это было исполнено сейчасъ же, передъ дверьми этой хижины.

1. hunting-horn. 2. Allow me. 3. затрубить to begin to trumpet.  
4. came running. 5. one can imagine. 6. entirely. 7. очутиться, to appear to find one self in. 8. turn. 9. gallows



## Thirty-ninth Lesson.—Тридцать девятый урокъ.

### Use of the Cases.

(Continuation.)

The *Dative* is the case of *appropriation* and *aim*, answering to the question Whom: кому? чему? It is used

1. to denote the person to whose advantage or disadvantage an action or a quality takes place.

2. With impersonal verbs, to denote the person to whom the action refers: **мнѣ** **кажется**, it *appears to me*.

Also after **угодно**, suitable; **можно**, **возможно**, it is possible; **надобно**, it is necessary; **должно**, one must; and in connection with **ро́пе**, affliction; **сла́ва**, glory; **жа́ль**, pity; **по́ра**, time.

3. To express relationship (v. p. 174, Note I, No. 3).

4. With certain verbs conveying the idea of *command*, *prohibition*, *submission*, *resistance*, *pleasure*, as: **жа́ловаться**, to *complain*; **грози́ть**, **угрожа́ть**, to *menace*; **мѣша́ть**, to *disturb*; **моли́ться**, to *pray, worship*; **напоми́нать**, to *remind*; **лѣсти́ть**, to *flatter*; **кла́няться**, to *bow, to greet*; **предáться**, to *give one self up to*; **ра́доваться**, to *rejoice at*.

Note. Nouns and adjectives derived from these verbs also require the dative: **покло́не́нiе** **идо́ламъ**, worship of idols; **я радъ** **э́тому**, I am (glad of it) rejoice at it.

5. With the *Infinitive* when used in the sense of *imperative* and *future*: **не ви́дaтъ** **мнѣ** **со́лнечныхъ** **лучей!** I shall see no sun-rays.

6. With verbs formed with the prepositions **со** and **предъ** as well as with the adverbs **блáго**, **прóтивъ**, **пре́ко**, as: **проти́врѣчи́тъ**, to *contradict*. — **Благода́ри́тъ**, to *thank* is used with the *accus.* and *dative*.

7. After certain prepositions and adverbs, as: **къ**, **по**, **вопреди́**, **въ** **уго́ду**, **на-злó**, **на-смѣхъ**.

8. To indicate the age (v. p. 174).

Note. **подо́бно**, *similar* is used with the *dative*, but the verb **похо́дитъ** and the adjective **похо́жъ** are followed by the *accus.* with the *preposition* **на**: **волкъ** **похо́жъ** **на** **собáку**, the wolf resembles the dog.

to abandon, оставитъ, покидать  
 to communicate, сообщитъ, посвя-  
 тить  
 to disturb, беспокоить, мѣшать  
 to flatter, льстить  
 flexible, pliant, гибкій  
 gingerbread, пряникъ  
 to give one self up to, преда-  
 ваться  
 to hasten, поспѣшить  
 idol, идолъ  
 incautionsness, неосторожность  
 monkey, обезьяна

occupation, занятіе  
 painting, живопись  
 panther, пантера  
 promise, обѣщаніе  
 to rejoice, радоваться  
 to remind, напоминать  
 to reproach, упрекнуть  
 science, наука  
 to sell, продавать  
 soda-water, зѣлтерская вода  
 to threaten, погрозить  
 tourist, туристъ  
 worship, поклоненіе.

### Exercise No. 39.

1. Do not flatter the rich. Obey your parents. It appears as if I had known you a very long time. You must study, if you wish to know something. Do not disturb them in their occupations. We rejoice at your fortune. Remind him of his promise. He was 48 years old, when he died. All nations will then abandon the worship of idols.

2. Кому́ хочется много знать, тому и надобно много читать. Тебѣ́ хвалá и честь. Я поспѣшилъ отворить ему́ дверь. Онъ сообщилъ мнѣ́ свой планъ на будущее. Онъ хотѣлъ посвятить себя живописи. Я откровенно высказалъ ему́ мое мнѣніе. Онъ погрозилъ ей пальцемъ, Ася громко упрекнула её въ неосторожности. Вы лучше подивитесь смыслѣнности здѣшнихъ жителей. Она́ продавала туристамъ пиво, пряники и зѣлтерскую воду. Ея́ движенія́ были очень милы, но мнѣ́, попрѣжнему, было досадно на неё, хотя я неволью любовался ея лёгкостью и ловкостью. Лисица очень похожа на собаку; но тѣло ея граціознѣе, гибче, голова больше; уши короче, глаза́ меньше и косѣе, хвостъ длиннѣе чѣмъ у собаки.

It is time for you to go to bed. We thank you very much. The panther resembles the cat but is much bigger. The monkey resembles a man more than an animal. He gave himself up to science. Children, you are disturbing me. You have to be silent (inf.).

### Questions on Grammar.

1. Name a few impersonal verbs requiring the dative.
2. When does the infinitive require the noun in the dative?
3. Name a few nouns requiring the dative case.
4. What case does the adjective похожъ require?
5. What case does the verb походить require?
6. Name some prepositions requiring the dative.
7. What case does the Verb благодарить require?

### Conversation.

Should you not like to pass the night here?

It will be very agreeable for me. I shall be very pleased.

I wish you a good night.

What do you drink in the morning?

In the morning I like to drink coffee with milk.

I have made an excellent breakfast.

You must make a good breakfast, for you must work afterwards.

And what shall you do?

I shall go into the garden, because I don't wish to disturb you.

You don't disturb me at all. Remain here, I pray (please).

If so, then I shall remain. I like sitting here.

Why did you not say so? You may do here what and as you like.

I am very much obliged to you.

Не угодно ли вамъ переночевать здѣсь?

Это мнѣ будетъ весьма пріятно.

Желаю Вамъ доброй но́чи. Что вы пьёте по утрамъ?

Поутрамъ я люблю пить кофе съ молокомъ.

Я прелестно позавтракалъ.

Вы должни́ хорошó завтракать, потому́ что вамъ надо рабóтать потóмъ.

А вы что будете дѣлать?

Я пойду́ въ садъ, потому́ что не хочу́ вамъ мѣшать.

Вы мнѣ во́все не мѣшаете. Оста́ньтесь здѣсь, пожа́луйста.

Если такъ, такъ я и останусь. Мнѣ очень пріятно сидѣть здѣсь.

Почему вы не сказа́ли такъ? Вы мо́жете дѣлать здѣсь что и какъ вамъ угоднó

Я вамъ очень обязанъ.

## Reading Exercise No. 39.

## Олѣгъ.

Умирая, Рюрикъ передалъ княженіе Олѣгу, своему  
 Dying gave over the principality  
 родственнику; ему же поручилъ и сына своего Игоря,  
 kinsman also intrusted  
 потому что Игорь былъ еще младенцемъ. Олѣгъ, со-  
 бравши много войска, пошелъ къ югу, и поплылъ по  
 having gathered the south sailed  
 Днѣпру. Взялъ сначала городъ кривичей, Смоленскъ,  
 а потомъ Любечъ, и посадилъ тамъ своихъ правителей.  
 put his governors  
 Подплывая къ Киеву, Олѣгъ оставилъ однихъ воиновъ  
 Sailing near left only  
 позади, а другимъ приказалъ спрятаться въ лодкахъ.  
 to hide one self  
 Приплывъ же къ самому городу, Олѣгъ вышелъ на  
 Having sailed the very  
 берегъ съ Игоремъ и послалъ сказать Аскольду и Діру:  
 bank  
 „Мы купцы идемъ въ Грецію, посланы отъ Олега и  
 are going Greece sent from  
 Игоря: придите повидаться съ нами.“ Когда же Ас-  
 кольдъ и Диръ съ своими родными пришли, то воины  
 kinsmen  
 олеговы выскочили и окружили ихъ. И сказалъ Олѣгъ  
 Oleg's jumped out surrounded  
 Аскольду и Діру: „Вы не князья и не княжескаго рода,  
 princes of princely origin  
 а вотъ и сынъ рюриковъ.“ Аскольда и Діра убили,  
 and here is Ruric's  
 понесли на гору и тамъ погребли. Олѣгу очень по-  
 the mountain buried  
 нравилось въ Киевѣ, онъ остался княжить тамъ и  
 pleased remained to reign  
 сказалъ: „Пусть этотъ городъ будетъ матерью городамъ  
 русскимъ!“

## Fortieth Lesson. — Сороковой урѣкъ.

## Use of the Cases.

(Continuation.)

The *accusative* is the case of the object and is used:

1. After active verbs when the action extends to the *whole* of the object:

я ви́жу чело́вѣка, соба́ку, I see a man, a dog.

Nouns formed from these verbs require, however, the *genitive*:

украше́ніе домо́въ, the ornamenting of the houses.

2. To indicate the *time* or *distance* over which an action extends:

мы шли вмѣстѣ цѣлую ве́рсту, we walked together a whole verst,  
я чита́лъ весь де́нь, I have been reading the whole day.

3. After certain prepositions as,

чрезъ, сквозь &c. (v. p. 150 and 154).

When the negation does *not* refer to the verb, the sentence is not a negative one and the accusative is used instead of the genitive:

я ви́жу не ли́сицу а соба́ку.

The verb **лиши́ть**, *to deprive of* is used with the *accusative* of the *person* and the *genitive* of the *object*:

лиши́ть слугу́ его́ мѣста, to deprive the servant of his place.

The *prepositional* is only used with certain prepositions **as**: въ, на, о, объ, по, при (v. p. 150 and 154).

---



at, на  
 behaviour, conduct, поведѣніе  
 below, внизѹ  
 to clap to, захлопнуть  
 clearly, явно  
 to conquer, покорить  
 course, теченіе  
 cruel, жестокий  
 to deprive, лишать  
 Egypt, Египетъ  
 glorious, славный  
 to lose, потерять  
 mile, миль  
 part, character, роль

to play out, разыграть  
 to point, указывать  
 to ride on horseback, ѣхать вер-  
 хомъ  
 round about, кругомъ  
 ruin, развалина  
 it is all the same, всё равно  
 to save, спасти  
 scarf, шарфъ  
 silly, дуракъ  
 to sleep, спать  
 to swallow, глотать  
 train, поѣздъ  
 beautiful woman, красавица.

### Exercise No. 40.

1. He lost his life, wishing to save his son. Alexander the Great conquered many countries. Have we not spoken the truth? I have not slept two nights. I have been in Egypt the whole winter. One swallow does not make a summer.

2. Вы находите моё поведѣніе неприличнымъ, казалося, говорило ея лицо: — всё равно: я знаю, вы мной любуетесь. Мы обошли развалину кругомъ. Она сломала длинную вѣтку, положила её къ себѣ на плечо какъ ружьё, повязала себѣ голову шарфомъ. Ей явно хотѣлось разыграть передо мною новую роль. Вдругъ мнѣ пришло на умъ, что въ теченіе вечера я ни разу не вспомнилъ о моей жестокой красавицѣ. Я скоро его понялъ. Часа четыре провели мы съ нимъ вдвоёмъ. Она захлопнула окно. Онъ протянулъ мнѣ, молча, вѣтку. До станціи осталось ещё съ верстѹ.

Take bread and salt, if you have nothing else to eat. We travelled together the whole night. I have passed the whole summer in Switzerland. I rode on horseback ten miles. Do not deprive this poor man of his daily bread. We passed two nights in the train. To-morrow will be glorious weather, said I. He said nothing, but pointed with his finger towards the high mountain that was in front of us. He is not so silly as to believe it. The servant is waiting below. All this was done at his own expense. The house was valued at 600 roubles.

### Questions on Grammar.

1. When is the accusative required after не?
2. What case is required by the verb лишѣть?
3. Name a few prepositions requiring the accusative.
4. Name some prepositions requiring the prepositional case.
5. What is the other definition for the prepositional case?

### Conversation.

Do you know your lesson?  
I think I know it well.

Have you brought a note  
(saying) that you were ill  
yesterday?

Yes, I have brought it.  
Here it is.

Where is your inkstand?  
I have broken my inkstand.

Open the book.

I have lost my book.

And where is your exercise  
book?

My brother has taken my  
exercise book.

Find page 34. Open at  
page 34.

What shall I read here?

Read whatever you like,  
only cease chattering.

Well, that will do (enough)  
you still read very badly.

Is your drawing ready?

Yes, here it is.

Знаешь ли ты свой урокъ?  
Я дѣлаю что знаю хорошѣ.  
Принесъ ли ты записку что  
былъ боленъ вчера?

Да, принесъ. Вотъ она.

Гдѣ твоя чернильница?  
Я разбилъ свою черниль-  
ницу.

Открой книгу.

Я потерялъ свою книгу.

А гдѣ твоя тетрадь?

Мой братъ взялъ мою те-  
традь.

Найди страницу тридцать  
четвёртую.

Что мнѣ здѣсь читать?

Читай что хочешь только  
перестань болтать.

Ну, довольно; ты ещё очень  
плохо читаешь.

Готовъ ли твой рисунокъ?

Да, вотъ онъ

## Reading Exercise No. 40.

## Москва.

Городъ чудный<sup>1</sup>, городъ древній<sup>2</sup>, ты вмѣстѣ въ свой концы и посады<sup>3</sup>, и деревни, и палаты и дворцы! Опоясанъ<sup>4</sup> лѣнтой пашень<sup>5</sup>, весь пестрѣешь ты въ садахъ; сколько храмовъ<sup>6</sup>, сколько башенъ на семи твоихъ холмахъ! Исполинскою<sup>7</sup> рукою ты, какъ хартія<sup>8</sup>, развить; и надъ малою рѣкою сталъ великъ и знаменитъ!<sup>9</sup> На твоихъ церквахъ старинныхъ вырастаютъ деревья; глазъ не схватитъ улицъ длинныхъ... Это матушка Москва! Кто, силачъ, возьмётъ въ охапку<sup>10</sup> холмъ Кремля богатыря?<sup>11</sup> Кто собьётъ златую шапку у Ивана. Звонаря?

Кто царь-колоколъ<sup>12</sup> подыметъ? Кто царь-пушку повернётъ? Шляпы кто, гордецъ<sup>13</sup>, не сниметъ у святыхъ въ Кремль воротъ?...

Ты, какъ мученикъ, горѣла, бѣлокаменная! и рѣка въ тебѣ кипѣла буропламенная.

И подъ пепломъ<sup>14</sup> ты лежала полонѣнною; и изъ пепла ты возстала неизмѣнною!...

Процвѣтай же славою вѣчной, городъ храмовъ и палатъ! градъ срединный, градъ сердечный, коренной Россіи градъ!

О. Глинка.

1. wonderful. 2. ancient. 3. suburb. 4. girdled. 5. пашня, plough-land, corn-land. 6. temple, church. 7. исполинскій, giant, gigantic. 8. paper, parchment. 9. celebrated. 10. embrace, взять въ охапку, to seize round the body. 11. athlete, valiant knight. 12. the king of bells. 13. proud or haughty man. 14. ashes.

## Forty-first Lesson. — С́орокъ пѣрвый уро́къ.

### Use of the Cases.

(Continuation.)

The *Instrumental* indicates the *instrument*, *agent* or *means* by which an action is performed or a qualification expressed. It is used:

1. With passive and reflective verbs to indicate the object or person by which the action is performed:

о́нъ любѣ́мъ своѣ́ми дру́зья́ми, he is beloved by his friends;  
о́нъ за́нимает́ся торго́влюю, he occupies himself with trade.

2. With active and neuter verbs to indicate the *instrument* or *means* by means of which an action takes place:

о́нъ пи́шетъ перо́мъ, he is writing with a pen.

3. With Adjectives and nouns to indicate the part of an object which is distinguished by a particular quality:

блѣ́денъ ли́цемъ, pale in the face;  
сла́бъ здо́ровье́мъ, weak in health.

4. With the *comparative* to designate the *measure* by which one object exceeds another:

о́нъ голо́вою ви́ше меня́, he is taller than I am by a head.

5. To designate *name*, *surname*, *dignity* and *quality* given to an object or to indicate what it *becomes*. It is therefore used with such verbs as:

звать, to call; называ́тъ, to name;  
провозглаша́тъ, to announce, proclaim as;  
счита́тъ, to consider;  
избира́тъ, to elect;  
дѣ́лать, to make.

Also with:

ро́дѣ́ться, to be born as;  
слы́тъ, to have the reputation of;  
дѣ́латься, становѣ́ться, to become.

accident, случай  
 bountiful, благодѣтельный  
 to be celebrated, славиться  
 clever, способный  
 to coquet, flirt, кокетничать  
 daring, смѣлый  
 to divert oneself, тѣшиться  
 endeavour, стараніе  
 fasting, постъ  
 gain, прибыль  
 to give oneself up to, предаться  
 goal, цѣль  
 inhabitant, обитатель  
 loss, потеря

position, мѣстоположеніе  
 Providence, Божій промыселъ  
 to reach, достигать  
 to recommend oneself, рекомендо-  
 ваться  
 to shine, свѣтиться  
 solitude, одиночество  
 strong, сильный  
 supply, продовольствіе  
 to surround, окружать  
 talent, талантъ  
 victory, побѣда  
 whisper, шопотъ

### Exercise No. 41.

1. Your talent is given you by God. The English soldiers have obtained the victory at a too high price. Many have paid for it with their lives. Napoleon was small in stature but great in intelligence and a genius in undertaking. The princess Olga was considered a clever ruler; the Church named her holy and history called her wise.

2. Она была очень хороша собою и умна, кокетничала со всѣми. Я почелъ долгомъ предаться на нѣкоторое время печали и одиночеству — чѣмъ молодость не тѣшится. Городокъ этотъ мнѣ понравился своимъ мѣстоположеніемъ — а главное, своимъ хорошимъ виномъ. Позвольте рекомендоваться: меня зовутъ Гагинымъ, а вотъ это моя сестра. Я чувствовалъ себя счастливымъ. Все благодѣтельно устроено промысломъ Божиимъ. Полноте, сказалъ мнѣ шопотомъ Гагинъ. Молодость не кипѣла въ немъ ключемъ; она свѣтилась тихимъ свѣтомъ. Озеро Байкалъ можно назвать рыбнымъ магазиномъ южной Сибири, источникомъ народнаго продовольствія во время постовъ. Обитатели нѣкоторыхъ мѣстностей Россіи славятся особеннымъ искусствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремеслѣ.

The islands are surrounded on all (so with the gen.) sides with water. Many a gain has been obtained by a great loss. Peter the Great, although young in years, began to govern himself. He was strong in body and daring in undertaking. Many a man has reached his goal not by accident or the help of others but by his own perseverance and endeavours.



### Questions on Grammar.

1. When is a verb followed by the instrumental case?
2. In what case is the comparative followed by the noun in the instrumental?
3. Name some verbs that require the instrumental.
4. In what case is the qualifying adjective followed by the noun in the instrumental case?
5. Name some prepositions requiring the instrumental case.

### Conversation.

What was the name of his new acquaintance?

His new acquaintance was called Alexander son of David.

What did Ratch do when he entered the room?

He opened (widely) his large mouth, and began laughing with a harsh voice (laugh) striking himself on the thigh with his palm.

You considered F. a happy man?

In my eyes (estimation) F. was the happiest person in the world.

Where did you make his acquaintance?

I made his acquaintance once in a coffee-house.

I happened to be a witness of a protracted chess match between two players.

Какъ звали новаго егѣо знакомца?

Новаго егѣо знакомца звали Александромъ Давыдовичемъ.

Что сдѣламъ Ратчъ когда вошелъ въ комнату?

Онъ широко разинулъ большой свой ротъ, и захохоталъ металлическимъ хохотомъ, хлѣстко ударилъ себя ладонью по ляжке сзади.

Вы считали Ф. счастливымъ человекомъ?

Въ моихъ глазахъ Ф. былъ самымъ счастливымъ человекомъ на свѣтѣ.

Гдѣ вы съ нимъ познакомились?

Я съ нимъ познакомился однажды въ кофейной.

Мнѣ пришлось тамъ быть свидѣтелемъ продолжительной шахматной баталии между двумя игроками.

## Reading Exercise No. 41.

## Кіевъ.

Высоко передо много старый Кіевъ надъ Днѣпрѣмъ;  
 Днѣпръ сверкаетъ подъ горѣю переливнымъ<sup>1</sup> серебромъ.  
 Слава, Кіевъ многовѣчный, русскою славы колыбель!<sup>2</sup>  
 Слава, Днѣпръ нашъ быстротѣчный, Руси чистая купель!<sup>3</sup>  
 Громко пѣсни раздалися, въ небѣ стихъ вечерній звонъ:  
 „Вы откуда собралися, богомольцы<sup>4</sup>, на поклонъ<sup>5</sup>? „Я  
 оттуда, гдѣ струится тихій Донъ, краса полей.“ — „Я  
 оттуда, гдѣ клубится<sup>6</sup> безпредѣльный Енисей<sup>7</sup>!“ — Край  
 мой — „тѣплый берегъ Эвксина!“ — Край мой — берегъ  
 тѣхъ дальнихъ странъ, гдѣ одна сплошная<sup>8</sup> льдина<sup>9</sup>  
 оковала<sup>10</sup> океанъ.“ „Дикъ и страшенъ верхъ Алтая,  
 вѣчень блескъ его снѣговъ; тамъ страна моя родная!“  
 — „Мнѣ отчизна<sup>11</sup> старый Псковъ.“ — „Я отъ Ладого  
 холодной“ —, „я отъ синихъ волнъ Невы.“ — „Я отъ  
 Камы многоводной.“ — „Я отъ матушки Москвы.“ Слава,  
 Днѣпръ — сѣдья волны! Слава, Кіевъ — чудный градъ!  
 Мракъ<sup>12</sup> пещеръ<sup>13</sup> твоихъ безмолвный<sup>14</sup> краше цар-  
 ственныхъ палатъ, знаемъ мы: въ вѣка былые, въ  
 древню ночь и мракъ глубокъ, надъ тобою блеснулъ,  
 Россія, солнца вѣчнаго востокъ!

Хомяковъ.

1. transfused, recast. 2. cradle. 3. font. 4. pilgrim. 5. greeting, reverence. 6. to roll, whirl round. 7. Yenisei. 8. continuous. 9. ice-field. 10. to put in fetters. 11. native land. 12. gloom. 13. cavern 14. silent.

## Forty-second Lesson. — Сорокъ второй урокъ.

### Use of the Instrumental.

(Continuation.)

6. With verbs conveying the idea of *esteem, contempt, possession, management, sacrifice* &c. as:

владѣть, обладать, to possess,  
гордиться, to be proud of,  
довольствоваться, to be satisfied with,  
дорожить, to prize,  
дышать, to respire,  
жертвовать, to sacrifice,  
изобилловать, to have in abundance, to abound in,  
клясться, to swear,  
командовать, to command,  
наслаждаться, to rejoice at, to enjoy,  
овладѣть, to take possession of,  
ограничиваться, to limit one's self,  
пользоваться, to profit by, to avail,  
править, управлять, to govern,  
пренебрегать, to have contempt for, to neglect.

7. With the nouns derived from such verbs, as: управ-  
леніе имѣніемъ, the management of the estate.

Note. **быть, стать, казаться, дѣлаться** have the ad-  
jective in the *instrumental* case *only* when they are used  
in the *infinitive*:

сдѣлаться больнымъ,

but otherwise the *nominative* is employed:

онъ сталъ блѣденъ будъ здоровъ.

**Быть**, when used as complement to **мочь** or **долженъ**,  
has, however the adjective in the *nominative*:

Ты можешь быть спокоенъ, you may be tranquil.

8. As an adverb of time or place and especially with  
the seasons and parts of the day:

зимѣю, in the winter  
ночью, in the night.

9. After certain prepositions as: **за, надъ, подъ, &c.**  
and the adverb **между** (v. p. 150 and 154).

autumn, осень  
 beak, клювъ  
 chambermaid, горничная  
 China, Китай  
 desert, пустыня, степь  
 garret, чердакъ  
 honour, честь  
 immense, огромный  
 lane, alley, переулокъ  
 old, ветхій

protection, защита  
 to reap, жать  
 roof, кровля  
 sculpture, carving, рѣзьба  
 secret, тайна  
 to sow, засѣвать  
 to sparkle, flash, сверкнуть  
 spring, весна  
 of tile, черни́чный  
 wood, лѣсъ.

### Exercise No. 42.

Every man must prize his honour. Do not swear, either by the sky or by the earth. He was proud of his knowledge and had a contempt for those who knew less than he. Many monarchs know the secret how to govern the hearts of their subjects. The king himself commanded the immense army. You have availed yourselves of my kindness to neglect your duties.

2. БЫТЬ ХУДОЖНИКОМЪ . . . Мы пусти́лись въ го́родъ, и, сверну́вши въ у́зкій, криво́й, переу́лочекъ, остано́вились пе́редъ до́момъ въ два окна шири́ны и выши́ною въ че́тыре эта́жа. Весь домъ съ свое́й ве́тхой рѣ́зьбо́й, двумя то́лстыми столба́ми вниз́у, о́строй чере́пи́чной кро́влей и протя́нутымъ въ ви́дѣ клю́ва во́ротомъ на черда́кѣ, ка́зался о́громной, стóрбленной пти́цей. — Мнѣ захо́телось дыша́тъ ру́сскимъ во́здухомъ, ходи́ть по ру́сской землѣ. Я чу́ствовалъ себя́ почти разсе́рженнымъ и до́лго не могъ успо́коиться. Ася показа́лась мнѣ соверше́нно ру́сской дѣ́вушкой, да, просто́ю дѣ́вушкой, чуть не го́рничной. Она дочь капита́на миронóва, то́го са́маго, что былъ коменда́нтомъ въ одно́й изъ Оренбу́ргскихъ крѣ́постей.

Thank God morning and evening for (за) his kindness and protection. We sow in the spring, but we reap in the autumn. Elephants live in many hundreds in the woods of Africa and Asia. China abounds in various productions of nature. The camel is called the ship of the desert. In what sort of money (instr.) do you wish to receive the amount (сумма). Give it to me in English gold.

### Questions on Grammar.

1. When does the verb *стать* require the following adjective in the instrumental case?
2. Name some nouns governing the instrumental.
3. When does the verb *быть* in the infinitive form require the following adjective in the nominative?
4. Name some prepositions that require the *instrumental*.

### Conversation.

How was your friend Fustoff's temper?

F's temper was remarkable by its evenness and its pleasant but somewhat reserved politeness.

And why does he call himself a veteran of the year 12?

At the time of the fire he remained in Moscow and lost all his property; that is all his service.

What are you doing here on the banks of the Rhine?

I am trying to occupy myself here with painting.

Where is the small town of S. situated?

The small town of S. is situated (at a distance of) two versts from the Rhine.

I have been there often in summer.

Why did you like this little town so much?

I liked it (this little town) for its position, and especially for its wine.

Каковъ былъ нравъ фустова  
ва́шего прі́ятеля?

Нравъ фустова отличался  
чрезвычайною ровностью  
и какою-то пріятною,  
сдержанною привѣт-  
ливостью.

А почему онъ себя ветера-  
номъ двѣнадцатаго года  
величаетъ?

Во время пожара онъ въ  
Москвѣ оставался и иму-  
щества всего лишился.  
Вотъ вся его заслуга.

Что вы дѣлаете здѣсь на  
берегахъ Рейна?

Я здѣсь стараюсь зани-  
маться живописью.

Гдѣ лежитъ городокъ З.?

Городокъ З. лежитъ въ  
двухъ верстахъ отъ Рейна.

Я лѣтомъ тамъ часто бы-  
валъ.

Чѣмъ этотъ городокъ вамъ  
такъ понравился?

Городокъ этотъ мнѣ по-  
нравился своимъ мѣсто-  
положеніемъ — а главное  
своимъ виномъ.



## Reading Exercise No. 42.

## Царь и слоны.

Одинъ индѣйскій<sup>1</sup> царь велѣлъ собрать всѣхъ слѣпыхъ, и когда онѣ пришли, велѣлъ имъ показывать своихъ слоновъ. Слепые пошли въ конюшню и стали щупать<sup>2</sup> слоновъ. Одинъ ощупалъ ногу, другой-хвостъ, третій-брюхо<sup>3</sup>, четвертый-спину, пятый-уши, шестой-хоботъ<sup>4</sup>. Потомъ царь позвалъ слѣпыхъ къ себѣ и спросилъ: Каковы мои слоны? Одинъ слѣпой сказалъ: „Слоны твои похожи на столбы“; этотъ слѣпой щупалъ ноги. Другой слѣпой сказалъ: „они похожи на вѣники<sup>5</sup>“; этотъ щупалъ хвостъ. Третій сказалъ: „они похожи на кучу<sup>6</sup> земли; этотъ щупалъ животъ<sup>7</sup>. Тотъ, что щупалъ бока, сказалъ: „они похожи на стѣну“; тотъ, что щупалъ спину, сказалъ: „они похожи на гору“; тотъ, что щупалъ уши, сказалъ; „они похожи на платки“; тотъ, что щупалъ хоботъ, сказалъ: „что они похожи на толстую веревку“

И всѣ слѣпые стали спорить и ссориться.

1. Indian. 2. to feel. 3. belly. 4. trunk. 5. besom. 6. heap  
7 stomach, belly.

### Forty-third Lesson. — Сорокъ третій урокъ.

The adjective and the passive participle have the full termination even when employed as predicatives in the following cases:

1. When the predicative noun is omitted:

день былъ холóдный, the day was cold;

день is here omitted

день былъ холóдный день.

2. After the noun to put more emphasis on the quality:

Петръ Великій былъ царь умный, храбрый, справедливый,  
Peter the Great was a clever, brave and just Czar.

The apocopated termination is used even when the adjective is employed as attribute:

1. in poetry, as:

Каспійско море, the Caspian sea.

2. In some expressions, as

писать на́-чисто,

малъ — ма́ла — ме́ньше — one smaller than the other

### Самъ and са́мый.

The pronoun **самъ** is used in connection with *personal* pronouns and with *animate* beings:

ты самъ это зна́ешь, you know it yourself,

кня́гиня сама́ при́ехала, the princess herself has arrived,

**са́мый** on the other hand is employed with *demonstrative* pronouns and *inanimate* objects:

э́тотъ са́мый ма́льчикъ, the very same boy,

въ то́мъ-же са́момъ на́правле́нии, in the very same direction.

(The prepositional of **самъ** is са́момъ).

arena, field, поприще  
 celestial, небесный  
 conqueror, побѣдитель  
 direction, направлѣніе  
 to distinguish oneself, отли-  
 чаться  
 enthusiastic, восторженный  
 extraordinary, необыкновенный  
 to follow, слѣдовать  
 to gain, приобретать  
 just, только что

mild, кроткій  
 pensive, задумчивый  
 power, might, могущество  
 predecessor, предшественникъ  
 to prick, кольнуть  
 pure, chaste, непорочный  
 ruler, правитель  
 speech, рѣчь  
 surname, прозваніе  
 wonderful, чудесный

### Exercise No. 43.

Alexander, great and wise among the rulers, was also an extraordinary man. The Victorian age distinguishes itself in many points from those of her predecessors. How can one live by oneself, love only oneself and be useful to nobody? The great victory gained at that very same time obtained for the king the surname, the conqueror.

Погода была чудесная. Онъ легъ рядомъ со мною, и ужъ тутъ свободно потекли молодія наши рѣчи, то горячія, то задумчивыя, то восторженные, но почти всегда неясныя рѣчи, въ которыхъ такъ охотно разливаётся русскій человѣкъ. Я самъ скоро простился съ Гагинымъ. Когда сердце воодушевлено добродѣтелью, тогда желанія его непорочны, надежды небесныя, любовь къ Богу чистѣйшая. По всему было замѣтно, что воспитаніе она получила странное, необычное, не имѣвшее ничего общаго съ воспитаніемъ самого Гагина. Въ это самое время меня сильно кольнуло въ грудь пониже праваго плеча, я упалъ и лишился чувствъ. Самое маловажное происшествіе иногда открываетъ предъ нами поприще могущества и славы.

After the death of Peter the Great his wife Katherina governed, mild in character and beloved by the people. In the very same moment the door opened and he appeared. Follow in the very same direction which he has just taken. The children came out of school, one smaller than the other.

### Questions on Grammar.

1. What is the difference between the pronouns *самъ* and *самый*?
2. Which of these two pronouns is used with demonstrative pronouns?
3. When is the full form of the adjective employed even when used as a predicative?
4. When is the apocopated form of the adjective used, even when employed as attribute?

### Conversation.

Ivan Demyanitch? asked my friend from behind the door.

He himself it is, answered the new-comer.

How is the weather to-day? Bad weather.

How do you like my new house? (rooms!)

I like it very much; the rooms in it are not large, but they contain many nice objects (things).

How did the thief enter your room?

I don't know myself; the door is closed and the gate of the garden was also closed.

Is there no servants' room near?

Yes, it is near the kitchen.

Are there cupboards in the servants' room?

Yes, there are.

Perhaps the thief was hidden there.

Very possibly.

I have also forgotten to tell you that there is also near the antechamber a dark closet, which is generally used as a lumber-room.

Иванъ Демьянычъ? спросилъ изъ-за дѣри мой пріятель.

Онъ самый и есть отто-звался вошедшій.

Каковá сегодня погóда?

Худáя погóда.

Какъ нравится вамъ моя нóвая квартíра?

Она мнѣ очень нравится, въ ней комнáты не вели́ки, но въ нихъ много пре-красныхъ вещей.

Какимъ образомъ воръ во-шелъ въ ва́шу комнáту?

Самъ не-знаю. Дверь за-перта и воротá са́да то́же бѣли за́перты.

Нѣтъ ли комнáты для при-слўги близко?

Да, она возлѣ кў́хни.

Есть ли стѣнные шкапы въ комнáтѣ прислў́ги?

Да, есть.

Можетъ быть, что воръ скрылся тамъ (былъ скрытъ).

Очень возмóжно.

Я то́же забы́лъ вамъ ска-зáть что возлѣ прихожей находится тѣмный чу-ланъ котóрый служить обыкновѣнно для хлáму.

## Reading Exercise No. 43.

## Левъ, волкъ и лисица.

Стáрый больной левъ лежалъ въ пещерѣ. Приходили всѣ звѣри провѣдывать<sup>1</sup> царя, только лисица не бывала. Вотъ волкъ обрадовался случаю и сталъ предъ львомъ оговáривать<sup>2</sup> лисицу. Она, говоритъ, тебя ни во что счита́стъ, ни разу на зашла царя провѣдать. На эти слова и прибѣ́гн<sup>3</sup> лисица. Она услыхала, что волкъ говоритъ, и думаетъ: „погоди жъ, волкъ, я тебѣ вымещу“<sup>4</sup>. Вотъ левъ зарыча́лъ<sup>5</sup> на лисицу, а она говоритъ: „Не вели ка́знить, вели слово вы́молвить. Я оттого́ не бывала, что недосугъ<sup>6</sup> было. А недосугъ было оттого, что по всѣму свѣту бѣгала, у лѣкарей для тебя лѣкарства спра́шивала. Только теперь нашлá, вотъ и прибѣжала“<sup>4</sup>. Левъ и говоритъ:

Какое лѣкарство?

А вотъ какое: если живого волка обдерёшь, да шкуру его тепленкую надѣ́нешь . . .

Какъ растяну́лъ<sup>7</sup> левъ волка, лисица засмѣялась и говоритъ: Такъ-то, братъ; господъ не на зло, а на добро́ наводитъ<sup>8</sup> надо.

1. to make inquiries. 2. to find fault, to blame. 3. imp. instead of past tense. 4. to avenge. 5. to begin to roar. 6. want of leisure time. 7. to lay along the ground. 8. to bring on.



## Forty-fourth Lesson. — Сорокъ четвёртый урокъ.

### Verbs.

With regard to the use of the tenses it may be remarked that to give more vivacity to the description, the *present tense* is used instead of the past and the future.

The *Infinitive* is used in Russian:

1. Instead of the future tense:

БЫТЬ БѢДѢ, there will be misfortune,

БЫТЬ ВОЙНѢ, there will be a war.

2. In the sense of a *categorical imperative*:

МОЛЧАТЬ, silence.

The *Imperative* is often expressed in Russian by the second person where the third is expected:

Дай Богъ вамъ здорѣе, God grant you health;

or by the singular where the plural might be expected:

Стои ребѣта, stand still children.

### Remarks on the Verb БЫТЬ, to be.

1. When the subject and the predicate are both *nouns*, the third person of БЫТЬ (есть, суть) is omitted:

орелъ птица, the eagle is a bird.

2. **есть** has often the sense of *it exists*; in this case it is always used in the *singular* even when the subject stands in plural:

Есть люди, there are people.

The *past* and *future*, however, of БЫТЬ always agree with the subject:

Иванъ былъ милое дитя, Ivan was a lovely child.

3. With **былъ**, **буду**, **будь** the noun used as predicate stands in the *instrumental* when it expresses only an *accidental* or temporary condition:

я былъ только зрителемъ, I was only a spectator.

When expressing a *permanent quality*, the *nominative* is used:

Рѣза царица цвѣтовъ, the rose is the queen of flowers.

affable, kind, ласковый  
 bashful, стыдливый  
 blessing, благословѣніе  
 bold, смѣлый  
 critical, критическій  
 to describe, описывать  
 easy, free, развязный  
 economical (housewifely), домо-  
 витый  
 to feel, чувствовать

grave, могила  
 to guess, догадываться  
 industrious, трудолюбивый  
 to look, глядѣть  
 timid, робкій  
 timidity, застенчивость  
 title-page, заглавіе  
 vexation, досада  
 to be vexed at, досадовать.

### Exercise No. 44.

1. Never shall we meet again on this side of the grave. What shall we think of such friends, who do not wish to know us in the time of our misfortune? How shall I describe to you what I felt in that critical position? Getting very angry, the king exclaimed: Bring (the man) him here, before me.

2. Есть на свѣтѣ такіа счастливыя лица; глядѣть на нихъ всякому любо: точно онѣ грѣютъ васъ или глѣдятъ. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое. Какъ ты думаешь, Ася, пойти намъ домой? По природѣ стыдливая и робкая, она досадовала на свою застенчивость и съ досады насильственно старалась быть развязной и смѣлой, что ей не всегда удавалось. Я взглянулъ на заглавіе книги: Это былъ какой-то французскій романъ. На слѣдующій день я опять не узналъ ея, пока не догадался, что ей вдругъ вошло въ голову: быть домовитою и степенною какъ Доротея. Вотъ благословеніе сыну моему; пусть не забываетъ мать, скажи ему. Новыхъ друзей наживай, а старыхъ не забывай. Да будетъ воля его.

The means to do some good, every man has and always will have. This young man who was a soldier five years ago, is now an officer and will in time be a general. Let us be friends. Be satisfied with the condition in which you live. God is my strength and my protection. The younger brother will not be so industrious as the elder one.

### Questions on Grammar.

1. In what instance is the verb *быть* always used in the singular?
2. When does the noun used as predicate, stand in the instrumental case after the verb *быть*?
3. When does it stand in the nominative?
4. When does the adjective stand in the nominative after *быть*?
5. When is *есть* omitted?
6. Mention some instances where the infinitive is employed.

### Conversation.

What are you doing?	Ты что дѣлаешь?
I am reading; to read books is useful.	Я читаю; читать книги полезно.
How many pupils are in your class?	Сколько учениковъ въ вашемъ классѣ?
Forty-five.	Сорокъ пять.
Are they all industrious?	Всѣ ли они прилежны?
No, there are industrious and lazy ones, clever and stupid pupils.	Нѣтъ; есть прилежные и лѣнныя, умные и глупые ученики.
In what way did you become acquainted with him?	Какимъ образомъ вы познакомились съ нимъ?
You have not been at school this morning (to-day in the morning in school).	Ты не былъ сегодня поутру въ училищѣ.
I could not come because I was ill.	Я не могъ прійти потому что былъ боленъ.
Have you brought a note (to say) that you were ill?	Принёсъ ли ты записку что былъ боленъ?
Yes, there it is.	Да, вотъ она.

## Reading Exercise No. 44.

---

### Китайская царица Силинчи.

У китайскаго Императора Гоанчи была любимая жена — Силинчи. Императоръ хотѣлъ, чтобы весь народъ помнилъ его любимую царицу. Онъ показаль женѣ шелковичнаго<sup>1</sup> червя<sup>2</sup> и сказалъ „научись, что съ этимъ червякомъ дѣлать и какъ его водить, и тебя народъ никогда не забудетъ.“

Силинчи стала смотрѣть червей и увидала, что когда они замираютъ, то на нихъ бываеъ паутина<sup>3</sup>. Она размотала<sup>4</sup> эту паутину, спряла её въ нитки и соткала шелковый платокъ. Потомъ она примѣтила, что черви водятся на тутовых<sup>5</sup> деревьяхъ. Она стала собирать листь съ тутоваго дерева и кормить имъ червей. Она развела много червей и научила свой народъ какъ водить ихъ.

Съ тѣхъ поръ прошло пять тысячъ лѣтъ, а Китайцы до сихъ поръ помнятъ Императрицу Силинчи и въ честь ея празднуютъ.

---

1.—2. Silkworm. 3. cobweb. 4. to unwind. 5. of mulberry.

## Forty-fifth Lesson. — Сорокъ пятый урокъ.

(Continued.)

Verb.

**БЫЛО** with the *infinitive* expresses a *necessity*:

Вамъ было работать, you had to work.

With the *past tense* it denotes an action that had no result, or that is *about* to be accomplished:

Я собрался было встать, I was just going to get up.

Оглянулся было, но пошёлъ опять, he had turned round but went on again.

**БЫВАЛО** on the other hand conveys the idea that the action often repeated is still continuing:

Бывало закричитъ, it happened that when he began to shout.

It also gives the idea of being in the habit of doing a thing.

Many verbs govern in Russian various cases. Such are **ВѢРИТЬ**. — In the sense of “to trust in” it is used with the *dative*:

Я вѣрю вашему слову.

In the sense of “to believe in” it takes the *accus.* with the preposition **ВЪ**:

Я вѣрю въ Бога, I believe in God.

**СЛѢДОВАТЬ** in the sense of “to imitate” is used with the *dative*, as:

Я слѣдую вашему примѣру, I follow your example.

It is used, however, with the *instrumental* and the preposition **за** when it means literally *to follow behind someone*:

Я слѣдовалъ за моимъ отцемъ, I followed my father.



acacia-tree, акація  
 aptitude, переимчивость  
 bower, бесѣдка  
 cough, кашель, я  
 example, примѣръ  
 faithful, вѣрный  
 imitation, подражаніе  
 immortality, безсмертіе

landowner, помѣщикъ  
 omniscience, всевѣдѣніе  
 path, дорожка  
 philosopher, философъ  
 at all risks, наудачу  
 to keep silence, прикусить языкъ  
 to turn back, возвращаться.

### Exercise No. 45.

1. The faithful servant followed his master everywhere. Many ancient philosophers believed in the immortality of the soul, the omniscience and kindness of the Almighty. Children, follow the examples of your parents and teachers. The apes imitate the movements of human beings. We had to do our lessons first.

2. Полно, Ася, успокойся, говорилъ Гѣгинъ: ты знаешь, я тебя вѣрю. Недалекѣ отъ этого мѣста, въ сторонѣ отъ дорожки, находилась небольшая бесѣдка изъ акацій; я поровнялся съ нею и уже прошелъ было мимо... а между тѣмъ на сердцѣ у меня было очень горько. Я чувствую къ вамъ довѣріе, и расскажу вамъ всё. — Такъ вотъ что... промолвилъ было я, и прикусилъ языкъ. — И вамъ не скучно было безъ насъ? начала Ася. О, я умѣю отгадывать! продолжала она: — бывало, я по одному папѣшину кашлю изъ другой комнаты узнавала, доволенъ ли онъ мною, или нѣтъ. Нѣтъ народа, который бы больше русскихъ былъ одаренъ способностію къ переимчивости и подражанію. Иной помѣщикъ на примѣръ возьмётъ бывало наудачу нѣсколько своихъ крѣпостныхъ мальчиковъ и, не осѣдомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставитъ учиться, одного — сапожному мастерству, другаго-живописи и оба они дѣлались хорошими мастерами.

When you do good, you follow the example of God. Socrates believed in the immortality of the soul. I trust in your honour and sense of justice. Follow him wherever he goes. I was just going to open, when I turned back and went away. One does not trust a liar, even when he speaks the truth.

### Questions on Grammar.

1. When does the verb вѣрить require the dative?
2. What case does слѣдовать require, when used in the sense of "to follow"?
3. What is the difference between было and бывало?
4. How do we render in English было with the infinitive?

### Conversation.

Where do you come from?

I intended to go to my grandfather, but was detained on the way and turned back.

Come in.

I am very sorry, but I cannot stop here.

Then wait a moment, we shall go together.

Walk a little slower; I cannot follow you.

They say your brother went for a soldier?

Not at all; do not trust every report (rumour).

I always believe people who speak the truth.

Not everybody is to be trusted. Not everybody must be believed on his word.

You are right; but after all we often believe a thing, because it is easy to believe what is agreeable to us.

Откуда вы идёте?

Я пошёлъ было къ моему дѣдушкѣ, но дорогою былъ задержанъ и вернулся назадъ.

Войдите!

Весьма сожалѣю, что не могу здѣсь остаться.

Такъ подождите мину́ту мы вмѣстѣ пойдёмъ.

Ступайте по тише, я не могу слѣдовать за вами.

Говорятъ что вашъ братъ пошелъ въ солдаты?

Да нѣтъ; не всякому слуху вѣрьте.

Люды́мъ, говорящимъ правду я всегда вѣрю.

Не каждый заслуживаетъ вѣры. Не всякому надо вѣрить на слово.

Вы правы; но всё таки часто мы вѣримъ чему нибудь потому что охотно вѣрится тому́, что намъ пріятно.

## Reading Exercise No. 45.

## Похороны на морѣ.

Сегóдня (27<sup>го</sup> іюля, 1859<sup>го</sup> гóда), рáно ўтромъ, привелóсь<sup>1</sup> мнѣ видѣть сцѣну, котóрая дóлго остáнется у меня въ пáмяти.

Одѣнъ изъ матрóсовъ на кораблѣ скончáлся прóшлую ночь. Тѣло покóйного до сегóдняшняго утра стояло подъ образáми<sup>2</sup>; сегóдня егó хоронили. Человѣкъ шесть матрóсовъ, сопровождаемые<sup>3</sup> почтѣннымъ нáшимъ священникомъ, в́несли покóйника на вѣрхнюю пáлубу<sup>4</sup>. Тѣло б́ло плóтно<sup>5</sup> заш́ито въ сáвантъ<sup>6</sup>: къ ногáмъ была прикрѣплена чугу́нная бала́стина<sup>7</sup>.

Деревя́нная решётка<sup>8</sup>, закрывáющая глáвный срѣднѣй борть<sup>9</sup>. Ретвизáна, была снята; на борть положи́ли дли́нную дóску, конéць котóрой дале́ко выдава́лся надъ водо́ю; на дóску опу́стили тѣло покóйника; два унтеръ-офице́ра<sup>10</sup> приде́рживали дóску. Ва́нты<sup>11</sup> усы́паны б́ли наро́домъ; офице́ры окружа́ли б́вшаго своего сослуживца<sup>12</sup>. Въ то в́ремя, какъ священникъ чита́лъ моли́твы, — я невóльно нагну́лся вперѣдъ и взгляну́лъ внизъ на́ море. Во́лны глу́хо шумѣли, то вы́соко подымáясь и всплѣскивая<sup>13</sup> пѣну<sup>14</sup>, то ро́я вокру́гъ себя мра́чныя, глубóкія бездны . . .

1. I happened. 2. images. 3. accompanied. 4. deck. 5. closely. 6. shroud. 7. ballast. 8. grating. 9. board. 10. non-commissioned officer. 11. shrouds. 12. fellow soldier. 13. to splash up. 14. foam.

## Forty-sixth Lesson. — Сорокъ шестой урокъ.

(Continued.)

**смѣяться** “to laugh at” is used with the *dative* when it refers to an abstract reason or cause:

мы смѣемся опасности, we laugh at the danger.

If it refers to a person, the instrumental with the preposition **надъ** is employed:

Не смѣйтесь надъ вашимъ отцемъ, do not laugh at your father.

**Учить, обучать**, to teach, to train, require the *dative* for the object of the lesson and the *accus.* for the person taught:

Онъ учить меня грамматикѣ, he teaches me grammar.

Онъ учить его всѣмъ наукамъ, he teaches him all the sciences.

**Учиться**, to learn, to study, is consequently used only with the *dative* of the object learned:

Онъ учится русскому языку, he studies the Russian language.

**Удовлетворить**, to satisfy, requires the *accusative* when relating to a personal object, otherwise it is used with the *dative*:

ученикъ удовлетворяетъ учителя, the pupil satisfies the teacher; but:  
онъ удовлетворяетъ любопытству сестры, he satisfies the curiosity of the sister.

**Поздравлять**, to congratulate, requires the personal object in the *accusative* and the reason or cause in the *instrumental* with the preposition **съ**:

Поздравляю васъ съ новымъ годомъ, I wish you a happy new year  
Поздравляю васъ съ выздоровлѣніемъ, I congratulate you upon your recovery.

**Обязанный**, obliged, requires the *dative* and *instrumental*:

Я обязанъ ему почтѣніемъ, I owe him respect.

Онъ обязанъ тебѣ спасеніемъ, he is obliged to you for his safety.



birthday, день рождѣнія  
bow, лукъ  
creditor, заимодавецъ  
curiosity, любопытство  
to dig, копать  
heartily, искренно, сердечно

heathen, языческій  
loss, damage, убытокъ  
martyr, мученикъ  
Persian, Персiянинъ  
sound, звукъ  
threat, угроза.

### Exercise No. 46.

1. Do not satisfy your passions for pleasures. Do not laugh at people in their absence. You must learn something useful. Congratulate your parents upon their birthdays. He taught me the Russian and French languages. You owe respect to those who have taught you some knowledge. We thank you for your kindness. The martyr laughed at the threat of the heathen general.

2. Древніе Персы сыновейъ своихъ учили трѣмъ предметамъ: ѣздить верхомъ, стрѣлять изъ лука и говорить правду. — Потомъ я думала что мнѣ надобно учиться. Поздравляю Васъ съ новымъ годомъ, отъ сердца и души желаю Вамъ всего лучшаго. Не смѣйся чужой бѣдѣ, своя на грядѣ. Онѣ надъ вами просто смѣются. Онъ не можетъ удовлетворить своихъ заимодавцевъ. Онѣ будутъ стараться чтобъ удовлетворить васъ за убытки. Я знаю что я долженъ былъ дать вамъ удовлетвореніе. Человѣкъ, который не вѣучился въ молодости, во всю жизнь ничему не вѣучится. Когда я вѣучу свой урокъ, то буду въ саду копать гряды и сажать цвѣты. Не вѣрьте всему, что говорятъ, и не говорите всего, что думаете.

In the schools the pupils are taught many languages and various sciences. Her father taught her the English language and her mother taught her Russian songs. We satisfied our curiosity and went nearer to the place whence the sound came. We laughed heartily at that ridiculous person. We shall try to make you reparation. I set you and your threats at defiance.\* He was the first to teach me the Russian letters.

---

(\*) To set at defiance — смѣяться надъ . . .



### Questions on Grammar.

1. When does the verb смѣяться require the noun in the instrumental case?
2. When is it used with the dative?
3. What case does the verb учить require?
4. In what instance does the verb удовлетворять require the accusative?
5. Which construction does the word обязанный require?

### Conversation.

Whither did R. go to in such a hurry!

Another pupil expects him.

He teaches him mythology.

Is he a teacher of various subjects?

Yes. He teaches mathematics, geography, statistics, Italian bookkeeping and music.

Are you going to your brother now?

Yes, he expects me.

Then will you, please, give him my regards and congratulate him upon his recovery.

I am very much obliged to you for your kind disposition towards us.

When shall we see you again?

That is still uncertain; I hope next week.

Remember me very kindly to your parents.

Куда это Р. такъ скоро ушелъ.

Другой питомецъ его ожидаетъ.

Онъ миѳологiи его учить.

Онъ преподаватель разныхъ предметовъ?

Да. Онъ учить математикъ, географiи, статистикъ, итальянской бухгалтерiи и музыкѣ.

Вы теперь идёте къ вашему брату?

Да. Онъ меня ожидаетъ.

Такъ, пожалуйста, поклонитесь ему отъ меня и поздравляйте его съ выздоровленiемъ.

Я вамъ очень признателенъ, за доброе расположенiе ваше къ намъ.

Когда мы васъ увидимъ опять?

Это еще неизвѣстно, я надѣюсь на будущую недѣлю.

Поклонитесь же отъ меня искренно вашимъ родителямъ.

## Reading Exercise No. 46.

(Continued.)

„Помяни, Господи, во царствіи Твоёмъ раба твоего Андрѣя“ . . . тихо проговорилъ священникъ.

„Аминь!“<sup>1</sup> прошептали въ толпѣ.

„Спускай!“ . . . сказалъ кто-то.

Доска наклонилась къ морю; тѣло начало медленно скатываться, ещё секунда<sup>2</sup> — и оно пропало въ волнахъ . . . Вы представить себѣ не можете, какое впечатлѣніе грусти, даже страха оставили во мнѣ эти похороны. Что ни говори<sup>3</sup>; человѣку свойственно<sup>4</sup> только жить и умирать на землѣ; когда человѣка хоронятъ въ зѣмлю, разлѹка<sup>5</sup> его съ людьми кажется всё не такъ ощутительна<sup>6</sup>; покойникъ ближе къ своимъ, какъ словно<sup>7</sup> и свой къ нему ближе; ихъ раздѣляетъ слой<sup>8</sup> почвы<sup>9</sup> всего въ два аршина; но тутъ на морѣ — куда онъ дѣлся? гдѣ онъ? . . . въ какую пустыню, въ какое страшное одиночество занесло его? . . .

Въ сущности, конечно, не всё ли это равно? Но когда приходитъ самое дѣло, когда случается быть очевидцемъ такихъ похоронъ, — сердце и привычка<sup>10</sup> всегда говорятъ громче философіи<sup>11</sup> . . .

Гончаровъ.

1. Amen. 2. second. 3. whatever you may say. 4. natural, proper. 5. separation. 6. perceptible, sensible. 7. as if though. 8. layer. 9. soil, ground. 10. habit. 11. philosophy.

## Forty-seventh Lesson. — Сѳрокъ седьмой урокъ.

### Prepositions.

The preposition **въ** is used with the *accusative* in the following instances:

1. To denote (*similarity* or) *resemblance* as:  
дочъ въ отцѣ, the daughter resembles the father.

2. To indicate *measure, weight* and *price*:  
въ три пуда, three pounds;  
въ шесть аршинъ, six arsheen.

3. To indicate promotion, the rank or society into which someone enters, as:

пошёлъ въ солдаты, became a soldier;  
перешёлъ въ купцы, became a merchant;  
пострижёнъ въ монахи, was made a monk;  
произведёнъ въ офицеры, promoted to be an officer.

The rank is expressed in Russian by the plural of the persons belonging to it.

**Купцы** means not only the merchants but the guild of merchants. It is a collective noun and the accusative is consequently like the Nominative.

4. When answering to the question how long? or when?

въ два года, in two years;  
въ понедѣльникъ, on Monday;  
во время Петра Великаго, at the time of Peter the Great.

**въ** is used with the prepositional

1. to indicate distance, as:

въ двухъ верстахъ, at a distance of two versts.

2. After verbs conveying the idea of *accusation, denial, confession* and *repentance* as:

каяться въ грѣхахъ, to repent one's sins;  
признаваться въ ошибокъ, to confess one's guilt, mistake;  
обвинять въ воровствѣ, to accuse one of theft.

to attack, аттаковать  
 author, авторъ  
 to celebrate, праздновать  
 to fall into, попасться въ  
 Latin, латинскій  
 a military school, юнкерское  
 училище  
 of non-commissioned officer,  
 юнкерскій

Poltava, Полтава  
 in remembrance, въ память  
 Swedish, шведскій  
 to throw down, to plunge, по-  
 вергать  
 wedding, бракосочетаніе  
 workmanship, искусство.

### Exercise No. 47.

1. Sometimes this little bird attacks other birds 20 times bigger than herself. The deputation presented him with a clock of rare workmanship and containing gold and diamonds for 150 000 roubles. Czarskoe Selo is situated 25 versts from St. Petersburg. We celebrate this day in remembrance of our happy wedding. On Monday I visited my brother, who has just been promoted to be an officer.

2. Попадѣвши въ Петербургъ, я скоро позабылъ наше тѣмное и невеселое гнѣздо. Я поступилъ въ юнкерскую школу, а изъ школы перешёлъ въ Гвардейскій полкъ. Городокъ З. лежитъ въ двухъ верстахъ отъ Рѣйна. Я не хотѣлъ заглядывать въ самого себя. Я пошёлъ въ Л. и остался тамъ цѣлый день. Въ первые дни послѣ смерти, отца, при одномъ звукѣ моего голоса, её била лихорадка, ласки мои повергали её въ тоску. Она до сихъ поръ не можетъ забыть мину́ту, когда ей въ первый разъ надѣли шелковое платье и поцѣловали у ней ручку. Наши солдаты попались въ руки непріятеля. Я вчера попалъ на свадьбу. Въ два года своего ученія онъ уже понималъ всѣхъ латинскихъ авторовъ. Въ шести верстахъ отъ Полтавы находится такъ называемая „шведская могила.“

Daughters are not always like the mother and sons are not always like the father. It is easier to accuse others of their faults than to confess our own guilt. The innocent is often accused of a crime which he has not committed. Lord Roberts has been promoted to the dignity of Commander-in-Chief of the English armies.

### Questions on Grammar.

1. Name some verbs that require the prepositional with the preposition *въ*.
2. In what other instances is the prepositional with *въ* employed?
3. In what instances is the accusative with the preposition *въ* used?
4. How do you translate into Russian: he is just like his uncle?

### Conversation.

Where is your uncle's country-house situated?

My uncle's country-house is situated beyond the mountain a hundred versts from the town.

He seems to be very rich.

Yes. One may value his estate at a million roubles.

Where is his son?

His son entered the military service and was promoted (to the rank of) officer at the age of twenty; during the Turkish war he was wounded in the shoulder and tendered his resignation.

Did he come home by himself (on his account)?

No; his mother left for St. Petersburg and then for the place where her son was, and at any cost he was obliged to tender his resignation.

Гдѣ лежитъ дѣла вѣшего дѣди?

Дѣла моего дѣди лежитъ за горѣю во ста верстахъ отъ гѣрода.

Онѣ, кѣжется, очѣнь богѣтъ?

Да. Его имѣніе мѣжно цѣнить въ миллионѣ рублѣй.

Гдѣ егѣ сынѣ?

Сынѣ егѣ вступилѣ въ военную слѣжбу и опредѣленѣ былѣ, въ офицѣры на двадцатомѣ годѣ; во время Турѣцкой войны онѣ былѣ раненѣ въ плечѣ и подалѣ въ отставка.

Онѣ самѣ приѣхалѣ домѣй?

Нѣтъ; мать отправилаcь въ Петербургѣ и потѣмъ тудѣ гдѣ былѣ ея сынѣ, и во чтобы то ни стало онѣ долженѣ былѣ подалѣ въ отставка.



## Reading Exercise No. 47.

## Судома.

Въ Псковской губерній, въ Пороховскомъ уѣздѣ<sup>1</sup>; есть рѣчка Судома и на берегахъ этой рѣчки есть двѣ горы, другъ противъ дружки.

На одной горѣ былъ преждѣ городокъ Вышгородокъ на другой горѣ въ прѣжнія времена судились Славяне.

Старики разсказываютъ, что на этой горѣ въ старину съ неба висѣла цѣпь<sup>2</sup>, и что, кто былъ правъ, тотъ до цѣпи доставалъ<sup>3</sup> рукою, а кто былъ виноватъ, тотъ не могъ достать. Одинъ человекъ занялъ у другого деньги и отперся<sup>4</sup>. Привели ихъ обоихъ на гору Судому и велѣли достать до цѣпи. Тотъ, кто давалъ деньги, поднялъ руку и сразу досталъ. Пришелъ чередъ виноватому доставать. Онъ не отпирался, а только отдалъ свой костыль<sup>5</sup> поддержать тому, съ кѣмъ судился, чтобы ловчѣе было руками достать до цѣпи и досталъ. Тогда народъ удивился: какъ оба правы? А у виноватаго костыль былъ пустой, и въ костылѣ были запрятаны<sup>6</sup> тѣ самыя деньги, въ какихъ онъ отпирался. Когда онъ отдалъ въ руки костыль съ деньгами поддержать тому, кому онъ долженъ былъ, онъ съ костылемъ отдалъ и деньги, и потому досталъ цѣпь.

Такъ онъ обманулъ всѣхъ. Но съ тѣхъ поръ цѣпь поднялась на небо и больше не спускалась. Такъ разсказываютъ старики.

1. district. 2. chain. 3. to reach. 4. to deny, disavow. 5. crutch, leaning-stick. 6. hidden.

## Forty-eighth Lesson. — Сорокъ восьмой урокъ.

(Continuation.)

**За** requires the *accusative* when it expresses *distance* or *time*:

за три го́да тому наза́дъ, three years ago.

It is also used with verbs conveying the idea of *taking hold off, grasping by, &c.*, as:

взя́тъ за́ руку, to take someone by the hand;

держа́тъ за́ пульсъ, to hold one by the pulse;

взя́тъ за́ шиворо́тъ, to take one by the neck, to collar one.

**За** with the *instrumental* is used with the verb: *to send for*, as:

посла́тъ за́ нимъ, to send for him;

за́ акуше́ркою, for the midwife;

за́ до́кторомъ, for the doctor.

The preposition **за** with the *instrumental* also answers to the question; for what reason:

за́ безу́миемъ, on the ground of insanity.

*To drink one's health* is rendered in Russian by **пить за здо́ровье ко́го-нибу́дь**.

**По** with the *dative* means *according to* as:

по́ зако́ну, according to the law;

по́ свидѣ́тельству, according to the testimony.

It also indicates the repetition of an action either at a certain time or in a certain space, as:

по́ вече́рамъ, on evenings;

по́ мѣ́стамъ, at (certain) places.

**По** with the *accusative* indicates limit either in space or in time, as:

по́ ко́лѣни, up to the knees;

по́ шею́ въ во́дѣ, up to the neck in water;

по́ сіе́ вре́мя, up to this time.

It is translated in English by "up to", as far as: **до**.

**По** with the *prepositional* means *after* = **послѣ́**:

по́ сме́рти, after the death.

chameleon, хамелеонъ  
 cunning, sly, лукавый  
 custom, обычай  
 important, важный  
 insanity, безуміе  
 to jam, pinch, щемить  
 to justify, exculpate, оправдать  
 to meet, to surprise, застать

to pass (the time), провести  
 personage, особа  
 priest, священникъ  
 to hold a reception, принимать  
 to sit or stay, засиживать  
 tavern, cookshop, харчевня  
 to turn out, выгонять.

### Exercise No. 48.

1. He simply took him by the neck and turned him out. We shall send our servant for your luggage. Peter the Great used to wear the same coat a year and two years. He used to pass every day (daily) a few hours at work. On Wednesdays we visit our grandmother. Madam N. holds her receptions on Mondays. On mornings and evenings we say a short prayer.

2. Обернувшись ко мнѣ, онъ воскликнулъ съ лукавой ужимкой: За здоровье дамы вашего сердца! Что за хамелеонъ эта дѣвушка! Я засталъ её разъ съ книгой, одну. Кто ихъ принуждалъ выдавать себя за родственниковъ? Впрочемъ, я старался о нихъ не думать; бродилъ не спѣша, по горамъ и долинамъ, засиживался въ деревенскихъ харчевняхъ, мирно бесѣдуя съ хозяевами и гостями, хотя на сердцѣ у меня щемило по временамъ. Я взялъ его за руку. — Первое лицо встрѣтившее меня на противоположномъ берегу, былъ самый тотъ мальчикъ, который приходилъ ко мнѣ по утру. Онъ былъ оправданъ за старостію лѣтъ. Обратитесь къ вашему отцу по этому дѣлу.

He speaks French, German and Russian perfectly well. Up to this minute I thought she was his sister. We sent at once for the priest. The poor child was already up to its knees in water. According to the testimony of many important personages he was innocent. He was acquitted on the ground of insanity. According to an ancient custom.

### Questions on Grammar.

1. Name some verbs which require the instrumental with the preposition *за*.
2. In what instances is *по* used with the dative?
3. In what instances is it used with the accusative?
4. How do we render the English "up to" into Russian?
5. In what instances is *за* used with the accusative?

### Conversation.

You have travelled by land?

Yes. I do not like to travel by sea.

You have removed from your house?

No, we are still living there, beyond the river.

Where is your daughter?

I have sent her to the chemist's for medicine.

Tell me, please, where is your old servant Ivan?

My servant Ivan was taken as a recruit in the place of his brother, and now he is freed from service on account of his wounds.

Has he up to this time not yet recovered?

Yes. He has recovered, but he cannot work any more, on account of old age.

A year ago I helped him as much as I could, but now I am over head and ears in debt myself.

Вы путешествовали сухимъ путёмъ?

Да. Я не люблю плавать по морю.

Вы вѣхали изъ вашей квартиры?

Нѣтъ, мы всё ещё тамъ живѣмъ, за рѣкою.

Гдѣ ваша дочь?

Я её послалъ въ аптеку за лекарствомъ.

Скажите, пожалуйста, гдѣ вашъ старый слуга Иванъ?

Мой слуга Иванъ взятъ былъ въ рекруты за брата, а теперѣ уволенъ отъ службы за ранами.

Онъ по сіе время ещё не выздоровѣлъ?

Да. Онъ выздоровѣлъ, но не можетъ больше работать за старостію лѣтъ.

За годъ я ему помогъ сколько могъ, но теперѣ я самъ по уши въ долгахъ.

## Reading Exercise No. 48.

## 1000 Золотыхъ.

Богатый человекъ хотѣлъ отдать 1000 золотыхъ бѣднымъ, но не зналъ — какимъ бѣднымъ дать эти деньги.

Онъ пришёлъ къ священнику и говоритъ: „хочу дать 1000 золотыхъ бѣднымъ, да не знаю кому дать. Возьмите деньги и раздайте, кому знаете.“

Священникъ сказалъ: „деньги большія, я тоже не знаю, кому дать: можетъ быть, я одному дамъ много, а другому мало. Скажите, какимъ бѣднымъ и по сколько дать вашихъ денегъ.“

Богатый сказалъ: „если вы не знаете, кому дать деньги, то Богъ знаетъ: кто первый придѣтъ къ вамъ, тому и отдайте деньги.“

Въ томъ же приходѣ<sup>1</sup> жилъ бѣдный человекъ. У него было много дѣтей, а самъ онъ былъ боленъ и не могъ работать. Бѣдный человекъ читалъ разъ псалтырь<sup>2</sup> и прочёлъ эти слова *я былъ молодъ и состарился, и не видѣлъ праведнаго оставленнаго*<sup>3</sup> *и дѣтей его просящихъ хлѣба*.

Бѣдный подумалъ: „я вотъ оставленъ Богомъ! а я дурного ничего не сдѣлалъ. Дай пойду къ священнику спрошу его, какъ такъ неправда сказана въ Писаніи.“<sup>4</sup>

Онъ пошёлъ къ священнику.

Священникъ увидѣлъ его и сказалъ: „Этотъ бѣдный первый пришёлъ ко мнѣ, и отдалъ ему всё 1000 золотыхъ богатаго человека.“

1. parish. 2. psalter. 3. abandoned. 4. Holy Scripture.



## Forty-ninth Lesson. — СѢрокъ девятый урокъ.

(Continued.)

**На** is used with the accusative in the following cases:

1. With verbs conveying the idea of *exchanging* one thing for another or *dividing* into parts, as:

промѣнять лошадь на корову, to exchange a horse for a cow;  
разрѣзать дитя на двѣ части, to divide the child into two parts.

Verbs expressing the idea of dividing can also be used with the preposition **въ** and the accusative.

2. With verbs expressing *anger* or *complaint*:

Богъ разгнѣвался на нашихъ предковъ, God grew angry with our ancestors;  
онъ жаловался на своего сосѣда, he complained against his neighbour.

**На** requires the *prepositional*.

1. After the verb **жениться**, to marry when applied to the *man*. as:

мой братъ женился на Англичанкѣ, my brother has married an Englishwoman.

When applied to the *woman* to marry is translated into Russian by: **выходить замужъ за кого-нибудь**:

моя сестра вышла замужъ за Француза, my sister has married a Frenchman.

2. With the verb **играть** “to play” to indicate the musical instrument as:

моя сестра играетъ на мандолинѣ, my sister plays on the mandolin; or  
на скрипкѣ, on the violin;  
на фортепiano (not declined), on the piano.

**Играть**, in the sense of “to play a game” requires the *accusative* with the preposition **въ**, as:

играть въ жмурки, to play at blindman’s buff;  
играть въ карты, to play cards.

chess, шахматы  
 to cut, разрѣзывать  
 to delight, радовать  
 Denmark, Данія  
 to disturb or agitate, смущать  
 to draw, рисовать  
 Edward, Эдуардъ  
 elderly, пожилый  
 frankness, откровенность

game, игра  
 ill-treatment, дурное-обращеніе  
 pianoforte, фортепіано  
 plaything, игрушка  
 prisoner, арестантъ  
 province, провинція  
 skittles, кегля  
 nine-pins, кетли.

---

### Exercise No. 49.

1. Russia is divided into many provinces. King Edward of England married Alexandra, daughter of the king of Denmark. His mother, Queen Victoria, had married Prince Albert. Men very often complain against Providence. The children exchanged their old books for playthings. King Solomon said: Cut the child into two parts. Never exchange your old friends for new ones.

2. Ея движенія были очень милы, но мнѣ по прѣжнему, было досадно на неё. Я не умѣю угра́ть на фортепьяно, не умѣю рисовать, я даже шью плохо. — Отецъ мой сильно къ ней привязался и послѣ моего отъѣзда изъ деревни хотѣлъ даже жениться на ней, но она сама не согласилась быть его женой, несмотря на его просьбы. А уѣзжаемъ мы всё таки завтра, прибавилъ онъ вставая: — потому что вѣдь вы на Астѣ не женитесь. Онъ ушёлъ, а я бросился на диванъ и закрылъ глаза. Я досадовалъ на откровенность Гагина, я досадовалъ на Асю, ея любовь меня и радовала и смущала. Нѣсколько уже пожилыхъ пѣмцевъ играли въ кегли.

In the evenings they play cards or chess. The globe is divided into 5 parts. She was playing on the zither. The prisoners complained against their ill-treatment. Yesterday we passed the afternoon in playing various games. Nicolas II, Emperor of Russia, married an English princess.

---

### Questions on Grammar.

1. What is the difference between жениться and выйти замужъ.
2. How do you express in Russian "he married his niece"?
3. In what instances is на used with the accusative.
4. In what instances is it used with the prepositional.
5. Which is the construction of the verb "to play" in Russian?

### Conversation.

What did Susanna reply?

Susanna made no reply, but Eleonora Karpovna suddenly approached and said that Susanna liked music very much and played on the piano most beautifully.

Then Mr. Ratch must have married a widow the first time?

Probably.

Did F. also play that evening?

Yes. I have already said that he played excellently on the zither.

Do you like this instrument?

Yes; but I have a horror of the piano since my door-porter's daughter has taken to playing on it (plays on it).

You are right. The fact is, that one does not know where to take rooms to be out of hearing of the piano; it pursues one (you) everywhere.

Что отвѣчала Сусанна?

Сусанна ничего не отвѣтила, но Элеонора Карповна вдругъ подошла къ намъ и сказала что Сусанна музыку очень любитъ, и сама́ очень прекрасно игра́етъ на фортепíано.

Стало - быть, господи́нь Ратчъ женился въ пѣрвый разъ на вдовѣ?

Вѣро́ятно.

Ф. тоже игралъ въ тотъ вѣчеръ?

Да. Я уже сказа́лъ что онъ отлѣчно игра́лъ на цѣ́трѣ.

Вамъ прáвится этотъ ин-струмѣнтъ?

Да; но я ненави́жу форте-пíано съ тѣхъ поръ какъ дочь моей дворничихи на немъ игра́етъ.

Вы прáвы. Дѣ́ло въ томъ, что не знаешь больше гдѣ взять себѣ кварти́ру чтобы избѣжа́ть фортепíано; оно васъ вездѣ преслѣ́дуетъ.

## Reading Exercise No. 49.

## Петръ Іѣ и мужикъ.

Наѣхалъ<sup>1</sup> Царь Петръ на мужика въ лѣсу. Мужикъ дрова рубилъ.

Царь говоритъ: „Божья по́мощь, мужикъ!“

Мужикъ и говоритъ: „и то мнѣ нужна Божья по́мощь.“

Царь спрашиваетъ: „а велика ли у тебя семья?“

— У меня семьи два сына да двѣ дѣчери.

— Ну не велика твоѣ семейство. Куда жъ ты дѣньги кладѣшь?

А я дѣньги на три ча́сти кладу́: во-пѣрвыхъ долгу́ плачу́, во вторыхъ — въ долгу́ даю́<sup>2</sup>, въ трѣтихъ — въ во́ду мечу́<sup>3</sup>.

Царь подумалъ и не знаѣтъ, что это значить, что стари́къ и долгу́ платить и въ долгу́ даѣтъ и въ во́ду мечетъ.

А стари́къ говоритъ: „долгу́ плачу́ — отца, мать кормлю́; въ долгу́ даю́ — сыновѣй кормлю́; а въ во́ду мечу́ — дочерѣй рощу́.“

Царь и говоритъ: „у́мная твоя́ голова́, старичѣкъ. Тепѣрь вѣведи меня́ изъ лѣсу въ по́ле, я доро́ги не найду́.“ Мужикъ говоритъ: „найде́шь и самъ доро́гу; иди прѣ́мо, пото́мъ сверни́ впра́во, пото́мъ влѣ́во, пото́мъ опять впра́во.“

1. to run against somebody (driving or riding). 2. to give on trust, to credit. 3. to throw.

## Fiftieth Lesson. — Пятидеся́тый уро́къ.

## Construction.

With regard to construction and the order of words in a sentence we shall add the following remarks:

1. *Adjectives* generally *precede* the noun.

If a noun is accompanied by *several attributes* the most important and necessary one stands *nearest* to it, as:

мой но́вый, бе́лый, ше́лковый жи́лётъ, my new, white, silk waistcoat.

2. Pronouns are usually placed *before* the other attributes. Often, however, the pronoun is placed *after* the noun, as:

ста́рый другъ нашъ, our old friend.

весь and оба always *precede* the noun:

все́ эти приле́жные учени́ки, all these industrious pupils.

3. *Cardinal numbers* as a rule *precede* the noun:

ему́ де́сять ле́тъ, he is ten years old.

4. Adjectives and cardinal numbers are often placed after the noun either to lay special emphasis upon the quality or to express an *approximate* number, as:

несча́стie стра́шное случи́лось съ нимъ, a terrible misfortune has happened to him;

ему́ ле́тъ де́сять, he is *about* 10 years old.

In *titles* adjectives and numerals are put *after* the substantive:

Пе́тръ Вели́кий, Peter the Great;

Алекса́ндръ Тре́тій, Alexander the Third.

It may also be remarked that **ко́торого**, **ко́его**, *whose* are always placed *after* the noun when used with a preposition:

хозя́инъ въ до́мѣ **ко́торого** мы живёмъ, the landlord in whose house we live.

It would be wrong to say въ **ко́торого** до́мѣ.

The particle **не** must always be put immediately before the word to which it refers.

The verb is not necessarily put at the end of the sentence except when special stress is required.



artistical, артистическій  
 blissful, happy, блаженный  
 to bound, прыгать  
 boundless, безпредѣльный  
 fainting, замираніе  
 Greek, Грекъ  
 harbour, гавань  
 loss, destruction, гибель

merry, веселый  
 reluctant, нерѣшительный  
 reluctantly, неохотно  
 to seem, казаться  
 shallow, мелководный  
 tender, нѣжный  
 troubling, тревожный  
 winged, крылатый.

---

### Exercise No. 50.

1. Both your friends seem to have forgotten you. The Greeks were an intelligent, artistic and brave nation. I don't want any of the books you sent me. I did not sleep the whole night. The whole world knows it. I do it reluctantly. I do not care about it. With all my heart (душа).

2. Я былъ тогда молодъ и будущее, это короткое, быстрое будущее, казалось мнѣ безпредѣльнымъ. Я знавалъ другихъ женщинъ — но чувство, возбужденное во мнѣ Асей, то жгучее, нѣжное чувство, уже не повторилось. Нѣтъ ни одинъ глазъ не замѣнили мнѣ тѣхъ, когда-то съ любовью устремленныхъ на меня глазъ, ни на чье сердце, припавшее къ моей груди, не отвѣчало мое сердце такимъ радостнымъ и сладкимъ замираніемъ. И я самъ? что стало со мною? Что осталось отъ меня, отъ тѣхъ блаженныхъ и тревожныхъ дней, отъ тѣхъ крылатыхъ надеждъ и стремлений? Провидѣніе не разъ спасало Россію отъ гибели. Еслибы люди не были подвержены болѣзнямъ, то не было бы ни врачей, ни аптекарей. Говорятъ, что бѣдность не пороку. Известно, что Азовское море необыкновенно рыбно, но очень мелководно, и что по берегамъ его нѣтъ хорошихъ гаваней.

Twenty-five merry, happy, little boys came bounding out of school. My youngest sister is about 10 years old, but my brother is 12 years old. Madame L., in whose house I had seen her for the last time, was looking out of the window. I have been waiting for you nearly two hours. I have no time.

## Questions on Grammar.

1. When are cardinal numbers placed after the noun?
2. Which is the place of the pronoun in the Russian sentence?
3. Which is the attribute that stands nearest to the noun?
4. Which pronouns always *precede* the noun?
5. Which place does the particle *he* take in the sentence?
6. Where is the verb put in the Russian sentence?

## Conversation.

Was she well dressed?

No. She had on a very old dress, almost that of a child, with short sleeves.

And did she return to the room?

Yes. I did not expect her to return; but she soon came back and sitting down in a corner she glanced at me once or twice penetratingly.

Where were you sitting whilst she was playing?

I was sitting behind her (Suzanne), I could not see her face; I only saw how her dark long hair often swiftly swept her shoulders.

How long did you remain in the house?

About 3 hours.

What did you think about all this, when you left?

I passed that whole day thinking about F., Suzanne, (and) her parents.

Она была хорошо одѣта?

Нѣтъ. На ней было очень старенькое, почти дѣтское платьице съ короткими рукавчиками.

И она вернулась въ комнату?

Да. Я не ожидалъ что она вернѣтся; но она скоро появилась снова: и присѣвъ въ уголъ раза два посмотрѣла на меня.

Гдѣ вы сидѣли когда она играла?

Я сидѣлъ сзади Сусанны, ея лица я не могъ видѣть; я видѣлъ только какъ ея тѣмные, длинныя волосы изрѣдка прыгали и бились по плечамъ.

Сколько времени вы оставались въ домѣ?

Часа три.

Что вы думали о всемъ этомъ, когда вы ушли?

Я весь тотъ день провелъ въ размышленіяхъ о Ф., о Сусаннѣ, объ ея родителяхъ.

## Reading Exercise No. 50.

(Continued.)

Царь и говоритъ: „я этой грамоты<sup>1</sup> не понимаю, ты сведи меня.“

— Мнѣ сударь, водить некогда; намъ въ крестьянствѣ день дорого стоить.

— Ну дорого стоить, такъ я заплачу.

— А запла́тишь, — пойдёмъ.

Сѣли они на одноколку<sup>2</sup>, поѣхали.

Сталъ доро́гою Царь мужика спрашивать: далече<sup>3</sup> ли ты, мужичёкъ бывалъ?“

— Кое-гдѣ бывалъ.

А видалъ ли Царя?

Царя не видалъ, а надо-бъ посмотре́ть.

Такъ вотъ, какъ вы́йдемъ въ поле, — и уви́дишь Царя.

А какъ я его узнаю?

Всѣ безъ шапокъ будутъ; — одинъ Царь въ ша́пкѣ. Вотъ пріѣхали они въ поле. Увидалъ народъ Царя — всѣ снимали шапки. Мужикъ пялитъ<sup>4</sup> глаза, а не видитъ Царя.

Вотъ онъ и спрашиваетъ: „а гдѣ же Царь?“

Говоритъ ему́ Петръ Алексѣевичъ: „ви́дишь, только мы дво́е въ ша́пкахъ — кто-нибудь изъ насъ да Царь.“

1. information. 2. cabriolet. 3. far. 4. to stare, gaze, open one's eyes wide.

## Fifty-first Lesson. — Пятьдесятъ первый урокъ.

### Verbs with prepositions.

The prepositions not only denote the *perfective aspect*, but also alter the meaning or give a certain meaning (signification) to the action.

**Вы** denotes *out of (out)* and has the accent:

**вы́бить**, to beat out,  
**вы́гнать**, to drive out,  
**вы́держать**, to hold out,  
**вы́кидать**, to cast out,  
**вы́ключить**, to exclude, leave out,  
**вы́купить**, to redeem, buy off, out.

**До** denotes the completion of an action:

**до́водить**, to bring up,  
**до́горѣть**, to burn out,  
**до́гнать**, to reach.

**За** signifies the action sometimes as beginning:

**заговори́ть**, to begin to speak,  
**загуля́ть**, to begin to walk,  
**закáпать**, to begin to drop,  
**запѣва́ть**, to begin to sing.

**На** indicates that the action is being carried on to the end.

**напи́ться**, to drink one's fill,  
**написа́ть**, to have written.

**По** denotes that the action takes place only during a short time:

**поговори́ть**, to have a little talk,  
**подра́ть**, to pull a little.

**О** or **объ** conveys the idea of the *entire* completion of the action.

**око́лѣть**, to die, perish (of animals)  
**ослѣ́пнѣть**, to blind.

**При** frequently expresses the *diminution* of an action and **про** a *thoroughness*.

**приперѣ́ть**, to close lightly,  
**присѣ́сть**, to sit down for a moment,  
**проко́лѣть**, to pierce through and through,  
**проко́пнѣть**, to smoke dry, thoroughly,  
**прокова́ть**, to forge through.

Prepositions terminating in a consonant and **ѣ**, take **о** when joined to a verb beginning with two consonants:

**ото́брати**, to take away.



to admire sufficiently, налюбо-  
 brave, бодрый [вѣться  
 cigar, сигара  
 clear, bright, яркій  
 to creak, скрипѣть  
 to despise, презирѣть  
 to bring to an end, приводить къ  
 концу докончить

little friend, дружбечекъ  
 liberal, generous, щедрый  
 to ripen, поспѣвать  
 to grow rosy, румянѣть  
 sole (of a shoe), подѣшва  
 as soon as, какъ только.

### Exercise No. 51.

1. Now and then she looked out of (въ) the window. We sat down for a moment, and waited until he came up. As soon as I finish smoking my cigar, I shall follow you. We had just brought our letter to an end, when he appeared.

2. Человѣкъ прожившій долго на свѣтѣ называется старикомъ. Пётръ Великій щедро награждалъ людей служившихъ ему вѣрно. Потѣшь же, миленькій дружбечекъ. Дайте мнѣ налюбоваться на весенніе цвѣты.

Не презирай совѣта ничьего, но прежде разсмотри его. Изъ толстой лошадиной кожи выдѣлываютъ подѣшвы. Помоляся Богу, улеглася мать; дѣти по немногу стали засыпать. „Ахъ, отецъ! проснувшись мальчикъ закричалъ. Когда наступитъ зима, то яркій огонёкъ затрепещетъ въ печи, лошадка добро побѣжитъ по снѣгу, сани заскрипятъ, зарумянится и лицо старика.

During the summer the apples will become ripe, yellow and red. Your labours, my friend, I shall never forget. She will soon begin to sing something. The nurse will not go out with the child into the garden to-day. I patted him a little (stroke) on the shoulder and he became silent.



## Questions on Grammar

1. Name a few verbs with **до**.
2. Name some verbs with **при**.
3. Name some verbs with **на**.
4. What does the preposition **за** prefixed to a verb indicate?
5. What does the preposition **по** added to a verb denote?

## Some Russian proverbs and idiomatic expressions.

It is easy to live under protection.	Хорошо́ тому́ жить у когó ба́бушка ворожитьъ.
Who could expect this?	Вотъ тебѣ ба́бушка и Юрьевъ день.
Good-bye to our expectations.	Схватитъся подъ бока́ отъ смѣха.
To shake one's sides with laughing.	Больша́я доро́га.
Highway.	Больша́я игра́.
Deep play.	Большо́й свѣтъ.
High life.	Щей горшокъ да самъ большо́й.
With little means, but one's own master.	Онъ въ ротъ ничегó не берётъ.
He is a very sober man.	Его́ ничегó не берётъ.
Nothing affects him.	Оте́уда все это берётся.
Whence comes all this.	Какъ ни въ чемъ не бывало.
As if nothing had happened.	Ни чуть не бывало.
Not at all.	На бѣломъ свѣтѣ.
In this world.	Плохо не кладѣ, вора въ грѣхъ не вводѣ.
Opportunity makes the thief.	Ему везётъ.
He is in the way of good luck.	Велика́ Оедóра да ду́ра.
A fine show and a small crop.	

She turns her husband round	Она вертитъ мужемъ, какъ
her finger, the conversation	ей хочется, разговоръ
ran. [my tongue.	вертѣлся. [вертится.
The word is on the tip of	Это слово у меня на языкѣ
He does not take the least	Онъ и ухомъ не ведётъ.
notice. [can bawl.	[сую.
To shout as loud as one	Кричать на всю иванов-
As many men, so many	У всякаго свой взглядъ.
minds. [his father.	[отецъ.
He is the very picture of	Онъ ни дать ни взять его
Well, what did you gain by it?	Что взялъ?

---

### Reading Exercise No. 51.

---

### Прыжокъ.

Одинъ корабль обошолъ вокругъ свѣта и возвращался домой. Была тихая погода, весь народъ былъ на палубѣ. Посреди народа вертѣлась большая обезьяна и забавляла всѣхъ. Обезьяна эта корчилась, прыгала, дѣлала смѣшныя рожи, передразнивала людей, и видно было — она знала, что ею забавляются, и оттого еще больше расходилась.

Она подпрыгнула къ 12 лѣтнему мальчику, сыну капитана корабля, сорвала съ его головы шляпу, надѣла и живо взобралась на мачту.

---

## Short Vocabularies of words in daily use:

1. Приро́да, nature.
  2. Дерёвня, country.
  3. Драгоцѣнные камни и металлы, (precious) stones and metals.
  4. Поле, field.
  5. Сады, garden.
  6. Дѣрево, tree.
  7. Плоды, fruit.
  8. Цвѣты, flower.
  9. Птица, bird.
  10. Животныя, animals.
  11. Насѣкомыя, insects.
  12. Вода, water.
  13. Го́родъ, town.
  14. Домъ, house.
  15. Ме́бель, furniture.
  16. Письменные принадлежности, writing-materials.
  17. Тѣло, body.
  18. Оде́жда, clothing.
  19. Пища и питье, Food and Drink.
  20. Ремѣсленники, artisans.
  21. Принадлежности стола, table utensils.
  22. Дѣленіе времени, division of time.
  23. Мѣсяцы и дни недѣли, months and days of the week.
  24. Пра́здни́ки, festivals.
  25. Желе́зная доро́га, railway.
-

## 1 Природа, Nature.

въздухъ, air  
небо, heaven, sky  
земля, earth  
огонь, fire  
стихи, elements  
солнце, sun,  
луна, мѣсяцъ, moon  
звѣзда, star  
туча, cloud  
туманъ, fog, mist  
дождь, rain  
снѣгъ, snow  
морозъ, frost  
теплота, warmth  
холодъ, cold  
громъ, thunder  
мокрота, moisture

свѣтъ, light  
темнота, darkness  
миръ, свѣтъ, universe, world  
тѣнь, shade  
радуга, rainbow  
жаръ, heat  
молнія, lightning  
буря, storm  
вѣтеръ, wind  
градъ, hail  
лёдъ, ice  
роса, dew  
лунный свѣтъ, лунная ночь, moon-  
light  
новолуние, new moon  
полнолуние, full moon.

## 2. Деревня, Country.

камень, stone  
песокъ, sand  
глина, clay  
пыль, dust  
дорога, путь, road  
канавка, ditch  
тропинка, path  
гора, mountain  
холмъ, hill  
лѣсъ, forest, wood  
житница, barn  
равнина, plain

лугъ, meadow  
долина, valley  
поле, field  
село, village  
скала, rock  
указательный столбъ, finger-post  
проселокъ, cross-road  
хуторъ, farm  
хуторникъ, farmer  
земледѣлие, husbandry  
изба, hut  
имѣние, country-seat.

## 3. Драгоценные камни и металлы. Precious Stones and Metals.

золото, gold  
серебро, silver  
мѣдь, copper  
железо, iron  
жестъ, олово, tin  
(жестяная пластинка), tin-plate  
желтая мѣдь, brass  
ртуть, quicksilver  
руда, ore  
драгоценный камень, jewel  
металлъ, metal  
сталь, steel  
чугунъ, cast iron  
уголь, coal  
бронза, bronze

минералъ, mineral  
лигатура, alloy  
свинецъ, lead  
кремень, flint  
мраморъ, marble.  
алмазъ, diamont  
рубинъ, ruby  
изумрудъ, ewerald  
сафиръ, sapphire  
жемчугъ, pearl  
гранатъ, garnet  
янтарь, amber  
яшма, jasper  
кораллъ, coral  
перламутръ, mother-of-pearl.

## 4. Поле, Field.

зерно́, { grain  
          { corn  
пшени́ца, wheat  
рожь, rye  
ове́сь, oats  
ячме́нь, barley  
карто́фель, potato  
брю́ква, turnip  
ле́нь, flax  
клеве́рь, clover  
се́мена, seeds  
ста́до ове́цъ, flock of sheep  
соло́ма, straw

сѣно, hay  
плугъ, plough  
боро́на, harrow  
ста́до, herd  
ста́до скота, herd of cattle  
забо́ръ, hedge  
борозда́, furrow  
акръ, acre  
земледѣ́ліе, agriculture  
жа́тва, harvest  
пасту́хъ, shepherd  
десати́на, 2<sup>7</sup>/<sub>10</sub> acres.

## 5. Садъ, Garden.

садо́вникъ, gardener  
плодово́е де́рево, fruit-tree  
куста́рникъ, shrub  
кустъ, bush  
расте́ніе, plant  
капу́ста, cabbage  
цвѣ́тная капуста, cauliflower  
сала́тъ, salad  
петру́шка, parsley  
горо́хъ, pea  
бобъ, bean  
фрукто́вый садъ, orchard

ро́ща, grove  
клу́мба, bed  
листь, leaf  
травá, grass  
поля́на, lawn  
бесѣ́дка изъ зелени, arbour  
гра́бли, rake  
лопа́та, spade  
гребѣ́къ, кі́рка, hoe  
ле́йка, watering-pot  
(уби́тая пескомъ аллея, gravel, path)  
ча́ща, thicket.

## 6. Де́рево, Trees.

дубъ, oak  
букъ, beech  
липа, lime  
вязъ, илемъ, elm  
чина́ръ, plane  
берѣ́за, birch  
сосна́, pine  
ясе́нь, ash  
оси́на, aspen  
листь, leaf

тополь, poplar  
тисъ, yew  
ель, fir  
кленъ, maple  
ли́ственница, larch  
па́льма, palm  
ору́ховое де́рево, walnut-tree  
ябло́нь, apple-tree  
фи́га, fig-tree  
и́ва, willow.

## 7. Пло́дъ, Fruit.

ябло́ко apple  
гру́ша, pear  
сли́ва, plum  
фи́никъ, date  
апельси́нъ, orange

ана́насъ, pine-apple  
ви́нная ягода, fig  
лимо́нъ, lemon  
ору́хъ, nut  
сморо́дина, currant



миндалина, almond  
 вишня, cherry  
 крыжовникъ, gooseberry  
 клубника, strawberry  
 малина, raspberry  
 чёрная смородина, black currant  
 виноградина, grape

персикъ, peach  
 дыня, melon  
 абрикосъ, apricot  
 косточка, stone  
 сокъ, juice  
 арбузъ, water-melon.

## 8. Цвѣтъ, Flowers.

роза, rose  
 лилія, lily  
 звѣздочникъ, aster  
 гвоздика, pink, clove  
 ландышъ, lily-of-the-valley  
 резеда, mignonette  
 фіалка, violet  
 незабудка, forget-me-not  
 левкой, stock, stock-gilly-flower  
 маргаритка, daisy, Easter daisy  
 бальзаминъ, balsamine  
 василёкъ, cornflower  
 камелія, camellia  
 жасминъ, jasmine  
 подсолнечникъ, sunflower  
 тюльпанъ, tulip

(буквица бѣлая) скороспѣлочка,  
 primrose  
 жёлтый левкой, wallflower  
 анютины глазки, pansy  
 подснежникъ, snowdrop  
 кувшинчики, waterlily  
 жимолость, honeysuckle  
 пионъ, марьянъ корень, peony  
 далія, dahlia  
 гераній, geranium  
 гелиотропъ, heliotrope  
 гіацинтъ, hyacinth  
 сирень, lilac  
 нарцисъ, narcissus, daffodil  
 аврікула, auricula  
 розовый кустъ, rose-bush.

## 9. Птица, Birds.

орёлъ, eagle  
 аистъ, stork  
 цапля, heron  
 сова, owl  
 воронъ, raven  
 ворона, crow  
 воробей, sparrow  
 ястребъ, { sparrow-hawk  
                   { vulture  
 пѣтухъ, cock  
 курица, hen

куры, fowls  
 гусь, goose  
 утка, duck  
 индюкъ, turkey-cock  
 ласточка, swallow  
 соловей, nightingale  
 кукушка, cuckoo  
 жаворонокъ, lark  
 журавль, crane  
 голубъ, pigeon.

## 10. Животныя, Animals.

лошадь, horse  
 жеребёнокъ, foal  
 быкъ, ox  
 корова, cow  
 коза, goat  
 телёнокъ, calf  
 овца, sheep  
 ягнёнокъ, lamb

волъ, телёцъ, steer  
 кобыла, mare  
 свинья, pig  
 осёлъ, ass  
 леопардъ, leopard  
 кроликъ, rabbit  
 кошка, cat  
 собака, dog

слонъ, elephant  
медвѣдь, bear  
лисица, fox  
левъ, lion  
львица, lioness  
олень, stag, deer

тигръ, tiger  
волкъ, wolf  
обезьяна, monkey  
мышь, mouse  
крыса, rat.

## 11. Насѣкомыя, Insects.

паукъ, spider  
блоха, flea  
вошь, louse  
клопъ, bug  
муха, fly  
пчела, be  
бабочка, butterfly  
гусеница, caterpillar

муравей, ant  
оса, wasp  
жукъ, beetle  
кузнечикъ, grasshopper  
комаръ, gnat  
сверчокъ, cricket  
свѣтящійся червякъ, glow-worm.

## 12. Вода, Water.

море, sea  
озеро, lake  
рѣка, river  
ручѣекъ, ключъ, brook  
источникъ, source, spring  
устье, mouth of river  
берегъ, shore  
бухта, bay  
проливъ, strait  
струя, stream

отливъ и приливъ, ebb and flow  
морской берегъ, приморье, coast  
прудъ, pond  
бродъ, ford  
колодезь, well  
болото, swamp  
фонтанъ, fountain  
волны, waves  
потокъ, torrent, current  
портъ, port.

## 13. Гóродъ, Town.

слобода, } suburb  
пригородъ, }  
окрѣстности, environs  
городской домъ, town-hall  
рынокъ, market-place  
улица, street  
воротá, gate  
скверъ, square  
мостовая, pavement  
почта, post-office  
театръ, theatre  
биржа, exchange  
школа, school  
гостинница, hotel  
мостъ, bridge  
дрóжки, cab

поѣздъ, train  
желѣзная дорога, railway  
желѣзно дорожная станція, rail-  
way-station  
дворецъ, palace  
банкъ, bank  
церковь, church  
библіотека, library  
соборъ, cathedral  
казарма, barracks  
больница, hospital  
тюрьма, острогъ, prison  
университетъ, university  
сиротскій домъ, orphanage  
трактиръ, tavern

лавка, shop  
аптека, chemist's shop  
книжная лавка, bookseller's shop

рабочій or исправительный домъ,  
workhouse, reformatory  
постройка, building  
канавка, gutter.

#### 14. Домъ, House.

крыша, roof  
стѣна, wall  
окно, window  
полъ, floor  
погребъ, cellar  
потолокъ, ceiling  
этажъ, story  
лѣстница, staircase  
стѣпни, steps  
комната, room  
гостиная, sitting-room  
спальня, bedroom  
залъ, drawing-room  
столовая, dining-room  
кухня, kitchen

нижний этажъ, ground-floor  
дверь, door  
дорога, gateway  
колокольчикъ, bell  
замокъ, lock  
ключъ, key  
стукальце, knocker  
печка, stove  
подъёмная машина, lift  
порогъ, threshold  
перила, bannisters  
стѣпенка, landing-step  
ставня, shutter  
меблированная комната, fur-  
nished room.

#### 15. Мѣбель, Furniture.

столъ, table  
крѣсло, arm-chair  
стулъ, chair  
подножие, footstool  
картина, picture  
диванъ, sofa  
комодъ, chest of drawers  
шкафъ, cupboard  
гардеробная, wardrobe  
умывальный столъ, washstand  
занавѣсы, curtains  
люлька, cradle  
подушка, pillow  
тюфякъ, mattress,

фортепіано, piano  
кроватъ, постѣлъ, bed  
письменный столъ, writing-desk  
зеркало, mirror  
часы, clock  
ковѣръ, carpet  
буфетъ, sideboard  
лампа, lamp  
печка, stove  
канделябръ, chandelier  
подсвѣчникъ, candlestick  
свѣча, candle  
спички, matches.

#### 16. Письменные принадлежности, Writing-Material.

бумага, paper  
пропускная бум., blotting-paper  
листъ, sheet  
конвѣртъ, envelope  
перо, pen  
ручка, penholder

печать, seal  
сургучъ, sealing-wax  
карандашъ, pencil  
чернила, ink  
чернильница, inkstand  
почтовый ящикъ, letter-box.

## 17. Тѣло, Body.

голова, head  
 вѳлосы, hair  
 лобъ, forehead  
 глаза, eye  
 носъ, nose  
 ротъ, mouth  
 подборѳдокъ, chin  
 щека, cheek  
 ўхо, ear  
 шея, neck  
 языкъ, tongue  
 губы, lips  
 брови, eyebrows

грудъ, chest  
 рука, arm, hand  
 желѳдокъ, stomach  
 голень, shin  
 нога, foot, leg  
 кулакъ, fist  
 палець, finger  
 колѳно, knee  
 ноготь, nail  
 зубъ, tooth  
 горло, throat  
 борода, beard  
 усы, moustaches.

## 18. Одежда, Clothing.

рубашка, shirt  
 штаны, trousers  
 чулокъ, stocking  
 сапогъ, boot  
 башмакъ, shoe  
 шляпа, hat  
 шапка, cap  
 плащъ, шинель, cloak  
 пальто, overcoat  
 жилетъ, waistcoat  
 сертѳкъ, coat  
 манжетки, cuffs  
 воротникъ, collar  
 галстухъ, necktie

перчатки, gloves  
 подтяжки, braces  
 подштанники, drawers  
 платокъ, handkerchief  
 передникъ, apron  
 юбка, petticoat  
 шляпка, bonnet  
 вуаль, veil  
 чѳпчикъ, cap (lady's)  
 мѳфта, muff  
 лента, ribbon  
 платье, gown  
 корсетъ, stays.

## 19. Food and Drink.

хлѳбъ, bread  
 булка, roll  
 масло, butter  
 сухарѳ, biscuits  
 сыръ, cheese  
 блинѳ, pancakes  
 сахаръ, sugar  
 чай, tea  
 кофе, coffee  
 шоколадъ, chocolate  
 молоко, milk  
 супъ, soup  
 зелень, vegetables  
 мѳсо, meat  
 говѳдина, beef  
 жаркое, roast meat

телятина, veal  
 баранина, mutton  
 дичъ, game  
 курица, fowl  
 цыплѳнокъ, chicken  
 яичница, omelet  
 колбаса, sausage  
 пудингъ, pudding  
 пирѳжное, pastry, patty  
 огурецъ, cucumber  
 горчица, mustard  
 ѳксусъ, vinegar  
 вино, wine  
 пиво, beer  
 водка, vodka  
 коньякъ, brandy

## 20. Ремёсленники, Artisans.

булочникъ, baker  
 мясникъ, butcher  
 пивоваръ, brewer  
 поваръ, man-cook  
 столяръ, joiner  
 сапожникъ, bootmaker  
 мѣдникъ, tinker  
 кузнѣцъ, blacksmith  
 цырѣльникъ, barber  
 портной, tailor

обойщикъ, upholsterer  
 плотникъ, carpenter  
 трубочистъ, chimney-sweep  
 садовникъ, gardener  
 мѣльникъ, miller  
 извозчикъ, driver  
 художникъ, artist  
 живописецъ, painter  
 типографщикъ, printer.

## 21. Принадлежности стола, Table Utensils.

чашка, cup  
 блюдо, dish  
 тарелка, plate  
 стакáнь, glass  
 блюдечко, saucer  
 рюмка, wine-glass  
 графинъ, decanter  
 самоваръ, tea-urn  
 чайникъ, tea-pot  
 кофейникъ, coffee-pot  
 чайная ложка, tea-spoon

подносъ, tea-tray  
 приборъ, cover  
 ножъ, knife  
 вилка, fork  
 ложка, spoon  
 сахарница, sugar-basin  
 бутылка, bottle  
 солонка, salt-cellar  
 пробочникъ, corksscrew  
 скáтерть, tablecloth  
 салфетка, napkin.

## 22. Дѣленіе времени, Division of Time.

столѣтіе, century  
 годъ, year  
 мѣсяцъ, month  
 временá года, seasons  
 весна, spring  
 лѣто, summer  
 осень, autumn  
 зима, winter  
 недѣля, week  
 день, day  
 ночь, night

утро, morning  
 полдень, noon  
 вѣчеръ, evening  
 полночь, midnight  
 часъ, hour  
 минутá, minute  
 секундá, second  
 сегодня, to-day  
 вчера, yesterday  
 завтра, to-morrow.

## 23. Мѣсяцы и дни недѣли, Months and Days of the Week.

январь, January  
 февраль, February  
 мартъ, March  
 апрѣль, April  
 май, May  
 іюнь, June

іюль, July  
 августъ, August  
 сентябрь, September  
 октябрь, October  
 ноябрь, November  
 декабрь, December.



воскресѣнье, Sunday  
 понедѣльникъ, Monday  
 вторникъ, Tuesday  
 среда, Wednesday

четвергъ, Thursday  
 пятница, Friday  
 суббота, Saturday.

## 24. Праздники, Festivals.

Рождество, Christmas  
 Новый годъ, New-year  
 Пасха, Easter  
 Недѣля пятидесятницы, Whitsuntide  
 Вербное воскресѣнье, Palm-Sunday

Вознесение, Ascension  
 Великая пятница, Good Friday  
 постъ, Lent  
 постный день, fast day  
 Благовѣщеніе, Ladyday  
 день всѣхъ святыхъ, All Saints.

## 25. Желѣзная доро́га, Railway.

Станція, station  
 платфо́рма, platform  
 поѣздъ, train  
 локомотивъ, engine  
 ваго́нъ, carriage  
 отъѣздъ, departure  
 биле́тъ, ticket  
 бага́жъ, luggage

ре́льсы, rails  
 нача́льникъ станціи, station-master  
 конду́кторъ, guard  
 сторо́жъ, watchman  
 носильщикъ, porter  
 сунду́къ, trunk  
 чемоданъ, portmanteau.

## Selection of Russian Poetry and Prose.

Съ по́мощію моихъ любѣзныхъ земляко́въ нашелъ я въ Оксо́фортской улицѣ, близъ Cavendish Square, прѣкрасныя три ко́мнаты за полгѣнею въ недѣлю; онѣ составляютъ весь второй этажъ дома, въ кото́ромъ живутъ двѣ сѣстры хозяйки, служанка Женни, вашъ другъ — и болѣе никого. „Одинъ му́щина съ тремя жѣнщинами! Какъ стра́шно или вѣсело!“ Ни ма́ло. Хозяйки мои украшены нравственными добродѣтелями и сѣдыми волоса́ми; а служанка успѣла уже разска́зать мнѣ тайную исторію своего се́рдца: Нѣмецъ реме́сленникъ плѣнілся ею, и скоро будетъ счастливымъ ея супру́гомъ. Въ 8 часо́въ утра прино́ситъ она мнѣ чай съ суха́рыми, и разговáриваетъ со мно́ю о Фильдинговыхъ и Ричардсо́новыхъ романа́хъ. Вкусъ у ней странный: на примѣръ Ловеласъ ка́жется ей несравненно любѣзнѣе Гра́ндиссона. Обожа́я Клементіну, Дженни смѣ́ется надъ дѣвицею Байронъ а Кларі́ссу называ́етъ у́мною ду́рою. Таковы́ Лондонскія служанки!

Karamzin.

## Fragment from the comedy “The Minor”.

*Г-жа Простакова.* Вотъ въ чемъ дѣло, ба́тюшка. За моли́твы роди́телей на́шихъ да́ровалъ намъ Госпо́дь Митрофа́нушку. Мы все дѣлали, чтобъ онъ у насъ сталъ тако́въ, какъ изво́лишь его ви́дѣть. Не уго́дно-ль, мой ба́тюшка, взять на себѣ трудъ и посмотре́ть, какъ онъ у насъ вѣуче́нъ?

*Стародумъ.* О, судáрыня, до моихъ уше́й уже дошлó, что онъ тепѣрь то́лько и отучи́ться изво́лилъ. Я слы́шалъ объ его учителя́хъ и ви́жу напередъ, какому гра́мотѣю ему быть на́добно, учася у Ку́тѣйкина, и какому́

математику, учась у Цыфиркина. (Къ Правдину) Любопытенъ бы я былъ послушать, чему нѣмецъ-то его вѣучилъ.

*Г-жа Простакова.* Всѣмъ наукамъ, бѣтющка.

*Простаковъ.* Всему, мой отецъ.

*Митрофанъ.* Всему, чему изволишь.

*Правдинъ.* Чему-жъ бы напимѣръ?

*Митрофанъ (подаётъ ему книгу).* Вотъ, грамматикѣ.

*Правдинъ (Взявъ книгу).* Вѣжу, это грамматика.

Что-жъ вы въ ней знаете?

*Митрофанъ.* Много. Существительна, да прилагательна . . .

*Правдинъ.* Дверь, напимѣръ, какое имя: Существительное, или прилагательное?

*Митрофанъ.* Дверь? котора дверь?

*Пр.* Котора дверь? Вотъ эта.

*Митрофанъ.* Эта? Прилагательна.

*Пр.* Почему-жъ?

*Митр.* Потому что она приложена къ своему мѣсту. Вонъ у чулана шеста недѣля дверь стоитъ еще не навѣшена: такъ та покѣмѣстъ существительна.

*Пр.* Такъ поѣтому у тебя слово дуракъ прилагательное, потому что оно прилагается къ глупому челѣвѣку

*Митр.* И вѣдомо.

*Г-жа Прост.* Что, каково, мой бѣтющка?

*Простаковъ.* Каково, мой отецъ?

*Правдинъ.* Нельзѣ лѣчше. Въ грамматикѣ онъ силенъ.

Fon Vizin

## Ночь.

Уже утомившійся день  
Склонился въ багрянныя воды,  
Темнѣютъ лазурныя своды,  
Прохладная стелѣтся тѣнь.

И ночь молчаливая мирно  
 Пошла по дорогѣ эфирной,  
 И Гэсперъ летитъ передъ ней  
 Съ прекрасной звѣздою своею.

Сойди, о небесная, къ намъ  
 Съ волшебнымъ твоимъ покрываломъ,  
 Съ цѣлѣбнымъ забвенья фіаломъ!  
 Дай міра усталымъ сердца́мъ!  
 Своимъ миротворнымъ явленьемъ,  
 Своимъ усыпительнымъ пѣньемъ,  
 Томимую душѣ тоской,  
 Какъ мать дитя ускокой.

Zhukovsky.

### Лѣсной царь.

Кто скачетъ, кто мчится подъ хладною мглой,  
 Ъздокъ запоздалый, съ нимъ сынъ молодой.  
 Къ отцу весь издрогнувъ, малютка привикъ;  
 Обнявъ, его держитъ и грѣетъ старикъ.

Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильнулъ?  
 Родимый, лѣсной царь въ глаза мнѣ сверкнулъ.  
 Онъ въ темной коронѣ, съ густой бородой;  
 — О нѣтъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ водою. —

Дитя, оглянися; младенецъ ко мнѣ;  
 Веселаго много въ моей сторонѣ:  
 Цвѣтъ бирюзовы, жемчужны струи,  
 Изъ золота слиты чертоги мои.“

Родимый, лѣсной царь со мной говоритъ:  
 Онъ золото, перлы и радость сулитъ.  
 — О нѣтъ, мой младенецъ, ослышался ты:  
 То вѣтеръ, проснувшись, колыхнулъ листы. —

„Ко мнѣ, мой младенецъ; въ дубровѣ моей  
 Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей;  
 При мѣсяцѣ будутъ играть и летать,  
 Играя, летая, тебя усыплять“.

Родимый, лѣсной царь созвѣлъ дочерей;  
 Мнѣ, вижу, киваютъ изъ тѣмныхъ вѣтвей.  
 — О нѣтъ, все спокойно въ ночной глубинѣ:  
 То ветлы сѣдья стоятъ въ сторонѣ. —

„Дитя, я плѣнился твоей красотой:  
 Неволей или волей, а будешь ты мой“.  
 Родимый, лѣсной царь насъ хочетъ догнать;  
 Ужъ вотъ онъ; мнѣ душно, мнѣ тяжело дышать.

Ѣздокъ оробѣлый не скачетъ, летитъ;  
 Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кричитъ.  
 Ѣздокъ погоняетъ, Ѣздокъ доскакалъ . . .  
 Въ рукахъ его мертвый младенецъ лежалъ.

Zhukovsky.

Я мѣзу юную, бывало,  
 Встрѣчалъ въ подлунной сторонѣ,  
 И вдохновеніе летало  
 Съ небесъ, незванное ко мнѣ,  
 На все земное наводило  
 Животворящій лучъ оно,  
 И для меня въ то время было  
 Жизнь и поэзія одно.

Но дарователь пѣснопѣній  
 Меня давно не посѣщалъ;  
 Бывалыхъ нѣтъ въ душѣ видѣній,  
 И голосъ арфы замолчалъ.  
 Его желаннаго возврата  
 Дождаться ль мнѣ когда опять?  
 Или навѣкъ моя утрата,  
 И вѣчно арфѣ не звучать?

Но все, что отъ времени прекрасныхъ,  
 Когда онъ мнѣ доступенъ былъ,  
 Все, что отъ малыхъ, теплыхъ, ясныхъ  
 Минувшихъ дней я сохранилъ —  
 Цвѣтъ мечты уединенной  
 И жизни лучшіе цвѣты —  
 Кладу на твой алтарь священный,  
 О гений чистой красоты!



Не знаю, свѣтлыхъ вдохновеній  
 Когда воротится чредѣ;  
 Но ты знакомъ мнѣ, чистый геній  
 И свѣтитъ мнѣ твоя звѣзда.  
 Пока ещё ея сіянье  
 Душа умѣетъ различать:  
 Не умерло очарованье,  
 Былое сбѣдется опять.

Zhukovsky.

### Тришкинъ Кафтѣнъ.

У Тришки на локтяхъ кафтанъ подрался.  
 Что долго думать тутъ? Онъ за иглу принялся:

По четверти обрѣзалъ рукавъ —  
 И локти заплатилъ. Кафтѣнъ опять готовъ;

Лишь на четверть голѣе руки стали.

Да что до этого печали?

Однако же смѣется Тришкѣ всякъ.

А Тришка говоритъ: „Такъ я же не дуракъ,

И ту бѣду поправлю:

Длиннѣе прежняго я рукава наставлю“.

О Тришка малый не простой!

Обрѣзалъ фалды онъ и полы,

Наставилъ рукава, и веселъ Тришка мой,

Хоть носить онъ кафтанъ такой,

Котораго длиннѣе и камзолы.

Такимъ же образомъ, видалъ я, иногда

Иные господа,

Запутавши дѣла, ихъ поправляютъ;

Посмотришь: въ Тришкиномъ кафтанѣ щеголяютъ.

Kruilov.

### Червонецъ.

Полезно ль просвѣщеніе?

Полезно, слова нѣтъ о томъ.

Но просвѣщеніемъ зовёмъ,

Мы часто роскоши прельщеніе,

И даже нравовъ развращеніе:

Такъ надобно гораздо разбираться,

Какъ станешь грубости кору съ людей сдирать,  
 Чтобъ съ ней и добрыхъ свойствъ у нихъ не растерять,  
 Чтобъ не ослабить духъ ихъ, не испортить нравы,  
 Не разлучить ихъ съ простотою,  
 И, давши только блескъ пустой,  
 Безславья не навлечь имъ вмѣсто славы.  
 Объ этой истинѣ святой,  
 Превѣжныхъ бы рѣчей на цѣлу книгу стало,  
 Да важно говорить не всякому пристало:  
 Такъ съ шуткой пополамъ  
 Я басней доказать ее намѣренъ вамъ.

Мужикъ простакъ, какихъ вездѣ не мало,  
 Нашёлъ Червонецъ на землѣ.  
 Червонецъ былъ запачканъ и въ пыли;  
 Однако-жъ пятаковъ пригоршни три  
 Червонца на обмѣнъ крестьянину дають.  
 „Постой же“, думаетъ мужикъ: „дадутъ мнѣ вдвое;  
 Придумалъ кой-что я такое,  
 Что у меня его съ руками оторвутъ“.  
 Тутъ, взявъ песку, дресвы и мѣлу,  
 И натоловши кирпича,  
 Мужикъ мой приступаетъ къ дѣлу,  
 И со всего плеча  
 Червонецъ о кирпичъ онъ точить,  
 Дресвой дерётъ,  
 Пескомъ и мѣломъ третъ;  
 Ну словомъ, такъ какъ жаръ его поставитъ хочетъ.  
 И подлинно какъ жаръ Червонецъ заигралъ;  
 Да только стало  
 Въ нёмъ вѣсу мало,  
 И цѣну прежнюю Червонецъ потерялъ.

Kruilov.

---

### Поэтъ.

Пока не требуетъ поэта  
 Къ священной жертвѣ Аполлонъ,  
 Въ заботахъ суетнаго свѣта  
 Онъ малодушно погружёнъ;  
 Молчитъ его святая лира,  
 Душа вкушаетъ хладный сонъ.

И межъ дѣтей ничтожныхъ міра  
 Быть можетъ, всѣхъ ничтожнѣй онъ.  
 Но лишь божественный глаголь  
 До слуха чуткаго коснётся,  
 Душа поэта вострепнётся,  
 Какъ пробудившійся орёлъ.  
 Тоскуетъ онъ въ забávaхъ міра,  
 Людско́й чуждается молвы:  
 Къ ногамъ народнаго кумира  
 Не клонить гордой головы;  
 Бѣжитъ онъ, дикій и суровый,  
 И звуковъ и смятенья волнъ;  
 На берега пустынныхъ волнъ,  
 Въ широкошумныя дубровы . . .

\*                      \*

Толпа холодная поэта окружаетъ  
 И равнодушныя хвалы ему жуужитъ  
 Но равнодушно ей, задумчивъ, онъ внимаетъ  
 И звукой лирою разсѣянно брянчитъ.

Pushkin.

### Утопленникъ.

Прибѣжали въ избу дѣти,  
 Второпяхъ зовутъ отца:  
 „Тятя! тятя! наши сѣти  
 Притащили мертвеца“.  
 — Врите, врите, бѣсенята,  
 Загорчалъ на нихъ отецъ;  
 Охъ, ужъ эти мнѣ ребята!  
 Будетъ вамъ уже мертвецъ!

Судъ наѣдетъ, отвѣчай-ка;  
 Съ нимъ я ввѣкъ не разберусь . . .  
 Дѣлать нечего! хозяйка,  
 Дай кафтанъ: ужъ поплетусь . . .  
 Гдѣ-жъ мертвецъ? „Вонъ, тятя, э-вотъ!  
 Въ самомъ дѣлѣ при рѣкѣ  
 Гдѣ разостланъ мокрый пѣводъ,  
 Мертвый видѣнъ на пескѣ.

Безобразно трупъ ужасный  
 Посинѣлъ и весь распухъ.  
 Горемыка-ли несчастный  
 Погубилъ свой грѣшный духъ,  
 Рыболовъ-ли взятъ волнами,  
 Али хмѣльный молодецъ  
 Аль ограбленный ворами  
 Недогадливый купецъ —

Мужикѹ какое дѣло?  
 Озираясь, онъ спѣшитъ . . .  
 Онъ потопленное тѣло  
 Въ воду за ноги тащитъ;  
 И отъ берега крутого,  
 Оттолкнулъ его весломъ  
 И мертвецъ внизъ поплылъ сноба  
 За могилой и крестомъ.

Долго мѣртвай межъ волнами  
 Плылъ, качаясь, какъ, живой;  
 Проводивъ его глазами,  
 Нашъ мужикъ пошелъ домой.  
 „Вы, щенки, за мной ступайте!  
 Будетъ вамъ по калачу,  
 Да смотрите-жъ, не болтайте,  
 А не то поколочу.“

Въ ночь погода зашумѣла,  
 Взволновалася рѣка;  
 Ужъ лучина догорѣла  
 Въ дымной хатѣ мужика;  
 Дѣти спать, хозяйка дремлетъ:  
 На палатахъ мужъ лежитъ;  
 Буря воетъ; вдругъ онъ внемлетъ;  
 Кто-то тамъ въ окно стучитъ.

„Кто-тамъ?“ Эй, впусти, хозяинъ! —  
 „Ну, какая тамъ бѣда?  
 Что ты ночью бродишь, Каинъ?  
 Чортъ занёсъ тебя сюда . . .“

Гдѣ возіться мнѣ съ тобою?  
 Дѣла тѣсно и темно.“  
 И лѣнивою рукою  
 Подымаётъ онъ окно.

Изъ-за тучъ луна катится —  
 Что-же? Голый передъ нимъ:  
 Съ бороды вода струится,  
 Взоръ открытъ и недвижимъ;  
 Все въ немъ страшно онѣмѣло  
 Опустились руки внизъ,  
 И въ распухнувшее тѣло  
 Раки черныя впились.

И мужикъ окно захлопнулъ,  
 Гостя гѣлаго узнавъ, —  
 Такъ и обмеръ. „Чтобъ ты лопнулъ!“  
 Прошепталъ онъ, задрожавъ.  
 Страшно мысли въ немъ мѣшались,  
 Трясса ночь онъ напролѣтъ,  
 И до утра все стучались.  
 Подъ окномъ и у воротъ.

Есть въ народѣ слухъ ужасный:  
 Говорятъ, что каждый годъ  
 Съ той поры мужикъ несчастный  
 Въ день урочный гостя ждетъ;  
 Ужъ съ утра погода злится,  
 Ночью буря настаётъ,  
 И утопленникъ стучится  
 Подъ окномъ и у воротъ.

Pushkin.

---

### Ангель.

Въ дверяхъ эдема ангелъ нѣжный  
 Главою поникшею сіялъ,  
 А демонъ мрачный и мятѣжный  
 Надъ адской бездною леталъ.  
 Духъ отрицанья, духъ сомнѣнья  
 На духа чистаго взиралъ  
 И жаръ невольный умиленья  
 Впервые смутно познавалъ.



„Прости, онъ рекъ, тебя я видѣлъ,  
И ты недаромъ мнѣ сіялъ:  
Не все я въ мірѣ ненавиждѣлъ,  
Не все я въ мірѣ презиралъ.“

---

### Exegi monumentum.

Я пámятникъ себѣ воздвигъ нерукотворкый,  
Къ нему не заростётъ народная тропá:  
Вознесся выше онъ главою непокорной  
Александрійскаго столпа.  
Нѣтъ! весь я не умру! Душа въ завѣтной лирѣ  
Мой прахъ переживётъ и тлѣнья избѣжитъ —  
И славенъ буду я, доколѣ въ подлунномъ мірѣ  
Живъ будетъ хоть одинъ пиитъ.  
Слухъ обо мнѣ пройдётъ по всей Руси великой,  
И назоветъ меня всякъ сущій въ ней языкъ:  
И гордый внукъ славянъ и финнъ, и нынѣ дикій  
Тунгусъ, и другъ степей калмыкъ.  
И долго буду тѣмъ любезенъ я народу,  
Что чувства добрыя я лирой пробуждалъ,  
Что въ мой жестокий вѣкъ возславилъ я свободу  
И милость къ падшимъ призывалъ.  
Велѣнью Божію, о муза, будь послушна,  
Обиды не страшась, не требуя вѣнца;  
Хвалу и клевету пріемли равнодушно  
И не оспаривай глупца.

---

### Молитва.

Въ мину́ту жи́зни тру́дную  
Тѣснится-ль въ се́рдце грусть;  
Одну моли́тву чу́дную  
Твержу́ я наизу́сть.

Есть сила благодáтная  
Въ созвучьи словъ живыхъ,  
И дышетъ непонáтная  
Святáя прелестъ въ нихъ.

Съ души какъ брѣм исáктятся  
 Сомнѣнье далекó —  
 И вѣрится и пла́чется  
 И такъ легкó, легкó . . .

---

Выхожý одинъ я на доро́гу:  
 Сквозь туманъ кремни́стый путь блестя́тъ;  
 Ночь тѣха; пусты́ня внемлетъ Бо́гу,  
 И звѣзда съ звѣздо́ю говори́тъ.

Въ небеса́хъ торже́ственно и чу́дно!  
 Спитъ земля въ сѣя́ный голубо́мъ . . .  
 Что-жъ мнѣ такъ бо́льно и такъ тру́дно;  
 Жду́ль чего́? жалѣю ли о чёмъ?

Ужъ не жду́ отъ жи́зни ничегó я,  
 И не жаль мнѣ про́шлаго ничу́тъ,  
 Я ищú свободы и поко́я:  
 Я бѣ хотѣ́лъ забы́ться и засну́тъ . . .

Но не тѣмъ холо́днымъ сномъ моги́лы  
 Я бѣ желáлъ на-вѣ́ки такъ засну́тъ —  
 Чтобъ въ груди́ дрожа́ли жи́зни си́лы,  
 Чтобъ, дыша́, взды́малась тѣхо грудь.

Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ лелѣ́я,  
 Про любовь мнѣ сла́дкій го́лосъ пѣ́лъ,  
 На́до мной чтобъ вѣ́чно зеленѣ́я,  
 Те́мный дубъ скло́нялся и шумѣ́лъ. —

Lermontov.

---

### Проро́къ.

Съ-тѣхъ-поръ какъ Вѣ́чный Суди́я  
 Мнѣ далъ всевѣ́дѣ́нье проро́ка,  
 Въ оча́хъ люде́й читаю я  
 Страницы злóбы и поро́ка.

Провозглаша́ть я сталъ любви́  
 И правды чи́стыя учѣ́нья:  
 Въ меня всѣ́ бли́жніе мой  
 Броси́ли бѣ́шено каменья́.

Посыпалъ пѣпломъ я главѹ  
Изъ городѡвъ бѣжалъ я нищій —  
И вотъ въ пустынѣ я живу,  
Какъ птицы, даромъ божьей пищи

Завѣтъ предвѣчнаго храня,  
Мнѣ тварь поборна тамъ земная,  
И звѣзды слушаютъ меня,  
Лучами радостно играя.

Когда же черезъ шумный градъ  
Я пробураюсь торопливо,  
Тамъ старцы дѣтямъ говорятъ  
Съ улыбкою самолюбивой:

„Смотрите: вотъ примѣръ для васъ!  
Онъ гордъ былъ, не ужился съ нами  
Глупецъ хотѣлъ увѣрить насъ,  
Что Богъ гласитъ его устами!

„Смотрите жъ, дѣти, на него,  
Какъ онъ угрюмъ, и худъ, и блѣденъ,  
Смотрите какъ онъ нагъ и бѣденъ,  
Какъ презираютъ всѣ его!“

Lermontov.

### Ангель.

По небу полуночи Ангель летѣлъ  
И тихую пѣсню онъ пѣлъ,  
И мѣсяцъ, и звѣзды, и тучи толпой  
Внимали той пѣсни святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ  
Подъ кущами райскихъ садовъ,  
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ — и хвала  
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ несъ  
Для міра печали и слёзъ,  
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой  
Остался безъ словъ но живѡй.

И долго на свѣтѣ томилась она,  
 Желаніемъ чуждымъ полна,  
 И звуковъ небесъ замѣнить не могли  
 -- Ей скучныя пѣсни земли.

Lermontov.

### Вѣтка Палестины.

Скажи мнѣ, вѣтка Палестины,  
 Гдѣ ты росла гдѣ ты цвѣла?  
 Какіхъ холмовъ, какой долины  
 Ты украшеніемъ была?

У водъ ли чистыхъ Иордана  
 Востока лучъ тебя ласкалъ,  
 Ночной ли вѣтръ въ горахъ Ливана  
 Тебя сердце колыхалъ?

Молитву ль тихую читали,  
 Иль пѣли пѣсни старины,  
 Когда листы твой сплетали  
 Солима бѣдные сыны?

И пальма та жива ль по нынѣ?  
 Всѣ также ль манить въ лѣтній зной  
 Она прохожаго въ пустынь  
 Широколиственной главой?

Или въ разлукѣ безотрадной,  
 Она увяла какъ и ты,  
 И дольний прахъ ложится жадно  
 На пожелтѣвшіе листы?

Повѣдай набожной рукою  
 Кто въ этотъ край тебя занёсъ?  
 Грустилъ онъ часто надъ тобою?  
 Хранишь ты слѣдъ горючихъ слёзъ?

Иль, божьей рати лучшій воинъ,  
 Онъ былъ съ безоблачнымъ челомъ,  
 Какъ ты всегда небесъ достоинъ  
 Передъ людьми и божествомъ?

Забóтой тайною храни́ма,  
 Передъ ико́ной золотой  
 Стои́шь ты вѣтвь Ерусали́ма  
 Святы́ни вѣрный часово́й.

Прозра́чный сума́къ, лучъ лампы,  
 Киво́тъ и крестъ, симво́лъ свято́й —  
 Всѣ́ по́лно мі́ра и о́трады  
 Вокру́гъ тебѣ́ и надъ тобо́й.

Lermontov.

### Жела́ніе.

Отвори́те мнѣ́ темни́цу,  
 Да́йте мнѣ́ сія́нье дня  
 Черногла́зую дѣви́цу,  
 Черного́риваго коня́!  
 Да́йте разъ по синю́ по́лю,  
 Проскака́ть на томъ конѣ́;  
 Да́йте разъ на жизнь и во́лю,  
 Какъ на чу́ждую мнѣ́ до́лю,  
 Посмотрѣ́ть побли́же мнѣ́:

Да́йте мнѣ́ челно́къ досча́тый,  
 Съ полусгни́вшею скамье́й,  
 Па́русъ сѣ́рый и ко́сматый  
 Ознако́мленный съ грозо́й:  
 Я тогда́ пушчуся́ въ мо́ре  
 Беззабо́тень и оди́нъ;  
 Разгуля́юсь на простора́хъ  
 И потѣ́шусь на бу́йномъ мо́рѣ  
 Съ ди́кой при́хотью пучи́нъ.

Да́йте мнѣ́ дворе́цъ высо́кій  
 И круго́мъ зеле́ный садъ,  
 Чтобъ въ тѣ́ни его́ широ́кой  
 Зрѣ́лъ янтарный виногра́дъ,  
 Чтобъ фонта́нъ, не умолка́я,  
 Въ за́лѣ́ мраморномъ журча́лъ,  
 И меня́ въ мечта́ньяхъ ра́я,  
 Хла́дной пы́лью ороша́я,  
 Усыпля́лъ и пробужда́лъ.

Lermontov.



Тихо было всё на небѣ и на землѣ, какъ въ сердцѣ человека въ мину́ту утренней молитвы; только изрѣдка набѣгалъ прохладный вѣтеръ съ востока, приподнимая гриву лошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь; съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащили наши повозки по извиистой дорогѣ на Гуть-Гору. Мы шли пѣшкомъ, сзѣди подкладывая камни подъ колёса, когда лошади выбивались изъ силъ; казалось, дорога вела на небо, потому что, сколько глазъ могъ разглядѣть, она всё поднималась и наконецъ пропадала въ облакѣ, которое ещё съ вечера отдыхало на вершинѣ Гуть-Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу; снѣгъ хрустѣлъ, подъ ногами нашими; воздухъ становился таеъ рѣдоеъ, что было больно дышать; кровь поминутно прилиwała въ голову, но, со всѣмъ тѣмъ, какое то отрадное чувство распространилось по всѣмъ моимъ жиламъ, и мнѣ было какъ-то весело, что я такъ высокó надъ миромъ — чувство дѣтское, не спорю, но удаляясь отъ условій общества и приближаясь къ природѣ, мы невольно становимся дѣтми: всё приобретённое отпадаетъ отъ души, и она дѣлается вновь такою, какою была нѣкогда и вѣрно будетъ когда нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнѣ, бродить по горамъ пустыннымъ и долго-долго всматриваться въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій воздухъ, разлитый въ ихъ ущельяхъ, тотъ, конечно, поймётъ моё желаніе передать, разсказать, нарисовать эти волшебныя картины.

Вотъ, наконецъ, мы взобрались на Гуть-Гору, остановились и оглянулись: на ней висѣло сѣрое облако, и его холодное дыханіе грозило близкой бурей; но на востокѣ всё было такъ ясно и золотисто, что мы, то есть я и штабсъ-капитанъ, совершенно о нёмъ забыли . . . Да, и штабсъ-капитанъ: въ сердцахъ простыхъ чувство красоты и величія природы сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ насъ, восторженныхъ разсказчикахъ на словахъ и на бумагѣ.

# Fragment from the comedy "Revisor".

## Явлѣніе IV.

Хлестаковъ, Осипъ и трактирный слуга.

*Сл.* Хозяинъ приказалъ спросить, что вамъ угодно.

*Хлест.* Здравствуй, братецъ! Ну, что ты, здоровъ?

*Сл.* Слава Богу!

*Хлест.* Ну, что, какъ у васъ въ гостинницѣ? хорошо-ли всё идётъ?

*Сл.* Да, слава Богу, всё хорошо.

*Хлест.* Много проѣзжающихъ?

*Сл.* Да, достаточно.

*Хлест.* Послушай, любезный, тамъ мнѣ до сихъ поръ обѣда не приносятъ, такъ пожалуйста поторопи, чтобъ скорѣе — видишь, мнѣ сейчасъ послѣ обѣда нужно кое-что заняться.

*Сл.* Да хозяинъ сказалъ, что не будетъ больше отпускать. Онъ, никакъ, хотѣлъ идти сегодня же жаловаться городничему;

*Хлест.* Да что жъ жаловаться? Посуди самъ, любезный, какъ же? вѣдь мнѣ нужно ѣсть. Этакъ могу я совсѣмъ отоцать. Мнѣ очень ѣсть хочется: я не шути́ это говорю.

*Сл.* Такъ-съ. Онъ говорилъ: „Я ему обѣдать не дамъ, пока́мѣстъ онъ не заплатитъ, мнѣ за прѣжнее.“ Таковъ ужъ отвѣтъ его былъ.

*Хлест.* Да ты урезонь, уговори его.

*Сл.* Да что жъ ему такое говорить?

*Хлест.* Ты растолкуй ему серьезно, что мнѣ нужно ѣсть. Дѣньги сами собою . . . Онъ думаетъ, что какъ ему, мужику, ничего, если не поѣстъ день, такъ и друаимъ тоже. Вотъ новости!

Gogol.

Былъ въ театрѣ. Играли, русскаго дурака филатку. Очень смѣялся. Былъ ещё какой-то водевиль съ забавными стишками на стряпчихъ, особенно на одного коллѣжскаго регистратора, весьма вольно написанные, такъ что я дивился, какъ пропустила цензура, а о купцахъ прямо говорятъ, что они обманиваютъ народъ, и что сынки ихъ дебѣшничаютъ и лѣзутъ въ дворяне. Про журналистовъ тоже очень забавный куплетъ: что они, любятъ всё бранить, и что авторъ просить отъ публики защиты. Очень забавныя піесы пишутъ нынче сочинители. Я люблю бывать въ театрѣ. Какъ только грошъ заведётся въ карманѣ — никакъ не утѣришь не пойти. А вотъ изъ нашей брѣтви чиновниковъ есть такія свиньи, рѣшительно не пойдѣтъ, мужикъ въ театръ; развѣ ужѣ дашь ему, билетъ даромъ. Пѣла одна актриса очень хорошо. Я вспомнилъ о той . . . эхъ канальство! . . . ничего . . . молчаніе.

Gogol.

---

Мнѣ было тогда лѣтъ двѣдцать-пять, началъ Н. Н.: дѣла давно минувшихъ дней, какъ видите. Я только что вѣрвался на волю и уѣхалъ за границу, не для того, чтобы „окончить моё воспитаніе“, какъ говаривалось тогда, а просто, мнѣ захотѣлось посмотрѣть на міръ Божій. Я былъ здоровъ, молодъ веселъ, деньги у меня не переводились, заботы еще не успѣли завестись — я жилъ безъ оглядки, дѣлалъ что хотѣлъ, процвѣталъ однимъ словомъ. Мнѣ тогда и въ голову не приходило, что человѣкъ не растеніе, и процвѣтать ему долго нельзя. Молодость ѣстъ прѣники золоченныя, да и думаетъ, что это-то и есть хлѣбъ насущный — а придѣтъ время, и хлѣбца напрѣсисься. Но толковать объ этомъ не для чего. Я путешествовалъ безъ всякой, цѣли, безъ плана; останавливался вездѣ, гдѣ мнѣ нравилось, и отправлялся тотчасъ далѣе, какъ только чувствовалъ желаніе видѣть

новыя лица — именно лица. Меня занимали исключительно одні люди; я несправедливо любопытные памятники, замѣчательныя собранія, одинъ видъ лакея возбуждалъ во мнѣ ощущеніе тоски и злобы; я чуть съ ума не сошелъ въ дрезденскомъ Грюне-Гевѣлбе. Природа дѣйствовала на меня чрезвычайно, но я не любилъ, такъ называемыхъ ея красоть, необыкновенныхъ горъ, утѣсовъ, водопадовъ; я не любилъ, чтобы она навязывалась мнѣ, чтобы она мнѣ мѣшала. За то лица, живыя, человѣческія лица-рѣчи людей, ихъ движенія, смѣхъ вотъ безъ чего обойтись я не могъ.

Въ толпѣ мнѣ было всегда особенно легко и отрадно; мнѣ было весело идти куда шли другіе, кричать, когда другіе кричали, и въ то же время я любилъ смотрѣть, какъ эти другіе кричатъ. Меня забавляло наблюдать людей . . . да и даже не наблюдать ихъ — я ихъ разсматривалъ съ какимъ-то радостнымъ и ненасытнымъ любопытствомъ. Но я опять сбиваюсь въ сторону.

---

Мнѣ снилось, что я вошелъ въ огромную подземную храмину съ высокими сводами. Ее всю наполнялъ какой-то подземный, ровный свѣтъ. По самой серединѣ храminy сидѣла величавая женщина въ волнистой одеждѣ зеленаго цвѣта. Склонивъ голову на руку, она казалась погруженной въ глубокую думу.

Я тотчасъ понялъ, что эта женщина — сама природа, — и мгновеннымъ холодомъ внѣдрился въ мою душу благовѣйный страхъ. Я приблизился къ сидѣщей женщинѣ — и отдавъ почтительный поклонъ: „О, наша общая мать!“ — воскликнулъ я. — О чемъ твоя дума? Не о будущихъ ли судьбахъ челоувѣчества размышляешь ты? Не о томъ ли, какъ смѣ дойти до возможнаго совершенства и счастья?“ Женщина медленно обратила на меня свои темныя глаза. Губыя шевельнулись — и



раздѣлся, зычный гóлосъ, подобный лѣзгу желѣза. — Я дѣлаю о томъ, какъ бы придать большую силу мышцамъ ногъ блохи, чтобы ей удобнѣе было спасаться отъ враговъ своихъ. Равновѣсіе нападенія и отпора нарушено . . . Надо его возстановить.

Какъ? — пролепеталъ я въ отвѣтъ. — Ты вотъ о чемъ думаешь? — Но развѣ мы — люди, не любимыя твои дѣти? Женщина чуть-чуть наморщила брови: Всѣ твари мои дѣти, — промолвила она — и я одинаково о нихъ забочусь — и одинаково истребляю.

Но добрò . . . разумъ . . . справедливость . . . — пролепеталъ я снова . . .

Это, человѣческія слова, — раздѣлся желѣзный голосъ. — Я не вѣдаю ни добра ни зла . . . Разумъ мнѣ законъ — и что такое справедливость? — Я тебѣ дала жизнь — я её отниму и дамъ другимъ, червямъ или людямъ . . . мнѣ равно . . . А ты, пока, защищайся — и не мѣшай мнѣ.

Я хотѣлъ-было возражать . . . но земля кругомъ глухо застонала и дрогнула — и я проснулся.

Tourgenev.

## Забытая деревня.

### 1.

У Бурмистра Власа бабушка Ненила  
Починить избѣнку лѣсу попросила.  
Отвѣчалъ: нѣтъ лѣсу, и не жди-не будетъ!  
„Вотъ придетъ баринъ-баринъ насъ разсудить,  
Баринъ самъ увидить, что плоха избѣшка,  
И велитъ дать лѣсу“ — думаетъ старушка.

### 2.

Кто-то по сосѣдству, лихоимецъ жадный,  
У крестьянъ земли косячокъ изрядный  
Оттягалъ, отрѣзалъ плутовскимъ манеромъ.  
„Вотъ придетъ баринъ: будетъ землемромъ!“  
Думаютъ крестьяне: „скажетъ баринъ слово  
И землю нашу отдадутъ намъ снова“.



## 3.

Полюбилъ Натáшу хлѣбопáшець вольный,  
 Да перечить дѣвѣ нѣмецъ сердобольный,  
 Гла́вный управитель. „Погодимъ Игнаша,  
 Вотъ прѣдетъ баринъ!“ говоритъ Натáна.  
 Малые, большіе — дѣло чуть за спóромъ —  
 „Вотъ прѣдетъ баринъ!“ повторяютъ хóромъ.

## 4.

Умѣрла Нени́ла; на чужо́й земли́цѣ  
 У сосѣда — плута — урожа́й сторі́цей:  
 Прежніе парнишки ходятъ борода́ты;  
 Хлѣбопáшець вольный угоди́лъ въ солда́ты,  
 И сама́ Наташа сва́дбой ужъ не бредитъ . . .  
 Ба́рина все нѣту . . . баринъ все не ѣдетъ.

## 5.

Наконе́цъ, одна́жды среди́ доро́ги  
 Шестерне́ю цугомъ показáлись дро́ги:  
 На дрога́хъ высо́кихъ гробъ стои́тъ дубо́вый,  
 А въ гробу́-то ба́ринъ; а за гробомъ но́вый.  
 Ста́раго отпѣли, но́вый слѣзы выте́ръ,  
 Сѣлъ въ свою карету́ — и уѣ́халъ въ Пите́ръ.

Замолкни́, Му́за ме́сти и печа́ли!  
 Я сонъ чужо́й трево́жить не хочу,  
 Дово́льно мы съ тобою прокли́нали,  
 Оди́нъ я умираю́ — и молчу́.

Къ чему́ хандрі́ть, опла́кивать поте́ри?  
 Когда́ бъ хоть ле́гче было́ отъ того́!  
 Мнѣ само́у, какъ скри́пъ тюре́мной двере́и,  
 Противны́ стоны́ сердца́ моего́.

Всему́ коне́цъ. Нена́стьемъ и грозо́ю  
 Мой те́мный путь не да́ромъ омрача́,  
 Не просвѣтлѣ́етъ не́бо надо́ мною  
 Не броси́тъ въ ду́шу те́плага́ луча́ . . .

Волше́бный лучъ́ любви́ и возрожде́нья!  
 Я звалъ тебѣ́ — во снѣ́ и на яву,  
 Въ трудѣ́, въ борьбѣ́, на рубе́жѣ паде́нья  
 Я звалъ тебѣ́, — тепе́рь ужъ не зову́!

Той бездны самъ я не хотѣлъ бы видѣть,  
 Которую ты можешь освѣтить . . .  
 То сердце не научится любить,  
 Которое устало ненавидѣть.

---

### Воръ.

Спѣша на званный пиръ поулицѣ прегрязной  
 Вчера былъ пораженъ я сцѣпой безобразной:  
 Торгашъ, у коего украденъ былъ калачъ,  
 Вздрогнувъ и поблѣднѣвъ, вдругъ поднялъ вой и плачь,  
 И, бросающъ отъ лотка, кричалъ: „Держите вора!“  
 И воръ былъ окруженъ и остановленъ скоро.  
 Закушенный калачъ дрожалъ въ его рукѣ;  
 Онъ былъ безъ сапоговъ, въ дырявомъ скюртюкѣ;  
 Лицо являло слѣды недавняго недуга,  
 Стыда, отчаянья, моленья и испуга . . .  
 Пришелъ городовой, подчаска подозвалъ,  
 По пунктамъ отобралъ допросъ отмѣнно строгій  
 И вора повелѣ торжественно въ кварталъ  
 Я крикнулъ кучеру: „пошолъ своей дорогой!“  
 И Богу поспѣшилъ молебствие принести  
 За то, что у меня наслѣдственное есть . . .

---

### Плачь дѣтей.

Равнодушно слушая проклятья  
 Въ битвѣ съ жизнью гибнущихъ людей, —  
 Изъ-за нихъ вы слышите ли братья,  
 Тихій плачь и жалобы дѣтей?  
 „Въ золотую пору малолѣтства  
 Все живое — счастливо живётъ,  
 Не трудясь, съ ликующаго дѣтства  
 Дань забавъ и радости берётъ.  
 Только намъ гулять не довелось  
 По полямъ, по нивамъ золотымъ:  
 Цѣлый день на фабрикахъ колеса  
 Мы вертимъ — вертимъ — вертимъ!

„Колесо чугунное вертится  
 И гудитъ, и вѣтромъ обдаётъ  
 Голова пылаётъ и кружится  
 Сердце бьётся, все кругомъ идётъ:

Красный носъ безжалостной старухи,  
 Что за нами смѣлѣть сквозъ очки,  
 По стѣнамъ гуляющія мухи,  
 Стѣны, окна, дѣри, потолоки, —  
 Все и всё! Впадая въ изступленье,  
 Начинаемъ громко мы кричать:  
 — Погоди, ужасное круженье!  
 Дай намъ память слабую собраться!  
 Безполезно плакать и молиться,  
 Колесо не слышитъ, не щадитъ:  
 Хоть умри — проклятое вертѣтся  
 Хоть умри — гудитъ — гудитъ — гудитъ! —  
 „Гдѣ ужъ намъ, измученнымъ въ невѣдѣ,  
 Ликовать, рѣзвиться и скакать!  
 Еслибъ насъ теперь пустили въ поле,  
 Мы въ траву попадали бы — спать.  
 Намъ домой скорѣй бы воротиться . . .  
 Но зачѣмъ идемъ мы и туда? . . .  
 Сладко намъ и дома не забыться:  
 Встрѣтитъ насъ забота и нужда!  
 Тамъ, припавъ усталой головою  
 Къ груди блѣдной матери своей,  
 Зарывавъ надъ ней и надъ собою,  
 Разорвемъ на части сердце ей . . .“

---

### Свобода.

Родина-мать! по равнинамъ твоимъ  
 Я не ѣзжалъ ещё съ чувствомъ такимъ!

Вижу дитя на рукахъ у родимой,  
 Сердце волнуется думой любимой:

Въ добрую пору дитя родилось,  
 Милостивъ Богъ, не узнаешь ты слезъ!

Съ дѣтства никѣмъ не запуганъ, свободенъ,  
 Выберешь дѣло, къ которому годенъ;

Хочешь — останешься вѣкъ мужикомъ,  
 Сможешь — подъ небо взовьешься орломъ!

Въ ѣтихъ фантазіяхъ много ошибокъ:  
Умъ человѣческій тонокъ и гибокъ;

Знаю: на мѣсто сѣтей крѣпостныхъ  
Люди придумали много иныхъ,

Такъ! . . . но распутать ихъ легче наро́ду.  
Муза! съ надеждой привѣтствуй свободу.

### Старость.

Пробить отдыха слабое тѣло,  
Душу тайная жажда томить.  
Горько ты, стариковское дѣло!  
Жизнь смѣется, — въ глаза говорить:

Не лелѣй никакихъ упованій  
Передъ разумомъ сердце смири,  
Въ созерцаньи безмѣрныхъ страданій  
И въ сознаньи безсилья — умри!

Внимая ужасамъ войны,  
При каждой новой жертвѣ бо́я  
Мнѣ жаль не друга, не жени,  
Мнѣ жаль не самого героя . . .  
Увы! утѣшится жена,  
И друга лучшій другъ забудетъ;  
Но гдѣ-то есть душа одна —  
Она до гроба помнитъ будетъ!  
Средь лицемѣрныхъ нашихъ дѣлъ  
И всякой пошлости и прозы,  
Однѣ я въ мірѣ подсмотрѣлъ  
Святѣя, искреннія слѣзы —  
То слѣзы бѣдныхъ матерей!  
Имъ не забыть своихъ дѣтей,  
Погибшихъ на кровавой нивѣ,  
Какъ не поднять плакучей ивъ  
Своихъ поникнувшихъ вѣтвей . . .

Nekrassov.

## Reading Exercise without Accents.

## Поэзія подь вліяніємъ британскихъ образцовъ.

Подражательный періодъ нашей литературы заключился произведеніями, написанными подь вліяніємъ двухъ величайшихъ британскихъ поэтовъ нашего вѣка: Вальтеръ Скотта и Байрона.

Историческіе романы и повѣсти существовали и до Вальтеръ Скотта, но они были искаженіємъ исторіи. Въ такомъ родѣ писалъ ихъ и нашъ Херасковъ. Марфа-Посадница тоже была историческою повѣстью по понятіямъ той литературной школы. Вальтеръ Скоттъ первый положилъ въ основаніе историческаго романа глубокое изученіе эпохи и страны, которыя въ немъ изображаются. Превосходный археологъ, онъ поэтически воспроизводилъ средніе вѣка, со всей ихъ обстановкою.

Романы его имѣли громаднй успѣхъ, и породили тѣмъ подражаній.

Явились подражатели ему и въ Россіи. Первый историческій романъ былъ написанъ Загоскинымъ подь названіемъ: Юрій Милославскій. Дѣйствіе его происходитъ въ 1612 году, въ эпоху освобожденія Москвы отъ поляковъ Мининымъ и Пожарскимъ. Романъ написанъ хорошимъ языкомъ и полонъ картинами русской простонародной жизни.

Эпоху 1612 года Загоскинъ зналъ только изъ исторіи Карамзина, но публика была не взыскательна и такъ не сильна въ отечественной исторіи, что даже свѣдѣнія, взятые изъ Карамзина, были для нея довольно новы. Дѣйствующія лица говорили и дѣйствовали, какъ русскіе простолюдины въ наше время; но читатели, современники изданія Юрія Милославскаго, совсѣмъ не думали вникать въ такія различія, и добродушно принимали мужичковъ XIX вѣка за современниковъ Минина. Въ



дѣйствию и характеръ героя романа довольно много сентиментальности, совершенно несвойственной русскому боярину XVII вѣка; но и это не отталкивало публики, потому что сентиментальное направленіе, сообщенное роману Карамзинымъ, еще продолжалось. Удачный характеръ запорожца, преданнаго Милославскому, затруднительныя положенія, въ которыя попадаетъ этотъ запорожецъ, и ловкость, съ какою онъ вывертывается изъ нихъ, придавали роману занимательность, а патріотическія чувства, въ немъ выраженные, упрочили его успѣхъ.

Второй романъ Загоскина, Рославлевъ, изображалъ войну 1812 и 1813 годовъ. Но герой романа въ немъ уже явился совершенной маріонеткой, сентиментальность дошла до приторности. Патріотизмъ и хорошій языкъ спасли романъ отъ паденія.

Легкость представлять древнихъ русскихъ въ видѣ современныхъ мужиковъ до такой степени увлекла Загоскина, что онъ написалъ романъ изъ временъ Владимира Святаго — „Аскольдова Могила“. Даже нынѣ, — когда въ теченіи 30 лѣтъ русская исторія и археологія сдѣлали значительные успѣхи, — едва ли кто рѣшился бы писать русскій историческій романъ временъ той эпохи, но у Загоскина достало смѣлости. Въ этомъ романѣ онъ опять вывелъ довольно удачный, отчасти похожій на запорожца, характеръ Торопки Голована. Въ „Брянскихъ лѣсахъ“ Загоскинъ вздумалъ представить нашихъ раскольниковъ. Ихъ же постоянно выводилъ на сцену въ своихъ романахъ другой писатель, Мосальскій. Но ни Загоскинъ ни Мосальскій не изучили основательно раскола, а ограничились одной его внѣшностію...

Нигдѣ общественный бытъ не развился съ такою полнотою, какъ въ Англіи.

Это страна строгихъ нравовъ, приличій и комфорта; но для личностей страстныхъ британское общество стѣснительно. По этому именно въ Англіи явился ве-

ликій поэтъ, стремившійся изобразить могучій протестъ личности противъ общественныхъ условій. Его герои демонически возвышаются надъ обществомъ и борются съ нимъ, и если падаютъ то съ улыбкою презрѣнія на устахъ. Своимъ величіемъ они невольно увлекаютъ, дѣлаются занимательными и возбуждаютъ сочувствіе. Громадный успѣхъ Байрона былъ причиною явленія множества подражателей; но надо имѣть сильный талантъ для того, чтобы написать замѣчательное произведеніе въ его родѣ. Для созданія байроновскаго героя нужно значительно возвышаться надъ уровнемъ общества, иначе этотъ герой будетъ смѣшнымъ.

Два русскихъ первоклассныхъ поэта были подражателями Байрона, въ смыслѣ общаго духа произведеній. Пушкинъ въ началѣ своей литературной дѣятельности, и Лермонтовъ.

Александръ Сергѣевичъ Пушкинъ родился въ 1799 г., воспитывался въ Царскосельскомъ лицѣѣ. Еще въ дѣтствѣ, онъ узналъ лучшихъ тогдашнихъ представителей нашей литературы Карамзина и Дмитріева.

Поэтический талантъ обнаружился въ немъ еще въ лицѣѣ, гдѣ онъ написалъ много стихотвореній, подражая въ нихъ Жуковскому, Батюшкову, Аріосту, Лафонтену, Парни. Державинъ, присутствуя на лицейскомъ экзаменѣ, замѣтилъ талантъ Пушкина и привѣтствовалъ его. Жизнь свою Пушкинъ провелъ въ лучшемъ обществѣ. Лучшие современные поэты: Жуковскій, Баратынскій, князь Вяземскій и баронъ Дельвигъ были его друзьями. Въ концѣ своей жизни, онъ узналъ Гоголя и сблизился съ нимъ. По обстоятельствамъ онъ посѣтилъ Крымъ, Бессарабію и Кавказъ, и познакомился съ тамошними мѣстностями и образомъ жизни. Несчастная кончина слишкомъ рано отняла его у русской литературы, въ 1837 г., на 38 г. его жизни.

Пушкину едва исполнилось 20 лѣтъ какъ онъ уже

приобрѣлъ огромную извѣстность своей поэмой „Русланъ и Людмила“. Въ это время въ нашей критикѣ происходила такъ называемая борьба классицизма съ романтизмомъ. Подъ именемъ послѣдняго разумѣлась поэзія Жуковскаго и его подражателей; классиками считали Хераскова, Сумарокова, Петрова и проч. Защитники этихъ тяжеловѣсныхъ классиковъ сочли Руслана и Людмилу за романтическое произведеніе, и ожесточенно на нее напали. Это еще болѣе содѣйствовало ея успѣху, который постоянно сопрядаетъ произведенія, возбуждающія особенную ярость побѣжденныхъ литературныхъ партій. Но наши псевдоклассики совершенно ошиблись въ Русланѣ и Людмилѣ: въ ней нѣтъ ничего элегически-романтическаго, каковы были произведенія Жуковскаго; даже въ одной изъ ея главъ находится удачная пародія на Двѣнадцатъ спящихъ дѣвъ, Жуковскаго. Она подражаніе Аріосту, Лафонтену, Парни и Богдановичу. Успѣхомъ своимъ она обязана тѣмъ же свойствамъ, какъ и „Душенька“ Богдановича. Но разница въ томъ, что Русланъ и Людмила написана стихомъ, какимъ до того времени не писалъ ни одинъ изъ русскѣхъ поэтовъ. Онъ звученъ, силенъ, и гибокъ. Обыкновенные недостатки стиха предшествовавшихъ поэтовъ, усѣченные окончанія и неправильная разстановка словъ, въ немъ почти не попадаютъ.

Впослѣдствіи времени стихъ Пушкина, Лермонтова, Жуковскаго въ его послѣднихъ произведеніяхъ, и нѣкоторыхъ другихъ поэтовъ оставилъ за собою стихъ Руслана и Людмилы; но до 1820 года, до времени появленія этой поэмы не было ничего подобнаго въ русской литературѣ; кромѣ того, уже въ этой первой поэмѣ Пушкина видно стремленіе къ дѣйствительности и народности. Послѣднее, впрочемъ, выразилось слабо-голько въ прологѣ и первыхъ стихахъ поэмы. Въ послѣдующихъ за Русланомъ и Людмилою поэмахъ, Пушкинъ

подчинился вліянію Байрона. Подъ этимъ вліяніемъ написаны имъ: Кавказскій Плѣнникъ, Бахчисарайскій Фонтанъ, Цыгане и Братья разбойники.

Лучшую критику на Кавказскаго Плѣнника написалъ самъ Пушкинъ, просмотрѣвъ рукопись этой поэмы чрезъ нѣсколько лѣтъ по выходѣ ея въ свѣтъ. Вотъ что онъ говоритъ о ней: „все это слабо, молодо, не полно, но многое угадано и выражено вѣрно. Кавказскій Плѣнникъ—первый неудачный опытъ характера, съ которымъ я насилу сладилъ; онъ былъ принятъ лучше всего, что я не написалъ, благодаря нѣкоторымъ элегическимъ и описательнымъ, стихамъ“. Дѣйствительно описаніе кавказской природы и нравовъ въ немъ превосходны. Содержаніе очень просто. Русскій попадаетъ въ плѣнъ горцамъ. Въ немъ принимаетъ участіе черкешенка и потомъ влюбляется въ него. Но онъ говоритъ ей, что уже утратилъ пылъ страсти и свѣжесть чувства, и не можетъ любить ее такъ, какъ стоитъ ея любовь. Она освобождаетъ его изъ плѣна.

Такимъ образомъ герой Пушкина задуманъ по образцу героевъ Байрона, но у него еще недостало силы, чтобы создать одну изъ тѣхъ грандіозныхъ личностей, какія обыкновенно встрѣчаются въ поэмахъ британскаго поэта. Черкешенка тоже скопирована съ героинь Байрона, но такъ идеализирована, что совершенно невѣрна дѣйствительности . . . . .

Лермонтовъ родился въ Москвѣ въ 1814 году, много учился въ домѣ своей бабушки у которой воспитывался, лилась матери еще въ дѣтствѣ; онъ не кончилъ курса въ Московскомъ университетѣ, и потомъ учился въ юнкерской школѣ. Служилъ въ гусарахъ, потомъ на Кавказѣ; стихотвореніе на смерть Пушкина доставило Лермонтову литературную извѣстность. На Кавказѣ, въ 1841 году, онъ былъ убитъ на дуэли, на 27 году отъ роду.

Поэмы Лермонтова: Хаджи Абрекъ, Измаилъ Бей,



Мцыри, Демонъ, болѣе или менѣе, проникнуты направ-  
леніемъ Байрона, особенно послѣдняя изъ нихъ. Герои  
британскаго поэта, борясь съ условіями общества, хотя  
несчастливы, но необыкновенная сила духа поддерживаетъ  
ихъ въ неравной борьбѣ. Самая мучительная казнь ихъ  
въ томъ, что при этомъ они губятъ всѣхъ, кого любятъ  
и къмъ любимы. Табъ и Тамара гибнетъ отъ любви  
Демона . . . . .

---



## Russian-English Vocabulary.

---

### А.

авторъ, author  
 адскій, hellish, infernal  
 актриса, actress [drian  
 Александрійскій, Alexan-  
 алтарь, altar  
 ангелъ, angel  
 Аполлонъ, Apollo  
 арфа, harp.

### Б.

бабушка, grandmother  
 багряный, purple-coloured  
 баринъ, the master  
 батюшка, (little) father  
 безгрѣшный, sinless  
 бѣздна, abyss  
 беззабѣтный, unconcerned,  
 thoughtless  
 безжалостный, pitiless  
 безмѣрный, immense, enor-  
 mous  
 безоблачный, cloudless  
 безобразный, ugly, unbe-  
 coming  
 безотрадный, inconsolable  
 безсиліе, want of strength  
 билетъ, ticket

бирюзѣвый, sea-green, tur-  
 quoise-coloured  
 биться v. r., to palpitate,  
 throb  
 благоговѣнный, reverent, re-  
 spectful [ous  
 благодѣтный, blessed, grace-  
 блаженство, beatitude, hap-  
 piness  
 блескъ, splendour, lustre  
 блестятъ, снуть, v. n., to  
 shine, glitter  
 ближній, relation, kinsman  
 близкій, near  
 блоха, flea  
 блѣдный, pale  
 Богъ, God  
 божество, divinity, deity  
 божественный, divine  
 Божій, adj., God's, divine  
 бой, fight  
 больно, painfully  
 большѣй, great  
 борода, beard  
 бородатый, bearded  
 борьба, struggle, strife  
 бранить, to scold, to abuse  
 братецъ, dim. of братъ  
 бредить, v. n., to rave, to  
 talk nonsense

бремя, burden  
 бровь, eyebrow  
 бродить, брести, v. n., to  
 ramble  
 бросать, сить, v. a., to throw,  
 fling  
 брячать, брячать, v. a., to  
 jingle, rattle  
 буйный, turbulent, impetuous  
 бурмистръ, bailiff in a village  
 бу́ря, storm  
 быва́лый, that happened, that  
 befell  
 бѣдный, poor  
 бѣлѣть, to grow, appear  
 white  
 бѣсенокъ, little devil  
 бѣшенный, mad, frantic.

## В.

вдохнове́ние, inspiration  
 вдругъ, suddenly  
 вездѣ, everywhere  
 вестись, возиться, to bustle,  
 make a stir  
 великій, great  
 велича́вый, stately  
 велѣ́ние, order, command  
 велѣ́ть, v. a., to order, com-  
 mand  
 вертѣ́ть, вернуть, v. a., to  
 turn  
 верши́на, ridge, top, summit  
 весёлый, gay, cheerful

весло́, oar  
 ветла́, common white willow  
 взирáть, воззрѣ́ть, v. a., to  
 look upon, to consider  
 взобрáться, взибрáться, to  
 climb up, to ascent  
 взоръ, look  
 видѣ́ние, seeing, apparition,  
 vision  
 виногра́дъ, grapes  
 вкусъ, taste  
 Власть, Blase  
 внѣмлю, v., внимáть  
 внимать, внять, v. a., to  
 attend, pay attention  
 вновь, again  
 вну́къ, grandson  
 внѣ́дриться, v. r., to take  
 root  
 вода́, water  
 водопа́дъ, waterfall  
 возвратъ, (n. m.), return  
 возбужда́ть, бузди́шь, v. a.,  
 awaken, arouse  
 воздвигáть, гнуть, v. a., to  
 set up, reerect  
 вѣ́здухъ, air  
 возмо́жный, possible  
 возража́ть, рази́ть, v. a., to  
 reply, object  
 возрожде́ние, regeneration  
 восстано́влять, вѣ́ть, v. a., to  
 rēestablish, restore  
 вой, n. m., howl  
 воинъ, warrior

вѡкрѹгѣ, (prp.), around  
 волна́, wave, billow  
 вѡлнистый, fleecy, woolly  
 волновáться, to fluctuate,  
     vacillate  
 волшѣбный, magical  
 вѡльный, free  
 во́ля, freedom, liberty  
 воротá, вѡрѡта, n. pl., gates,  
     gate  
 воротѣ́ться, to return  
 ворѣ, thief  
 воспитáние, education  
 востѡ́къ, orient, East (sunrise)  
 вѡпѣ́ться, v. r., to stick  
 врагѣ, enemy  
 врэ́мя, time  
 всевѣ́дѣние, omniscience  
 всмáтриваться, v. r., to look  
     into, observe  
 вѡпѡмнить, v. a., to recollect,  
     call to mind  
 встрепенѹ́ться, to shudder,  
     shake one self  
 второпя́хъ, adv., in a hurry  
 вчерá, yesterday [self  
 выбивáться, to exhaust one  
 вѣрваться, to escape  
 выти́рать, вытерѣть, v. a., to  
     wipe out  
 вы́учивать, вѣ́учить, v. a., to  
     teach, train  
 вѣ́домо, indeed, notoriously  
 вѣ́къ, century, age, life,  
     eternity

вѣ́нецъ, crown, wreath  
 вѣ́рный, faithful, trusty  
 вѣ́теръ, wind  
 вѣ́твь, s. f., twig, branch  
 вѣ́тка, small twig or branch  
 вѣ́чно, eternally.

## Г.

гѣ́нѣй, genius  
 гесперѣ, Hesperus  
 гѣ́бкій, flexible, supple  
 глава́, head, chief  
 гла́вный, adj., chief  
 глаго́ль, verb  
 гласѣ́ть, to speak, to express  
     one self  
 глѹ́бѡкій, deep  
 глѹ́бинá, depth, deep  
 глѹ́пѣць, stupid fellow  
 глѹ́пый, stupid, silly  
 глухо́й, deaf, still  
 го́дный, suitable, fit  
 го́рдый, proud  
 го́родъ, town  
 городовѡ́й (n. m.), constable  
 гостѣ, guest  
 го́лосъ, voice  
 го́лый, naked  
 голу́бѡй (adj.), azure  
 горемѣ́ка, miserable crea-  
     ture, poor wretch  
 городни́чѣй, prefect, borough-  
     master  
 го́рькій, bitter

горю́чий (adj.), burning  
 гостѣ́нница, hotel, inn  
 гото́вый, ready  
 граммáтика, grammar  
 гра́мотѣй, scholar  
 градъ, v. городъ  
 грива, mane  
 гробъ, coffin  
 грозá, threat, menace, tem-  
 pest, thunder-storm  
 гротъ, two copecks, money  
 грубо́сть, s. f., coarseness  
 грудь, s. f., breast, bosom  
 грусть, s. f., melancholy,  
 sadness  
 грязный, miry, dirty  
 грѣть, to warm  
 губы, f. pl., lips  
 гудѣть, v. n., to sound  
 гулять, v. n., to walk, pro-  
 menade  
 густо́й, thick, bushy

## Д.

Давно́, long ago  
 далёкій, distant, far  
 дань, tribute  
 дать, to give  
 дарова́ть, дари́ть, to make  
 a present, grant  
 да́ромъ, adv., in vain  
 дверь, s. f., door  
 дви́женіе, movement

дворе́цъ, court, palace  
 день, day  
 де́ньги, f. pl., money  
 демонъ, demon  
 дере́вня, village  
 держа́ть, to hold  
 дивѣ́ться, to marvel, to be  
 surprised  
 ди́кій (adj.), wild  
 дитя́, child  
 дли́нный, long  
 добродѣ́тель, s. f., virtue  
 добы́ча, booty, prey  
 доводи́ться, вестись, v. i., to  
 happen  
 дово́льно, adv., enough, suf-  
 ficiently  
 догоня́ть, нать, v. a., to over-  
 take  
 догора́ть, рѣ́ть, v. a., to burn  
 out?  
 дойти́, to reach  
 дожда́ться, v. r., to wait for,  
 expect  
 доко́лѣ, ко́ль, so long as  
 доли́на, dale, valley  
 до́ля, s. f., part  
 допрóсъ, interrogation, exa-  
 mination  
 доро́га, way, path  
 доска́кивать, ка́ть, v. n., to  
 gallop up to  
 доста́точный, sufficient  
 досто́йный, worthy  
 досту́пный (adj.), accessible

досча́тый, of plank, boarded  
 дра́ть, v. a., to tear, grate  
 дрема́ть, to doze  
 дресва́, gravel  
 дро́ги, f. pl., a hearse  
 дрожа́ть, v. n., to tremble  
 дубо́вый (adj.), oaken  
 дубра́ва, дубро́ва, forest of oak  
 ду́ма, thought  
 ду́мать, to think  
 душа́, soul, heart  
 ду́шно (adv.), it is stifling, suffocating  
 дура́къ, fool, idiot  
 духъ, spirit  
 дыха́ние, breathing, breath, respiration  
 дыша́ть, дыха́ть, v. n., to breathe  
 дѣ́вица, maid, girl  
 дѣ́вка, girl  
 дѣ́лать, to do  
 дѣ́ло, matter, affair  
 дѣ́йствовать, v. n., to act, have an influence  
 дѣ́тскій, childish  
 дѣ́тство, childhood.

### Ж.

жа́дный, greedy  
 жа́жда, thirst  
 жа́лоба, complaint

жа́льть, v. n., to be sorry for; v. a., ко́го-то, to regret  
 жаръ, glow, ardour, warmth  
 жела́ние, s. m., wish  
 желе́зо, iron  
 же́ртва, victim  
 живо́й, adj., living, vivid  
 животвори́ть, v. a., to vivify  
 жизнь, s. f., life  
 жи́ла, vein  
 жу́жать, жу́кать, v. n., to buzz, to hum  
 журна́листъ, journalist  
 журча́ть, кну́ть, v. n., to murmur.

### З.

заба́ва, diversion [amuse  
 забавля́ть, вить, v. a., to  
 забавный, diverting, amusing  
 забвѣ́нье, oblivion  
 забо́та, care, anxiety  
 забо́титься, v. r., to care, busy one self  
 забыва́ть, бы́ть, v. a., to forget  
 забы́ться, to forget one self  
 заводиться, завестись, v. r., to set up  
 заворча́ть, v. n., to begin to grumble  
 за гра́ницу, abroad  
 задрожа́ть, v. n., to begin to tremble



задумчивый, pensive  
 заветный, sacred  
 заветъ, law, covenant  
 заигрывать, заиграть, to be-  
 gin to play  
 законъ, law  
 закусывать, закусить, v. a.,  
 to take a bite  
 зала, room  
 замолчать, v. n., to become  
 silent  
 замѣнять, нить, v. a., to  
 substitute, compensate  
 замѣчательный, remarkable  
 заносить, нести, v. a., to  
 carry away  
 запачканъ, smeared, dirty  
 заплатить, to pay, reimburse,  
 to patch  
 запоздалый, late  
 запутывать, тать, to entangle,  
 implicate  
 запугивать, гать, v. a., to  
 frighten  
 зарыдать, v. n., to begin to  
 sob  
 заснуть, v. n., to fall asleep  
 застонуть, to begin to groan  
 захлопывать, пнуть, v. a., to  
 clap to  
 защита, defence, protection  
 защищаться, v. r., to defend  
 one self  
 звать, v. a., to ask, call  
 звукъ, sound

звучать, v. n., to sound  
 звѣзда, star  
 здоровый, healthy  
 зелёный, green  
 зеленѣть, v. n., to turn green  
 землемѣръ, land-surveyor  
 земляца, small estate  
 землякъ, compatriot  
 земной, earthly, terrestrial  
 злиться, to rage, grow  
 furious  
 злоба, malice  
 знакомить, v. a., to make  
 (one) acquainted  
 знакомый, acquainted  
 зной, s. m., sultriness  
 золото, gold  
 золотой, golden  
 зычный, whizzing  
 зѣть, s. m., to ripen (1<sup>st</sup> p.  
 знѣю).

## И.

Ива, willow, willow-tree  
 играть, v. a., to play  
 Игнаша, dim of Игнатій,  
 Ignatius  
 идти, ходить, v. n., to go,  
 walk  
 извилистый, sinuous, wind-  
 ing [tremble  
 издрогнуть, дрогнуть, to  
 измучивать, чить, v. a., to  
 jade, tire out

изрѣдка, rarely, seldom  
 изрядный, pretty tolerable,  
 decent  
 изступленіе, ecstasy, enthu-  
 siasm  
 икона, an image  
 имя, name  
 иной, another  
 искать (v. a.), to seek, search  
 исключительный, exclusive  
 искренний, sincere  
 испугъ, fright  
 истреблять, бить, v. a., to  
 exterminate, abolish.

# I.

Иерусалимъ, Jerusalem  
 Иорданъ, Jordan.

# К.

казаться, to appear  
 Каинъ, Cain  
 калачъ, a small loaf with a  
 handle  
 Калмыкъ, Kalmuck  
 камень, stone  
 канальство, knavish trick  
 карета, carriage  
 карманъ, pocket  
 картина, picture  
 касаться, коснуться, to come  
 in contact  
 кататься, to slide, ride

кафтанъ, coat  
 качаться, to balance, swing,  
 waver  
 кварталь, police-station  
 кивать, внуть, v. n., to nod,  
 beckon  
 кирпичъ, brick  
 класть, v. a., to lay, put  
 клеветá, calumny, slander  
 клѣча, jade (sorry horse)  
 колесо, wheel  
 колыхать, хнуть, v. a., to  
 rock, swing  
 коллежескій, collegiate, of a  
 college  
 конь, s. m., horse, courser  
 корá, bark, rind  
 корона, crown  
 коршунъ, kite, vulture  
 космáтый, shaggy  
 косячѣкъ, jamb, post (of a  
 door or window)  
 край, s. m., country, shore  
 крáта, s. f., once; carat  
 красота, beauty  
 кремнистый, stony  
 крестъ, cross  
 крестьянинъ, peasant  
 кровь, s. f., blood  
 кровавый, bloody  
 кругъ, round, circle  
 круженіе, whirling  
 кружиться, v. r., to be giddy  
 крѣпостный, of a fortress  
 кумиръ, idol

куплѣтъ, couplet, verse  
 крутой (adj.), steep  
 кучеръ, coachman  
 куща, hut, cot.

## Л.

лазурный (adj.), azure  
 лампада, image, lamp  
 ласкать, v. a., to caress  
 лёгкий, light, easy  
 лелѣять, to indulge, to fondle,  
     cherish, pet  
 летѣть, to fly, to fleet  
 Ливанъ, Lebanon  
 ликовать, v. n., to rejoice,  
     exult  
 лира, lyre  
 листь, leaf  
 лихоимецъ, usurer  
 лицемерный, dissembling  
 лицó, face  
 локоть (s. m.), elbow  
 лопать, нуть, v. n., to burst,  
     crack  
 лотокъ, tray  
 лучъ, ray  
 лучина, splint, match  
 лѣзть, to climb, clamber  
 лѣнивый, lazy, idle  
 лѣтній, adj., summer  
 лѣсной (adj.), forest —  
 лѣсъ, wood  
 любезный, lovely  
 любовь, s. f., love

любопытный, curious  
 люди, m. pl., men, people  
 людской, human

## М.

малодушный, chickenhearted  
 малолѣтство, youth, minority  
 малый, little, small  
 малютка, little one, infant  
 манеръ, manner, way  
 математикъ, mathematician  
 мать, mother  
 мгла, mist, fog  
 мгновенный, sudden  
 медленный, slow  
 межъ, между, between,  
     among  
 мертвецъ, corpse  
 месть, s. f., revenge  
 мечтание, fancying  
 мечта, vision, fancy  
 милостивый, gracious  
 милость, kindness  
 милый, lovely  
 мирно, peacefully  
 минувшій (adj.), past  
 минута, minute  
 миръ, peace  
 миротворный, peace-making  
 миръ, world  
 младенецъ, infant, baby  
 много, much  
 мокрый, wet, moist  
 молва, report

мо́лебство, prayer, suppli-  
 cation  
 мо́ление, supplication  
 моли́тва, prayer  
 мо́лодой, young  
 мо́лодость, youth  
 молчали́вый, silent  
 молча́ние, silence  
 мо́ре, sea  
 мочь (v. a.), can  
 мра́морный (adj.), marble  
 мра́чный, dark, sombre  
 му́жикъ, peasant, boor  
 му́за, muse  
 му́ха, fly  
 мча́ться, to hurry away,  
 whirl  
 мы́сль, s. f., thought, idea  
 мышца, muscle  
 мѣль, chalk  
 мѣсяцъ, moon, month  
 мѣшать (v. a.), to disturb  
 мяте́жный, seditious, rebel-  
 lious.

## Н.

набо́жный, devout, pious  
 наводи́ть, вести́ (v. a.), to  
 lead or bring on  
 навѣ́шивать, шать (v. a.), to  
 hang on  
 навѣ́зываться, to obtrude  
 наго́й, нагъ, naked  
 на́до, на́добно, it is wanted

наизу́сть (adv.), by rote, by  
 heart  
 нако́нецъ, at the end  
 наморщива́ть, щить (v. a.),  
 to wrinkle, to knit  
 нападе́ние, attack  
 напи́сывать, -ца́ть, to write  
 наполня́ть, -нить (v. a.), to fill  
 напри́мѣръ, for instance  
 нарисова́ть (v. a.), to draw  
 наро́дный, popular, public  
 наруша́ть, -шить (v. a.), to  
 infringe, disturb  
 насле́дство, succession  
 наста́ть, to insist  
 насущный, of subsistence  
 Ната́ша, dim. of Ната́лія,  
 Natalia  
 нау́ка, science, barning  
 науча́ться (v. r.), to learn  
 небесный, heavenly  
 не́бо, heaven, sky  
 нево́дъ, fishing-net  
 неда́вній, late, recent  
 недви́жимый, immovable  
 недогадли́вый, slow of ap-  
 preciation  
 недугъ, sickness  
 неде́ля, week  
 нельзя́ (adv.), one cannot  
 ненави́дѣть (v. a.), to hate,  
 detest  
 нена́стье, bad weather  
 ненасы́тный, insatiated  
 Нени́ла, Nom. propr.

необыкновенный, uncommon  
 непонятный, inconceivable  
 непокорный, v. покорный,  
 unsubmitive  
 нести, носить (v. a.), to carry  
 нива, cornfield  
 ничтожный, vain, vile  
 нищий, poor, beggar  
 новый, new  
 нога, foot  
 носъ, nose  
 ночь, night  
 нравственный, moral  
 нравы, m. pl., manners  
 ну (interj.), well, come!  
 нужда, want, need  
 нынче = нынѣ, to-day, now  
 нѣмецъ, a German.

## О.

обдавать, дать, v. a., to  
 cover  
 обида, offence, wrong  
 облако, cloud  
 обманывать, нуть, to cheat,  
 deceive  
 обмирать, мереть, v. n., to  
 faint  
 обмѣнъ, barter  
 обнимать, обнять, to clasp,  
 embrace  
 обождать, v. a., to adore, to  
 worship  
 обрѣзывать, зать, to cut off

обходиться, обойтись, безъ  
 чего, to do without  
 общій, common  
 объять, n. pl., embraces, arms  
 обѣдать, v. n., to dine  
 оглянуться, to look round  
 one  
 ограбить, to rob  
 одежда, dress  
 одинакій, ковый, same, equal  
 однако, but, however  
 озирать, to look round  
 окружать, -жить, v. a., to  
 surround [darken  
 омрачать, -чить, v. a., to  
 онѣмѣлый, dumb, numb  
 оплакивать, to weep, bewail,  
 deplore  
 оробѣлый, adj., timid  
 орошать, оросить, v. a., to  
 sprinkle  
 ослышаться, to mishear  
 особенно, specially  
 оставаться, -таться, v. r., to  
 remain  
 останавливать, -становить,  
 v. a., to stop, to arrest  
 остаться, to remain  
 отворять, ить, v. a., to open  
 отвѣтъ, answer, reply  
 отдыхать, отдохнуть, v. n.,  
 to repose  
 отдыхъ, rest  
 отецъ, father [uncover  
 открывать, -крыть, to open,



отмѣнный, excellent  
 отош́ать, to become weak  
 отпѣ́вать, отпѣ́ть, v. a., to  
 sing out, chant a requiem  
 отра́да, comforts, consolation  
 отрица́ние, negation  
 отрѣ́зывать, зать, v. a., to  
 cut away  
 отта́лкивать, to push away  
 оттяга́ть, v. a., to gain by  
 a lawsuit  
 отучи́ться, to leave off learn-  
 ing  
 отчая́ние, despair  
 очарова́ние, enchantment  
 оч́ки, n. pl., spectacles  
 ощу́щ́ение, feeling, sensation.

## II.

пада́ние, falling  
 Пале́стина, Palestine  
 па́льма, palm-tree  
 па́мятникъ, monument  
 па́мять, s. f., recollection  
 парнише́къ, little lad  
 па́русъ, sail  
 пѣ́пель, ashes  
 перево́диться, to be removed  
 пере́жить, to outlive  
 пере́чить, to thwart, contra-  
 dict  
 пе́рла, перло, pearl  
 песо́къ, sand, grit  
 печа́ль, s. f., affliction

пи́ль, interj., take sporting  
 пирѣ́, feast  
 пи́ща, food  
 пѣ́са, piece  
 пи́ть = поэ́тъ  
 пла́кать, v. n., to weep, cry  
 плачѣ́, the cry, weeping  
 плохо́й, adj., bad  
 плутовскі́й, knavish  
 плу́тъ, rogne, knave  
 плѣ́ниться, v. r., to be taken,  
 charmed  
 пово́зка, carriage  
 повто́рять, рѣ́ть, v. a., to  
 repeat  
 повѣ́дать, v. a., to announce,  
 tell  
 пого́да, weather  
 пого́дить, v. n., to wait a  
 little  
 погоня́ть, погна́ть, v. n., to  
 drive on  
 погружа́ть, грузи́ть, v. a., to  
 immerse  
 погуби́ть, бля́ть, v. a., to  
 ruin, destroy  
 подземный, subterranean  
 по́длинный, original  
 подлу́нный, adj., sublunar  
 подо́бный, like, similar  
 подча́сокъ, substitute of a  
 sentry [yellow  
 пожелтѣ́ть, v. n., to grow  
 пойти́, to go away  
 пока́, so long as, until, while

показаться, to appear  
 покамѣсть, meanwhile, in the  
     meantime  
 поклѡнь, curtsy, bow  
 покой, rest, repose  
 поколѣчивать, поколотить,  
     to knock a little  
 покорный, obedient  
 покрывало, cover, veil  
 полá, lap, hem, skirt  
 поле, field  
 полночь, midnight  
 полный, full  
 полюбить, v. a., to fall in  
     love with  
 понимать, понять, v. a., to  
     understand  
 поплетаться, to steal away  
 поправлять, вить, to correct,  
     improve  
 порá, time, season  
 поражать, разить, v. a., to  
     strike  
 порокъ, fault, vice  
 портить, to spoil, mar  
 посинить, to blue a little  
 послушный, obedient  
 поставлять, ставить, v. a.,  
     to set, put, set up  
 постой, interj., stop, wait  
 посыпать, сыпать, v. a., to  
     strew, sprinkle  
 посѣщать, посѣтить, v. a.,  
     to visit  
 потеря, loss

потолокъ, ceiling  
 потому что, because  
 поторопить, to hurry  
 потѣшиться, to sport, enjoy,  
     amuse one self  
 починивать, нить, v. a., to  
     mend, repair  
 почтительный, respectful  
 пошлость, triviality  
 поѣдать, поѣсть, to eat a  
     little  
 поэзія, poesy, poetry  
 правда, truth  
 прахъ, dust  
 прѣжній, former  
 презирать, -зрѣть, v. a., to  
     despise, scorn, disdain  
 прекрасный, beautiful  
 прелесть, s. f., charm  
 прельщеніе, charm  
 приближаться, to approach  
 привѣтствовать, v. a., to  
     welcome, greet  
 пригоршня, both hands full  
 прилагательный, adjective  
 прилагать, прикладывать,  
     v. a., to add, to affix  
 приливать, лить, to pour out  
 приложенный, laid to, put to  
 прильнуть, to adhere to  
 примѣръ, example  
 приникать, to stoop  
 припадать, пасть, v. n., to  
     fall down  
 природа, nature

прихоть, s. f., caprice, whim,  
fancy

причудливый, fantastical

приобрѣтать, -рѣсть, v. a., to  
acquire

приѣзжать, приѣхать, v. n.,  
to come

пробираться, -братся, v. r.,  
to make one's way through

пробуждать, -будить, v. a.,  
to awaken

провозглашать, -гласить, v. a.,  
to proclaim

продраться, v. pass., to be  
torn

проклинять, клясть, v. a., to  
curse, damn

проклятіе, curse, damnation

пролѣтъ, s. m., flight

пролетать, to fly past

промолвливать, молвить,  
v. a., to put in a word, to  
utter

пропадать, пасть, v. n., to  
be lost

пропускать, пустить, to let  
through, to pass

пророкъ, prophet

просвѣтлѣть, to become se-  
rene, to clear up

просвѣщеніе, education

просить, v. a., to ask

проснѣться, to awake

простой, plain, simple, ordi-  
nary

просторъ, room, space

противный, contrary, repug-  
nant

прохладный, cool

прохожий, passer by

процвѣтать, цвѣсти, v. n., to  
blossom

прошептать, to whisper

прошлый, adj., past

прощать, простить, v. a., to  
forgive, to excuse

проѣзжать, ѣхать, to tra-  
verse, drive through

проѣзжающій, passing  
through

пряникъ, gingerbread

птица, bird

публика, the public

пунктъ, point

пускать, пустить, to let,  
allow

пускаться, пуститься, v. r.,  
to set off, to start

путешествовать, to travel

пустыня, wilderness, desert

пучина, abyss, gulf

пылать, v. n., to burn, glow

пыль, s. f., dust

пѣніе, singing

пѣснопѣніе, chanting

пѣть, v. a., to sing, chant

пѣшкомъ, on foot

пѣсня, song

пятакъ, a five copeck piece  
in copper

## Р

равнина, plain  
 равновѣsie, balance  
 равнодушный, indifferent  
 равный, equal, like  
 радостный, joyful  
 радость, joy [vestigate  
 разбирать, разобрать, to in-  
 развращение, depravity  
 развѣ, except, unless  
 разглядывать, дѣть, v. a., to  
 distinguish, to examine  
 разгуляться, v. r., to walk  
 off, (to rouse one's self)  
 разлука, parting, separation  
 различать, чить, v. a., to  
 distinguish, discern  
 размышлять, мыслить, v. a.,  
 to reflect upon  
 разрывать, -зорвать, v. a., to  
 rend asunder, tear to  
 pieces  
 разсказчикъ, relater  
 разстилатъ, -зостлатъ, v. a.,  
 to spread  
 разсуждать, -судить, to con-  
 sider, judge  
 разсѣянный, absentminded  
 разумъ, reason  
 райскій, of paradise  
 рай, paradise  
 ракъ, cancer  
 распространять, -нить, v. a.,  
 to spread, diffuse

распутывать, -путать, v. a.  
 to disentangle  
 распухнуть, v. n., to be much  
 swollen  
 растѣние, vegetation, plant  
 растолковать, v. a., to explain  
 рать, s. f., army (war)  
 регистраторъ, a registrar  
 ремесленникъ, mechanic, ar-  
 tisan  
 робкій, timid  
 родина, birthplace  
 родимый, kinsman, father  
 ровный, coarse  
 родители, m. pl., parents  
 родиться, to be born  
 роскошь, s. f., luxury  
 ростъ, v. n., to grow  
 рукавъ, sleeve  
 рукотворный, produced by  
 hand  
 русскій, Russian  
 рыболовъ, fisher  
 рѣдкій, rare  
 рѣзвиться, v. r., to sport,  
 play  
 рѣчь, speech.

## С.

садъ, garden  
 самолюбивый, self-loving  
 сапогъ, boot  
 сбиваться, to deviate  
 сбыться, to happen

сва́дба, wedding  
 сверка́ть, сверкну́ть, to flash,  
 glimmer  
 сви́ня, pig, swine  
 свобода́, freedom  
 сводъ, vault  
 сво́йство, essence  
 свѣ́тлый, clear, bright, lu-  
 minous  
 свѣ́тъ, world  
 свято́й, adj., holy, sacred  
 святы́ня, holiness, sanctity  
 священны́й, sanctified  
 сгнива́ть, сгнить, v. n., to  
 rot, putrefy  
 серді́тый, angry  
 се́рдце, heart  
 сердобо́льный, tender  
 серіо́зный, serious  
 сза́ди, behind  
 сидѣ́ть, v. n., to sit  
 си́льный, strong  
 си́ла, strength  
 симво́лъ, symbol  
 си́ній, blue  
 сія́ніе, light, lustre, shining  
 сказа́ть, to say, tell  
 скамья́, s. f., bench  
 скака́ть, скочи́ть, to leap,  
 skip  
 ската́ться, to roll up  
 сквозъ, through  
 склоні́ться, to swerve  
 ско́ро, soon  
 скрипъ, creak

ску́чный, wearisome, tedious  
 сла́бый, weak  
 славя́нинъ, a Slave  
 сла́вный, famous  
 сла́дкій, sweet  
 слеза́, s. f., tear  
 слива́ть, слить, to cast, blend  
 сло́во, word  
 служанка́, servant-maid  
 слухъ, report  
 слѣ́дъ, trace  
 смиря́ть, -рить, v. a., to tame,  
 subdue [able  
 смога́ть, смочь, v. a., to be  
 смотре́ть, смотре́вать, v. a.,  
 to look  
 сму́тный, confused  
 смѣ́хъ, laughter  
 смяте́ніе, riot, confusion  
 сно́ва, adj., anew, again  
 снѣ́гъ, snow  
 собраніе, collection, meeting  
 соверше́нный, complete  
 соверше́нство, perfection  
 созвѣ́чіе, consonance  
 созыва́ть, созва́ть, v. a., to  
 call together, converse  
 солда́тъ, soldier  
 соли́ть, to salt  
 сомнѣ́ніе, doubt  
 сонъ, sleep  
 сосѣ́дство, neighbourhood  
 сосѣ́дъ, neighbour  
 сохра́нять, нить, v. a., to  
 keep, save, preserve



сочинитель, author [self	стучаться, стукаться, to
спасаться, v. r., to save one	knock against
спать, to sleep	стыдъ, shame, disgrace
сплетать, сплестъ, v. a.; to	судья, s. m., judge
plait together, intertwine	суетный, vain, futile
спокойно, calm	сулить, to offer, to promise
спóрить, to dispute	сумракъ, dusk, twilight
споръ, contest, dispute	супругъ, husband
справедливость, justice,	суровый, coarse, harsh
equity, righteousness	сухárъ, dried bread
спѣшить, v. n., to hasten	существительный, adj., sub-
среди, in the middle, amid	stantive
средина, centre	сходить, сойти, to descend
старецъ, old man	сцена, scene
стариковскій, old fashioned	счастье, -ie, happiness
старикъ, old man	сынóеъ = сынъ
старина, old times	сынъ, son
стáрость, s. f., old age	сѣдой, adj., grey
стáрый, old	сѣсть, v. n., to sit down
старушка, old woman [sert	сѣти, f. pl., nets
степь, s. f., steppe, heath, de-	сюртукъ, frock-coat
стихъ, verse (стишка)	
столбъ, столпъ, pillar	
стонъ, groan, sigh	
сторíца, the centuple	
сторонá, side, part	
стоять, v. n., to stand	
страдáние, suffering	
страница, page	
стрáнный, strange, odd	
страхъ, fear	
стрóгий, severe	
струиться, to stream, ripple	
струя, stream, wave (streak)	
стряпчій, an attorney	

## Т.

та́йный, adj., secret
тварь, s. f., creature
твердѣть, v. a., to rehearse,
confirm
театръ, theatre
темница, dungeon
тёмный, dark
темнѣть, to grow dark
теплый, warm
тихій, still, quiet, soft
тлѣние, corruptibility

толпа, crowd

томить, to weary

томиться, v. r., to languish,  
pine

тонкій, thin, fine

торгашъ, dealer, jobber

торжественный, adj., solemn

торопливый, hasty

тоска, anguish

тосковать, кать, v. n., to  
grieve

точить, v. a., to whet, grind,  
sharpen

травá, grass, herb

трактирный, tavern

тревожить, v. a., to alarm,  
disturb

трогать, тронуться, to budge,  
to move

тропа, a path

трудный, difficult

трудъ, trouble, difficulty

трупъ, corpse

трястись, тряхнуться, to  
shiver

туманъ, fog, mist

Тунгусъ, a Tungouse

туча, cloud, storm

тѣло, body

тѣнь, s. f., shade

тѣсниться, to crowd

тѣсный, narrow, close

торемный, adj., prison

тяжео, adj., heavily.

## У.

убѣжать, убѣгать, v. n., to  
escape

увидеть, to perceive

увы, alas

увѣрять, рить, v. a., to per-  
suade

увядать, увянуть, v. n., to  
wither

уговаривать, уговорить, to  
persuade

угождать, -годить, v. n., to  
please

угрюмый, surly, morose

удалиться, to retire

удобный, convenient

уединенный, solitary

ужиться, to live long at a  
person's house

узнавать, -знать, v. a., to  
recognise, know

украдывать, украсть, to steal,  
v. a.

украшѣніе, adornment

улица, street

улыбка, smile

умереть, to die

умилѣніе, affecting, emotion

умолкать, кнуть, v. n., to be-  
come silent, to cease

упованіе, hope [tor

управитель, steward, direc-

урожай, crop, harvest

урочный, fixed, periodical

услóвiе, condition [appease  
 успоко́ивать, успоко́ить, to  
 устá, n. pl., mouth  
 усталый, tired, wearied  
 устáтъ, усыпíтельный, som-  
 niferous

усплáть, пить, v. a., to lull  
 утёсъ, crag, cliff  
 утоплени́къ, drowned man  
 утренний, matutinal  
 ўтро, morning  
 утѣшáть, -шить, to console  
 one self

ўхо, ear  
 учéнiе, teaching  
 учитель, teacher  
 ущéлие, cleft, cave  
 уѣзжáть, уѣхáть, v. n., to  
 ride away, drive away.]

## Ф.

фа́брика, manufactory, fac-  
 tory, mill  
 фáлда, fold, plait  
 фанта́зiя, imagination, fancy  
 финнъ, Finn  
 фла́ль, a phial  
 фонтáнь, fountain.

## Х.

хандрíтъ, v. n., to be whim-  
 sical  
 хáта, hut, house

хвалá, praise, glory  
 хладный, v. холóдный, cool,  
 cold  
 хлѣбопáшецъ, agriculturist  
 хмѣльнóй, drunken  
 хозяй́ка, mistress, hostess  
 холмъ, hill  
 хотѣ́тъ, v. a., to want  
 хотя, хоть, although, though  
 хоръ, chorus  
 храмина, хорóмина, apart-  
 ment  
 хранíть, v. a., to preserve  
 хрустѣ́тъ, снуть, v. n., to  
 crunch  
 худóй, bad, ill.

## Ц.

Царь, King, Tsar  
 цензура, censorship, criti-  
 cism  
 цвѣ́стiй, v. n., to flower  
 flourish  
 цвѣ́тъ, flower  
 цугъ, a team (of horses)  
 цѣлѣбный. healing  
 цѣ́ль, s. f., aim.

## Ч.

Часовóй, sentry  
 часто, often  
 часть, s. f., part  
 челнокъ, челнъ, canoe, bark

челó, front  
 человѣческій, human  
 человѣчество, humanity  
 черви, m. pl., worms  
 червóнецъ, a ducat  
 черногла́зый, dark-eyed  
 черногρίвый, black-maned  
 чертогъ, hall, room  
 чі́стый, pure  
 чита́ть, to read  
 чортъ, чѣртъ, devil  
 череда́, череда́, turn, order  
 чрезвычайко, extremely,  
     extraordinarily  
 чу́ство, feeling  
 чугу́нный, of cast iron  
 чу́дный, wonderful, marvellous  
 чу́даться, to shun, avoid  
 чу́ждый, v., чужо́й  
 чужо́й, foreign, strange  
 чула́нь, lumber-room  
 чу́ткий, quick, quick-scented  
 чу́ть-чу́ть, almost.

### III.

шестерня, a team of six horses  
 ширóкій, broad  
 широколиственный, broad-  
     leaved

штабсъ капитанъ, second  
     captain  
 шумѣть, to make a noise.

### Щ.

щади́ть, to have mercy on,  
     to be clement  
 щеголя́ть, to flaunt  
 щенóкъ, puppy, young dog.

### Ъ.

Ѣздо́къ, horseman, rider  
 ѣсть, to eat.

### Э.

Эде́мъ, Eden, paradise  
 эфирный, ethereal.

### Ю.

ю́ный, youthful, young.

### Я.

явлéние, appearance, appa-  
     rition  
 явъ, на яву, clearly  
 язы́къ, tongue  
 янтáрный of amber  
 яснѣ́й, clear.

## English-Russian Vocabulary.

---

### А.

to abandon, desert, остав-  
лять, оста́вить, поки́нуть  
abroad, за границею  
absence, отсутствіе  
acacia tree, ака́ція  
accident, слѣ́чай  
to acknowledge, призна́ть  
to become acquainted, поз-  
нако́миться  
adjutant, адъюта́нтъ  
admiration, восхи́шеніе  
to admire sufficiently, налю-  
боваться  
to advise, совѣ́товать  
I advise, я совѣ́тую  
affable, kind, ла́сковый  
after that, then, пото́мъ, adv.  
again, о́пять  
air, вѣ́здухъ  
almost, почти́  
also, то́же  
altogether, entirely, wholly,  
вполнѣ́, совсѣ́мъ  
always, всегд́а  
Anna, Анна  
Anthony, Анто́нъ  
appearance, phenoménon, яв-  
леніе

aptitude, спосо́бность  
arena, field, по́прище  
to arise, come from, про-  
изойти́  
ark, ковче́гъ  
artful blade, sly dog, хитре́цъ  
artistical, артисти́ческий  
to ask, проси́ть  
at, на  
to attack, напа́дать (на), ат-  
та́ковать  
August, А́вгустъ  
author, а́вторъ  
to avoid, избѣ́гать  
to awake, просну́ться.

### В.

badly, пло́хо  
barber, цырю́льникъ  
bark, boat, ба́режа  
bark, кора́  
bashful, стыдл́ивый  
Basil, Васи́лій  
basket, корзи́на  
to bathe, купа́ться  
beak, клю́вь  
beautiful woman, красáвица  
before, пе́редъ  
to begin, нача́ть, начина́ть  
beginning, нача́ло



behaviour, поведѣніе  
 to believe, вѣрить  
 below, внизу  
 birch-tree, берѣза  
 birthday, день рождѣнія  
 to blame, хулить  
 to bless, благословлять  
 blessing, благословѣніе  
 blissful, блаженный  
 bold, смѣлый  
 to bound, прыгать  
 boundless, безпредѣльный  
 bountiful, благодѣтельный  
 bow, лукъ  
 bower, бесѣдка  
 brave, бодрый  
 to break, ломаться  
 to break through, пробиться  
 to breathe, дышать  
 bright, light, свѣтлый  
 to bring to an end, докон-  
 чить  
 to build, construct, строить  
 v. a.  
 to burn down, сгорѣть до  
 основанія  
 bush, кустъ  
 to busy oneself, заниматься  
 (с. instr.)  
 butcher, мясникъ  
 to buy, купить

### С.

to call, звать  
 calm, тихій, спокойный

cameleon, хамелеонъ  
 capital, столица  
 to care, заботиться  
 to caress, гладить  
 carnivorous (of prey) хищ-  
 ный (звѣрь)  
 carriage, карета  
 she carried, несла  
 to carry, нести v. a.  
 to carry away, сносить  
 catalogue, каталогъ  
 to catch, поймать  
 Catherine, Екатери́на  
 cause, причина  
 to cause, причинять, -нить  
 to celebrate, праздновать  
 celestial, небесный  
 century, вѣкъ  
 Ceylon, Цейло́нъ  
 chambermaid, горничная  
 cheerful, веселый  
 chess, шахматы  
 China, Кита́й  
 Chinese, Кита́ецъ  
 Christmas, Рождество́ Хри-  
 сто́во  
 cigar, сига́ра  
 Circassian, черке́съ  
 class, классъ  
 to clap to, захлопнуть  
 clear, свѣтлый, я́ркій  
 clearly, я́сно  
 clever, у́мный, спосо́бный  
 cloth, linen, холстъ  
 coal, уго́ль, я

coin, моне́та  
 to coin, чекáнить  
 cold, холо́дный  
 Colonel, полко́вникъ  
 column, коло́нна  
 to communicate, сообщѣть  
 company, society, компанія  
 to complain, жаловаться  
 comrade, товарищъ  
 to conceal, скрыватьъ  
 to conclude, заключать  
 to conquer, побѣдить, покоря́ть  
 conqueror, побѣдѣтель  
 conscience, со́вѣсть, и  
 consequently, слѣ́довательно  
 to consider as, почита́ть, поче́сть  
 to consist, состоя́ть (изъ)  
 to contain, заключа́ть  
 of copper, мѣ́дный  
 costly, драгоце́нный  
 cough, каше́ль, я  
 could, могъ  
 course, течѣ́нiе  
 to cover, покрыва́ть  
 crab, крабъ (морско́й)  
 to creak, скрипе́ть  
 cream, сли́вки  
 creature, тварь  
 creditor, заимода́вецъ  
 creed, вѣ́ра  
 critical, критиче́скій  
 cruel, жесто́кій  
 cunning, лука́вый

to cure, лѣ́чить  
 curiosity, любопы́тство  
 current, stream, струя́, стру́йка  
 custom, обы́чай  
 to cut, разрѣ́зывать  
 to cut through, проруба́ть, проруби́ть.

## D.

dagger, cutlass, ко́ртикъ  
 dangerous, опа́сный  
 daring, сме́лый  
 dead, ме́ртвый  
 to deal, trade, торгова́ть, в. а.  
 dear, ми́лый  
 debt, дол́гъ  
 declaration, объя́вленіе  
 to defend, защища́ть  
 Denmark, Дáнія  
 to depend, зависѣ́ть  
 to depend upon, зависѣ́ть  
 to deprive, лишáть  
 to describe, опи́сывать  
 desert, пусты́ня  
 to despise, презира́ть  
 to detach, unfasten, отвязáть  
 to detach, отдѣ́лѣть  
 developed, разви́той  
 to dig, копа́ть  
 difficult, трудно́й  
 to dine, обѣ́дать  
 direction, направле́нiе  
 dirty, squalid, скве́рный

to disappear, исчезать, исчезнуть

to discover, открывать

to dispose, располагать

dispute, to begin a, заспорить

to distinguish, отличать

to distinguish oneself, отличаться

district, уездъ

to disturb, agitate, смущать

to divert, забавлять

to divert oneself, тѣшиться

to draw, рисовать

to dread, страшиться

dress, платье

to dress, одѣвать

to drown, заглушать, потопить

duty, обязанность

## Е.

easy, free, развязный

to eat up, съѣсть

echo, эхо, отголосокъ

economical, домовитый

Edward, Эдуардъ

egg, яйцо

elderly, пожилый

endeavour, стараніе

to endure, переносить

to enter, войти

enthusiastic, восторженный

evildoer, злодѣй

exactly, точно

example, примѣръ

except, кромѣ

existence, существованіе

to extend, распространяться

extraordinary, необыкновенный

eyelid, вѣко (pl. вѣки).

## Ф.

without fail, непременно

fainting, замираніе

faithful, вѣрный

to fall into the hands of, to

be caught, попасться

family, семейство

fasting, постъ

fate, destiny, судьба, рокъ

to fear, бояться

to feel, чувствовать

to feign, дѣлать видъ, притворяться

fever, лихорадка

to flatter, льстить

flax, ленъ

flexible, гибкій

flight, полѣтъ

to flirt, кокетничать

flood, потокъ

floor, ground, полъ

to flow, литься

to flow to gether, слиться

to flow out, вытекать

fog, mist, туманъ

to fondle, spoil, баловать,

v. a.

to follow, слѣдовать  
 to forget, забывать, забыть  
 fortress, крѣпость, и  
 fox, лисица  
 frankness, откровенность  
 fresh, cool, свѣжій  
 friend, f., подру́га  
 little friend, дружокъ  
 from, отъ  
 frontier, граница  
 fur cover (in a sledge), по-  
 лость, и  
 furniture, у́тварь

## G.

gain, при́быль  
 to gain, приоб́рѣтать  
 to gallop off, ускaкaть  
 gardener, садóвникъ  
 garret, черда́къ  
 to gather (fruits), снимáть  
 generous, великодúшный  
 gingerbread, пря́никъ  
 to give oneself up to, пре-  
 дáться  
 glad, радъ  
 globe, земно́й шаръ  
 glorious, сла́вный  
 glove, перча́тка  
 goal, цѣль  
 good-bye, прощай, -те  
 graceful, граціо́зный  
 grave, моги́ла  
 Greek, Гре́къ  
 to grumble, ворча́ть, v. n.

guarded, пастъ  
 to guess, отгада́ть  
 guest, гость, я  
 gunpowder, поро́хъ

## H.

hail, градъ  
 to happen, случи́ться  
 harbour, га́вань  
 to hasten, поспѣ́шить  
 to hear, слúшать  
 heartily, и́скренно, сердéчно  
 heathen, язýческий  
 hedge, забóръ  
 to help, помóчь  
 hen, ку́рица  
 here is, вотъ  
 honest, чéстный  
 honour, чeсть  
 hope, надéжда  
 huge, огро́мный  
 human, чeловѣ́ческий  
 hut of the Highland tribes  
 of the Caucasus, са́кля

## I.

idol, и́долъ  
 if, если  
 illness, болѣ́знь, и  
 ill-treatment, дурно́е обра-  
 щéние  
 imitation, подража́ние  
 immense, огро́мный  
 immortal, безсмéртный  
 immortality, безсмéртie

important, ва́жный  
 imprudence, неосторо́жность  
 incautiousness, неосторо́ж-  
 ность  
 inclination, наклонё́ние  
 industrious, трудолю́бный  
 inhabitant, обита́тель  
 insanity, безу́мие  
 for instance, напри́мѣръ  
 intelligence, поня́тіе  
 to intend, have the intention,  
 намѣ́реваться  
 to invade, вто́ргнуться  
 is not, вѣ́дь  
 island, о́стровъ.

### Ж.

Jacob, Яковъ  
 to jest, joke, шути́ть  
 jokingly, шу́тливо  
 to judge, суди́ть  
 judgment, судъ  
 just, только что  
 to justify, оправда́ть.

### К.

kingdom, ца́рство  
 kinsman, relative, ро́дствен-  
 никъ  
 Koran, Корáнь.

### Л.

labour, toil, трудъ  
 lady, да́ма  
 lame, хромо́й

landowner, помѣ́щикъ  
 lane, alley, переу́лочекъ  
 large, spacious, простóрный  
 lark, жа́воронокъ  
 late, по́здно  
 latin, лати́нский  
 to laugh, смѣ́яться  
 to make laugh, смѣ́шить  
 laziness, лѣ́ность  
 lead, свине́цъ  
 learned, учёный  
 length, дли́на  
 to let pass, пропуска́ть, про-  
 пустить  
 letter, пись́мо  
 library, библио́тека  
 to lie some time, пролежа́ть  
 linen, бѣ́лье  
 to listen to, прислу́шиваться  
 Lithuania, Литва́  
 little, ма́ло  
 little river, рѣ́чка  
 to load, нагружа́ть, -узить  
 to look, гляде́ть  
 to lose, потеря́ть  
 loss, damage, убы́токъ, по-  
 те́ря  
 loss, destruction, гибель  
 loud, гро́мкій.

### М.

majesty, вели́чество  
 mamma, ма́менька  
 market, ры́нокъ



to marry (when speaking of  
the woman), вѣйти за мужъ

marten, кунѣца

martyr, мученикъ

to meet, surprise, застать

memory, пѣмѣть, и

merry, весѣлый

metal, ore, метáллъ

mild, крѣткій

mile, миль

minute, минута

miser, скупѣцъ

to miss, дать промахъ

mistake, оши́бка

to be mistaken, ошибáться

moment, мгновѣніе

monk, монахъ

monkey, обезьяна

monument, пѣмѣтникъ

Moscow, Москвѣ

Moses, Моисѣй

mouse, мышъ, и

movable, подвижной

music, музыка.

## Н.

native, природный

native land, родина

near, relation, ближній

necessary, ну́жный

news, нѣвѣсть

nine-pins, кѣгли

noise, шумъ.

## О.

occasion, случай

occupation, занятіе

old, вѣтхій

omniscience, всевѣдѣніе

opinion, мнѣніе

to order, велѣтъ

otter, вѣдра

out of, изъ (с. gen.)

over, по (с. prep.)

owl, совѣ.

## Р.

to pain, pine at, щемить

painting, живопись

palace, дворѣцъ

pane (of glass), стекло

panther, пантѣра

para, пѣпенъка

parents, родѣтели

parrot, попугай

part, character, роль

to pass (the time), провести

to pass by, проходить

to pass the night, переноче-  
вать

passable, pretty good, по-  
рядочный

Passover, Пѣсха

path, дорожка

patient (adj.), терпѣливый

Paul, Пѣвель

pensive, задумчивый

to perceive, увидѣтъ

Persian, Персїянинъ

personage, особа  
 little Peter, Петруша, Пётя  
 Peterhof, Петергофъ  
 philosopher, философъ  
 pianoforte, фортепiano  
 piece, штука  
 pike, щука  
 pit, яма  
 to place, put, посадить, по-  
     мѣстить  
 plant, растѣніе  
 plate, тарѣлка  
 to play out, разыграть  
 plaything, игрушка  
 to point, указывать  
 poison, ядъ  
 Poltava, Полтава  
 pond, прудъ  
 pore, папа  
 Portuguese, португалецъ  
 position, мѣстоположеніе  
 pot, горшокъ  
 power, might, могущество  
 to praise, хвалить, v. a.  
 predecessor, предшествен-  
     никъ  
 to prefer, предпочитать  
 in preference, преимущест-  
     венно  
 the present, подарокъ  
 to present with, подарить  
 pretext, предлогъ  
 to prick, кольнуть  
 priest, священникъ  
 prisoner, арестантъ

privation, лишѣніе  
 probably, вѣроятно  
 to produce, производить  
 progress, успѣхъ  
 promise, обѣщаніе  
 property, имущество  
 proposal, предложеніе  
 to propose, предполагать  
 protection, защита  
 proud, гордый  
 Providence, Божій Промы-  
     селъ  
 province, провинція  
 to punish, put to death, каз-  
     нить  
 punishment (capital), смѣрт-  
     ная казнь  
 pure, chaste, непорочный.

## Q.

question, вопросъ  
 quick, скорый

## R.

rampart, валъ  
 ravisher, похититель  
 to reach, достигать  
 to read (through), прочитать  
 to reap, жать  
 to receive, получить  
 to hold a reception, прини-  
     мать  
 to recommend oneself, ре-  
     комендовать

to refuse, отказáть  
 to reign, царствовать  
 to rejoice, ра́доваться  
 reluctant, нерѣшительный  
 to rely, полага́ться  
 to remain, оста́ться  
 to remember, по́мнить  
 to remind, напоми́нать  
 renowned, извѣстный  
 to repair, поправля́ть  
 to repeat, повто́рить  
 reply, отвѣ́тъ  
 to reproach, упрекну́ть  
 to resemble, походи́ть на  
 to resound, отзы́ваться  
 Rhine, Рейнъ  
 Rhine-wine, рейнвѣйнъ  
 to ride on horseback, ѣхать  
 верхо́мъ  
 rifle, carabine, винто́вка  
 to ripen, посѣ́вать  
 rising, восхо́дъ  
 at all risks, наудáчу  
 rock, скала́  
 to rock, swing, колы́хаться  
 to roll, перека́тываться  
 to roll up, свѣ́ртывать  
 to rot, гни́ть  
 roof, кро́вля  
 to grow rosy, зарумя́ниться  
 round about, круго́мъ  
 ruin, разва́лина  
 ruler, прави́тель  
 rumour, го́воръ  
 to run after, погна́ться за

to run at full speed, летѣ́ть  
 во весь опóръ  
 to rush upon, бро́ситься.

## S.

satellite, спúтникъ  
 to save, спасти́  
 scarcely, едвá  
 scarf, шарфъ  
 scholar, учёный  
 sculpture, carving, рѣзьба́  
 to search, иска́ть  
 secret, та́йна  
 to seem, казáться  
 to seize, схвати́ть  
 to sell, продава́ть  
 setting, захожде́ние  
 to shake (one's head), кач-  
 ну́ть (голово́й)  
 shallow, мелково́дный  
 to shave, бритъ  
 shepherd, пастýхъ  
 to shine, свѣ́титъ  
 shirt, рубáшка  
 shiver, chill, озно́бъ  
 to shout, крича́ть  
 to shun, дичи́ться  
 to sigh, вздыха́ть  
 to keep silence, прикуси́ть  
 язы́къ  
 silent, молчали́вый  
 silly, дура́къ  
 silvern, серебра́нный  
 similar, подобный  
 to sing, пѣ́ть

singing, пѣніе  
 to sit or stay, засѣживаться  
 sitting, session, засѣданіе  
 size, greatness, величинá  
 skittle, кѣгля  
 sledge, сáни  
 sleep, сонъ  
 to sleep, спать  
 soap, мыло  
 social, общественный  
 society, общество  
 soda-water, зѣлтерская водá  
 sole (of a shoe) подошва  
 song, пѣсня  
 as soon as, какъ то́лько  
 to be sorry, сожалѣть  
 sound, звукъ  
 sour, кислый  
 source, источникъ  
 to sow, засѣвать  
 to sparkle, сверкну́ть  
 spark, и́скра  
 speech, рѣчь  
 splendid, великолѣпный  
 spring, о́сень  
 starling, скворе́цъ  
 stately, majestic, величе-  
   ственный  
 steel, сталь  
 strange, чужо́й, страна́ный  
 street, у́лица  
 strength, си́ла  
 to strike, поража́ть, -зи́ть  
 to strike (of a clock), про-  
   би́ть

strong, си́льный  
 to study, занима́ться, учи́ться  
 stupid, глупы́й  
 to succeed, to be successful,  
   уда́ваться  
 success, успѣ́хъ  
 sudden, внеза́пный  
 supper, у́жинъ  
 to take supper, у́жинать  
 to supply, снабжа́ть  
 to suppress, превосходи́ть  
 surface, пове́рхность  
 surname, прозва́ніе  
 to surpass, превосходи́ть  
 Swedish, шведскі́й

## Т.

table-spoon, столова́я ло́жка  
 tailor, портно́й  
 to take away, отни́ть, ото-  
   бра́ть  
 talent, тала́нтъ  
 tame, дома́шній  
 tavern, cookshop, харче́вня  
 tender, нѣ́жный  
 that is the main point, въ  
   томъ то и шу́тка  
 thick (very) wood, дрему́чий  
   лѣсъ  
 threat, угро́за  
 to threaten, погрози́ть  
 to throw down, to plunge  
   поверга́ть  
 tiled, черепи́чный  
 till now, до сихъ поръ

timid, робкій  
 timidity, застѣнчивость  
 title page, заглавіе  
 tourist, туристъ  
 train, поѣздъ  
 tray, teaboard, поднось  
 to bring up for trial, отдѣть

подъ судъ

trick, штука  
 troubling, тревожный  
 to trust, to hope, надѣяться  
 to try, endeavour, стараться  
 Tuesday, вторникъ  
 to turn back, возвращаться  
 to turn out, выгонять.

## У.

under, подъ  
 to understand, смекнуть  
 universal, всемірный  
 untrue, неправдивый  
 unusual, необыкновенный  
 unwell, нездоровый  
 upwards, вверхъ  
 useful, полезный.

## V.

valuable, цѣнный  
 various, разный

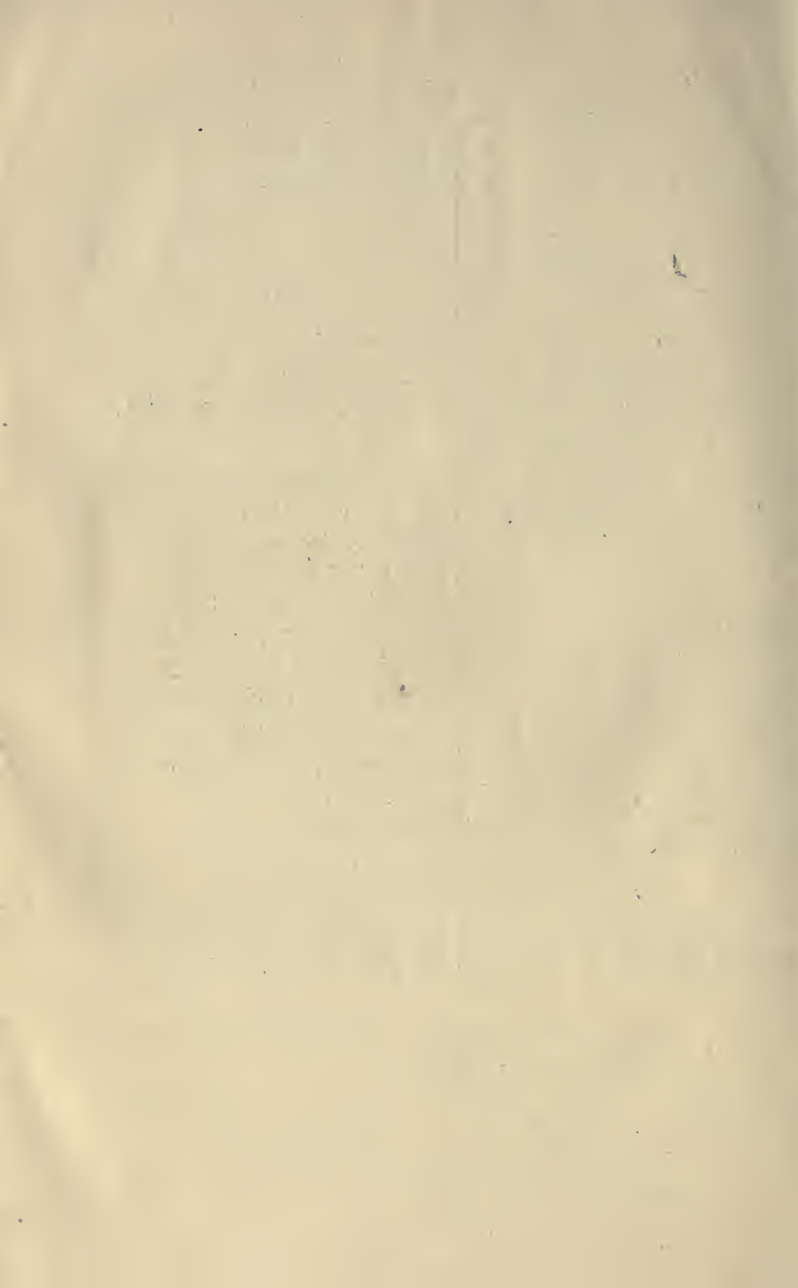
vexation, досада  
 to be vexed at, досадовать  
 victory, побѣда  
 visible, видный.

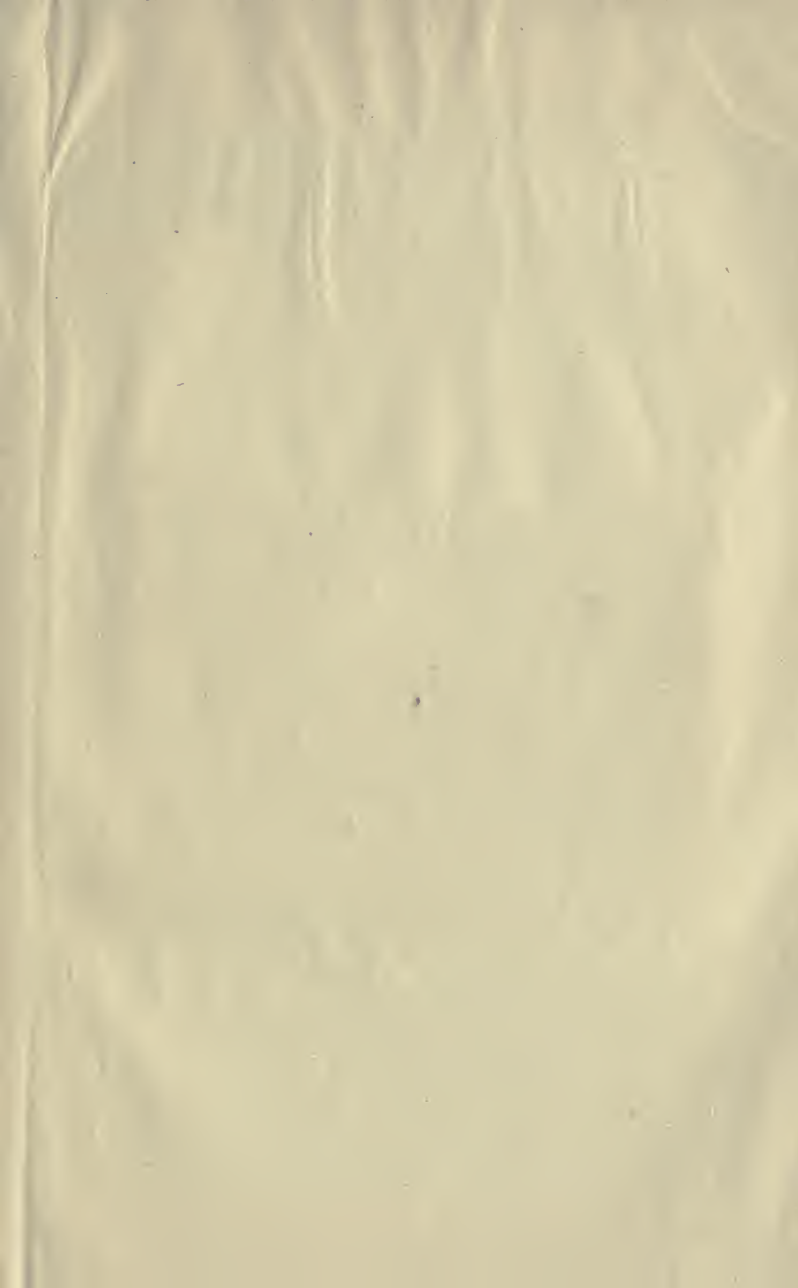
## W.

wall, стѣна  
 ware, издѣліе  
 to water, орошать, оросить,  
 v. a.  
 way, manner, путь, образъ  
 wedding, свѣдьба  
 week, недѣля  
 whisper, шопотъ  
 to whisper, шептать  
 Whit Monday, Духовъ день  
 why, почему  
 to wind up (a clock), заводить  
 winged, крылатый  
 wintercorn, озимый (хлѣбъ)  
 wonderful, чудесный  
 wood, лѣсъ  
 wooden, деревянный  
 work, работа  
 workmanship, искусство  
 worship, поклоненіе.









UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.  
This book is DUE on the last date stamped below.

25 Apr '50 CA  
27 Apr '51 LU

YB 60319

*ickij*  
*pes*

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C043147017

344708

*Ca. 1600-1700*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

